# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000001

2. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000002

3. 国王的宫廷及其他研究(the Court Of The King, And Other Studies) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)


[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
**THE COURT OF THE KING**
这 法庭 的 这 国王

国王的宫廷

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
**BY THE SAME AUTHOR .**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
**THE SOUL OF A CAT .**
这 灵魂 的 一个 猫 .

猫的灵魂。

[ðə; ði] ['ventʃər] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [feɪθ] .
**THE VENTURE OF RATIONAL FAITH .**
这 风险投资 的 合理的 信仰 .

理性信仰的冒险。

['kæpɪt(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
**CAPITAL LABOUR AND TRADE AND THE OUTLOOK .**
首都 劳动 和 贸易 和 这 前景 .

资本、劳动力、贸易及前景。

['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['vænəti] .
**SUBJECT TO VANITY .**
主题 到 虚荣 .

受虚荣心驱使。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ mʌt ] [ɪn] ['æʃər] .
**THE TEMPLE OF MUT IN ASHER .**
这 寺庙 的 变异 在 阿舍尔 .

阿舍尔的穆特神庙。

( [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['gɔrleɪ] . )
**( With J . A . Gourlay . )**
( 和 J . 一个 . 古尔雷 . )

（与 JA Gourlay 合著。）

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
**THE COURT OF**
这 法庭 的

法院

[ðə; ði] [kɪŋ]
**THE KING**
这 国王

国王

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stʌdiz]
**AND OTHER STUDIES**
和 其他 研究

以及其他研究

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['bensn]
**By** **MARGARET** **BENSON**
经过 玛格丽特 本森

作者：玛格丽特·本森

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn]
**T** **.** **FISHER** **UNWIN**
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

['lʌndən] : [ə'dɛlfi] ['terəs]
**LONDON** **:** **ADELPHI** **TERRACE**
伦敦 : 阿德尔菲 阳台

伦敦：阿德尔菲露台

['laipsik] :
**LEIPSIC** **:**
莱比锡 :

莱普西克：

- -
**INSELSTRASSE** **20**
- -

岛屿街20号

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] , -
**First** **published** **,** **1913**
第一的 已发布 , -

首次出版于1913年

( [ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] ) [ [faɪv] ]
**(** **All** **rights** **reserved** **)** **[** **5** **]**
( 全部 权利 预订的 ) [ 5 ]

（保留所有权利）[5]

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

“ [wi:; wi] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ['dʒu:əld] [stɪl] .
**“** **We** **wake** **with** **wrists** **and** **ankles** **jewelled** **still** **.**
“ 我们 唤醒 和 手腕 和 脚踝 珠宝 仍然 .

“我们醒来时，手腕和脚踝上仍然戴着珠宝。”

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ferilænd] ; ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
**”** **There** **are** **many** **ways** **of** **entering** **fairyland** **;** **sometimes** **there** **is** **a** **door** **in** **the**
” 那里 是 许多 方式 的 进入 仙境 ; 有时 那里 是 一个 门 在 这
[graʊnd] ,
**ground** **,**
地面 ,

进入仙境的方法有很多种；有时地上就有一扇门，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [goʊz] [θru:] [faindz][hɪm'self][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [hɔ:l][ɔ:r] [ ka:vd ] [ænd; ənd]
**and** **he** **who** **goes** **through** **finds** **himself** **in** **some** **great** **hall** **or** **carved** **and**
和 他 WHO 去 通过 发现 他自己 在 一些 伟大的 大厅 或者 雕刻 和
['peɪntɪd] ['tʃeɪmbər] .
**painted** **chamber** **.**
绘 房间 .

穿过这里的人会发现自己置身于某个宏伟的大厅或雕刻精美的彩绘房间中。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

| Sometimes | we | find | the | morning | dew | on | a | flower | and | touch | the | eyes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们 | 寻找 | 这 | 早晨 | 露 | 在 | 一个 | 花 | 和 | 触碰 | 这 | 眼睛 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

有时我们会发现花朵上有晨露，便用它轻抚双眼；

[ɔːr] , [laɪk][dʒɑːn] [ 'diːtrik ] ,

| or | , | like | John | Dietrich | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 喜欢 | 约翰 | 迪特里希 | , |

或者，就像约翰·迪特里希那样，

[kætʃ] [ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [fliŋɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hedz] :

| catch | the | cap | which | the | fairies | are | flinging | and | put | it | on | our | own | heads | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 帽 | 哪个 | 这 | 仙女 | 是 | 投掷 | 和 | 放 | 它 | 在 | 我们的 | 自己的 | 头部 | : |

接住仙女们扔过来的帽子，戴在自己的头上：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] , [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ [sɪks] ]

| and | immediately | the | little | people | spring | into | sight | , | we | hear | the | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 小的 | 人们 | 春天 | 进入 | 视线 | , | 我们 | 听到 | 这 | [ | 6 | ] |

小矮人们立刻出现在视野中，我们听到[6]

['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪd(ə)n] ['treʒər]

| sweetness | of | their | music | and | see | the | glitter | of | their | hidden | treasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜味 | 的 | 他们的 | 音乐 | 和 | 看 | 这 | 闪光 | 的 | 他们的 | 隐 | 宝藏 |

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ 'merinis ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪmz] .

| and | watch | the | merriness | of | their | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 这 | 欢乐 | 的 | 他们的 | 游戏 | . |

聆听他们甜美的音乐，欣赏他们隐藏宝藏的闪耀光芒，观看他们欢乐的游戏。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,

| The | difficulty | of | the | first | method | is | to | find | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 的 | 这 | 第一的 | 方法 | 是 | 到 | 寻找 | 这 | 方式 | , |

第一种方法的难点在于找到方法，

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ['diːtrɪks] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['ventʃər] [ʌv; əv]

| of | the | second | to | find | the | will | ; | and | John | Dietrich's | way | is | the | venture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第二 | 到 | 寻找 | 这 | 将要 | ; | 和 | 约翰 | 迪特里希的 | 方式 | 是 | 这 | 风险投资 | 的 |

['kɑːnfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

第二个找到意志的人；而约翰·迪特里希的方式是依靠信心的冒险。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['ferilænd] ; ['grʌbɪŋ] [ɪn] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;

| Children | are | continually | in | fairyland | ; | grubbing | in | mother | earth | they | find | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 持续 | 在 | 仙境 | ; | 挖掘 | 在 | 母亲 | 地球 | 他们 | 寻找 | 这 | 门 | ; |

孩子们总是沉浸在仙境中；他们在泥土里摸索，找到了那扇门；

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ['tʌtʃɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks]

| as | they | tumble | on | the | grass | the | morning | dew | touches | their | eyes | and | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 翻滚 | 在 | 这 | 草 | 这 | 早晨 | 露 | 触摸 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 制作 |

[ðem; ðəm] [pjʊr] .

| them | pure | . |
|---|---|---|
| 他们 | 纯的 | . |

当它们在草地上翻滚时，晨露触碰它们的眼睛，使它们变得纯洁。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ferilænd] [wɪl] [ʃaɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt][juː; jʊ] ;

| But | sometimes | the | light | of | fairyland | will | shine | suddenly | about | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 这 | 光 | 的 | 仙境 | 将要 | 闪耀 | 突然 | 关于 | 你 | ; |

但有时，仙境之光会突然照耀在你周围；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [gloʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
**and** **you** **know** **it** **is** **no** **common** **glow** **though** **it** **seems** **but** **the** **light** **of**
和 你 知道 它 是 不 常见的 辉光 尽管 它 似乎 但 这 光 的
[deɪ] [tuː; tə] ['meni] .
**day** **to** **many** **.**
天 到 许多 .

你知道，虽然它看起来很普通，但对许多人来说，它却是白昼之光。

[soʊ][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɔːntərɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [meɪ] [θroʊ] [bæk] [ɪts]
**So** **a** **child** **sauntering** **and** **playing** **at** **midday** **in** **the** **fields** **may** **throw** **back** **its**
所以 一个 孩子 闲逛 和 玩耍 在 正午 在 这 字段 可能 扔 后退 它是
[hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ ['sɛvən] ]
**head** **and** **look** **into** **a** **[** **7** **]**
头 和 看 进入 一个 [ 7 ]

所以，一个孩子在正午时分漫步在田野里玩耍，可能会仰起头，凝视着[7]

[diːp] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [siːzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['trʌblz]
**deep** **blue** **summer** **sky** **,** **and** **be** **seized** **on** **a** **sudden** **by** **a** **beauty** **which** **troubles**
深的 蓝色的 夏天 天空 , 和 是 查获 在 一个 突然 经过 一个 美丽 哪个 麻烦
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
**the** **spirit** **,**
这 精神 ,

湛蓝的夏日天空，突然间被一种令心灵不安的美所攫住。

[ə; eɪ] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['wiəriz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [feilz] .
**a** **greatness** **which** **weighs** **upon** **the** **soul** **and** **wearies** **it** **,** **till** **the** **will** **fails** **.**
一个 伟大 哪个 重量 之上 这 灵魂 和 疲惫 它 , 直到 这 将要 失败 .

一种沉重的使命感，压在灵魂上，使人疲惫不堪，直到意志崩溃。

[ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [meɪ] [ʃaɪn] ['sɑːftɜ-, 'sɔftɜ-][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,
**Or** **the** **light** **may** **shine** **softer** **at** **evening** **through** **the** **nursery** **window** **,**
或者 这 光 可能 闪耀 更柔和 在 晚上 通过 这 苗圃 窗户 ,

或者，傍晚时分，阳光会更柔和地透过育婴室的窗户洒进来。

[wen] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['brænʧɪz] [ʌv; əv]['eldər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['dɑːrkən] [ə'genst] [ə; eɪ]
**when** **roofs** **of** **houses** **and** **branches** **of** **elder** **purple** **and** **darken** **against** **a**
什么时候 屋顶 的 房屋 和 分支 的 长老 紫色的 和 变暗 反对 一个
[skaɪ][ɔːl]['pjʊrɪst]['prɪmrəʊz] ,
**sky** **all** **purest** **primrose** **,**
天空 全部 最纯净的 报春花 ,

当房屋的屋顶和接骨木的枝条在纯洁的报春花色天空映衬下变得紫红时，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌkɔmpri'hendid] ['lɔːŋɪŋ] .
**and** **draw** **the** **young** **spirit** **with** **a** **half** **-** **comprehended** **longing** **.**
和 画 这 年轻的 精神 和 一个 一半 - 理解 渴望 .

用一种似懂非懂的渴望来描绘年轻的心灵。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːrdn] ;
**Sometimes** **it** **comes** **with** **raptures** **of** **sunlight** **in** **a** **green** **garden** **;**
有时 它 来 和 狂喜 的 阳光 在 一个 绿色的 花园 ;

有时，它会伴随着阳光洒在绿色花园里的喜悦而来；

['sʌmtaɪmz] [koʊld][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn] ['muːnlaɪt] [wen] [ɪg'zɪstəns] [hoʊldz][ɪts] [breθ] ,
**sometimes** **cold** **and** **strange** **in** **moonlight** **when** **existence** **holds** **its** **breath** **,**
有时 寒冷的 和 奇怪的 在 月光 什么时候 存在 持有 它是 气息 ,

月光下，有时寒冷而诡异，仿佛生命都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz][lɔːst][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['veɪpər] [ɪn][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ;
**and** **earth** **is** **lost** **in** **shadow** **or** **refined** **to** **vapour** **in** **uncertain** **light** **;**
和 地球 是 丢失的 在 阴影 或者 精制 到 汽 在 不确定 光 ;

大地在阴影中消逝，或在变幻莫测的光线中化为蒸汽；

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [peɪl] ['emərəld] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [dʒuːə'lɪŋ]

| **sometimes** | **with** | **a** | **fullness** | **of** | **peace** | **in** | **pale** | **emerald** | **of** | **evening** | **light** | **jewelling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 和 | 一个 | 饱腹感 | 的 | 和平 | 在 | 苍白 | 翠 | 的 | 晚上 | 光 | 珠宝 |

[ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ [eɪt] ]

| **the** | **latticed** | **windows** | **[** | **8** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晶格状 | 视窗 | [ | 8 | ] |

有时，傍晚的淡绿色灯光洒在格子窗上，营造出一种宁静祥和的氛围[8]

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

| **of** | **an** | **old** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 房子 | , |

一栋老房子，

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ['θɪkənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][pænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **till** | **the** | **enchantment** | **thickens** | **and** | **the** | **spirit** | **pants** | **with** | **the** | **presage** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 魅力 | 增厚 | 和 | 这 | 精神 | 裤子 | 和 | 这 | 预示 | 的 | 这 |

['moʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

直到魔力愈发浓厚，灵魂因预感到那一刻的到来而喘息，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] [di'leiz] .

| **waiting** | **for** | **a** | **revelation** | **which** | **still** | **delays** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一个 | 启示 | 哪个 | 仍然 | 延误 | . |

等待着迟迟未至的启示。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] :

| **And** | **sometimes** | **it** | **is** | **filled** | **with** | **the** | **very** | **spirit** | **of** | **the** | **little** | **people** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 它 | 是 | 已填 | 和 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 这 | 小的 | 人们 | : |

有时，它充满了小人物们的精神：

['kjʊriəs] , [ə'mjuːzd] , [fæn'tæstɪk] — [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] , [ænd; ənd]

| **curious** | **,** | **amused** | **,** | **fantastic** | **—** | **as** | **when** | **you** | **walk** | **on** | **a** | **sea** | **-** | **shore** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | , | 觉得好笑 | , | 极好的 | — | 作为 | 什么时候 | 你 | 走 | 在 | 一个 | 海 | - | 支撑 | , | 和 |

['sʌd(ə)nli] ,

| **suddenly** | **,** |
|---|---|
| 突然 | , |

好奇的、有趣的、奇妙的——就像你漫步在海边，突然间，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [puːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **as** | **with** | **the** | **touch** | **of** | **a** | **charm** | **,** | **the** | **pool** | **at** | **your** | **feet** | **becomes** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 魅力 | , | 这 | 水池 | 在 | 你的 | 脚 | 变成 | 一个 | 小的 |

['ɪnlənd] [siː] :

| **inland** | **sea** | **:** |
|---|---|---|
| 内陆 | 海 | : |

仿佛施了魔法一般，脚下的泳池瞬间变成了一片小小的内陆海：

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

| **you** | **see** | **the** | **rocky** | **shores** | **sloping** | **down** | **,** | **the** | **sandy** | **bottom** | **,** | **the** | **submarine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 岩石 | 海岸 | 倾斜的 | 向下 | , | 这 | 沙 | 底部 | , | 这 | 潜艇 |

['prɔməntəriz] [θruː] [ðə; ði] [bluː] :

| **promontories** | **through** | **the** | **blue** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 海岬 | 通过 | 这 | 蓝色的 | : |

透过蔚蓝的海水，可以看到向下倾斜的岩石海岸、沙质海底和海底岬角：

['fɔrists] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [sweɪ] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [krɔːlz] [aʊt] [θruː] [peɪl]

| **forests** | **of** | **seaweed** | **sway** | **;** | **a** | **terrible** | **creature** | **with** | **claws** | **crawls** | **out** | **through** | **pale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 海藻 | 摇摆 | ; | 一个 | 糟糕的 | 生物 | 和 | 爪子 | 爬行 | 出去 | 通过 | 苍白 |

['kɔːrəlˌlaɪn] ;

| **coralline** | **;** |
|---|---|
| 珊瑚藻 | ; |

海藻森林摇曳；一只长着爪子的可怕生物从淡色的珊瑚藻中爬了出来；

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [red] ['dʒeli] ['stretʃɪz] [aʊt] [ɪts] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| a | lump | of | red | jelly | stretches | out | its | arms | and | becomes | now | a | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 块 | 的 | 红色的 | 果冻 | 伸展 | 出去 | 它是 | 武器 | 和 | 变成 | 现在 | 一个 | 活的 | , |

一团红色的果冻状物质伸展出手臂，变成了一个活物。

['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['pɑ:lɪpəs] ['rævɪdʒɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['feri] ['bi:ɪŋ] [ [naɪn] ]

| crimson | flower | , | now | a | horrid | polypus | ravaging | , | irresistible | ; | a | fairy | being | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 花 | , | 现在 | 一个 | 可怕的 | 息肉 | 蹂躏 | , | 无法抗拒 | ; | 一个 | 仙女 | 存在 | [ | 9 | ] |

深红色的花朵，如今变成了可怕的水螅，肆虐不息，令人无法抗拒；一个仙女般的生物[9]

[meɪld] [ɪn] [trænz'lu:s(ə)nt] ['ɑ:rmər] [floʊts] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsli] ['weɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

| mailed | in | translucent | armour | floats | on | with | antennæ | fiercely | waving | ; | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮寄 | 在 | 半透明 | 盔甲 | 浮标 | 在 | 和 | 天线 | 激烈地 | 挥手 | ; | 和 | 你 |

[ɑ:r; ər] [bæk] [ɪn] ['ferilænd] .

| are | back | in | fairyland | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 后退 | 在 | 仙境 | . |

身披半透明盔甲的幽灵漂浮着，触角猛烈地挥舞着；你又回到了仙境。

['meni] [taɪmz] [ju:; jʊ] [meɪ] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [red] [kæp] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ 'sti:vnsn ] [taɪ'tænɪkəli]

| Many | times | you | may | borrow | the | Red | Cap | to | watch | the | boy | Stevenson | titanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 你 | 可能 | 借 | 这 | 红色的 | 帽 | 到 | 手表 | 这 | 男生 | 史蒂文森 | 泰坦尼克号 |

[kɑ:rv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['si:z] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [mes] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] ;

| carve | mountains | and | seas | in | a | mere | mess | of | porridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | 山脉 | 和 | 海域 | 在 | 一个 | 仅仅 | 混乱 | 的 | 稀饭 | ; |

你可能多次借用红帽子，观看小史蒂文森如何在一团粥里雕刻出巍峨的山川和浩瀚的海洋；

[ɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli] [wen] [ðə; ði] [graʊs] ['prɔfɪˌsaɪz] [du:m] [ɑ:n] [ðə; ði] [mʊr]

| or | to | hear | with | Charles | Kingsley | when | the | grouse | prophesies | doom | on | the | moor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 听到 | 和 | 查尔斯 | 金斯利 | 什么时候 | 这 | 松鸡 | 预言 | 厄运 | 在 | 这 | 泊 |

[ɔ:r] [ðə; ði] ['empti] [næt] [boʊsts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] .

| or | the | empty | gnat | boasts | himself | beside | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 空的 | 小飞虫 | 吹嘘 | 他自己 | 旁 | 这 | 溪流 | . |

或者和查尔斯·金斯利一起听听，当松鸡在荒原上预言厄运，或者空蚊子在溪边吹嘘自己。

[bʌt; bət] [swi:təst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [wɪn] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ 'əupənz ] [jʊr; jər]

| But | sweetest | of | all | it | is | to | win | for | yourself | the | charm | which | opens | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最甜美的 | 的 | 全部 | 它 | 是 | 到 | 赢 | 为了 | 你自己 | 这 | 魅力 | 哪个 | 打开 | 你的 |

[aɪz] [ɪn] [wʊd] [ɔ:r] [fi:ld] ,

| eyes | in | wood | or | field | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | 木头 | 或者 | 场地 | , |

但最甜蜜的莫过于赢得那种能让你在树林或田野中睁开双眼的魅力。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] [ɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

| and | to | hear | with | awakened | ear | the | voices | of | created | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 和 | 觉醒 | 耳朵 | 这 | 声音 | 的 | 创建 | 事物 | . |

用觉醒的耳朵聆听万物的声音。

[ði:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [noʊ]

| These | things | should | be | at | our | command | ; | but | the | things | which | children | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 应该 | 是 | 在 | 我们的 | 命令 | ; | 但 | 这 | 事物 | 哪个 | 孩子们 | 知道 |

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ˌɑ:r 'i:] - [lɜ:rn] ;

| we | must | re | - | learn | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 关于 | - | 学习 | ; |

这些事情我们应该能够掌控；但是孩子们已经知道的事情，我们必须重新学习；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tru:θ] [mɔ:r] ['evɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔ:r] [ - ]

| and | there | is | no | truth | more | evident | to | the | child | nor | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 真相 | 更多的 | 明显 | 到 | 这 | 孩子 | 也不 | [ | - | ] |

对于孩子来说，没有比这更显而易见的真理了[10]

[mɔːr] ['ʃʊrli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɔːr] [hɪr]
**more surely proved to the philosopher than that all which we see or hear**
更多的 一定 已证实 到 这 哲学家 比 那 全部 哪个 我们 看 或者 听到
[dɪ'pendz] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [noʊ][mæn] [siːz] [ɔːr] ['hiːrz] .
**depends for all its meaning on the soul of the world that no man sees or hears .**
取决于 为了 全部它是 意义 在 这 灵魂 的 这 世界 那 不 男人 看到 或者 听到 .

对于哲学家来说，这比我们所见所闻的一切意义都取决于无人能见无人能闻的世界灵魂这一事实更有说服力。

[let] [ðɪs] [bʊk] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn]['hɪd(ə)n]
**Let this book be taken as a short and simple lesson - book in hidden**
让 这 书 是 已采取 作为 一个 短的 和 简单的 课 - 书 在 隐
['miːnɪŋz] .
**meanings .**
含义 .

这本书可以看作是一本关于隐喻的简短易懂的教科书。

[laɪf] ['gɪvz] [juː 'es] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ 'prɔːbləms ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]
**Life gives us many lessons hard to read , and problems painful to**
生活 给予 我们 许多 课程 难的 到 读 , 和 问题 痛苦 到
[ʌn'rɪdəl] ;
**unriddle ;**
解谜 ;

生活会给我们带来许多难以理解的教训和难以解开的难题；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][waɪz]['aʊər; ɑːr]['les(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
**but here in kind and simple wise our lesson was made plain and the**
但 这里 在 种类 和 简单的 明智的 我们的 课 曾是 制成 清楚的 和 这
[peɪdʒ][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] :
**page was pleasant to read :**
页 曾是 令人愉快的 到 读 :

但是，在这里，我们用简单易懂的方式明白了道理，而且这篇文章读起来也很愉快：

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [siːnz] , [ə'mʌŋ] [daɪ'vɜːrs]['reɪsɪz] ,
**for to the eyes of everyday , in varying scenes , among diverse races ,**
为了 到 这 眼睛 的 每天 , 在 变化 场景 , 之中 各种各样的 种族 ,

在日常生活中，在不同的场景中，在不同的种族之间，

[ænd; ənd][ neiʃəns ] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] “ [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] ” [ʃoʊd] [juː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
**and nations long since dead “ the dear old nurse ” showed us the things which**
和 国家 长的 自从 死的 “ 这 亲爱的 老的 护士 ” 显示 我们 这 事物 哪个
['fɑːloʊ] .
**follow .**
跟随 .

而那些早已消亡的国家，“亲爱的老护士”向我们展示了接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [sent] [juː 'es][tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði]
**She brought us through the Gates of Gold and sent us to float on the**
她 带来 我们 通过 这 盖茨 的 金子 和 发送 我们 到 漂浮 在 这
[sə'riːn] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæstʃər] ;
**serene water below a pleasant pasture ;**
安详 水 以下 一个 令人愉快的 牧场 ;

她带领我们穿过黄金之门，让我们漂浮在下方一片宜人牧场的平静水面上；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [juː 'es] ['deɪli] , ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [led][juː 'es] [ - ]
**she taught us daily , dwelling on the other side ; led us [ 11 ]**
她 教授 我们 日常的 , 住宅 在 这 其他 边 ; 引领 我们 [ - ]

她每日教导我们，住在彼岸；带领我们[11]

[baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
**by moonlight to the Court of the King ;**
经过 月光 到 这 法庭 的 这 国王 ;

借着月光前往国王的宫廷；

[ʃoʊd] [ju: 'es] [θru:] ['sɔ:rdɪd] ['sɜ:rkəmstæns] [ðə; ði]['saɪlənt]['roʊmæns][ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [hɪl] ,

| showed | us | through | sordid | circumstance | the | silent | romance | on | the | golden | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 我们 | 通过 | 肮脏的 | 环境 | 这 | 沉默的 | 浪漫 | 在 | 这 | 金的 | 爬坡道 | , |

它透过卑劣的境遇，向我们展现了金色山丘上那段无声的浪漫。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊd] [ju: 'es][roʊ'mæntɪk] ['ɪnsɪdənts] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ['sɪti] ;

| as | she | had | showed | us | romantic | incidents | , | even | in | the | Desert | City | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 显示 | 我们 | 浪漫的 | 事件 | , | 甚至 | 在 | 这 | 沙漠 | 城市 | ; |

她曾向我们展示过浪漫的往事，即使是在沙漠之城；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sə'rendərd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hu:] ,

| then | she | surrendered | us | to | the | guardianship | of | her | child | Imagination | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 投降 | 我们 | 到 | 这 | 监护 | 的 | 她 | 孩子 | 想像力 | WHO | , |

[θru:] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| through | the | voices | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 声音 | 的 | 其他的 | , |

然后她将我们托付给了她的孩子——想象力——的监护，而想象力则通过他人的声音，

[brɔ:t] [bæk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [boʊt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

| brought | back | for | us | the | Oriental | vision | of | the | royal | boat | in | the | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 为了 | 我们 | 这 | 东方 | 想象 | 的 | 这 | 皇家 | 船 | 在 | 这 | 神秘 |

['mɪdnaɪt] [sə'lemnəti] .

| midnight | solemnity | . |
|---|---|---|
| 午夜 | 严肃 | . |

它为我们重现了东方皇家船只在神秘的午夜庄严氛围中的景象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]['oʊldər] ['gɑ:rdiən] [led][ju: 'es] [bæk] ,

| And | from | this | our | older | guardian | led | us | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 我们的 | 老 | 监护人 | 引领 | 我们 | 后退 | , |

于是，我们的老监护人就从这里带领我们回去了。

[ænd; ənd] [ 'blɔtiŋ ] [aʊt][fɔ:r; fər][ju: 'es] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['sɪti][baɪ][ə; eɪ]

| and | blotting | out | for | us | sight | and | sound | of | a | populous | city | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 印迹法 | 出去 | 为了 | 我们 | 视线 | 和 | 声音 | 的 | 一个 | 人口众多 | 城市 | 经过 | 一个 |

[træns'pærənt][veɪl] ,

| transparent | veil | , |
|---|---|---|
| 透明的 | 面纱 | , |

用一层透明的面纱遮蔽了我们眼前熙熙攘攘的城市景象和声音，

[meɪd] [ju: 'es][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]

| made | us | understand | how | to | trust | the | mightiness | of | the | life | of | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我们 | 理解 | 如何 | 到 | 相信 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 哪个 | 我们 |

[wɜ:r; wər][pɑ:rt] .

| were | part | . |
|---|---|---|
| 是 | 部分 | . |

它让我们明白如何信任我们所处的生命的强大力量。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ju: 'es][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [sent]

| Then | she | bade | us | close | the | book | with | the | touch | of | pain | and | healing | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 巴德 | 我们 | 关闭 | 这 | 书 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 疼痛 | 和 | 康复 | 发送 |

[tu:; tə] ['kwɪkən] ['ɪntu:][laɪf] ,

| to | quicken | into | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加速 | 进入 | 生活 | , |

然后她让我们合上书，带着痛苦和治愈的气息，仿佛要将生命唤醒。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ - ]

| and | again | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | [ | - | ] |

又[12]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sent] [ˌjuː 'es] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| Imagination | sent | us | , | among | the | scenes | of | daily | life | to | look | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 发送 | 我们 | , | 之中 | 这 | 场景 | 的 | 日常的 | 生活 | 到 | 看 | 为了 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [in'djuəz] :

| beautiful | kingdom | which | endures | : |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 王国 | 哪个 | 持续 | : |

想象力驱使我们在日常生活的场景中寻找那永恒的美丽王国:

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [wiː; wi] [meɪ] ,

| And | we | must | say | it | in | what | form | we | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 说 | 它 | 在 | 什么 | 形式 | 我们 | 可能 | , |

我们必须以任何形式表达出来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrd] , [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]

| so | that | we | catch | the | meaning | of | the | simple | word | , | so | early | and | so | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 抓住 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 简单的 | 单词 | , | 所以 | 早期的 | 和 | 所以 | 经常 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

这样我们就能领会这个简单词语的含义，它如此常见，如此早。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stʌbərn] [sens] ['reblz; rɪ'bel] , “ [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [saɪt] .

| from | which | our | stubborn | sense | rebels | , | “ | the | prison | is | the | world | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 我们的 | 固执的 | 感觉 | 叛军 | , | “ | 这 | 监狱 | 是 | 这 | 世界 | 的 | 视线 | . |

我们顽固的感官反抗着，“监狱就是视觉的世界”。

” [ðʌs] [bɪ'fɔːr] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ] [roʊt] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

| ” | Thus | before | memory | should | fade | too | much | I | wrote | down | some | of | the | things | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因此 | 前 | 记忆 | 应该 | 褪色 | 也 | 很多 | 我 | 写道 | 向下 | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 我 |

[hæd; həd] ['ʌndər] ['gaɪd(ə)ns] ['witnist] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ,

| had | under | guidance | witnessed | and | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在下面 | 指导 | 目击者 | 和 | 经验丰富的 | , |

“因此，趁记忆还未完全消退，我把在指导下亲眼所见、亲身经历的一些事情记录了下来。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [tɔːt] [ɪn] ['daɪvərz]

| and | those | which | the | child | Imagination | had | , | as | I | say | , | taught | in | divers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 哪个 | 这 | 孩子 | 想像力 | 有 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 教授 | 在 | 潜水员 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

以及正如我所说，孩子丰富的想象力以各种方式教会我们的那些东西。

[fɔːr; fər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [let] ['meməri] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['bɜːroʊ] ;

| For | too | often | we | let | memory | lie | like | a | rabbit | in | a | winter | burrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也 | 经常 | 我们 | 让 | 记忆 | 说谎 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | 在 | 一个 | 冬天 | 洞穴 | ; |

我们常常让记忆像兔子躲在冬眠的洞穴里一样沉睡;

[ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [peɪn] :

| and | imagination | buzzes | on | the | surface | of | things | like | a | fly | on | a | pane | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想像力 | 嗡嗡声 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 飞 | 在 | 一个 | 窗格 | : |

想象力就像苍蝇落在玻璃上一样，在事物表面嗡嗡作响:

[wiː; wi] ['næroʊ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [ - ]

| we | narrow | our | vision | to | our | purpose | and | our | hearing | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 狭窄的 | 我们的 | 想象 | 到 | 我们的 | 目的 | 和 | 我们的 | 听力 | [ | - | ] |

我们将视野缩小到我们的目标和我们的听觉[13]

[tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

| to | intelligible | voices | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 可理解的 | 声音 | , |

清晰可辨的声音

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɔːr][ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]
**till** **it** **needs** **a** **shock** **of** **strangeness** **or** **of** **beauty** **to** **bring** **us** **back** **to**
直到 它 需求 一个 震惊 的 奇怪 或者 的 美丽 到 带来 我们 后退 到
[riˈælitiz] — [tuː; tə] [raʊz] ['meməri] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
**realities** **—** **to** **rouse** **memory** **to** **throw** **open** **the** **door** **in** **the** **hillside** **,**
现实 — 到 唤醒 记忆 到 扔 打开 这 门 在 这 山坡 ,

直到我们需要某种奇异或美丽的冲击才能将我们拉回现实——唤醒记忆，打开山坡上的那扇门。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [liːv] [ɪts] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]
**to** **make** **imagination** **leave** **its** **sheet** **of** **glass** **for** **the** **world** **of** **air** **and**
到 制作 想像力 离开 它是 床单 的 玻璃 为了 这 世界 的 空气 和
[laɪt] ,
**light** **,**
光 ,

让想象力离开那层玻璃，进入空气和光的世界，

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪʃ(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [dʌl]
**to** **let** **the** **beauties** **and** **the** **music** **of** **the** **infinite** **creation** **reach** **the** **dull**
到 让 这 美女 和 这 音乐 的 这 无限 创建 抵达 这 乏味的
[breɪn] .
**brain** **.**
脑 .

让无限造物的美丽和音乐触及迟钝的大脑。

['mɑːrgrət] ['bensn] . [ - ] [ - ]
**MARGARET** **BENSON** **.** **[** **14** **]** **[** **15** **]**
玛格丽特 本森 . [ - ] [ - ]

玛格丽特·本森。[14][15]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['prefəs] [faɪv]
**PREFACE** **5**
前言 5

前言 5

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld] -
**THE** **GATES** **OF** **GOLD** **17**
这 大门 的 金子 -

黄金之门 17

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] [leɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] -
**THE** **LAKE** **WITHIN** **THE** **WORLD** **27**
这 湖 之内 这 世界 -

世界之湖 27

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

| III |
| --- |
| 三、 |

三

[ə; eɪ] ['dezərt] ['sɪti] -

| A | DESERT | CITY | 37 |
| --- | --- | --- | --- |
| 一个 | 沙漠 | 城市 | - |

沙漠之城 37

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
| --- |
| 第四 |

第四

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] -

| THE | OTHER | SIDE | 53 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 其他 | 边 | - |

另一面 53

[viː]

| V |
| --- |
| V |

V

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['roʊmæns] -

| THE | SILENT | ROMANCE | 73 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 沉默的 | 浪漫 | - |

无声的浪漫 73

['vaɪ, 'viː] [ - ]

| VI | [ | 16 | ] |
| --- | --- | --- | --- |
| 六年级 | [ | - | ] |

VI[16]

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] -

| THE | COURT | OF | THE | KING | 85 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 法庭 | 的 | 这 | 国王 | - |

国王的宫廷 85

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

| VII |
| --- |
| 七 |

第七章

[ðə; ði] ['goʊldən] [ˌdɑːhəˈbiːə] -

| THE | GOLDEN | DAHABEAH | 101 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 金的 | 达哈贝亚 | - |

黄金达哈比亚 101

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

| VIII |
| --- |
| 八 |

第八

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld] -

| THE | UNSEEN | WORLD | 125 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 看不见 | 世界 | - |

看不见的世界 125

[ˌaɪˈɛks]

| IX |
| --- |
| 第九章 |

第九章

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - [ - ]
**FROM** **THE** **BANK** **OF** **THE** **RIVER** **135** **[** **17** **]**
从 这 银行 的 这 河 - [ - ]

从河岸边 135[17]

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld] [ - ] [ - ]
**THE** **GATES** **OF** **GOLD** **[** **18** **]** **[** **19** **]**
这 大门 的 金子 [ - ] [ - ]

黄金之门[18][19]

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld]
**THE** **GATES** **OF** **GOLD**
这 大门 的 金子

黄金之门

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['noʊəz] [ɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nɜːrsəri] ['teɪbl] [æn; ən]
**The** **favourite** **game** **with** **Noah's** **Ark** **was** **to** **make** **the** **nursery** **table** **an**
这 最喜欢的 游戏 和 诺亚的 方舟 曾是 到 制作 这 苗圃 桌子 一个
['aɪlənd][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
**Island** **of** **Delight** **.**
岛 的 喜 .

诺亚方舟最喜欢的游戏是把儿童房的桌子变成一座欢乐岛。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]['sentərd][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [freɪmz]
**The** **Delight** **must** **have** **centred** **in** **the** **looking** **-** **glasses** **,** **which** **,** **with** **frames**
这 喜 必须 有 居中 在 这 寻找 - 眼镜 , 哪个 , 和 框架
[dɪ'skriːtli] ['hɪd(ə)n][ɪn] [mɔːs] ,
**discreetly** **hidden** **in** **moss** **,**
谨慎地 隐 在 苔藓 ,

这份喜悦的中心一定是那面镜子，镜框巧妙地隐藏在苔藓中。

['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'rʌfld] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][fɔːrmz][ʌv; əv] ['nuːmərəs] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs]
**mirrored** **in** **their** **unruffled** **surfaces** **forms** **of** **numerous** **ducks** **and** **geese**
镜像 在 他们的 镇定自若 表面 表格 的 很多的 鸭子 和 鹅
[ænd; ənd] ['ʌðər] [les] [dɪ'saɪdɪd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
**and** **other** **less** **decided** **species** **of** **birds** **.**
和 其他 较少的 决定 物种 的 鸟类 .

它们平静的表面映照出许多鸭子、鹅和其他不太明显的鸟类的形态。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
**Certainly** **the** **other** **furnishings** **of** **the** **Island** **were** **not** **particularly** **delightful** **,**
当然 这 其他 家具 的 这 岛 是 不是 特别 愉快 ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ - ]
**for** **it** **was** **[** **20** **]**
为了 它 曾是 [ - ]

当然，岛上的其他家具并不特别令人愉悦，因为它是[20]

['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid][wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd]['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [lɪmz] ,
**thickly** **populated** **with** **wild** **beasts** **of** **horrid** **aspect** **and** **defective** **limbs** **,**
浓密 人口稠密 和 荒野 野兽 的 可怕的 方面 和 有缺陷的 四肢 ,

这里栖息着大量外形丑陋、肢体残缺的野兽。

[ænd; ənd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɪŋkɪʃ] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊə][ɪz][soʊ][fɑːnd] ,
**and** **specimens** **of** **that** **strange** **pinkish** **animal** **of** **which** **Noah** **is** **so** **fond** **,**
和 标本 的 那 奇怪的 粉红色 动物 的 哪个 诺亚 是 所以 喜爱 ,

还有诺亚非常喜欢的那种奇特的粉红色动物的标本，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌprɑːbə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['dɪŋgoʊ][ɔːr][ə; eɪ][waɪld]
**and** **which** **may** **be** **classified** **with** **equal** **probability** **as** **a** **Dingo** **or** **a** **Wild**
和 哪个 可能 是 分类 和 平等的 可能性 作为 一个 澳洲野犬 或者 一个 荒野
[bɔːr] .
**Boar** **.**
公猪 .

并且有相同的概率将其归类为澳洲野犬或野猪。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
**My** **earliest** **ideas** **of** **an** **Oasis** **were** **combined** **of** **this** **Island** **of** **Delight**
我的 最早 想法 的 一个 绿洲 是 合并 的 这 岛 的 喜
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['iːlɪm] .
**and** **of** **the** **description** **of** **Elim** **.**
和 的 这 描述 的 以琳 .

我最初对绿洲的理解，结合了这座欢乐之岛和对以琳的描述。

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['teɪbl] ;
**The** **Oasis** **would** **be** **round** **as** **the** **nursery** **table** **;**
这 绿洲 会 是 圆形的 作为 这 苗圃 桌子 ;

绿洲的形状会像育婴桌一样是圆形的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌʃ] [griːn] [græs] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['medoʊ] .
**it** **would** **be** **covered** **with** **lush** **green** **grass** **like** **a** **water** **-** **meadow** **.**
它 会 是 涵盖 和 郁郁葱葱 绿色的 草 喜欢 一个 水 - 草地 .

那里会覆盖着像水边草甸一样郁郁葱葱的绿草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'baʊt]['sev(ə)nti][pɑːm] - [triːz] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['ferli] ['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
**It** **would** **have** **about** **seventy** **palm** **-** **trees** **standing** **at** **fairly** **regular** **intervals** **,**
它 会 有 关于 七十 棕榈 - 树木 常设 在 相当 常规的 间隔 ,

那里大约有七十棵棕榈树，以相当均匀的间隔排列。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ( [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
**and** **between** **the** **palm** **-** **trees** **there** **would** **be** **(** **instead** **of** **the** **looking** **-**
和 之间 这 棕榈 - 树木 那里 会 是 ( 反而 的 这 寻找 -
['glæsɪz] ) ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['krɪst(ə)l] - [klɪr] . [ - ]
**glasses** **)** **bubbling** **springs** **of** **water** **crystal** **-** **clear** **.** **[** **21** **]**
眼镜 ) 冒泡 弹簧 的 水 水晶 - 清除 . [ - ]

棕榈树之间（而不是镜子之间）会有汩汩涌出的清澈泉水。[21]

[wen] [æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — [maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
**When** **at** **last** **I** **saw** **an** **Oasis** **it** **was** **unlike** **my** **vision** **—** **my** **Vision** **of**
什么时候 在 最后的 我 锯 一个 绿洲 它 曾是 与此不同 我的 想象 — 我的 想象 的
[dɪ'laɪt] .
**Delight** **.**
喜 .

当我最终看到绿洲时，它与我所想象的——我所憧憬的喜悦——截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [pɑːm] - [triːz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
**There** **was** **no** **grass** **,** **but** **there** **were** **more** **palm** **-** **trees** **;** **there** **were** **no**
那里 曾是 不 草 , 但 那里 是 更多的 棕榈 - 树木 ; 那里 是 不
['krɪst(ə)l] ['fauntinz] ,
**crystal** **fountains** **,**
水晶 喷泉 ,

这里没有草地，但棕榈树更多；这里没有水晶喷泉。

[bʌt; bət] ['triklz] [ʌv; əv] [braʊn] ['wɔːtər][ɪn]['sændi] ['tʃænlz] .
**but** **trickles** **of** **brown** **water** **in** **sandy** **channels** **.**
但 涓涓细流 的 棕色的 水 在 沙 频道 .

但沙质沟渠中却有涓涓细流般的褐色水流。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [aɪˈdiːəl] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ˈoʊnli] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

| It | came | up | to | my | ideal | in | one | point | only | — | there | was | none | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 向上 | 到 | 我的 | 理想的 | 在 | 一 | 观点 | 仅有的 | — | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 那 |

[ɪnˈdefɪnətnes] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [maɪnd] .

| indefiniteness | of | outline | which | is | so | repulsive | to | the | simple | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定性 | 的 | 大纲 | 哪个 | 是 | 所以 | 丑恶 | 到 | 这 | 简单的 | 头脑 | . |

它只有一点符合我的理想——它没有那种令头脑简单的人感到厌恶的模糊轮廓。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [əˈbʌv] [mɛnˈtoʊn] ,

| Even | as | you | can | stand | on | the | bridge | above | Mentone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 你 | 能 | 站立 | 在 | 这 | 桥 | 多于 | 门托内 | , |

即使你站在门托内上方的桥上，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli]

| and | see | a | milestone | with | France | on | one | side | and | a | milestone | with | Italy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 一个 | 里程碑 | 和 | 法国 | 在 | 一 | 边 | 和 | 一个 | 里程碑 | 和 | 意大利 |

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

| on | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , |

一边是与法国的里程碑，另一边是与意大利的里程碑。

[soʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [stænd] [ænd; ənd] [seɪ] “ [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪz] [ˈdezərt] ,

| so | here | you | could | take | your | stand | and | say | “ | That | on | my | right | hand | is | Desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 你 | 可以 | 拿 | 你的 | 站立 | 和 | 说 | “ | 那 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | 是 | 沙漠 | , |

所以你可以在这里表明你的立场，说：“我的右边是沙漠，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [left] [ɪz] [oʊˈeɪsɪs] .

| and | that | on | my | left | is | Oasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 我的 | 左边 | 是 | 绿洲 | . |

我左边那边是绿洲乐队。

” [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsændi] , [ˈdʌsti] [pleɪnz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ - ]

| ” | We | had | been | travelling | all | day | over | the | sandy | , | dusty | plains | of | North | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 到过 | 旅行 | 全部 | 天 | 超过 | 这 | 沙 | , | 尘土飞扬 | 平原 | 的 | 北 | [ | - | ] |

“我们一整天都在北[22]的沙尘平原上行进

[ˈæfrɪkə] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃed] - [laɪk] [ˈsteɪʃənz] [ɪkˈsept] [bluː]

| Africa | ; | we | had | found | little | to | eat | at | the | shed | - | like | stations | except | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非洲 | ; | 我们 | 有 | 成立 | 小的 | 到 | 吃 | 在 | 这 | 棚 | - | 喜欢 | 车站 | 除了 | 蓝色的 |

[tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [bred] ;

| cheese | and | musty | bread | ; |
|---|---|---|---|---|
| 奶酪 | 和 | 发霉的 | 面包 | ; |

非洲；我们在简陋的驿站里几乎找不到什么吃的，除了蓝纹奶酪和发霉的面包；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [dɪˈfaɪl] .

| and | towards | evening | we | entered | a | rocky | defile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 晚上 | 我们 | 进入 | 一个 | 岩石 | 亵渎 | . |

傍晚时分，我们进入了一处岩石嶙峋的峡谷。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfaɪl] [ðeɪ] [sed] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [goʊld] .

| At | the | end | of | this | defile | they | said | were | the | Gates | of | Gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 亵渎 | 他们 | 说 | 是 | 这 | 盖茨 | 的 | 金子 | . |

他们说，这条隘口的尽头就是黄金之门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn] .

| There | was | not | much | to | see | and | the | train | loitered | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 到 | 看 | 和 | 这 | 火车 | 徘徊 | 在 | . |

沿途没什么可看的，火车缓缓驶过。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tu:] [greɪt] [ɪ'skɑ:rpmənt] [ʌv; əv] ['redɪʃ]
**Suddenly** **we** **saw** **at** **the** **end** **of** **the** **valley** **two** **great** **escarpments** **of** **reddish**
突然 我们 锯 在 这 结尾 的 这 谷 二 伟大的 悬崖 的 微红
[rɑ:k] ;
**rock** **;**
岩石 ;

突然，我们看到山谷尽头耸立着两座巨大的红色岩石峭壁；

[æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] [li:nd] [wʌn][pɑ:m] - [tri:] , [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [blu:] [hɪlz] .
**at** **their** **foot** **leaned** **one** **palm** **-** **tree** **,** **behind** **was** **a** **glimpse** **of** **blue** **hills** **.**
在 他们的 脚 倾斜 一 棕榈 - 树 , 在后面 曾是 一个 一瞥 的 蓝色的 丘陵 .

在他们脚下斜倚着一棵棕榈树，背后隐约可见蓝色的山丘。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] ['goʊldən][ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [θru:]
**The** **evening** **sunlight** **fell** **golden** **on** **the** **Golden** **Gates** **as** **we** **passed** **through**
这 晚上 阳光 跌倒 金的 在 这 金的 盖茨 作为 我们 通过了 通过
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] ,
**and** **suddenly** **cried** **out** **,**
和 突然 哭 出去 ,

傍晚的阳光洒在金门大桥上，我们穿过大桥时，突然惊呼出声。

[fɔ:r; fər] ['evriwer] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] [spred] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [pɑ:m] - [tri:z] .
**for** **everywhere** **below** **us** **spread** **a** **sea** **of** **waving** **palm** **-** **trees** **.**
为了 到处 以下 我们 传播 一个 海 的 挥手 棕榈 - 树木 .

在我们脚下，到处都是摇曳的棕榈树，宛如一片棕榈海洋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .
**This** **was** **the** **Oasis** **.**
这 曾是 这 绿洲 .

这里曾是绿洲。

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] [soʊ] [flæt] [ðæt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [kɜ:rvd] [ - ]
**The** **Oasis** **lay** **on** **a** **plain** **so** **flat** **that** **the** **horizon** **to** **the** **south** **curved** **[** **23** **]**
这 绿洲 躺 在 一个 清楚的 所以 平坦的 那 这 地平线 到 这 南 弯曲 [ - ]

绿洲位于一片非常平坦的平原上，以至于南方的地平线都弯曲了[23]

[laɪk][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
**like** **the** **horizon** **of** **the** **sea** **;**
喜欢 这 地平线 的 这 海 ;

就像大海的地平线；

[ænd; ənd][laɪk]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] [ʃoʊd]
**and** **like** **little** **clouds** **resting** **on** **the** **ocean** **here** **and** **there** **an** **oasis** **showed**
和 喜欢 小的 云 休息 在 这 海洋 这里 和 那里 一个 绿洲 显示
['greɪɪʃ] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**greyish** **green** **in** **the** **distance** **.**
灰蒙蒙的 绿色的 在 这 距离 .

远处，绿洲像漂浮在海面上的小云朵一样，呈现出灰绿色。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [leɪ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,
**To** **the** **north** **lay** **a** **range** **of** **hills** **,**
到 这 北 躺 一个 范围 的 丘陵 ,

北部是一片连绵的山丘，

[wɪtʃ] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][men] .
**which** **guarded** **the** **enchanted** **place** **from** **the** **world** **of** **men** **.**
哪个 守卫 这 迷人的 地方 从 这 世界 的 男人 .

它守护着这片神奇之地，使其免受人类世界的侵扰。

[ðə; ði] ['flætnəs] [dru:] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] ,
**The** **flatness** **drew** **the** **soul** **with** **a** **strange** **attraction** **,**
这 平坦 画 这 灵魂 和 一个 奇怪的 景点 ,

这种平坦的地形以一种奇特的吸引力吸引着灵魂。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [lɔŋd] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , ['eniwer] [ɔ:r]

| until | one | longed | to | go | out | over | it | farther | than | eye | could | reach | , | anywhere | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 渴望 | 到 | 去 | 出去 | 超过 | 它 | 更远 | 比 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | , | 任何地方 | 或者 |

['noʊwer] .

| nowhere | . |
|---|---|
| 无处 | . |

直到人们渴望飞越它，飞向眼睛无法触及的更远的地方，无论哪里，或者哪里都不存在。

[ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sændi] ['rɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] ['plaʊd] [fi:ld] ;

| The | desert | was | in | sandy | ridges | like | a | badly | ploughed | field | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 曾是 | 在 | 沙 | 山脊 | 喜欢 | 一个 | 糟糕 | 耕作 | 场地 | ; |

沙漠呈沙脊状，像一块耕作不善的田地；

['aɪsəleɪtɪd] [tʌfts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hi:θ] - [laɪk] [plænt] [gru:] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; ['ɔ:f(ə)n] [ðer; ðər] [leɪ] [ɑ:n]

| isolated | tufts | of | a | heath | - | like | plant | grew | here | and | there | ; | often | there | lay | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤立 | 簇绒 | 的 | 一个 | 希思 | - | 喜欢 | 植物 | 生长 | 这里 | 和 | 那里 | ; | 经常 | 那里 | 躺 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

零星的石楠状植物丛零星生长在这里；常常散落在地上。

[æz; əz] [ɪf] [spɪld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɑ:rt] , ['jeloʊ] ['æplz] , ['rednɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

| as | if | spilled | from | a | cart | , | yellow | apples | , | reddening | invitingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 洒了 | 从 | 一个 | 大车 | , | 黄色的 | 苹果 | , | 发红 | 热情地 | . |

仿佛从车上掉下来的黄苹果，慢慢变红，诱人无比。

['i:v(ə)l] [fru:ts] [ði:z] [ɑ:r; ər] , [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['kæm(ə)l]

| Evil | fruits | these | are | , | full | of | dust | and | bitterness | , | and | even | the | camel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 水果 | 这些 | 是 | , | 满的 | 的 | 灰尘 | 和 | 苦味 | , | 和 | 甚至 | 这 | 骆驼 |

[wɪl] [nɑ:t] [i:t] [ðem; ðəm] . [ - ]

| will | not | eat | them | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 吃 | 他们 | . | [ | - | ] |

这些是恶果，满是尘土和苦涩，连骆驼也不肯吃。[24]

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] [wɜ:r; wər] ['goʊldən] ['ɔ:rɪndʒɪz] , ['dʒu:si] , [laɪk] [noʊ] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ju:; jʊ] [i:t] [hɪr]

| But | within | the | Oasis | were | golden | oranges | , | juicy | , | like | no | oranges | you | eat | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 绿洲 | 是 | 金的 | 橙子 | , | 多汁的 | , | 喜欢 | 不 | 橙子 | 你 | 吃 | 这里 |

,

,

,

但绿洲里却长着金灿灿的橙子，汁水饱满，跟我们这里吃到的橙子完全不一样。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['raɪpən] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] , ['glɑ:si] [tri:z] ;

| for | they | ripen | on | the | dark | , | glossy | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 熟 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 光滑 | 树木 | ; |

因为它们生长在深色、有光泽的树上；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [fɪg] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['sɪtrən] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| there | were | gardens | of | purple | fig | and | yellow | citrons | large | as | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 花园 | 的 | 紫色的 | 如图 | 和 | 黄色的 | 香橼 | 大的 | 作为 | 这 | 头 | 的 |

[æn; ən] ['ærəb] [tʃaɪld] ;

| an | Arab | child | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 阿拉伯 | 孩子 | ; |

那里有成片的紫色无花果园和黄色香橼园，果实像阿拉伯孩子的脑袋一样大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] [wɜ:r; wər] [swi:t] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [hæf] [træns'pærənt] [ɪn] [ðer; ðər]

| and | the | dates | were | sweet | and | large | , | and | half | transparent | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日期 | 是 | 甜的 | 和 | 大的 | , | 和 | 一半 | 透明的 | 在 | 他们的 |

['kændid] ['klʌstərz] .

| candied | clusters | . |
|---|---|---|
| 脯 | 集群 | . |

这些枣子又甜又大，裹上糖衣后呈半透明状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [taɪm][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

| But | the | enchanted | time | was | when | the | moon | was | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 迷人的 | 时间 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 曾是 | 高的 | , |

但最美好的时光是在月亮高挂的时候。

[ɪts]['sɪlvər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪntlɪ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][roʊz] ; [ðen] [wʌn] [wɔːkt] ['ʌndər][ðə; ði][pɑːm] - [triːz]

| its | silver | light | was | faintly | tinged | with | rose | ; | then | one | walked | under | the | palm | - | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 银 | 光 | 曾是 | 淡淡的 | 带点色调 | 和 | 玫瑰 | ; | 然后 | 一 | 步行 | 在下面 | 这 | 棕榈 | - | 树木 |

,

,

,

它的银色光芒中隐隐透着一丝玫瑰色；然后，人们沿着棕榈树下漫步。

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [leɪ] [laɪk]['sɪlvər][ænd; ənd] ['ebəni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,

| and | light | and | shadow | lay | like | silver | and | ebony | across | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 和 | 阴影 | 躺 | 喜欢 | 银 | 和 | 乌木 | 穿过 | 这 | 小路 | , |

光影交错，如同银子和乌木般铺展在小路上。

[ intə(ː)'leisiŋ ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm][feɪnt] [briːz] [stɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]

| interlacing | and | waving | if | some | faint | breeze | stirred | them | , | and | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交织 | 和 | 挥手 | 如果 | 一些 | 头晕的 | 微风 | 搅拌 | 他们 | , | 和 | 这 | 奇怪的 |

,

,

,

如果一阵微风吹动它们，它们就会交织摇曳，显得十分奇特。

[swiːt] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] [θɪk] ,

| sweet | odours | of | the | East | lay | warm | and | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 气味 | 的 | 这 | 东方 | 躺 | 温暖的 | 和 | 厚的 | , |

东方的甜香扑鼻而来，温暖而浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['ærəb] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ - ]

| and | the | tinkle | of | Arab | sounds | were | in | our | ears | , | and | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小便 | 的 | 阿拉伯 | 声音 | 是 | 在 | 我们的 | 耳朵 | , | 和 | [ | - | ] |

我们耳边回荡着阿拉伯音乐的叮当声，[25]

[ðə; ði][slɪm] [braʊn] ['fɪgjərz] [muːvd] [ə'krɔːs][ðə; ði][pæθ] ;

| the | slim | brown | figures | moved | across | the | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条的 | 棕色的 | 数据 | 已搬 | 穿过 | 这 | 小路 | ; |

纤细的棕色身影穿过小路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪts] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , ['ebən] ['ʃæˌdoʊz] .

| and | we | went | back | to | dream | of | silver | lights | and | waving | , | ebon | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 梦 | 的 | 银 | 灯 | 和 | 挥手 | , | 乌木 | 阴影 | . |

于是我们又回到了梦中，梦里是银色的灯光和摇曳的黑色影子。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː]

| And | one | morning | we | went | away | from | the | Oasis | , | and | passed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 我们 | 去 | 离开 | 从 | 这 | 绿洲 | , | 和 | 通过了 | 通过 |

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][goʊld] ,

| the | Gates | of | Gold | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖茨 | 的 | 金子 | , |

一天早晨，我们离开了绿洲，穿过了黄金之门。

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] , [tuː; tə][faɪnd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz]

| and | back | into | the | world | of | men | , | to | find | we | had | been | but | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 进入 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | , | 到 | 寻找 | 我们 | 有 | 到过 | 但 | 二 | 天 |

[ə'weɪ] . [ - ] [ - ]

| away | . | [ | 26 | ] | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

回到人类世界，却发现我们只走了两天。[26][27]

[ðə; ði] [leɪk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ - ] [ - ]
**THE LAKE WITHIN THE WORLD [ 28 ] [ 29 ]**
这 湖 之内 这 世界 [ - ] [ - ]

世界之中的湖泊[28][29]

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] [leɪk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
**THE LAKE WITHIN THE WORLD**
这 湖 之内 这 世界

世界之中的湖泊

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
**There were other such enchanted places in this land ,**
那里 是 其他 这样的 迷人的 地方 在 这 土地 ,

这片土地上还有其他类似的迷人地方。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][step][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
**and one could step aside from the high - road of life into a place of**
和 一 可以 步 旁边 从 这 高的 - 路 的 生活 进入 一个 地方 的
[ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪˈluːʒ(ə)n] .
**fantasy and sweet illusion .**
幻想 和 甜的 错觉 .

人们可以离开生活的大路，进入一个充满幻想和甜蜜幻觉的地方。

[ðə; ði] [ˈdɔːdlɪŋ] , [ˈliːʒərd] [treɪn] [set][ˌjuː ˈes] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
**The dawdling , leisured train set us down one day at a wayside station .**
这 磨蹭 , 休闲 火车 放 我们 向下 一 天 在 一个 路边 车站 .

有一天，这列慢悠悠的火车把我们放在了一个路边车站。

[noʊ] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,
**No houses were in sight ,**
不 房屋 是 在 视线 ,

周围没有房屋。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [stiːm] [roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði][er] ,
**but behind a clump of trees a cloud of steam rose into the air ,**
但 在后面 一个 丛 的 树木 一个 云 的 蒸汽 玫瑰 进入 这 空气 ,

但树丛后方升起一团蒸汽，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwɑːʃɪŋ] .
**as if all the world was a - washing .**
作为 如果全部 这 世界 曾是 一个 - 洗涤 .

仿佛整个世界都在被洗涤。

[ðə; ði][treɪn] [ˈdɔːdld] [əˈweɪ] [ - ]
**The train dawdled away [ 30 ]**
这 火车 磨蹭 离开 [ - ]

火车慢悠悠地开走了[30]

[əˈkrɔːs][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][wiː; wi][went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]
**across the plain and we went towards the trees to find ourselves in face of**
穿过 这 清楚的 和 我们 去 向 这 树木 到 寻找 我们自己 在 脸 的
[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
**a shining ,**
一个 灼灼 ,

穿过平原，我们朝着树林走去，发现自己面对着一道闪亮的光芒，

['mɪsti] ['wɔ:tərfɔ:l] .
**misty** **waterfall** **.**
蒙蒙 瀑布 .

雾气弥漫的瀑布。

[ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ;
**The** **white** **stone** **was** **streaked** **with** **grey** **and** **pink** **;**
这 白色的 石头 曾是 条纹 和 灰色的 和 粉色的 ;

白色石头上夹杂着灰色和粉色的条纹;

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:ldrən] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] ;
**the** **water** **boiled** **up** **in** **little** **cauldrons** **and** **fell** **down** **in** **a** **cloud** **of** **steam** **;**
这 水 煮沸 向上 在 小的 坩埚 和 跌倒 向下 在 一个 云 的 蒸汽 ;

水在小锅里沸腾起来，然后化作一团蒸汽落了下来;

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['rɑ:ks] [ˌoʊli'ændər] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ:rm] [stri:mz] ,
**at** **the** **bottom** **of** **the** **dazzling** **rocks** **oleanders** **bent** **over** **the** **warm** **streams** **,**
在 这 底部 的 这 耀眼的 岩石 夹竹桃 弯曲 超过 这 温暖的 溪流 ,

在耀眼的岩石底部，夹竹桃弯曲着枝条，垂落在温暖的溪流上。

['meɪd(ə)n] - [her] [frɪndʒd] [ðə; ði] [bæŋks] ; ['hɔ:ri] ['ɑ:lɪvz] [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**maiden** **-** **hair** **fringed** **the** **banks** **;** **hoary** **olives** **with** **twisted** **trunks** **rose** **above** **the**
少女 - 头发 流苏 这 银行 ; 苍老 橄榄 和 扭曲 树干 玫瑰 多于 这
[ˌoʊli'ændər] .
**oleanders** **.**
夹竹桃 .

河岸边长满了少女的秀发；苍老的橄榄树，树干扭曲，高耸于夹竹桃之上。

[waɪl] [wi:; wi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['rɪvər] [ə; eɪ]
**While** **we** **still** **waited** **there** **came** **up** **from** **the** **side** **of** **the** **steaming** **river** **a**
尽管 我们 仍然 等待 那里 来了 向上 从 这 边 的 这 蒸煮 河 一个
['splendɪd] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:l] [ɪn] ['skɑ:rlət] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [tʃeɪnz] .
**splendid** **figure** **—** **a** **woman** **all** **in** **scarlet** **hung** **about** **with** **silvery** **chains** **.**
灿烂 数字 — 一个 女士 全部 在 猩红 悬挂 关于 和 银色 链条 .

我们还在那里等待的时候，从冒着热气的河边走来一个美丽的身影——一个全身穿着猩红色衣服、身上挂着银色链子的女子。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['wɑ:ʃər] - ['wʊmən] .
**“** **That** **,** **”** **said** **the** **guide** **,** **“** **is** **the** **washer** **-** **woman** **.**
“ 那 , ” 说 这 指导 , “ 是 这 垫圈 - 女士 .

“那就是洗衣妇，”导游说。

” [wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ɪn] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt]
**”** **We** **climbed** **up** **behind** **the** **waterfall** **,** **where** **it** **sprang** **in** **its** **strange** **excitement** **out**
” 我们 攀登 向上 在后面 这 瀑布 , 在哪里 它 弹簧 在 它是 奇怪的 激动 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**of** **the** **earth** **,**
的 这 地球 ,

“我们爬到瀑布后面，看到它以一种奇特的兴奋感从地底喷涌而出。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ - ]
**and** **found** **[** **31** **]**
和 成立 [ - ]

并发现[31]

[ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [bɪlt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['empti] ['haʊzɪz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [prɪ'perd]
**a** **stone** **courtyard** **,** **built** **round** **with** **little** **empty** **houses** **,** **one** **of** **these** **prepared**
一个 石头 庭院 , 建造 圆形的 和 小的 空的 房屋 , 一 的 这些 准备
[fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .
**for** **us** **.**
为了 我们 .

一个用石头砌成的院子，周围环绕着一些空荡荡的小房子，其中一间是为我们准备的。

[waɪl] [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| While | we | paused | at | the | door | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 暂停 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 片刻 | , |

我们在门口稍作停留时，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə; eɪ]['taɪni][plænt] — [ə; eɪ][plænt][tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] .

| I | saw | between | the | stones | a | tiny | plant | — | a | plant | to | conjure | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 之间 | 这 | 石头 | 一个 | 微小的 | 植物 | — | 一个 | 植物 | 到 | 变戏法 | 和 | . |

我在石头缝隙间看到了一株小小的植物——一种可以用来施法的植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['kloʊvər] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .

| It | is | like | clover | , | splashed | with | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 三叶草 | , | 溅起 | 和 | 赤红 | . |

它就像三叶草，被鲜红的色彩点缀着。

[ə; eɪ]['poʊət] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [kæp][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['krɪmz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

| A | poet | who | wore | the | Red | Cap | has | said | that | this | crimson | is | the | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诗人 | WHO | 穿着 | 这 | 红色的 | 帽 | 有 | 说 | 那 | 这 | 赤红 | 是 | 这 | 血 | 的 |

[sprɪŋ] ,

| Spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

一位戴着红帽的诗人曾说，这深红色是春天的血液。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrts] [blʌd] .

| and | , | to | him | , | a | drop | of | his | own | heart's | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 他 | , | 一个 | 降低 | 的 | 他的 | 自己的 | 心脏的 | 血 | . |

对他而言，那是他自己心脏的一滴血。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , ['empti] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['eri] [gest] -

| A | French | family | were | living | here | in | a | clean | , | empty | house | with | airy | guest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 家庭 | 是 | 活的 | 这里 | 在 | 一个 | 干净的 | , | 空的 | 房子 | 和 | 轻盈的 | 客人 | - |

[ruːmz; rʊmz] ;

| rooms | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

一户法国家庭住在这栋干净、空旷的房子里，房子里还有宽敞明亮的客房；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][waɪld] - ['bɔːrz] [fleʃ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪks]

| and | while | they | regaled | us | with | wild | - | boar's | flesh | they | talked | of | the | topics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 盛宴 | 我们 | 和 | 荒野 | - | 野猪的 | 肉 | 他们 | 谈话 | 的 | 这 | 主题 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][deɪ] :

| of | their | day | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 天 | : |

他们一边用野猪肉款待我们，一边谈论着当时的话题：

[haʊ] [ðə; ði]['dʒækəlz] [hauld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn]['wɪntər] ;

| how | the | jackals | howled | about | the | courtyard | in | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 豺狼 | 嚎叫 | 关于 | 这 | 庭院 | 在 | 冬天 | ; |

冬天，豺狼在院子里嚎叫；

[haʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊpən] ; [haʊ] [ - ]

| how | the | rugged | way | to | the | Roman | City | was | not | yet | open | ; | how | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 崎岖 | 方式 | 到 | 这 | 罗马 | 城市 | 曾是 | 不是 | 然而 | 打开 | ; | 如何 | [ | - | ] |

通往罗马城的崎岖道路尚未开辟；[32]

[ðə; ði]['loʊkəsts] [keɪm] [daʊn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [swɔːrm][ə'pɑːn][swɔːrm] ,

| the | locusts | came | down | ten | years | ago | , | swarm | upon | swarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝗虫 | 来了 | 向下 | 十 | 年 | 前 | , | 蜂群 | 之上 | 蜂群 | , |

十年前，蝗虫成群结队地袭来。

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][həusts][baɪ] [naɪt] ;

| till | you | could | hear | the | sound | of | the | eating | of | their | hosts | by | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 可以 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 吃 | 的 | 他们的 | 主持人 | 经过 | 夜晚 | ; |

直到夜里你都能听到他们主人进食的声音；

[haʊ] [ðeɪ] [ dɪ'vaʊəd ] [fruːt] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bɑːrk] [laɪk] [ðə; ði] “ ['ɑːrmi] ” [ɪn] ['dʒoʊəl] ,

| how | they | devoured | fruit | and | leaf | and | bark | like | the | “ | army | ” | in | Joel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 吞噬 | 水果 | 和 | 叶子 | 和 | 吠 | 喜欢 | 这 | “ | 军队 | ” | 在 | 乔尔 | , |

他们像约珥书中的“军队”一样，吞噬水果、树叶和树皮。

[ænd; ənd] [ðen] [ meltid ] [laɪk] [snoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

| and | then | melted | like | snow | under | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 融化 | 喜欢 | 雪 | 在下面 | 这 | 太阳 | . |

然后像雪一样在阳光下融化了。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] [lænd] [wiː; wi] [slept] [wel] ,

| In | this | strange | , | quiet | land | we | slept | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | , | 安静的 | 土地 | 我们 | 睡着了 | 出色地 | , |

在这片陌生而宁静的土地上，我们睡得很好。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [nekst] [deɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] ,

| and | went | out | next | day | over | the | pleasant | undulating | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 下一个 | 天 | 超过 | 这 | 令人愉快的 | 起伏的 | 清楚的 | , |

第二天，他们便出发了，穿过那片风景宜人的起伏平原。

['wɔːtərd] [baɪ] [wɔːrm] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] [fɜːrn] , [ænd; ənd]

| watered | by | warm | streams | with | their | bordering | of | oleander | and | fern | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇水 | 经过 | 温暖的 | 溪流 | 和 | 他们的 | 毗邻 | 的 | 夹竹桃 | 和 | 蕨类 | , | 和 |

['ʃeltərd] [baɪ] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['kærəb] .

| sheltered | by | olive | and | carob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 经过 | 橄榄 | 和 | 角豆 | . |

温暖的溪流潺潺流过，溪边长满了夹竹桃和蕨类植物，橄榄树和角豆树为其遮风挡雨。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk] [swept] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

| At | last | we | came | to | a | place | where | a | grassy | bank | swept | round | us | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 一个 | 草丛 | 银行 | 扫荡 | 圆形的 | 我们 | 在 | 一个 |

[hæf] ['sɜːrk(ə)l] .

| half | circle | . |
|---|---|---|
| 一半 | 圆圈 | . |

最后我们来到了一处地方，那里有一片半圆形的草坡环绕着我们。

“ [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| “ | Fourteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 十四 | 年 | 前 | , |

“十四年前，

” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] “ [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [kloʊz] [baɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

| ” | said | the | guide | “ | the | shepherds | feeding | their | flocks | close | by | heard | a | great | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 指导 | “ | 这 | 牧羊人 | 喂养 | 他们的 | 羊群 | 关闭 | 经过 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | , |

导游说：“附近正在放牧的牧羊人听到一声巨响。”

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ - ]

| and | running | hither | saw | the | earth | had | fallen | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 这里 | 锯 | 这 | 地球 | 有 | 倒下 | [ | - | ] |

跑过来一看，发现大地塌陷了[33]

[ɪn] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk]

| in | , | ” | and | he | pointed | as | he | spoke | to | a | crack | in | the | side | of | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | ” | 和 | 他 | 尖 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 银行 |

,

,

,

“里面，”他一边说着，一边指着银行墙边的一条裂缝。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rent] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [meɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ,

| just | such | a | rent | as | a | great | tree | makes | when | it | falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这样的 | 一个 | 租 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 树 | 制作 | 什么时候 | 它 | 瀑布 | , |

就像一棵大树倒下时造成的裂缝一样。

['terɪŋ] [ɪts] [ruːts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

| tearing | its | roots | out | of | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 它是 | 根 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | . |

将它的根从地里连根拔起。

“ ['ɪntuː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .

| “ | Into | that | , | ” | he | said | , | “ | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 进入 | 那 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 你 | 必须 | 去 | . |

“你必须进入那个境地，”他说。

” [soʊ] [wiː; wi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [feɪθ] ,

| ” | So | we | went | towards | it | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我们 | 去 | 向 | 它 | 在 | 信仰 | , |

于是我们凭着信心走向了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pæs] [ɪn] .

| and | found | when | we | got | there | a | man | could | easily | pass | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | 一个 | 男人 | 可以 | 容易地 | 经过 | 在 | . |

我们到那里后发现，一个人很容易就能通过。

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] ['twaɪlaɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [bæt] [fluː] [aʊt] .

| As | we | descended | into | the | hot | twilight | inside | the | ground | a | bat | flew | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 下降 | 进入 | 这 | 热的 | 暮 | 里面 | 这 | 地面 | 一个 | 蝙蝠 | 飞翔 | 出去 | . |

当我们下降到地下炎热的暮色中时，一只蝙蝠飞了出来。

[wiː; wi] [went] [daʊn] - [hɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [stɑːpt] [ˌjuː 'es] ,

| We | went | down | - | hill | until | the | guide | stopped | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向下 | - | 爬坡道 | 直到 | 这 | 指导 | 停止 | 我们 | , |

我们一路下坡，直到向导叫停了我们。

[wer] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [dʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

| where | there | seemed | to | lie | at | our | feet | a | little | blue | dust | over | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 似乎 | 到 | 说谎 | 在 | 我们的 | 脚 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 灰尘 | 超过 | 这 | 石头 | , |

我们脚下的石头上似乎覆盖着一层薄薄的蓝色粉末。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɪl] [bluː] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [diːp]

| for | this | was | the | still | blue | water | of | a | lake | that | stretched | away | into | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 仍然 | 蓝色的 | 水 | 的 | 一个 | 湖 | 那 | 拉伸 | 离开 | 进入 | 深的 |

[ænd; ənd] [diːpər] ['dɑːrknəs] .

| and | deeper | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更深 | 黑暗 | . |

因为这是一片平静的蓝色湖水，一直延伸到越来越深的黑暗之中。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] ,

| As | we | stood | we | heard | out | of | the | darkness | the | splash | of | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 站立 | 我们 | 听到 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | 这 | 溅 | 的 | 桨 | , |

我们站在那里，听到黑暗中传来桨声。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːl] [ - ]

| a | light | shone | on | the | water | , | and | round | the | sheer | wall | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 闪耀 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 圆形的 | 这 | 透明 | 墙 | [ | - | ] |

一束光照在水面上，并环绕着陡峭的墙壁[34]

[ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] [æt; ət] [ɪts] [praʊ] .

| of | rock | on | the | right | came | a | boat | with | a | lantern | at | its | prow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 岩石 | 在 | 这 | 正确的 | 来了 | 一个 | 船 | 和 | 一个 | 灯笼 | 在 | 它是 | 船首 | . |

右侧岩石旁驶来一艘船，船头挂着一盏灯笼。

['ɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi] [stept] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] .

| Into | this | we | stepped | , | and | it | moved | on | into | the | deep | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 我们 | 步 | , | 和 | 它 | 已搬 | 在 | 进入 | 这 | 深的 | 阴影 | . |

我们踏入其中，它便消失在了深深的阴影里。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][roʊz] [greɪt] [stæ'ləgmaɪts] [laɪk] ['kɑːləmz] ,

| Out | of | the | dark | water | rose | great | stalagmites | like | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | 水 | 玫瑰 | 伟大的 | 石笋 | 喜欢 | 列 | , |

从幽暗的水中升起巨大的石笋，如同柱子一般。

[ænd; ənd] [s'tæləktaɪts] [drɑːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['hevi] ['pendənts] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

| and | stalactites | dropped | to | meet | them | like | heavy | pendants | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钟乳石 | 掉落 | 到 | 见面 | 他们 | 喜欢 | 重的 | 吊坠 | 从 | 一些 |

['vɔːltɪd] [ruːf] .

| vaulted | roof | . |
|---|---|---|
| 拱形 | 屋顶 | . |

钟乳石像沉重的吊坠一样从拱形屋顶垂落下来，与它们相遇。

[wiː; wi] [muːvd] [raʊnd] ['rɑːki] ['tʃembər] [wer] [ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| We | moved | round | rocky | chambers | where | the | lantern | shone | on | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 圆形的 | 岩石 | 房间 | 在哪里 | 这 | 灯笼 | 闪耀 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

我们绕着岩石洞室走动，灯笼的光芒照耀在墙壁上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɔːlz] [huːz] ['baʊndriz] [wɜːr; wər] [ ˌʌnri'viːld ] ;

| and | through | halls | whose | boundaries | were | unrevealed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 大厅 | 谁 | 边界 | 是 | 未公开 | ; |

穿过那些边界不明的厅堂；

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tɪl] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

| all | sense | of | direction | and | of | time | was | lost | till | a | flash | of | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 感觉 | 的 | 方向 | 和 | 的 | 时间 | 曾是 | 丢失的 | 直到 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 |

[siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| seemed | to | fall | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 落下 | 在 | 这 | 水 | . |

方向感和时间感完全丧失，直到一道闪电似乎落在水面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] ,

| It | was | only | the | reflected | light | of | a | grey | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 反映 | 光 | 的 | 一个 | 灰色的 | 天 | , |

那只是阴天反射的光线而已。

['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

| filtered | through | the | rent | in | the | earth | down | which | we | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过滤 | 通过 | 这 | 租 | 在 | 这 | 地球 | 向下 | 哪个 | 我们 | 有 | 来 | , |

透过我们下来的那道地缝，滤出了水面。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [greɪt] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dæzlɪŋ] .

| but | after | that | great | darkness | it | seemed | dazzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 那 | 伟大的 | 黑暗 | 它 | 似乎 | 耀眼的 | . |

但在那片巨大的黑暗之后，它显得格外耀眼。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ - ]

| So | we | went | up | again | to | the | light | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 向上 | 再次 | 到 | 这 | 光 | [ | - | ] |

于是我们又回到了光明中[35]

[ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] .

| of | day | , | and | back | through | that | pleasant | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天 | , | 和 | 后退 | 通过 | 那 | 令人愉快的 | 土地 | . |

白天，然后返回那片宜人的土地。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ,

| But | when | we | came | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 离开 | , |

但当我们离开时，

[aɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [splæʃt] ['kloʊvər] “ [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪf]
**I brought with me a leaf of the crimson - splashed clover “ to witness if**
我 带来 和 我 一个 叶子 的 这 赤红 - 溅起 三叶草 “ 到 证人 如果
[aɪ][laɪ] . ” [ - ] [ - ]
**I lie . ” [ 36 ] [ 37 ]**
我 说谎 . ” [ - ] [ - ]

我随身带着一片带有深红色斑点的三叶草叶子，“以证明我是否说谎”。[36][37]

[ə; eɪ] ['dezərt] ['sɪti] [ - ] [ - ]
**A DESERT CITY [ 38 ] [ 39 ]**
一个 沙漠 城市 [ - ] [ - ]

沙漠之城[38][39]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ə; eɪ] ['dezərt] ['sɪti]
**A DESERT CITY**
一个 沙漠 城市

沙漠之城

“ [hi:; hi] [si:mz] [æz; əz][wʌn] [hu:z] [ 'futsteps ] [hɔ:lt]
**“ He seems as one whose footsteps halt**
“ 他 似乎 作为 一 谁 脚步声 停止

他似乎是一个脚步停顿的人。

['tɔɪlɪŋ] [ɪn] [ɪ'meʒərəbl] [sænd]
**Toiling in immeasurable sand**
辛勤劳作 在 无法估量的 沙

在无边无际的沙砾中辛勤劳作

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wɪri] ['sʌltri] [lænd]
**And o'er a weary sultry land**
和 超过 一个 厌倦 闷热 土地

在一片疲惫闷热的土地上

[soʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [hɪl]
**Sown in a wrinkle of the monstrous hill**
播种 在 一个 皱纹 的 这 滔天 爬坡道

播种在怪山的一道皱纹里

[ðə; ði] ['sɪti] ['spɑ:klz] [laɪk][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sɔ:lt] .
**The city sparkles like a grain of salt .**
这 城市 闪光 喜欢 一个 粮食 的 盐 .

这座城市闪闪发光，就像一粒盐。

” [ɪn][ðə; ði]['dezərt][nɑ:t] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm]['kaɪərəʊ][ðer; ðər][hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði]
**” In the desert not twenty miles from Cairo there has sprung up the**
” 在 这 沙漠 不是 二十 英里 从 开罗 那里 有 弹簧 向上 这
['mʌʃrʊm] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [helθ] [rɪ'zɔ:rt] .
**mushroom growth of a wonder - working Health Resort .**
蘑菇 生长 的 一个 想知道 - 在职的 健康 采取 .

“在距离开罗不到20英里的沙漠中，一座神奇的疗养胜地如雨后春笋般涌现。”

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] ['sevrəl] [hoʊ'tel] , [æn; ən] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] , ” [ə; eɪ] [gɑ:lf] [lɪŋks] , [ænd; ənd]
**It possesses several hotels , an “ Establishment , ” a golf links , and**
它 拥有 一些 酒店 , 一个 “ 建立 , ” 一个 高尔夫球 链接 , 和
['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ - ]
**everything which a really [ 40 ]**
一切 哪个 一个 真的 [ - ]

它拥有几家酒店、一家“机构”、一个高尔夫球场，以及一个真正的[40]

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [helθ] [rɪˈzɔːrt] [mʌst; məst] [pəˈzes] . [ [wʌn] ]

| desirable | Health | Resort | must | possess | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想 | 健康 | 采取 | 必须 | 具有 | . | [ | 1 | ] |

理想的疗养胜地必须具备以下条件。[1]

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [ðæt][trækt][ʌv; əv][sænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][stændz]

| But | at | the | time | when | I | first | knew | that | tract | of | sand | on | which | it | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 知道 | 那 | 通道 | 的 | 沙 | 在 | 哪个 | 它 | 站立 |

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [ˈʌðərwaɪz] .

| the | case | was | far | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 曾是 | 远的 | 否则 | . |

但当我第一次知道它所在的这片沙地时，情况却截然不同。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌməraizd] [ðə; ðɪ] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| If | one | must | have | summarized | the | attractions | of | the | place | they | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 必须 | 有 | 总结 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 地方 | 他们 | 会 | 有 |

[rʌn] : —

| run | : | — |
|---|---|---|
| 跑步 | : | — |

如果要概括这个地方的吸引力，他们会这样说：——

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈpɪrəmɪdz] [ˈdɪstənt]

| Fifteen | pyramids | Distant |
|---|---|---|
| 十五 | 金字塔 | 遥远 |

十五座金字塔 遥远

[wʌn] [pɑːm] - [triː] [ˈdɪstənt]

| One | palm | - | tree | Distant |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 棕榈 | - | 树 | 遥远 |

远处一棵棕榈树

[ˈsevrəl] [ɪl] - [smelɪŋ] [striːmz] [kwaɪt] [kloʊz]

| Several | ill | - | smelling | streams | Quite | close |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 患病的 | - | 闻起来 | 溪流 | 相当 | 关闭 |

附近有几条散发恶臭的小溪

[flæt] [ˈsændi] [ˈdezərt] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt]

| Flat | sandy | desert | Near | and | distant |
|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 沙 | 沙漠 | 靠近 | 和 | 遥远 |

平坦的沙质沙漠，近处和远处

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ber] [reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [bɪˈgɪnɪŋ] [hæf]

| A | perfectly | bare | range | of | low | hills | beginning | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美 | 裸 | 范围 | 的 | 低的 | 丘陵 | 开始 | 一半 |

一片光秃秃的低矮丘陵，从一半开始。

[ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][əˈreɪbiə] .

| a | mile | away | and | reaching | to | Arabia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 离开 | 和 | 到达 | 到 | 阿拉伯 | . |

距此一英里，直达阿拉伯半岛。

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [əˈpɪrəns] [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [tʃɑːrmz]

| An | English | advertisement | of | foreign | appearance | bore | witness | to | these | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 广告 | 的 | 外国的 | 外貌 | 钻孔 | 证人 | 到 | 这些 | 魅力 |

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈdezərt] [er] “ [ðə; ðɪ] [ˈfɪlθi] ,

| and | ended | with | a | striking | appeal | to | leave | for | desert | air | “ | the | filthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 一个 | 引人注目 | 上诉 | 到 | 离开 | 为了 | 沙漠 | 空气 | “ | 这 | 污秽 | , |

一则带有外国风情的英文广告见证了这些魅力，并以一句引人注目的呼吁结尾，号召人们离开肮脏的地方，去呼吸沙漠的空气。

['stɪŋkɪŋ] ['sɪti] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kærəktəraɪzd] [grænd]['kaɪəroʊ] . [ - ]

| stinking | city | , | ” | as | it | characterized | Grand | Cairo | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭 | 城市 | , | ” | 作为 | 它 | 特征化的 | 盛大 | 开罗 | . | [ | - | ] |

“臭气熏天的城市”，正如它对大开罗的描述一样。[41]

[wi:; wi] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] ,

| We | responded | to | the | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 回应 | 到 | 这 | 上诉 | , |

我们已对申诉作出回应。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd][waɪd] ['bælkəniz] [wɪtʃ]

| and | went | to | stay | in | a | hotel | of | large | corridors | and | wide | balconies | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 酒店 | 的 | 大的 | 走廊 | 和 | 宽的 | 阳台 | 哪个 |

[lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['pɪrəmɪdz] .

| looked | out | upon | the | fifteen | pyramids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 十五 | 金字塔 | . |

于是，他们住进了一家有宽敞走廊和宽阔阳台的酒店，从那里可以眺望到十五座金字塔。

['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ber] [haʊs] [kɔ:ld] ['vɪlə] [mɒn]['bi:ʒu:] .

| Opposite | was | a | small | , | bare | house | called | Villa | Mon | Bijou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 裸 | 房子 | 称为 | 别墅 | 星期一 | 珠宝 | . |

对面是一栋名为“Villa Mon Bijou”的简陋小房子。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ pla:ntid ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] [soʊ] [flæt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [tɔɪ] [taʊn]

| The | town | was | planted | on | a | desert | so | flat | that | it | seemed | a | German | toy | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 已种植 | 在 | 一个 | 沙漠 | 所以 | 平坦的 | 那 | 它 | 似乎 | 一个 | 德语 | 玩具 | 镇 |

[set][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ;

| set | upon | a | table | ; |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 之上 | 一个 | 桌子 | ; |

这座城镇建在一片极其平坦的沙漠上，就像一个摆放在桌子上的德国玩具小镇；

['oʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [tri:z] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rli] [gri:n] ['foʊliɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

| only | there | were | no | trees | with | curly | green | foliage | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那里 | 是 | 不 | 树木 | 和 | 卷曲 | 绿色的 | 叶子 | 到 | 是 | 已见 | , |

只是这里看不到一棵叶子卷曲的绿树。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [maɪt] [plænt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ən'les] [baɪ]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] . [

| because | no | one | might | plant | a | living | thing | unless | by | order | from | Government | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 一 | 可能 | 植物 | 一个 | 活的 | 事物 | 除非 | 经过 | 命令 | 从 | 政府 | . | [ |

[ˌtu:'tu:] ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['lɪt(ə)l][gæs][læmps] ['trævəst] [ˌaɪ 'ti:] [rɛk'tæŋgjələrli] ,

| 2 | ] | Neat | little | pavements | with | new | little | gas | lamps | traversed | it | rectangularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ] | 整洁的 | 小的 | 人行道 | 和 | 新的 | 小的 | 气体 | 灯 | 穿越 | 它 | 矩形 | , |

因为未经政府命令，任何人不得种植任何生物。[2] 整齐的小路和新式的煤气灯呈矩形穿过这里，

[ænd; ənd] [keɪm] ['evri] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑ:p][ɪn] ['hevi] ['dezərt][sænd] .

| and | came | every | way | to | an | abrupt | stop | in | heavy | desert | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 每一个 | 方式 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | 在 | 重的 | 沙漠 | 沙 | . |

结果，它以各种方式突然停在了厚重的沙漠沙砾中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] [ - ]

| There | was | a | tiny | English | church | , | in | which | the | few | English | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 英语 | 教会 | , | 在 | 哪个 | 这 | 很少 | 英语 | [ | - | ] |

有一座很小的英国教堂，里面只有少数英国人[42]

['kristʃənz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'sembld] .

| Christians | staying | in | the | place | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督徒 | 入住 | 在 | 这 | 地方 | 组装 | . |

留在当地的基督徒聚集在一起。

['lɪt(ə)l] [flæt] - [ruːft] ['vɪləz] [laɪk] ['kʌlərd] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

| Little | flat | - | roofed | villas | like | coloured | cardboard | boxes | stood | back | from | the | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 平坦的 | - | 有顶棚 | 别墅 | 喜欢 | 有色 | 纸板 | 盒子 | 站立 | 后退 | 从 | 这 | 路面 |

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ɔrnəmənts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] ;

| with | strange | ornaments | above | the | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 装饰品 | 多于 | 这 | 门 | ; |

一栋栋平顶小别墅，像彩色纸箱一样，从人行道后退了几步，大门上方装饰着奇特的饰物；

[hɪr] [ə; eɪ] [stoʊn] ['iːg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [niːz] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [stʌft] [fɑːks] .

| here | a | stone | eagle | with | knees | turned | outwards | , | there | a | stuffed | fox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 石头 | 鹰 | 和 | 膝盖 | 转向 | 向外 | , | 那里 | 一个 | 填充 | 狐狸 | . |

这里是一只膝盖向外撇的石雕鹰，那里是一只填充狐狸。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wiː; wi] [went] ['ʌndər] ['nuːntaɪd] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ bɑːðz ] ,

| Backwards | and | forwards | we | went | under | noontide | sun | to | the | baths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向后 | 和 | 前进 | 我们 | 去 | 在下面 | 正午 | 太阳 | 到 | 这 | 浴室 | , |

我们在正午的烈日下往返于浴场，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ]

| and | were | told | to | rest | in | the | Khedive's | sitting | - | room | , | upholstered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 讲述 | 到 | 休息 | 在 | 这 | - | 坐着 | - | 房间 | , | 软垫 | 和 |

['jeloʊ] ['sætn] .

| yellow | satin | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 缎 | . |

他们被告知要在赫迪夫的客厅里休息，客厅里铺着黄色缎子。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [brænd] - [nuː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn]

| One | would | have | thought | that | nothing | so | brand | - | new | could | have | been | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 没有什么 | 所以 | 品牌 | - | 新的 | 可以 | 有 | 到过 | 成立 | 在 |

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [ju ɛn 'e] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [ sə'kɑːrə ] .

| sight | of | the | pyramid | of | Unas | and | the | cemetery | of | Sakkara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 这 | 金字塔 | 的 | 尤纳斯 | 和 | 这 | 公墓 | 的 | 萨卡拉 | . |

人们或许会认为，在乌纳斯金字塔和萨卡拉墓地附近，不可能发现任何如此崭新的东西。

['iːv(ə)n] [deθ] [siːmd] ['glerɪŋli] ['riːs(ə)nt] .

| Even | death | seemed | glaringly | recent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 死亡 | 似乎 | 显而易见 | 最近的 | . |

就连死亡都显得如此新鲜。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv]

| One | day | we | drove | in | the | desert | and | searched | the | horizon | for | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我们 | 驾驶 | 在 | 这 | 沙漠 | 和 | 搜索 | 这 | 地平线 | 为了 | 对象 | 的 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

有一天，我们驱车行驶在沙漠中，眺望地平线，寻找感兴趣的物体。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

| “ | What | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

” [wiː; wi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ - ]

| ” | we | said | , | pointing | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 说 | , | 指向 | [ | - | ] |

我们说，指着[43]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| to | a | small | building | on | the | outskirts | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 建筑 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | . |

到镇郊的一栋小楼里。

“ [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [sɑːˈiːd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , “ [ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['slɔːtər] - [haʊs] . ”
**“ That , ” replied Saïd with pride , “ is the new slaughter - house . ”**
“ 那 , ” 回复 说 和 自豪 , “ 是 这 新的 屠宰 - 房子 . ”

“那就是，”赛义德自豪地回答说，“那是新的屠宰场。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈkloʊʒər] ? ”
**“ And this enclosure ? ”**
“ 和 这 外壳 ? ”

“那这个围栏呢？”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seməteri] . ”
**“ The English cemetery . ”**
“ 这 英语 公墓 . ”

“英国公墓。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['jɑːndər] ? ”
**“ And that yonder ? ”**
“ 和 那 远处 ? ”

“那边那个呢？”

“ [ðə; ði] [ɪˈtæliən] ['mɔːrtʃueri] . ”
**“ The Italian mortuary . ”**
“ 这 意大利语 殡仪馆 . ”

“意大利的停尸房。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ? ”
**“ What is that which looks like a village on the hill ? ”**
“ 什么 是 那 哪个 看起来 喜欢 一个 村庄 在 这 爬坡道 ? ”

“山坡上那个看起来像村庄的地方是什么？”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] . ”
**“ That is the Mahommedan burying - place . ”**
“ 那 是 这 穆罕默德 埋葬 - 地方 . ”

“那是穆斯林的墓地。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] ? ”
**“ And that beyond ? ”**
“ 和 那 超过 ? ”

“那之后呢？”

“ [əˈnʌðər] ['greɪvjɑːrd] .
**“ Another graveyard . ”**
“ 其他 墓地 . ”

“又一个墓地。”

” [ðen] [hiː; hi] [droʊv] [juː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['hɪnəm] , [wer] [wiː; wi] [mɑːrkt] , [əˈmʌŋ]
**” Then he drove us through a valley of Hinnom , where we marked , among**
” 然后 他 驾驶 我们 通过 一个 谷 的 欣嫩子 , 在哪里 我们 标记 , 之中
['ʌðər] [θɪŋz] ,
**other things ,**
其他 事物 ,

然后他开车带我们穿过欣嫩谷，在那里我们标记了（除其他事项外）

[ə; eɪ] [ded] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [kæf] ;
**a dead camel and a dead calf ;**
一个 死的 骆驼 和 一个 死的 小牛 ;

一头死骆驼和一头死小骆驼；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [smelɪŋ] [striːm]

| and | as | we | passed | between | the | windmill | and | the | ill | - | smelling | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 通过了 | 之间 | 这 | 风车 | 和 | 这 | 患病的 | - | 闻起来 | 溪流 |

[wiː; wi] [sɔː] [θriː] ['kɔːfɪnz] [laɪ] ,

| we | saw | three | coffins | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 三 | 棺材 | 说谎 | , |

当我们经过风车和散发恶臭的小溪之间时，我们看到了三口棺材。

[brænd] - [nuː] , [ʌn'gɑːrdɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

| brand | - | new | , | unguarded | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品牌 | - | 新的 | , | 无人看守 | 和 | 独自的 | . |

全新的，无人看管，孤零零的。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

| But | towards | evening | a | certain | magic | fell | upon | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向 | 晚上 | 一个 | 肯定 | 魔法 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地方 | . |

但到了傍晚，这个地方仿佛笼罩上了一层神奇的氛围。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌn] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][pɑːm] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [ - ]

| We | had | gone | one | day | towards | the | single | palm | - | tree | in | the | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已消失 | 一 | 天 | 向 | 这 | 单身的 | 棕榈 | - | 树 | 在 | 这 | [ | - | ] |

有一天，我们朝着[44]中的那棵孤零零的棕榈树走去

['dezərt] .

| desert | . |
|---|---|
| 沙漠 | . |

沙漠。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [er] , [ ʌn'stəːd ] [baɪ]['eni] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,

| Miles | and | miles | of | sand | and | air | , | unstirred | by | any | slightest | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 英里 | 的 | 沙 | 和 | 空气 | , | 未搅拌 | 经过 | 任何 | 丝毫 | 声音 | , |

绵延数英里的沙海和空气，寂静无声，没有一丝声响。

[siːmd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt]['sɑːləteri] [triː] ,

| seemed | to | lie | between | us | and | that | solitary | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 说谎 | 之间 | 我们 | 和 | 那 | 孤 | 树 | , |

似乎横亘在我们和那棵孤树之间，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði][slɑːt][ʌv; əv] [biːsts]

| and | when | we | reached | it | nothing | could | be | seen | but | the | slot | of | beasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 它 | 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 但 | 这 | 投币口 | 的 | 野兽 |

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| around | it | . |
|---|---|---|
| 大约 | 它 | . |

当我们到达那里时，除了周围野兽的洞穴之外，什么也看不到。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| Then | as | we | turned | the | light | began | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 我们 | 转向 | 这 | 光 | 开始 | 到 | 改变 | . |

然后，当我们转弯时，灯光开始变化。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['pɪrəmɪdz] [ðə; ði][skaɪ] [gləud] ['skɑːrlət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪndʒd] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]

| Behind | the | fifteen | pyramids | the | sky | glowed | scarlet | till | it | tinged | the | water | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 十五 | 金字塔 | 这 | 天空 | 发光 | 猩红 | 直到 | 它 | 带点色调 | 这 | 水 | 的 |

[ðə; ði] [naɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| the | Nile | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尼罗河 | 和 | 血 | . |

在十五座金字塔的背后，天空泛起猩红的光芒，甚至将尼罗河水染成了血红色。

[fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪ'θɪrɪəl] [ɑːrk][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ;

| Far | up | in | the | blue | hung | an | ethereal | arc | of | crimson | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向上 | 在 | 这 | 蓝色的 | 悬挂 | 一个 | 空灵的 | 弧 | 的 | 赤红 | 光 | ; |

在蔚蓝的高空，悬挂着一道缥缈的深红色弧光；

[ðə; ði]['hev(ə)n] ['di:pənd] [tu:; tə]['ɪndɪgoʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][met] [naɪt] ;

| the | heaven | deepened | to | indigo | where | it | met | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天堂 | 加深 | 到 | 靛青 | 在哪里 | 它 | 遇见 | 夜晚 | ; |

天色渐深，染上了靛蓝色，与夜幕相接；

['kɪndld] ['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sæfaɪər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

| kindled | into | indescribable | sapphire | where | it | touched | the | dying | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 进入 | 无法形容 | 蓝宝石 | 在哪里 | 它 | 感动 | 这 | 垂死 | 天 | ; |

在夕阳西下之际，它燃成了难以形容的蓝宝石；

[ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] [gru:] [tɪl] [æt; ət][læst] [ɜ:rθ] [gləud] [ɪts] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| the | conflagration | grew | till | at | last | earth | glowed | its | answer | to | the | sky | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大火 | 生长 | 直到 | 在 | 最后的 | 地球 | 发光 | 它是 | 回答 | 到 | 这 | 天空 | 和 | 一个 |

['pɜ:rp(ə)l] [flʌd] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['delju:dʒɪŋ][sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd] ['væli] . [ - ]

| purple | flood | rising | and | deluging | sand | - | hills | and | valley | . | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 洪水 | 上升 | 和 | 洪水 | 沙 | - | 丘陵 | 和 | 谷 | . | [ | - | ] |

火势愈演愈烈，最终大地以紫色的洪流回应天空，紫色的洪流涌起，淹没了沙丘和山谷。[45]

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [tɔɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ðə; ði] [gloʊ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ]

| As | we | neared | the | toy | town | with | its | twinkling | lights | the | glow | had | died | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 接近 | 这 | 玩具 | 镇 | 和 | 它是 | 闪烁 | 灯 | 这 | 辉光 | 有 | 死亡 | 离开 |

,

,

,

当我们靠近灯光闪烁的玩具小镇时，灯光已经消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glu:md] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ['dɪmli] [ə; eɪ] [noʊl] [raʊnd] [wɪtʃ] [nelt] [ðə; ði]['kæməlz][ʌv; əv]

| and | there | gloomed | before | us | dimly | a | knoll | round | which | knelt | the | camels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 阴郁 | 前 | 我们 | 依稀 | 一个 | 小丘 | 圆形的 | 哪个 | 跪下 | 这 | 骆驼 | 的 |

[ðə; ði] - ;

| the | Bedawîn | ; |
|---|---|---|
| 这 | - | ; |

在我们面前，隐约可见一座小山丘，贝达温的骆驼们跪在山丘周围；

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [mu:vd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ,

| the | figures | which | moved | beside | them | with | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 哪个 | 已搬 | 旁 | 他们 | 和 | 黑暗的 | , |

在他们身边移动的身影，带着黑暗的气息，

[faɪn]['proʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:ðz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [si:md] [laɪk]['meɪdʒaɪ] [kʌm] [tu:; tə]

| fine | profile | and | the | white | cloths | round | their | heads | seemed | like | Magi | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 轮廓 | 和 | 这 | 白色的 | 布料 | 圆形的 | 他们的 | 头部 | 似乎 | 喜欢 | 魔笛MAGI | 来 | 到 |

[gri:t] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] .

| greet | the | Royal | Child | . |
|---|---|---|---|---|
| 迎接 | 这 | 皇家 | 孩子 | . |

他们轮廓分明，头上裹着白布，仿佛是前来迎接皇室宝宝的东方三博士。

[ə'gen] [wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [loʊ] ['ræmpɑ:rt] , [ 'bɔ:dəd ] [ðə; ði][pleɪn][tu:; tə]

| Again | we | went | up | the | hills | which | , | like | a | low | rampart | , | bordered | the | plain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我们 | 去 | 向上 | 这 | 丘陵 | 哪个 | , | 喜欢 | 一个 | 低的 | 壁垒 | , | 带边框 | 这 | 清楚的 | 到 |

[ðə; ði] [i:st] .

| the | east | . |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | . |

我们再次爬上山丘，这些山丘像低矮的城墙一样，环绕着东部的平原。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ ka:vd ] ['ɪntu:] ['kwɔ:ri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn][soʊ] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| At | the | foot | they | were | carved | into | quarries | of | a | stone | so | white | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 他们 | 是 | 雕刻 | 进入 | 采石场 | 的 | 一个 | 石头 | 所以 | 白色的 | 那 | 它 |

[si:md] [laɪk] [wedʒz] [kʌt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kri:m] [tʃi:z] .

| seemed | like | wedges | cut | in | a | great | cream | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 楔形 | 切 | 在 | 一个 | 伟大的 | 奶油 | 奶酪 | . |

在山脚下，它们被雕刻在洁白如雪的石头上，就像在一块巨大的奶油奶酪上切出的楔形图案。

[ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['bærən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [plænts][ænd; ənd] [ 'graːsiz ] [ə'baʊt] ;

| The | hills | were | barren | , | but | for | a | few | straggling | plants | and | grasses | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 是 | 荒芜 | , | 但 | 为了 | 一个 | 很少 | 零散的 | 植物 | 和 | 草 | 关于 | ; |

山坡上光秃秃的，只有零星的植物和野草；

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪzd] [mæp][ɔːr][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| like | a | raised | map | or | the | skeleton | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 提高 | 地图 | 或者 | 这 | 骨骼 | 的 | 这 | 世界 | . |

就像一张凸起的地图，或者说是世界的骨架。

[jet] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][wiː; wi] [stɪl] [faʊnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ - ]

| Yet | as | we | went | on | we | still | found | always | in | front | , | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 我们 | 去 | 在 | 我们 | 仍然 | 成立 | 总是 | 在 | 正面 | , | [ | - | ] |

然而，当我们继续前进时，我们仍然发现始终在前面，[46]

[laɪk][ðə; ðɪ][ maːrks ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] , [ə; eɪ] [ 'kəːviŋ ] , ['trɑːdn] [roʊd] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['vænɪʃɪŋ]

| like | the | marks | on | the | carriage | drive | , | a | curving | , | trodden | road | , | winding | up | vanishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 标记 | 在 | 这 | 运输 | 驾驶 | , | 一个 | 弯曲 | , | 践踏 | 路 | , | 绕线 | 向上 | 消失 |

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

就像马车道上的痕迹，一条弯曲的、被踩踏过的道路，蜿蜒曲折，最终消失在视线之外。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['loʊnlɪnəs] [ðer; ðər] [keɪm] ['deɪntɪli] ['stepɪŋ] ,

| While | we | stood | looking | at | the | loneliness | there | came | daintily | stepping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 站立 | 寻找 | 在 | 这 | 孤独 | 那里 | 来了 | 轻柔地 | 步进 | , |

我们站在那里看着这片寂寞，这时，一个身影轻盈地走了过来。

[wɪð; wɪθ] [ imˈbrɔɪdəd ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

| with | embroidered | shoes | and | black | silk | mantles | round | them | , | a | party | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绣花 | 鞋 | 和 | 黑色的 | 丝绸 | 地衣 | 圆形的 | 他们 | , | 一个 | 派对 | 的 |

['wɪmɪn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ;

| women | to | meet | us | ; |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 到 | 见面 | 我们 | ; |

一群穿着绣花鞋、披着黑色丝绸斗篷的妇女来迎接我们；

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][mæn] ['kærɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| in | front | a | man | carried | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 一个 | 男人 | 携带 | 一个 | 孩子 | . |

前面有个男人抱着一个孩子。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌjuː 'es] .

| I | cannot | but | think | that | they | vanished | into | thin | air | when | they | had | passed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 但 | 思考 | 那 | 他们 | 消失了 | 进入 | 薄的 | 空气什么时候 | | 他们 | 有 | 通过了 | 我们 | . |

我不禁想到，他们经过我们身边时，就像凭空消失了一样。

[ɔːr] [əˈgen] [wʌn] [maɪt] [dɪˈsend] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [fiːldz] .

| Or | again | one | might | descend | towards | the | river | , | on | the | road | between | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 再次 | 一 | 可能 | 下降 | 向 | 这 | 河 | , | 在 | 这 | 路 | 之间 | 这 | 字段 | . |

或者，也可以沿着田野间的道路向下走到河边。

[ðer; ðər][æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] [laɪts] [ɪts][ fairz ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ][men] [wʊd] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk]

| There | as | the | sky | lights | its | fires | towards | evening | the | men | would | leave | their | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 作为 | 这 | 天空 | 灯 | 它是 | 火灾 | 向 | 晚上 | 这 | 男人 | 会 | 离开 | 他们的 | 工作 |

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] ['aʊtər]['gɑːrmənt][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ]

| and | stand | with | dripping | feet | on | their | coarse | outer | garment | by | the | water's | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 滴落 | 脚 | 在 | 他们的 | 粗 | 外 | 服装 | 经过 | 这 | 水的 | 边缘 |

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [prer] .

| to | say | the | evening | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 晚上 | 祷告 | . |

当夜幕降临，天空燃起火光时，男人们会放下手中的工作，穿着粗糙的外衣，脚上滴着水，站在水边做晚祷。

[nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] [ - ]
**Near the town stood a [ 47 ]**
靠近 这 镇 站立 一个 [ - ]

镇子附近有一座[47]

['sɪkəmɔ:r] , ['ʌndər] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:rm] , [sʌm; səm][men] [preɪd] [laʊd][ænd; ənd] ['lʌstɪli]
**sycamore , under which , on a raised platform , some men prayed loud and lustily**
梧桐树 , 在下面 哪个 , 在 一个 提高 平台 , 一些 男人 祈祷 大声 和 热情地
[faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
**five times a day .**
五 时代 一个 天 .

在一棵梧桐树下，一些男人站在高台上，每天五次大声而虔诚地祈祷。

“ [gɑ:d] - [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [bɔɪ] ;
**“ God likit them very much , ” said the donkey - boy ;**
“ 上帝 - 他们 非常 很多 , ” 说 这 驴 - 男生 ;

“上帝非常喜欢他们，”驴童说；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [aɪ]
**but with cynical estimation of the importance of this fact he added , “ If I**
但 和 愤世嫉俗 估算 的 这 重要性 的 这 事实 他 额外 , “ 如果 我
[breɪ] ,
**bray ,**
嘶叫 ,

但他带着愤世嫉俗的眼光看待这一事实的重要性，补充道：“如果我发出嘶鸣声，

[wer] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ?
**where is my business ?**
在哪里 是 我的 商业 ?

我的公司在哪里?

” [ə; eɪ] ['bru:əm] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] : ['jʊrəp] [ɪz][æt; ət][wʌn][saɪd] .
**” A brougham on the road as we returned : Europe is at one side .**
” 一个 布鲁厄姆 在 这 路 作为 我们 返回 : 欧洲 是 在 一 边 .

“我们返回时，路上有一辆马车：欧洲在一边。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['goʊldən] ['herd] ,
**But within sat a woman golden haired ,**
但 之内 卫星 一个 女士 金的 头发 ,

但里面坐着一位金发女子，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][veɪl] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
**with her veil pushed back and a cigarette between her teeth .**
和 她 面纱 推动 后退 和 一个 卷烟 之间 她 牙齿 .

她撩起面纱，嘴里叼着一支香烟。

[ðæt] [wʌn] ['pæsɪŋ] , [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendənt] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]
**That one passing , demure and dignified , with an attendant wrinkled and**
那 一 通过 , 端庄 和 凝重 , 和 一个 服务员 皱 和
['steɪtli] ,
**stately ,**
庄严 ,

那人走过，举止端庄，仪态端庄，身边跟着一位满脸皱纹、仪态庄重的侍从。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] .
**is a Princess walking for her health .**
是 一个 公主 步行 为了 她 健康 .

公主是为了健身而散步。

[hɪr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ][træns'pærənt][veɪlz][ænd; ənd]['pærɪs] ['bɔnɪts] , [ʃoʊ] ['tɜːrkɪʃ]
**Here two in a victoria , with transparent veils and Paris bonnets , show Turkish**
这里 二 在 一个 维多利亚 , 和 透明的 面纱 和 巴黎 引擎盖 , 展示 土耳其
[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ;
**emancipation ;**
解放 ;

图中两位身着维多利亚式服装、头戴透明面纱和巴黎软帽的女子，象征着土耳其的解放；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːdə'niːz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ['gɪvz]
**and the shut and blinded brougham with a Sudanese on the box gives**
和 这 关闭 和 失明 布鲁厄姆 和 一个 苏丹人 在 这 盒子 给予
[saɪn][ʌv; əv]['ærəb][prə'praɪəti] . [ - ]
**sign of Arab propriety . [ 48 ]**
符号 的 阿拉伯 礼 . [ - ]

车厢上挂着苏丹人的锁着的、蒙着眼睛的马车，是阿拉伯礼仪的象征。[48]

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [riːtʃt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
**And now as the town is reached we begin to see the meaning of this**
和 现在 作为 这 镇 是 达到 我们 开始 到 看 这 意义 的 这
['mɑːdərn] ['sɪti] ;
**modern city ;**
现代的 城市 ;

现在，当我们到达城镇时，我们开始明白这座现代城市的意义；

[ðoʊz] [haɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ment] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
**those high walls are not merely meant to hide a garden of flowers ,**
那些 高的 墙壁 是 不是 仅仅 意思是 到 隐藏 一个 花园 的 花朵 ,

那些高墙不仅仅是为了遮挡花园里的鲜花，

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['lætɪs] [sɜːrv] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm] ['feɪdɪŋ] ['iːstərn] ['fæbrɪks] .
**nor does the lattice serve only to keep the sunlight from fading Eastern fabrics .**
也不 做 这 格子 服务 仅有的 到 保持 这 阳光 从 褪色 东 布料 .

格子架的作用不仅仅是防止阳光使东方织物褪色。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɪrst] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [pɪrz] [sʌm; səm][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][æt; ət]
**But behind the pierced work of that window peers some Scheherazade at**
但 在后面 这 穿孔 工作 的 那 窗户 同龄人 一些 舍赫拉扎德 在
[hɜːr; hər]['stɔːri] - ['wiːvɪŋ] ,
**her story - weaving ,**
她 故事 - 编织 ,

但透过那扇窗户的镂空雕花，却窥见了一位正在编织故事的舍赫拉扎德。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [laɪf] [miːnz] , “ [hæf] [sɪk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
**wondering what life means , “ half sick of shadows .**
好奇 什么 生活 方法 , “ 一半 生病的 的 阴影 .

思考人生的意义，“对阴影感到厌倦”。

” [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [goʊz] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sleɪvz] .
**” There is the Pasha's house , and the whisper goes that these are slaves .**
” 那里 是 这 帕夏的 房子 , 和 这 耳语 去 那 这些 是 奴隶 .

“那是帕夏的房子，有传言说这些人是奴隶。”

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [trɑːd] [ðɪs] [roʊd] ['deɪli] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækwɪlaɪn] [feɪs] ,
**A strange , pathetic figure trod this road daily , a man of aquiline face ,**
一个 奇怪的 , 可怜的 数字 践踏 这 路 日常的 , 一个 男人 的 鹰嘴豆 脸 ,

每天都有一个奇怪而可怜的身影走过这条路，他长着一张鹰钩鼻。

[braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,
**brown skin , and pointed beard ,**
棕色的 皮肤 , 和 尖 胡须 ,

棕色皮肤，尖尖的胡须，

[drest] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ im'brɔidəd ] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv]['skɑ:rlət][wɪð; wɪθ] [waɪt] [klɔ:θ] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| dressed | in | a | fine | embroidered | garment | of | scarlet | with | white | cloth | falling | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 美好的 | 绣花 | 服装 | 的 | 猩红 | 和 | 白色的 | 布 | 坠落 | 在 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

他身穿一件精美的猩红色刺绣长袍，肩上披着白色布料。

['i:vnɪŋ] [baɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ - ]

| Evening | by | evening | he | left | the | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 经过 | 晚上 | 他 | 左边 | 这 | [ | - | ] |

每天晚上他都离开[49]

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

镇，

[ænd; ənd] ['skwɑ:tɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlfər] [stri:mz] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [aɪz]

| and | squatting | by | one | of | the | sulphur | streams | looked | out | with | level | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲姿 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 硫 | 溪流 | 看起来 | 出去 | 和 | 等级 | 眼睛 |

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

| towards | the | farthest | horizon | of | the | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 最远 | 地平线 | 的 | 这 | 南 | , |

他蹲在一条硫磺溪流旁，目光平视着南方最遥远的地平线。

[hɪz; ɪz] [bi:dz] [held]['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| his | beads | held | idly | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 珠子 | 握住 | 闲散地 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他手中漫不经心地拿着念珠。

[ðæt] [mæn] , [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑ:ʃəz] ['geɪtki:pər] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| That | man | , | we | learned | , | was | the | Pasha's | gatekeeper | and | came | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 我们 | 学习 | , | 曾是 | 这 | 帕夏的 | 守门人 | 和 | 来了 | 从 | 这 |

[su'dɑ:nˌsu'dæn] .

| Sudan | . |
|---|---|
| 苏丹 | . |

我们得知，那个人是帕夏的守门人，来自苏丹。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ræn][ænd; ənd] [dɪgd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stri:m] .

| One | day | a | crowd | ran | and | digged | by | the | side | of | this | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一个 | 人群 | 跑 | 和 | 挖掘 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | . |

有一天，一群人跑到这条小溪边去挖土。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ?

| “ | What | are | they | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? |

他们在做什么?

” [wi:; wi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

| ” | we | asked | , | and | the | answer | was | that | they | were | making | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 问 | , | 和 | 这 | 回答 | 曾是 | 那 | 他们 | 是 | 制作 | 一个 | 花园 | . |

我们询问后得知，他们正在建造一个花园。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃʊrli] ['blɑ:səm] [laɪk][ðə; ði][roʊz] — [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪl] [ðə; ði] ['geɪtki:pər]

| It | will | surely | blossom | like | the | rose | — | but | not | on | those | flowers | will | the | gatekeeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 一定 | 开花 | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | — | 但 | 不是 | 在 | 那些 | 花朵 | 将要 | 这 | 守门人 |

[geɪz] .

| gaze | . |
|---|---|
| 目光 | . |

它一定会像玫瑰一样盛开——但守门人不会注视那些花朵。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪzn] ,

| In | the | evening | when | the | moon | has | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 有 | 升起 | , |

傍晚时分，当月亮升起之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][tɪp] [hæŋz] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz][ɪn]

| and | a | great | star | close | to | her | tip | hangs | the | banner | of | the | Moslems | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 星星 | 关闭 | 到 | 她 | 提示 | 悬挂 | 这 | 横幅 | 的 | 这 | 穆斯林 | 在 |

['hev(ə)n] ,

| heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

在她尖端附近的一颗巨大星辰上，悬挂着穆斯林在天堂的旗帜。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɪz][moʊst]['poʊt(ə)nt] .

| the | magic | is | most | potent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 是 | 最多 | 强效 | . |

魔法威力无比。

[ðen] [ðə; ði][flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] [bɪ'kʌm] ['pæləs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ - ]

| Then | the | flat | - | roofed | houses | become | palaces | of | marble | , | and | among | the | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 平坦的 | - | 有顶棚 | 房屋 | 变得 | 宫殿 | 的 | 大理石 | , | 和 | 之中 | 这 | [ | - | ] |

然后，平顶房屋变成了大理石宫殿，其中[50]

[dɑːrk] ['fɪgjərz] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɑːn][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['erəndz]

| dark | figures | stealing | through | the | street | you | look | for | Mesrour | on | his | secret | errands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 数据 | 偷窃 | 通过 | 这 | 街道 | 你 | 看 | 为了 | - | 在 | 他的 | 秘密 | 跑腿 |

,

,

,

黑影在街上鬼鬼祟祟地穿行，你寻找着正在执行秘密任务的梅斯鲁尔。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪ'haɪnd][veɪl][ænd; ənd][wɔːl]

| that | he | may | show | you | the | mysteries | of | life | and | death | behind | veil | and | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 展示 | 你 | 这 | 谜团 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 在后面 | 面纱 | 和 | 墙 |

[ænd; ənd] ['lætɪs] .

| and | lattice | . |
|---|---|---|
| 和 | 格子 | . |

好让他向你展示面纱、墙壁和格栅背后生与死的奥秘。

[ðen] [wʌn] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊvər][æt; ət][ sə'kɑːrə ]['ʌndər][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər]

| Then | one | may | well | believe | that | over | at | Sakkara | under | the | sand | - | hills | the | dead | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 可能 | 出色地 | 相信 | 那 | 超过 | 在 | 萨卡拉 | 在下面 | 这 | 沙 | - | 丘陵 | 这 | 死的 | 是 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ 'kɑːvən ] ['tʃembər] ,

| sitting | in | their | carven | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他们的 | 卡文 | 房间 | , |

那么人们完全可以相信，在萨卡拉的沙丘下，死者们正安坐在他们凿好的墓室里。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] ['spɛlz] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| to | play | their | games | and | cast | their | spells | and | eat | and | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 他们的 | 游戏 | 和 | 投掷 | 他们的 | 咒语 | 和 | 吃 | 和 | 喝 | . |

玩游戏、施法、吃喝。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['jʊrəp] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['peɪtriət] ”

| And | yet | in | Europe | they | talk | of | freeing | Egypt | , | and | speak | of | the | “ | patriot | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 欧洲 | 他们 | 讲话 | 的 | 释放 | 埃及 | , | 和 | 说话 | 的 | 这 | “ | 爱国者 | ” |

['dɜːrvɪʃ] ;

| dervish | ; |
|---|---|
| 苦行僧 | ; |

然而，在欧洲，人们谈论着解放埃及，谈论着“爱国”的苦行僧；

[ænd; ənd][æt; ət] ['gɔrdənz] [deθ] - [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]

| and | at | Gordon's | death | - | place | , | where | the | gatekeeper | was | born | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 戈登的 | 死亡 | - | 地方 | , | 在哪里 | 这 | 守门人 | 曾是 | 出生 | 和 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

| from | which | he | was | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 被盗 | , |

还有戈登的死亡之地，守门人出生的地方，也是他被掳走的地方，

[ðeɪ] [ˌentər'teɪn][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdʒɪs] .

| they | entertain | the | Pasha | with | the | honours | of | a | burgess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 招待 | 这 | 帕夏 | 和 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 伯吉斯 | . |

他们以市民的礼遇款待帕夏。

[huː] [weiks] ?

| Who | wakes | ? |
|---|---|---|
| WHO | 醒来 | ? |

谁醒了?

[huː] [driːmz] ?

| who | dreams | ? |
|---|---|---|
| WHO | 梦境 | ? |

谁会做梦?

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['westərn] [aɪ] [siːz] [klɪr] , [wɪtʃ] [ - ]

| Surely | the | Western | eye | sees | clear | , | which | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 西 | 眼睛 | 看到 | 清除 | , | 哪个 | [ | - | ] |

西方人的眼睛当然看得很清楚，[51]

[lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['nuːndeɪ] [laɪt] ;

| looks | on | the | place | in | the | searching | noonday | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 搜索 | 午 | 光 | ; |

在正午的阳光下，他环顾四周；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ðæt] [ plaːntid ] ['vɪlə] [mɒn]['biːʒuː][ænd; ənd] [reɪzd]

| for | it | is | the | hand | of | the | Western | that | planted | Villa | Mon | Bijou | and | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 手 | 的 | 这 | 西 | 那 | 已种植 | 别墅 | 星期一 | 珠宝 | 和 | 提高 |

[ðə; ði][gæs][læmps] .

| the | gas | lamps | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | 灯 | . |

因为正是西方的双手建造了比茹别墅，竖起了煤气灯。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [niːt] [riˈælitiz] [ænd; ənd][ɪts] ['fænsɪd] ['mædʒɪk] ;

| Leave | it | then | with | its | neat | realities | and | its | fancied | magic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 然后 | 和 | 它是 | 整洁的 | 现实 | 和 | 它是 | 幻想 | 魔法 | ; |

那就让它保留它那井然有序的现实和它虚构的魔力吧；

[drɔː] [əˈweɪ]['oʊvər][ðə; ði][sænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| draw | away | over | the | sand | towards | the | Great | River | and | the | dwellings | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 离开 | 超过 | 这 | 沙 | 向 | 这 | 伟大的 | 河 | 和 | 这 | 住宅 | 的 | 这 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

沿着沙滩向大河和亡灵的居所走去；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [siː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [riːf] [bɪlt] [ʌp][baɪ]['taɪni]

| and | as | one | might | see | across | the | great | ocean | a | line | of | reef | built | up | by | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一 | 可能 | 看 | 穿过 | 这 | 伟大的 | 海洋 | 一个 | 线 | 的 | 礁 | 建造 | 向上 | 经过 | 微小的 |

['bɪzi] ['ɪnsekts] ,

| busy | insects | , |
|---|---|---|
| 忙碌的 | 昆虫 | , |

正如人们在浩瀚的海洋上所看到的，一条由辛勤劳作的小昆虫建造的礁石带。

[soʊ] [lʊk] [bæk] [wʌns][tuː; tə] [siː] ['oʊvər] “ [ɪ'meʒərəbl] [sænd] , ”

| so | look | back | once | to | see | over | “ | immeasurable | sand | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 看 | 后退 | 一次 | 到 | 看 | 超过 | “ | 无法估量的 | 沙 | , | ” |

所以回头再看一眼，就能看到“无边无际的沙海”。

“ [ðə; ði] ['sɪti] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sɔːlt] . ” [ - ] [ - ]

| “ | the | city | sparkle | like | a | grain | of | salt | . | ” | [ | 52 | ] | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 城市 | 火花 | 喜欢 | 一个 | 粮食 | 的 | 盐 | . | ” | [ | - | ] | [ | - | ] |

“这座城市像一粒盐一样闪闪发光。”[52][53]

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ - ] [ - ]

| THE | OTHER | SIDE | [ | 54 | ] | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | [ | - | ] | [ | - | ] |

另一边[54][55]

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| THE | OTHER | SIDE |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 |

另一边

[wen] ['ælɪs] [went] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

| When | Alice | went | through | the | Looking | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱丽丝 | 去 | 通过 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | , |

当爱丽丝穿过镜子时，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ɔːl] [fə'mɪliər] [θɪŋz] ;

| she | sprang | down | into | a | world | where | a | change | had | passed | on | all | familiar | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向下 | 进入 | 一个 | 世界 | 在哪里 | 一个 | 改变 | 有 | 通过了 | 在 | 全部 | 熟悉的 | 事物 | ; |

她纵身跃入一个世界，那里的一切熟悉事物都已面目全非；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ,

| so | that | she | must | walk | away | from | the | things | she | wanted | to | arrive | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 必须 | 走 | 离开 | 从 | 这 | 事物 | 她 | 通缉 | 到 | 到达 | 在 | , |

所以她不得不放弃自己想要达成的目标。

[ænd; ənd][taɪm][ræn] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

| and | time | ran | backwards | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 跑 | 向后 | 和 | 停止 | . |

时间倒流，然后停止了。

[wen] [ə; eɪ]['mɜːrmæn] [brɔːt] [ə; eɪ][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

| When | a | merman | brought | a | girl | through | the | translucent | mirror | of | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 人鱼 | 带来 | 一个 | 女孩 | 通过 | 这 | 半透明 | 镜子 | 的 | 这 | 水 |

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [keivz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siː] ,

| to | be | his | wife | in | the | great | caves | below | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 伟大的 | 洞穴 | 以下 | 这 | 海 | , |

当一个人鱼带着一个女孩穿过清澈如镜的水面，来到海底巨大的洞穴中，准备娶她为妻时

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| she | heard | but | dimly | the | church | bell | and | the | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 但 | 依稀 | 这 | 教会 | 钟 | 和 | 这 | [ | - | ] |

她隐约听到了教堂的钟声和[56]

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪts] [saɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz]

| sounds | of | the | world | above | , | and | saw | but | seldom | its | sights | when | she | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 这 | 世界 | 多于 | , | 和 | 锯 | 但 | 很少 | 它是 | 景点 | 什么时候 | 她 | 玫瑰 |

[θruː] [ðə; ði] [beɪ] .

| through | the | bay | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 湾 | . |

当她穿过海湾上升时，她能听到上方世界的各种声音，但很少能看到上面的景色。

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] [wɜːrld]

| And | when | Tom | slipped | into | the | stream | he | found | himself | in | a | great | empty | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 汤姆 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 溪流 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 伟大的 | 空的 | 世界 |

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

| below | the | water | ; |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 水 | ; |

当汤姆滑入溪流时，他发现自己置身于水下一个巨大的空旷世界；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː]

| and | it | was | not | for | some | time | that | he | was | able | even | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一些 | 时间 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 甚至 | 到 | 看 |

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['meri] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːpld] .

| the | crowds | of | merry | water | - | babies | with | which | it | was | peopled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 的 | 欢乐 | 水 | - | 婴儿 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 人 | . |

过了好一阵子，他才得以再次见到那里熙熙攘攘、快乐的水仙子们。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

| We | had | often | looked | into | the | looking | - | glass | from | a | little | village | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 经常 | 看起来 | 进入 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 从 | 一个 | 小的 | 村庄 | 在 | 这 |

[bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] .

| bank | of | a | great | river | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 的 | 一个 | 伟大的 | 河 | . |

我们常常从一条大河岸边的小村庄里透过镜子向外看。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['rɪvər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] ; ['sʌmtaɪmz] [tɔːrdz]

| Sometimes | this | river | was | only | a | river | of | muddy | water | ; | sometimes | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 河 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 河 | 的 | 浑 | 水 | ; | 有时 | 向 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

有时这条河只是一条浑浊的河水；有时到了傍晚，

[wen] [noʊ][wɪnd] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['met(ə)l] ,

| when | no | wind | ruffled | its | surface | , | it | was | a | mirror | of | burnished | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 风 | 褶皱的 | 它是 | 表面 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 镜子 | 的 | 抛光 | 金属 | , |

当风平浪静时，它就像一面闪亮的金属镜。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] .

| reflecting | the | fires | of | the | west | ; | sometimes | a | river | of | molten | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 这 | 火灾 | 的 | 这 | 西方 | ; | 有时 | 一个 | 河 | 的 | 熔融的 | 金子 | . |

映照着西方的烈焰；有时宛如一条熔金之河。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sæfaɪər]

| Sometimes | , | when | the | sky | was | bright | above | , | it | was | a | stretch | of | sapphire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 这 | 天空 | 曾是 | 明亮的 | 多于 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 拉紧 | 的 | 蓝宝石 |

,

,

,

有时，当天空晴朗时，它就像一片蓝宝石。

[edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][set][ɪn] [ - ]

| edged | with | gold | and | set | in | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 和 | 金子 | 和 | 放 | 在 | [ | - | ] |

镶金边并镶嵌于[57]

['emərəld] ,
**emerald** **,**
翠 ,

翠，

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [griːn] [kɔːrn] — [fjuː]
**for** **beyond** **the** **sandy** **shore** **of** **the** **river** **lay** **a** **great** **sea** **of** **green** **corn** **—** **few**
为了 超过 这 沙 支撑 的 这 河 躺 一个 伟大的 海 的 绿色的 玉米 — 很少
[triːz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,
**trees** **were** **there** **,**
树木 是 那里 ,

河岸沙地之外，是一片广袤的绿色玉米地——那里几乎没有树木。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] [vetʃ] ;
**but** **the** **waving** **corn** **,** **and** **animals** **pasturing** **in** **luxuriant** **vetch** **;**
但 这 挥手 玉米 , 和 动物 放牧 在 茂盛的 野豌豆 ;

但摇曳的玉米，以及在茂盛的野豌豆丛中吃草的牲畜；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ə'gen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sændi] ['dezərt] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**and** **beyond** **this** **again** **began** **the** **sandy** **desert** **,** **which** **stretched** **away** **to** **the**
和 超过 这 再次 开始 这 沙 沙漠 , 哪个 拉伸 离开 到 这
['beɪsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
**bases** **of** **the** **hills** **.**
基地 的 这 丘陵 .

再往前就是沙质沙漠，一直延伸到山脚下。

[soʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**So** **the** **River** **ran** **,** **dividing** **the** **country** **,**
所以 这 河 跑 , 分割 这 国家 ,

于是，河流奔流，将这片土地一分为二。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
**and** **the** **two** **sides** **of** **it** **have** **been** **called** **since** **the** **beginning** **of**
和 这 二 侧面 的 它 有 到过 称为 自从 这 开始 的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] [tuː] [lændz] .
**history** **the** **two** **lands** **.**
历史 这 二 土地 .

自古以来，这片土地的两岸就被称为两地。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [brɔːd] ,
**The** **River** **was** **broad** **,**
这 河 曾是 广阔 ,

河面宽阔，

[ænd; ənd] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] ['reptaɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
**and** **so** **deep** **that** **the** **reptiles** **of** **the** **one** **side** **have** **never** **been** **able** **to**
和 所以 深的 那 这 爬行动物 的 这 一 边 有 绝不 到过 有能力的 到
[krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**cross** **to** **the** **other** **,**
叉 到 这 其他 ,

水深莫测，以至于一侧的爬行动物从未能够越过到另一侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [lændz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
**and** **the** **lizards** **of** **the** **two** **lands** **are** **of** **quite** **different** **kinds** **.**
和 这 蜥蜴 的 这 二 土地 是 的 相当 不同的 种类 .

这两个地方的蜥蜴种类也截然不同。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ju:; jʊ][bɪ'gɪn][tu:; tə] [si:] ['treɪsɪz][ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ]

| But | just | at | the | edge | of | the | desert | you | begin | to | see | traces | of | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 沙漠 | 你 | 开始 | 到 | 看 | 痕迹 | 的 | 相当 | 一个 |

['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

| different | kind | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 种类 | 的 | 生活 | , |

但就在沙漠边缘，你开始看到截然不同的生命痕迹。

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ - ]

| the | giant | images | of | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 图片 | 的 | [ | - | ] |

巨幅图像[58]

['pi:p(ə)l] [lɔ:ŋ] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] ; [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ,

| people | long | dead | , | and | their | temples | ; | behind | in | the | cliff | you | may | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 长的 | 死的 | , | 和 | 他们的 | 寺庙 | ; | 在后面 | 在 | 这 | 悬崖 | 你 | 可能 | 看 | , |

早已逝去的人们，以及他们的庙宇；在悬崖后面，你或许能看到，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv] [rɑ:k] - [hju:n] ['tʃembər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

| even | from | across | the | river | , | the | doors | of | rock | - | hewn | chambers | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 穿过 | 这 | 河 | , | 这 | 门 | 的 | 岩石 | - | 凿 | 房间 | 哪个 | 是 |

[kɔ:ld] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| called | the | Eternal | Habitations | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 永恒 | 居住地 | . |

即使隔河相望，也能看到被称为“永恒居所”的岩石凿成的房间的大门。

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| That | side | of | the | river | is | called | the | City | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 边 | 的 | 这 | 河 | 是 | 称为 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | . |

河的这一边被称为死者之城。

[naʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑ:pəzɪt] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

| Now | the | people | of | the | village | opposite | used | to | speak | of | going | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 村庄 | 对面的 | 用过的 | 到 | 说话 | 的 | 去 | 超过 | 到 | 这 |

“ ['ʌðər] [saɪd] .

| “ | Other | Side | . |
|---|---|---|---|
| “ | 其他 | 边 | . |

对面村子的村民过去常常谈论去“另一边”。

” [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔ:rn] ,

| ” | They | crossed | the | river | , | and | rode | through | the | fields | of | waving | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 交叉 | 这 | 河 | , | 和 | 骑 | 通过 | 这 | 字段 | 的 | 挥手 | 玉米 | , |

他们渡过河流，骑马穿过摇曳的玉米田，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] , [hu:] ['teðəd] [ðə; ði]

| and | the | men | and | women | who | moved | among | the | fields | , | who | tethered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 已搬 | 之中 | 这 | 字段 | , | WHO | 系绳 | 这 |

[bi:sts] [tu:; tə] ['pæstʃər] ,

| beasts | to | pasture | , |
|---|---|---|---|
| 野兽 | 到 | 牧场 | , |

还有那些在田野间穿梭、将牲畜拴在牧场上的男男女女，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [droʊv]['ɑ:ksn][ɪn][ðə; ði] [kri:kɪŋ] - [si:md] [laɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| the | little | children | who | drove | oxen | in | the | creaking | sakhieh | seemed | like | figures | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 孩子们 | WHO | 驾驶 | 牛 | 在 | 这 | 嘎吱作响 | - | 似乎 | 喜欢 | 数据 | 的 | 一个 |

['pɪktʃər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

| picture | to | them | ; |
|---|---|---|---|
| 图片 | 到 | 他们 | ; |

在他们眼里，那些赶着牛拉吱嘎嘎的马车的小孩就像画中的人物一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['dezərt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | when | they | reached | the | City | of | the | Dead | , | the | desert | places | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | , | 这 | 沙漠 | 地方 | 的 | 这 |

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| Eternal | Habitations | , |
|---|---|---|
| 永恒 | 居住地 | , |

当他们到达死者之城，也就是永恒居所的沙漠地带时，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ - ]

| the | Silent | Citizens | were | unperceived | by | them | , | their | voices | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 公民 | 是 | 未被察觉的 | 经过 | 他们 | , | 他们的 | 声音 | [ | - | ] |

沉默的市民们没有被他们察觉，他们的声音[59]

[wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] ; [ɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [ruːd] [stoʊn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər]

| were | unheard | ; | or | they | seemed | to | see | but | rude | stone | figures | of | an | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 闻所未闻 | ; | 或者 | 他们 | 似乎 | 到 | 看 | 但 | 粗鲁的 | 石头 | 数据 | 的 | 一个 | 早些时候 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

他们没有听到任何声音；或者他们看到的似乎只是早期时代粗糙的石像。

[ded] ['bɑːdɪz] , [ˌʌn'skilfjl] [ 'peintiŋz ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

| dead | bodies | , | unskilful | paintings | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 身体 | , | 不熟练的 | 绘画 | 在 | 这 | 墙 | . |

尸体，墙上拙劣的画作。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst]

| Before | they | could | recognize | the | living | men | they | had | turned | back | and | recrossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 认出 | 这 | 活的 | 男人 | 他们 | 有 | 转向 | 后退 | 和 | 重新交叉 |

[ðə; ði]['rɪvər] ,

| the | river | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

他们还没来得及认出那些活着的人，就转身返回，重新渡过了河。

[ænd; ənd]['nevər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ʌðər]

| and | never | knew | that | they | had | been | so | near | the | mysteries | of | the | “ | Other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 靠近 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | “ | 其他 |

[saɪd] .

| Side | . |
|---|---|
| 边 | . |

他们从未意识到自己曾如此接近“彼岸”的奥秘。

” [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['æspekt]

| ” | But | when | you | came | to | live | in | the | country | on | the | Other | Side | the | aspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 这 | 方面 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

| of | it | was | altogether | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 曾是 | 共 | 不同的 | . |

“但是当你来到另一边的乡村生活时，情况就完全不同了。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['presəpɪsiz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

| At | the | back | , | the | country | was | walled | in | by | precipices | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | , | 这 | 国家 | 曾是 | 有围墙的 | 在 | 经过 | 悬崖 | 的 | 岩石 | , |

后方，这片土地被陡峭的岩壁环绕。

[ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spɜːrz][ræn] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] .

| a | great | golden | wall | from | which | spurs | ran | down | on | to | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 金的 | 墙 | 从 | 哪个 | 马刺 | 跑 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 沙漠 | . |

一道巨大的金色墙壁，从墙壁延伸出支脉直通沙漠。

[ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [rɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['fɑːrðər] [vjuː] [juː; jʊ] [sɔː] [rɪdʒ] [ɑːn] [rɪdʒ]

| If | you | climbed | up | the | first | ridge | to | get | a | farther | view | you | saw | ridge | on | ridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 攀登 | 向上 | 这 | 第一的 | 岭 | 到 | 得到 | 一个 | 更远 | 看法 | 你 | 锯 | 岭 | 在 | 岭 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bærən] [hɪlz] ,

| of | the | same | barren | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 荒芜 | 丘陵 | , |

如果你爬上第一道山脊去看看更远的地方，你会看到一望无际的荒芜山丘，连绵不断。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['rɑːki] [dɪ'faɪlz] , [rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːstərn] ['sʌnlaɪt] .

| with | golden | rocky | defiles | , | reflecting | back | and | back | again | the | eastern | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 岩石 | 污秽 | , | 反思 | 后退 | 和 | 后退 | 再次 | 这 | 东 | 阳光 | . |

金色的岩石峡谷，反射着东方的阳光，不断反射回来。

[æt; ət] [ - ]

| At | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

在[60]

['sɜːrt(ə)n]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [laɪk] [smɔːl] [ænts] , [pɔːd] [ʌp][wʌn]

| certain | hours | of | the | day | a | stream | of | people | , | like | small | ants | , | poured | up | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 一个 | 溪流 | 的 | 人们 | , | 喜欢 | 小的 | 蚂蚁 | , | 倾倒 | 向上 | 一 |

['væli] ,

| valley | , |
|---|---|
| 谷 | , |

一天中的某些时段，成群结队的人们，如同蚂蚁一般，涌入一个山谷。

['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ;

| over | a | hill | and | back | again | across | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 爬坡道 | 和 | 后退 | 再次 | 穿过 | 这 | 河 | ; |

翻过一座小山，再横渡河流；

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ɪk'sept] [ðæt] , [frʌm; frəm] [piːk]

| otherwise | there | was | never | a | sign | of | human | life | , | except | that | , | from | peak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 符号 | 的 | 人类 | 生活 | , | 除了 | 那 | , | 从 | 顶峰 |

[tuː; tə] [piːk] ,

| to | peak | , |
|---|---|---|
| 到 | 顶峰 | , |

否则，除了从一个山峰到另一个山峰之外，就再也没有人类活动的迹象了。

[æt; ət][fɑːr] ['distənsiz] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːk] - [bɪlt] ['ʃeltər] ,

| at | far | distances | , | you | might | see | a | little | rock | - | built | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 远的 | 距离 | , | 你 | 可能 | 看 | 一个 | 小的 | 岩石 | - | 建造 | 庇护所 | , |

在远处，你可能会看到一个用石头砌成的小型庇护所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | solitary | figure | of | a | watchman | who | guarded | the | chambers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孤 | 数字 | 的 | 一个 | 守望者 | WHO | 守卫 | 这 | 房间 | 的 | 这 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

还有一位孤独的守卫者，他守护着死者的墓穴。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lændz][ɑːr; ər] ['loʊər] [hɪlz] , [hæf] [rɑːk] , [hæf][sænd] ,

| Between | the | hills | and | the | cultivated | lands | are | lower | hills | , | half | rock | , | half | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 丘陵 | 和 | 这 | 栽培 | 土地 | 是 | 降低 | 丘陵 | , | 一半 | 岩石 | , | 一半 | 沙 | , |

[wɪð; wɪθ]['sændi] [sloʊps] .

| with | sandy | slopes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沙 | 连续下坡 | . |

山丘和耕地之间是较低的山丘，一半是岩石，一半是沙子，有沙质斜坡。

[ɪn][ðə; ði][sænd][ðer; ðər] [geɪpt] [hoʊlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pæðz] [æz; əz][ju:; jʊ][roʊd][ɔ:r] [wɔ:kt] ,

| In | the | sand | there | gaped | holes | about | the | paths | as | you | rode | or | walked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙 | 那里 | 张开的 | 孔 | 关于 | 这 | 路径 | 作为 | 你 | 骑 | 或者 | 步行 | , |

当你骑马或步行时，会看到小路周围沙地上有很多大坑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ju:; jʊ] [maɪt] [pɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

| and | looking | down | you | might | peer | into | a | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 你 | 可能 | 同伴 | 进入 | 一个 | 房间 | , |

向下看，你可能会瞥见一个房间。

['skʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [fi:sts] ;

| sculptured | with | images | of | men | and | women | sitting | at | feasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕塑 | 和 | 图片 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 坐着 | 在 | 盛宴 | ; |

雕刻着男女共进宴饮的形象；

[ɔ:r] ['haɪər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [skwerd] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][stoʊn] ['feɪsɪŋ]

| or | higher | up | in | the | hill | you | would | see | a | squared | doorway | of | stone | facing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更高 | 向上 | 在 | 这 | 爬坡道 | 你 | 会 | 看 | 一个 | 平方 | 门口 | 的 | 石头 | 面向 |

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ - ]

| sometimes | a | great | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 伟大的 | [ | - | ] |

或者在山坡更高处，你会看到一个方形的石头门，有时正对着一个巨大的[61]

['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɪlərd] ['tʃeɪmbər] ,

| courtyard | , | and | entering | , | you | might | find | a | pillared | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庭院 | , | 和 | 进入 | , | 你 | 可能 | 寻找 | 一个 | 柱状 | 房间 | , |

进入庭院，你可能会发现一个柱廊房间。

[goʊld]['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['dʒu:əld] ['boʊts] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ;

| gold | vessels | and | jewelled | boats | painted | on | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 船只 | 和 | 珠宝 | 船 | 绘 | 在 | 这 | 墙 | ; |

墙上绘有金器和宝石装饰的船只；

[hɪr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ prə'pelɪŋ ] [hɪz; ɪz][bɑ:rk] [θru:] ['mɑ:rʃi] [groʊvz] ['pɑ:pjələs]

| here | a | picture | of | a | man | propelling | his | bark | through | marshy | groves | populous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 男人 | 推进 | 他的 | 吠 | 通过 | 沼泽地 | 小树林 | 人口众多 |

[wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] ,

| with | birds | , |
|---|---|---|
| 和 | 鸟类 | , |

这是一张男子划着皮艇穿过鸟类栖息的沼泽树林的图片。

[ðer; ðər][wʌn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['soʊɪŋ] [kɔ:rn] ;

| there | one | driving | the | plough | , | and | a | woman | sowing | corn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一 | 驾驶 | 这 | 犁 | , | 和 | 一个 | 女士 | 播种 | 玉米 | ; |

那里有一个人在犁地，还有一个女人在播种玉米；

[hɪr] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [tʃaɪld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɝ:sɪz] [ni:] ;

| here | a | kingly | child | on | his | nurse's | knee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 王者 | 孩子 | 在 | 他的 | 护士的 | 膝盖 | ; |

图中是一位坐在保姆膝上的尊贵孩童；

[ðer; ðər][ðə; ði]['æntɪloʊp] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɝz]

| there | the | antelope | caught | by | the | dogs | and | dripping | blood | from | the | hunter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 羚羊 | 捕捉 | 经过 | 这 | 狗 | 和 | 滴落 | 血 | 从 | 这 | 猎人的 |

['æroʊ] .

| arrow | . |
|---|---|
| 箭 | . |

羚羊被猎犬抓住，身上还滴着猎人箭上的血。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [wʌn] [lɪvd] [hɪr] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ dɔːz ] [ɪn] [ðə; ði]

| The | longer | one | lived | here | the | more | one | began | to | see | of | these | doors | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 一 | 居住地 | 这里 | 这 | 更多的 | 一 | 开始 | 到 | 看 | 的 | 这些 | 门 | 在 | 这 |

['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| hillside | and | holes | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山坡 | 和 | 孔 | 在 | 这 | 地面 | , |

在这里居住的时间越长，就越能看到山坡上的这些门和地面上的洞。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɑːk] -

| until | it | seemed | that | the | whole | mountain | was | honeycombed | with | the | rock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 所有的 | 山 | 曾是 | 蜂窝状 | 和 | 这 | 岩石 | - |

[hjuːn] ['tʃembər] .

| hewn | chambers | . |
|---|---|---|
| 凿 | 房间 | . |

直到整座山看起来都布满了凿刻在岩石中的洞穴，如同蜂窝一般。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [leɪ] [ɪn]

| Sometimes | you | might | cross | a | courtyard | where | the | eastern | slope | of | a | hill | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你 | 可能 | 叉 | 一个 | 庭院 | 在哪里 | 这 | 东 | 坡 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 躺 | 在 |

[kuːl] ['ʃædoʊ] ;

| cool | shadow | ; |
|---|---|---|
| 凉爽的 | 阴影 | ; |

有时你可能会穿过一个庭院，庭院东侧山坡笼罩在凉爽的阴凉处；

[pæs] [θruː] [wʌn] ['peɪntɪd] [ruːm] ['æftər] [ - ]

| pass | through | one | painted | room | after | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 通过 | 一 | 绘 | 房间 | 后 | [ | - | ] |

穿过一间彩绘房间后[62]

[əˈnʌðər] , ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃraɪn] , [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['tʃæp(ə)l] ,

| another | , | chapel | and | shrine | , | shrine | and | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 教堂 | 和 | 神社 | , | 神社 | 和 | 教堂 | , |

另一处，小教堂和圣地，圣地和小教堂，

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [stɪl] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

| and | so | come | out | on | the | other | side | of | the | hill | still | golden | in | the | light | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 爬坡道 | 仍然 | 金的 | 在 | 这 | 光 | 的 |

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . [ [θriː] ]

| the | setting | sun | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 太阳 | . | [ | 3 | ] |

于是，他们翻过山丘，在落日余晖中依然闪耀着金色的光芒。[3]

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðiːz] ['rɑːks] , ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [sloʊps] ,

| Down | below | these | rocks | , | clustering | round | the | doorways | of | the | lowest | slopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | 这些 | 岩石 | , | 聚类 | 圆形的 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 最低 | 连续下坡 | , |

在这些岩石下方，聚集在最低坡度入口周围的岩石上，

[ɑːr; ər] [braʊn] ['haʊzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪz] [reɪn] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] ,

| are | brown | houses | that | a | day's | rain | can | bring | to | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 棕色的 | 房屋 | 那 | 一个 | 天 | 雨 | 能 | 带来 | 到 | 废墟 | , |

那些棕色的房子，一场雨就能毁掉。

['vɪlɪdʒəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [sænd] ; ['oʊpən] [ jaːdz ] , [ʃedz] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

| villages | like | a | child's | building | in | sand | ; | open | yards | , | sheds | thatched | with | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | 建筑 | 在 | 沙 | ; | 打开 | 码 | , | 棚屋 | 茅草屋顶 | 和 | 稻草 | , |

村庄就像孩子在沙子里搭建的房子；开阔的院子，茅草屋顶的棚子。

[ɪˈrekʃənz] [ɪn] [mʌd] [laɪk] [dʒaɪˈgæntɪk] ['mʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈtɜːrnd] [brɪm] ;

| erections | in | mud | like | gigantic | mushrooms | with | upturned | brim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勃起 | 在 | 泥 | 喜欢 | 巨大 | 蘑菇 | 和 | 翻转 | 帽檐 | ; |

泥泞中竖起的物体像巨大的蘑菇，菌盖向上翘起；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɪldərz]

| and | for | the | more | permanent | part | of | the | habitation | these | childish | builders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 更多的 | 永恒的 | 部分 | 的 | 这 | 居住地 | 这些 | 幼稚 | 建筑商 |

[hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['tʃembər] .

| have | borrowed | the | rocky | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 借来的 | 这 | 岩石 | 房间 | . |

至于更永久的居住部分，这些稚嫩的建造者借用了岩石洞穴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [tuː] ['reɪsɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['kʌntri] .

| For | the | truth | is | that | two | races | of | people | inhabit | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真相 | 是 | 那 | 二 | 种族 | 的 | 人们 | 居住 | 这 | 国家 | . |

事实上，这个国家居住着两个种族的人。

[ðə; ði][wʌn] [ - ]

| The | one | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | [ | - | ] |

—[63]

[reɪs] [ɑːr; ər][laɪk] ['meri] , ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] ,

| race | are | like | merry | , | selfish | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种族 | 是 | 喜欢 | 欢乐 | , | 自私 | 孩子们 | , |

种族就像快乐而自私的孩子，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [hæŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| though | a | mystery | of | simplicity | hangs | about | them | like | the | mystery | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 神秘 | 的 | 简单 | 悬挂 | 关于 | 他们 | 喜欢 | 这 | 神秘 | 的 | 这 |

['hɪd(ə)n][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| hidden | life | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 生活 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

虽然他们身上笼罩着一种质朴的神秘感，就像孩童隐秘生活的神秘感一样。

[ɪn][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz] [rɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ;

| In | their | villages | ring | sounds | of | men | and | animals | all | day | and | all | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 村庄 | 戒指 | 声音 | 的 | 男人 | 和 | 动物 | 全部 | 天 | 和 | 全部 | 夜晚 | ; |

他们的村庄里日夜不停地回荡着人和动物的声音；

['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə]

| voices | are | hoarse | with | talking | and | singing | ; | it | seems | like | a | great | orchestra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 嘶哑 | 和 | 说 | 和 | 歌唱 | ; | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 乐队 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

| of | the | inhabitants | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 居民 | . |

人们说话唱歌的声音都嘶哑了；仿佛是当地居民组成的一支大型交响乐团。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dɔŋkiz] [tʃænt] [ðer; ðər]['kænən] , [kɑːks] [bloʊ] [ðer; ðər]

| Up | to | the | middle | of | the | night | donkeys | chant | their | canon | , | cocks | blow | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | 驴 | 呗 | 他们的 | 正典 | , | 公鸡 | 吹 | 他们的 |

['klærɪən] ;

| clarion | ; |
|---|---|
| 号角 | ; |

直到半夜，驴子们还在鸣叫，公鸡们还在吹奏号角；

[ɔːl] [deɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv]['kæməlz] , [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][kɪdz][ænd; ənd]

| all | day | you | hear | the | groaning | of | camels | , | the | agitated | voices | of | kids | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 你 | 听到 | 这 | 呻吟 | 的 | 骆驼 | , | 这 | 激动 | 声音 | 的 | 孩子们 | 和 |

[læmz] ,

| lambs | , |
|---|---|
| 羔羊 | , |

整天都能听到骆驼的呻吟声，以及小羊羔和幼崽躁动的叫声。

[ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l][kraɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] ;

| the | lamentable | cries | of | their | mothers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人惋惜的 | 哭泣 | 的 | 他们的 | 母亲们 | ; |

她们母亲悲恸的哭喊声;

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][kaɪn][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ðə; ði]

| towards | evening | the | lowing | of | kine | as | they | return | from | the | sakhieh | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 这 | 低 | 的 | 牛 | 作为 | 他们 | 返回 | 从 | 这 | - | , | 这 |

['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

| fury | of | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 的 | 这 | 狗 | , |

傍晚时分，牛群从萨基耶（sakhieh）归来，发出低沉的哞叫声，狗吠声也随之响起。

[ðə; ði] [prəˈvɑːkətɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [naɪt] [fɔːlz][ðə; ði]

| the | provocative | cry | of | the | jackal | , | and | sometimes | as | night | falls | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑衅 | 哭 | 的 | 这 | 豺狼 | , | 和 | 有时 | 作为 | 夜晚 | 瀑布 | 这 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

豺狼挑衅的叫声，有时夜幕降临时，长长的，

[wɪrd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] .

| weird | howling | of | the | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 嚎叫 | 的 | 这 | 狼 | . |

狼发出怪异的嚎叫声。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ - ]

| Then | when | the | moon | is | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 是 | [ | - | ] |

然后当月亮[64]

[fʊl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] , [eɪpiːɪŋ] [ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ;

| full | the | children | sing | in | chorus | , | apeing | the | elder | boys | at | their | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 这 | 孩子们 | 唱歌 | 在 | 合唱 | , | 模仿 | 这 | 长老 | 男孩们 | 在 | 他们的 | 工作 | ; |

孩子们齐声歌唱，模仿着大孩子们干活的样子;

[ðə; ði]['wɜːrkərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| the | workers | of | the | day | are | the | feasters | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工人 | 的 | 这 | 天 | 是 | 这 | 盛宴 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

白日辛勤劳作的人，夜晚却尽情享用美食。

[ænd; ənd] [drʌm] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [help] [ɑːn][ðə; ði][fænˈteɪʒə] .

| and | drum | and | song | help | on | the | fantasia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓 | 和 | 歌曲 | 帮助 | 在 | 这 | 幻想曲 | . |

鼓和歌声为幻想曲增添了色彩。

[hɪr] [ɪz] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [kəmˈpleɪnt] , [voʊˈsɪfərəs] [dɪˈmænd] , [swɪft]['æŋgər] ,

| Here | is | merriment | and | noise | , | complaint | , | vociferous | demand | , | swift | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 欢乐 | 和 | 噪音 | , | 抱怨 | , | 喧闹的 | 要求 | , | 迅速 | 愤怒 | , |

['tʃɪrflnəs] [əˈgen] ;

| cheerfulness | again | ; |
|---|---|---|
| 愉悦 | 再次 | ; |

这里有欢声笑语、喧闹抱怨、大声要求、迅速爆发的愤怒，然后又是欢欣雀跃;

[ðə; ði] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [reɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] [ɪk'ses]

| the | ragged | children | and | young | animals | race | and | play | from | simple | excess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破烂不堪 | 孩子们 | 和 | 年轻的 | 动物 | 种族 | 和 | 玩 | 从 | 简单的 | 过量的 |

[ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

| of | vitality | . |
|---|---|---|
| 的 | 活力 | . |

衣衫褴褛的孩子和幼小的动物们因为旺盛的精力而奔跑嬉戏。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ,

| Yet | all | this | noise | is | like | the | chattering | of | a | brook | in | a | quiet | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | 噪音 | 是 | 喜欢 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 溪 | 在 | 一个 | 安静的 | 地方 | , |

然而，这一切喧嚣就像静谧之地溪水的潺潺流水声。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [laʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət]

| though | it | beats | loud | upon | the | ear | it | is | as | powerless | against | the | great | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 节拍 | 大声 | 之上 | 这 | 耳朵 | 它 | 是 | 作为 | 无力 | 反对 | 这 | 伟大的 | 安静的 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][æz; əz] ['læpɪŋ] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ʃɔːr] .

| of | the | desert | as | lapping | waves | against | a | rocky | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙漠 | 作为 | 交叠 | 波浪 | 反对 | 一个 | 岩石 | 支撑 | . |

虽然它敲击耳膜的声音很大，但在沙漠的寂静面前，它却像海浪拍打岩石海岸一样，显得微不足道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [reɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪz]['saɪlənt] ,

| For | the | other | race | that | lives | here | is | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 其他 | 种族 | 那 | 生活 | 这里 | 是 | 沉默的 | , |

因为居住在这里的另一个种族保持沉默。

[jet] [ðer; ðər][wɜːrdz][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| yet | their | words | have | gone | out | into | the | ends | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们的 | 字 | 有 | 已消失 | 出去 | 进入 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 世界 | . |

然而，他们的话语却传遍了世界各地。

[juː; jʊ] [ - ]

| You | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| 你 | [ | - | ] |

你[65]

[liːv] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [kʌmz] ['feɪntər][frʌm; frəm]

| leave | the | villages | and | mount | the | hill | , | and | the | noise | comes | fainter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 村庄 | 和 | 山 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 这 | 噪音 | 来 | 较暗 | 从 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

离开村庄，爬上山坡，山下传来的声音渐渐远去。

[juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] ['greɪtər] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

| You | pass | through | the | chambers | and | see | these | greater | people | live | their | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 通过 | 这 | 房间 | 和 | 看 | 这些 | 更大的 | 人们 | 居住 | 他们的 | 生活 |

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wʌt] “ [hiː; hi] [seθ] .

| and | learn | from | the | writing | on | the | wall | what | “ | he | saith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 从 | 这 | 写作 | 在 | 这 | 墙 | 什么 | “ | 他 | 赛斯说 | . |

你穿过这些房间，看到这些伟大的人们过着他们的生活，并从墙上的文字中学习“他说了什么”。

” [juː; jʊ][goʊ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['væli] [ʌv; əv]['goʊldən]['rɑːks] ,

| ” | You | go | towards | evening | up | some | valley | of | golden | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 去 | 向 | 晚上 | 向上 | 一些 | 谷 | 的 | 金的 | 岩石 | , |

“你朝着傍晚的方向走去，来到一片金色岩石遍布的山谷，

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [klɪf] [laɪk][ðə; ði]

| where | the | sunlight | reflected | from | the | sand | shines | on | the | shadowed | cliff | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阳光 | 反映 | 从 | 这 | 沙 | 闪耀 | 在 | 这 | 阴影 | 悬崖 | 喜欢 | 这 |

['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [leɪk] ,

| shining | of | a | hidden | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 的 | 一个 | 隐 | 湖 | , |

阳光从沙滩反射，照耀在阴影笼罩的悬崖上，宛如闪烁着隐秘湖泊的光芒。

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] ['temp(ə)l][ʌv; əv][oʊld][taɪm] ;

| and | find | in | a | fold | of | the | hill | a | little | empty | temple | of | old | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 一个 | 折叠 | 的 | 这 | 爬坡道 | 一个 | 小的 | 空的 | 寺庙 | 的 | 老的 | 时间 | ; |

在山丘的褶皱处，发现了一座古老的空荡荡的小庙宇；

[ɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] ['rɑ:ki] [steps] [pæs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['prez(ə)nt] [greɪt] [di:dz]
**or descending rocky steps pass into a chamber where the walls present great deeds**
或者 下降 岩石 步骤 经过 进入 一个 房间 在哪里 这 墙壁 展示 伟大的 契约
[ʌv; əv] [steɪt] ,
**of state ,**
的 状态 ,

或者沿着岩石台阶向下走，进入一个房间，房间的墙壁上展示着伟大的国家功绩。

[æm'bæsədərz] [klæd][ɪn] [faɪn] [ im'brɔidəd ] ['dresɪz] [brɪŋ] ['fɔ:rən] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ neiʃəns ] [lɔ:ŋ]
**ambassadors clad in fine embroidered dresses bring foreign tribute of nations long**
大使们 覆膜 在 美好的 绣花 连衣裙 带来 外国的 贡 的 国家 长的
['perɪʃt] ,
**perished ,**
遇难 ,

身着精美刺绣服饰的使节们带来了早已消亡国家的外国贡品。

['preʃəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][dʒem] , [streɪndʒ] [bi:sts] [frʌm; frəm][fɑ:r] ['kʌntriz] .
**precious things of gold and gem , strange beasts from far countries .**
宝贵的 事物 的 金子 和 宝石 , 奇怪的 野兽 从 远的 国家 .

珍贵的金银珠宝，来自遥远国度的奇异野兽。

[ɔ:r] [wen] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [ - ]
**Or when clouds are chasing [ 66 ]**
或者什么时候 云 是 追逐 [ - ]

或者当云追逐[66]

[θru:] [ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [skaɪ][ju:; jʊ] [pæs] [ʌp][ə; eɪ] [roʊd] [bɪ'twi:n] [sænd] - [hɪlz]
**through a moonlit sky you pass up a road between sand - hills**
通过 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 你 经过 向上 一个 路 之间 沙 - 丘陵
[tɔ:rdz] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['saɪlənt]['reɪsɪz] ;
**towards a temple of these silent races ;**
向 一个 寺庙 的 这些 沉默的 种族 ;

在月光照耀下的夜空下，你沿着沙丘间的道路向上走，前往一座供奉着这些沉默种族的寺庙；

[ɪts] [waɪt] [ piləs ] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] [naʊ] [flæʃ] [aʊt] ['sɪlvər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] ;
**its white pillars and colonnades now flash out silver in a sudden gleam of light ;**
它是 白色的 柱子 和 柱廊 现在 闪光 出去 银 在 一个 突然 闪耀 的 光 ;

它的白色柱子和柱廊突然闪过一道银光；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] [blu:m] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]
**and now the shadow of a cloud passing with purple bloom over the hill**
和 现在 这 阴影 的 一个 云 通过 和 紫色的 盛开 超过 这 爬坡道
[ə'bʌv] [ə'naɪəˌleɪts] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['terəsɪz] ,
**above annihilates courts and terraces ,**
多于 湮灭 法院 和 露台 ,

现在，一朵紫云带着阴影掠过山丘，遮蔽了庭院和露台。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [wɑ:nd][ɪz][æt; ət][wɜ:rk] , [dis'trɔiŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪtɪŋ]
**until it seems a magician's wand is at work , destroying and re - creating**
直到 它 似乎 一个 魔术师的 魔杖 是 在 工作 , 摧毁 和 关于 - 创建
[ðɪs] ['goʊstli] ['bɪldɪŋ] .
**this ghostly building .**
这 幽灵般的 建筑 .

直到仿佛有魔术师挥动魔杖，摧毁并重建这座幽灵般的建筑。

[ɔ:r][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ][raɪd] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tu:mz] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] ,
**Or at evening you ride through the place of tombs ; the sun has sunk ,**
或者 在 晚上 你 骑 通过 这 地方 的 陵墓 ; 这 太阳 有 沉没 ,

或者傍晚时分，你骑马经过墓地；太阳已经落山，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] , ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

| and | a | glow | , | orange | and | red | , | gives | a | sharp | outline | to | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 辉光 | , | 橙子 | 和 | 红色的 | , | 给予 | 一个 | 锋利的 | 大纲 | 到 | 这 | 丘陵 | . |

橙红色的光芒勾勒出山丘的清晰轮廓。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [kʌm] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,

| Out | of | the | holes | in | the | ground | come | an | army | of | little | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 孔 | 在 | 这 | 地面 | 来 | 一个 | 军队 | 的 | 小的 | 阴影 | , |

从地洞里冒出一大群小黑影，

['swiːpɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən]['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ˌʌn'lɛvəl] [graʊnd] ;

| sweeping | faster | than | the | eye | can | follow | them | over | the | unlevel | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 快点 | 比 | 这 | 眼睛 | 能 | 跟随 | 他们 | 超过 | 这 | 不平整 | 地面 | ; |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɑːks] [ - ]

| and | from | the | rocks | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 岩石 | [ | - | ] |

在崎岖不平的地面上，它们扫过的速度比眼睛能追踪的速度还要快；从岩石上[67]

[ɑːn][ðə; ðɪ][left] [pɪrz] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] ,

| on | the | left | peers | out | a | sharp | nose | and | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 同龄人 | 出去 | 一个 | 锋利的 | 鼻子 | 和 | 耳朵 | , |

左边探出一个尖尖的鼻子和耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['druːpɪŋ] [teɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pæθ] ,

| and | the | jackal | runs | with | heavy | drooping | tail | across | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 豺狼 | 跑步 | 和 | 重的 | 下垂 | 尾巴 | 穿过 | 这 | 小路 | , |

豺狼拖着沉重的尾巴，横穿小路。

[ænd; ənd] [dɔdʒz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]

| and | dodges | behind | a | big | stone | to | peer | out | with | insatiable | curiosity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躲闪 | 在后面 | 一个 | 大的 | 石头 | 到 | 同伴 | 出去 | 和 | 贪得无厌 | 好奇心 | 作为 |

[juː; jʊ] [pæs] ;

| you | pass | ; |
|---|---|---|
| 你 | 经过 | ; |

然后躲到一块大石头后面，带着无法满足的好奇心向外窥视你经过；

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][kæt] [kɔːt] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]

| or | in | the | night | one | hears | the | cry | of | a | wild | cat | caught | and | torn | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 夜晚 | 一 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 荒野 | 猫 | 捕捉 | 和 | 撕裂 | 经过 | 这 |

[dɔːg] .

| dogs | . |
|---|---|
| 狗 | . |

或者在夜里，人们会听到野猫被狗抓获撕咬的哀嚎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['meri] ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] [bɪ'loʊ] ,

| There | are | no | merry | flocks | of | birds | here | as | in | the | cultivated | land | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 欢乐 | 羊群 | 的 | 鸟类 | 这里 | 作为 | 在 | 这 | 栽培 | 土地 | 以下 | , |

这里不像山下耕地那样，有成群欢快的鸟儿。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

| and | but | little | sound | of | their | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 小的 | 声音 | 的 | 他们的 | 声音 | . |

几乎听不到他们的声音。

[ðə; ðɪ] ['spæroʊ] [ɪn'diːd] , [huː] [hoʊldz] ['nʌθɪŋ] ['seɪkrɪd] , ['tʃætərz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| The | sparrow | indeed | , | who | holds | nothing | sacred | , | chatters | his | minute | affairs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻雀 | 的确 | , | WHO | 持有 | 没有什么 | 神圣 | , | 闲聊 | 他的 | 分钟 | 事务 | 在 | 这 |

[greɪt] ['saɪləns] ;

| great | silence | ; |
|---|---|---|
| 伟大的 | 沉默 | ; |

麻雀，这只什么都不敬畏的鸟儿，在寂静中叽叽喳喳地谈论着它的琐事；

[ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['wægteɪl] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

| the | discreet | wagtail | runs | about | the | ledges | of | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慎重 | 鹡鸰 | 跑步 | 关于 | 这 | 壁架 | 的 | 这 | 岩石 | , |

谨慎的鹡鸰在岩石的峭壁间穿梭。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃæt] ['baʊz, 'boʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] .

| the | black | and | white | chat | bows | on | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 聊天 | 弓 | 在 | 一个 | 石头 | . |

黑白相间的聊天弓箭放在石头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [ɑ:r; ər] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ] ; [ðə; ði] [sɔ:ft] [greɪ] ['mɑ:rtn] ,

| But | the | most | part | are | seen | on | the | wing | ; | the | soft | grey | martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 部分 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 翼 | ; | 这 | 柔软的 | 灰色的 | 马丁 | , |

但大多数时候，人们只能在空中看到它们；例如灰燕，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [pi:s] , ['hɔvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ - ]

| with | its | atmosphere | of | domestic | peace | , | hovers | about | the | Eternal | Habitations | , | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 气氛 | 的 | 国内的 | 和平 | , | 悬停 | 关于 | 这 | 永恒 | 居住地 | , | [ | - | ] |

带着家庭和睦的气氛，笼罩着永恒的居所[68]

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪr] [ɪts] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ;

| thinking | to | rear | its | young | in | the | chambers | of | the | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 后部 | 它是 | 年轻的 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 死的 | ; |

它打算在死者的墓穴中养育幼崽；

[ðə; ði] ['swɔləuz] [meɪd] [waɪld] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [lu:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts]

| the | swallows | made | wild | by | their | long | flight | , | and | loosed | from | the | restraints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 燕子 | 制成 | 荒野 | 经过 | 他们的 | 长的 | 航班 | , | 和 | 松开 | 从 | 这 | 约束 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

| of | the | North | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 北 | , |

燕子们因长途飞行而变得狂野，摆脱了北方的束缚，

[bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [swi:p] [æt; ət] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk(ə)l] [skri:mz] ,

| build | their | nests | on | the | cliff | , | and | sweep | at | sunset | , | with | musical | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 他们的 | 巢穴 | 在 | 这 | 悬崖 | , | 和 | 扫 | 在 | 日落 | , | 和 | 音乐 | 尖叫 | , |

它们在悬崖上筑巢，日落时分，伴着悦耳的尖叫声扫荡四周。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] ; [greɪt] [kaɪts] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t]

| up | and | down | the | face | of | the | rock | ; | great | kites | circle | above | in | the | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 岩石 | ; | 伟大的 | 风筝 | 圆圈 | 多于 | 在 | 这 | 热的 |

['nu:ndeɪ] ,

| noonday | , |
|---|---|
| 午 | , |

在岩石表面上下翻飞；正午时分，巨大的风筝在上方盘旋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)
# 第2/3页

[let] [fɔːl] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɪrd] ['wɪslɪŋ] [kraɪ] , ['sɜːrklɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][væst] [bluː]
**let** 让 **fall** 落下 **sometimes** 有时 **their** 他们的 **weird** 诡异的 **whistling** 吹口哨 **cry** 哭 **,** , **circling** 盘旋 **on** 在 **and** 和 **on** 在 **till** 直到 **the** 这 **vast** 广阔的 **blue** 蓝色的
[en'gʌlfs] [ðem; ðəm] ;
**engulfs** 吞噬 **them** 他们 **;** ;

有时它们会发出怪异的哨声，盘旋不息，直到被浩瀚的蓝色吞没；

[ænd; ənd][wʌns] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [kreɪnz] ,
**and** 和 **once** 一次 **,** , **high** 高的 **in** 在 **the** 这 **sky** 天空 **towards** 向 **evening** 晚上 **,** , **there** 那里 **came** 来了 **a** 一个 **flight** 航班 **of** 的 **cranes** 起重机 **,** ,

有一次，傍晚时分，高空中出现了一群鹤。

[huː] [wiːld] , [splɪt] , [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] , [ðen] ['gæðərd] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [muːvd] ['steɪtli] [ɪn]
**who** WHO **wheeled** 带轮子的 **,** , **split** 分裂 **,** , **and** 和 **recrossed** 重新交叉 **,** , **then** 然后 **gathered** 聚集 **decision** 决定 **and** 和 **moved** 已搬 **stately** 庄严 **in** 在
[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['nɔːrθwərdz] .
**black** 黑色的 **and** 和 **white** 白色的 **northwards** 向北 **.** .

他们转身、分裂、再交叉，然后下定决心，庄严地身着黑白相间的服装向北行进。

[ɔːl] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
**All** 全部 **luxuriance** 奢华 **of** 的 **life** 生活 **had** 有 **vanished** 消失了 **.** .

生活中所有的奢华都消失了。

['iːv(ə)n][æz; əz][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lɜːrnt] [ðer; ðər][ aːts ]
**Even** 甚至 **as** 作为 **time** 时间 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **stood** 站立 **still** 仍然 **,** , **and** 和 **the** 这 **people** 人们 **learnt** 学会了 **their** 他们的 **arts** 艺术
[ - ]
**[ 69 ]**
[ - ]

即使时间仿佛静止，人们学习他们的技艺[69]

[ænd; ənd][kræfts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [daɪd][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**and** 和 **crafts** 工艺 **from** 从 **those** 那些 **who** WHO **died** 死亡 **six** 六 **thousand** 千 **years** 年 **ago** 前 **,** ,

以及六千年前逝世者的工艺品，

[soʊ] [groʊθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .
**so** 所以 **growth** 生长 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **vanished** 消失了 **from** 从 **the** 这 **visible** 可见的 **world** 世界 **.** .

因此，增长似乎从可见的世界中消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɔndəd] [ʌp][ə; eɪ] ['væli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [ʃoʊn]
**Now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **as** 作为 **you** 你 **wandered** 漫步 **up** 向上 **a** 一个 **valley** 谷 **a** 一个 **single** 单身的 **blade** 刀刃 **of** 的 **barley** 大麦 **shone** 闪耀
[laɪk][ə; eɪ][dʒem][hæf]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][stoʊn] ;
**like** 喜欢 **a** 一个 **gem** 宝石 **half** 一半 **hidden** 隐 **by** 经过 **a** 一个 **stone** 石头 **;** ;

当你沿着山谷漫步时，偶尔会看到一株大麦苗像宝石一样闪闪发光，它被石头半遮着；

[ɔːr][sʌm; səm][plænt] , ['dezərt] - ['kʌlərd] , [spred] , [draɪ] ['greɪɪʃ] [tʌfts] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd]

| or | some | plant | , | desert | - | coloured | , | spread | , | dry | greyish | tufts | , | where | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 植物 | , | 沙漠 | - | 有色 | , | 传播 | , | 干燥 | 灰蒙蒙的 | 簇绒 | , | 在哪里 | 这 | 地面 |

[riˈteind] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['mɔɪstʃər] .

| retained | invisible | moisture | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 无形的 | 水分 | . |

或者某种沙漠色的植物，蔓延开来，干燥的灰褐色丛生，土壤中保留着肉眼看不见的水分。

[bʌt; bət][laɪf] [hʌŋ] [səˈspendɪd] ,

| But | life | hung | suspended | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 生活 | 悬挂 | 暂停 | , |

但生命却仿佛悬于一线。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [juː; jʊ]

| and | the | longer | you | dwelt | in | the | country | the | more | you | perceived | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | 你 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | 这 | 更多的 | 你 | 感知 | 那 | 你 |

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| were | living | in | the | City | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 活的 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | . |

你在乡下居住的时间越长，就越觉得你生活在死者之城。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][fərˈgɑːt] [haʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,

| Sometimes | one | forgot | how | days | and | weeks | were | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一 | 忘了 | 如何 | 天 | 和 | 周 | 是 | 通过 | , |

有时人们会忘记日子是如何一天天、一周周地流逝的。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

| and | again | a | thousand | years | were | but | as | yesterday | , | a | watch | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 千 | 年 | 是 | 但 | 作为 | 昨天 | , | 一个 | 手表 | 在 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

一千年仿佛昨日，如同夜里的一刻。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrld] [keɪm] [bʌt; bət] ['feɪntli] : [wʌns] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

| The | noises | of | the | outside | world | came | but | faintly | : | once | , | we | heard | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 外部 | 世界 | 来了 | 但 | 淡淡的 | : | 一次 | , | 我们 | 听到 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ - ]

| of | a | nation | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 国家 | [ | - | ] |

外面的世界的声音传来，但很微弱：有一次，我们听到了一个国家的声音[70]

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ neiʃəns ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['sɒrəʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| weeping | and | the | nations | of | the | earth | sorrowing | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 这 | 国家 | 的 | 这 | 地球 | 悲伤 | 和 | 它 | , |

哀哭，普天下万国也一同哀号。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði]['soʊbər] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| and | again | the | sober | welcome | to | one | who | came | to | take | upon | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 这 | 清醒 | 欢迎 | 到 | 一 | WHO | 来了 | 到 | 拿 | 之上 | 他 | 这 |

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

| burden | of | the | State | . |
|---|---|---|---|---|
| 负担 | 的 | 这 | 状态 | . |

再次，人们以庄严的语气欢迎这位前来承担国家重任的人。

[soʊ] [ðeɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] .

| So | they | sorrowed | four | thousand | years | ago | — | not | without | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 悲伤的 | 四 | 千 | 年 | 前 | — | 不是 | 没有 | 希望 | . |

所以四千年前他们也曾悲伤——但并非毫无希望。

“ [ə; eɪ] [hɔːk] [hæz; həz] [sɔːd] — [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][met][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

| “ | A | hawk | has | soared | — | the | follower | of | the | god | met | his | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 鹰 | 有 | 飙升 | — | 这 | 追随者 | 的 | 这 | 上帝 | 遇见 | 他的 | 制造商 | . |

“雄鹰翱翔——神的信徒与造物主相遇。”

” [soʊ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ['welkəmd] [ðə; ði][sʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] ['kɛrz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| ” | So | the | officers | of | State | welcomed | the | son | who | should | take | its | cares | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 警官 | 的 | 状态 | 欢迎 | 这 | 儿子 | WHO | 应该 | 拿 | 它是 | 关心 | 之上 | 他 | . |

“于是，国家官员们欢迎这位将肩负起国家重任的儿子。”

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wen] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][leɪd][tuː; tə][rest]

| And | on | that | very | night | when | with | grief | and | praise | the | nation | laid | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 夜晚 | 什么时候 | 和 | 悲伤 | 和 | 称赞 | 这 | 国家 | 铺设 | 到 | 休息 |

[ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

| a | Queen | and | mother | in | the | fullness | of | her | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女王 | 和 | 母亲 | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 她 | 年龄 | , |

就在那个夜晚，举国上下怀着悲痛和赞誉，送别了一位正值壮年的女王和母亲。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lʊkt] [ɑːn] , ['restɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

| our | eyes | looked | on | , | resting | untouched | , | deep | in | the | recesses | of | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 看起来 | 在 | , | 休息 | 未受触碰 | , | 深的 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 岩石 | , |

我们的目光静静地注视着，没有触碰，深深地落在岩石的凹陷处。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

| among | the | mystic | symbols | of | his | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 神秘 | 符号 | 的 | 他的 | 信仰 | , |

在他信仰的神秘象征中，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [swɔðd] [stɪl] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [huː] [daɪd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

| the | body | of | a | king | swathed | still | and | garlanded | who | died | three | thousand | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 一个 | 国王 | 裹挟着 | 仍然 | 和 | 挂满花环 | WHO | 死亡 | 三 | 千 | 年 |

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [kwiːn] [wʌz; wəz][bɔːrn] . [ - ]

| before | that | Queen | was | born | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 女王 | 曾是 | 出生 | . | [ | - | ] |

一位国王的遗体被裹着，上面挂着花环，他去世于女王出生前三千年。[71]

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][wɔːr] [keɪm] ['dɪmli] ,

| The | sounds | of | war | came | dimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 战争 | 来了 | 依稀 | , |

战争的声音隐隐约约地传来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][fɑːr] ['ɜːrliər] ['wɔrz] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

| for | the | pictures | of | far | earlier | wars | might | meet | the | eyes | day | by | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 图片 | 的 | 远的 | 早些时候 | 战争 | 可能 | 见面 | 这 | 眼睛 | 天 | 经过 | 天 | ; |

因为人们可能会日复一日地看到更早战争的画面；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [wɔːrd] [ænd; ənd] [tɔːt]

| and | when | we | came | on | the | bodies | of | those | men | who | warred | and | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 战争 | 和 | 教授 |

[ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| and | lived | and | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 和 | 享受 | , |

当我们踏上那些曾经战斗、教书、生活和享受的人们的遗体时，

[ə'lɜːrt][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [kwi'es(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'gaːdnz ] ,

| alert | in | the | chase | , | quiescent | in | the | cool | breath | of | their | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 在 | 这 | 追赶 | , | 静止的 | 在 | 这 | 凉爽的 | 气息 | 的 | 他们的 | 花园 | , |

追逐时警觉，在花园清凉的空气中静谧。

[ðeɪ] [leɪ] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [pər'hæps][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['gɑːrlənd] [raʊnd]

| they | lay | quiet | with | their | ornaments | perhaps | upon | them | , | a | garland | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 安静的 | 和 | 他们的 | 装饰品 | 也许 | 之上 | 他们 | , | 一个 | 花环 | 圆形的 |

[ðer; ðər] [nek] ,

| their | neck | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 脖子 | , |

她们静静地躺着，身上或许佩戴着饰品，脖子上戴着花环。

[ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [fiːt] .

| a | book | between | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 之间 | 他们的 | 脚 | . |

他们脚边夹着一本书。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ,

| But | when | at | last | returning | we | came | down | to | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 返回 | 我们 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 字段 | , |

但当我们最终返回田野时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [taɪm] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pæst] .

| we | saw | that | time | indeed | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 那 | 时间 | 的确 | 有 | 通过了 | . |

我们看到时间确实已经过去了。

[ðə; ði][kɔːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['spraʊtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,

| The | corn | which | was | but | sprouting | when | we | came | , | was | full | in | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | 哪个 | 曾是 | 但 | 发芽 | 什么时候 | 我们 | 来了 | , | 曾是 | 满的 | 在 | 这 | 耳朵 | , |

我们来的时候，玉米才刚刚发芽，现在穗子已经饱满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [wʌz; wəz] ['jɛloʊɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrvɪst] ; [ðə; ði] [biːn] - ['flaʊər] [hæd; həd]['oʊpənd] ,

| and | the | barley | was | yellowing | to | harvest | ; | the | bean | - | flower | had | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大麦 | 曾是 | 黄化 | 到 | 收成 | ; | 这 | 豆 | - | 花 | 有 | 打开 | , |

[spred] [ɪts] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [pæst] ;

| spread | its | fragrance | and | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 它是 | 香味 | 和 | 通过了 | ; |

大麦已经泛黄，可以收割了；豆花已经开放，散发出香味，然后凋谢了；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [vetʃ] [stɪl] [ 'liŋgə ] ; [ - ]

| the | purple | vetch | still | lingered | ; | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色的 | 野豌豆 | 仍然 | 徘徊不去 | ; | [ | - | ] |

紫云英仍然残留着；[72]

[ðə; ði] ['pɑːpi] [reɪzd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [hed] .

| the | poppy | raised | an | imperial | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罂粟 | 提高 | 一个 | 帝国 | 头 | . |

罂粟花昂起了帝王的头颅。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [geɪ] , ['θiːvɪŋ] ['spæroʊz; 'sperоʊz][roʊz][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ; [ðə; ði] ['krestɪd] [lɑːrk][ræn]

| Clouds | of | gay | , | thieving | sparrows | rose | as | we | passed | ; | the | crested | lark | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 同性恋 | , | 盗窃 | 麻雀 | 玫瑰 | 作为 | 我们 | 通过了 | ; | 这 | 冠状 | 云雀 | 跑 |

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| before | us | , |
|---|---|---|
| 前 | 我们 | , |

我们经过时，成群欢快、偷窃的麻雀飞了起来；凤头云雀在我们前面奔跑。

[spræŋ] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [sɔːŋ] ; ['taɪni][bɜːrdz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| sprang | and | hovered | with | a | few | notes | of | liquid | song | ; | tiny | birds | hung | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 和 | 悬停 | 和 | 一个 | 很少 | 笔记 | 的 | 液体 | 歌曲 | ; | 微小的 | 鸟类 | 悬挂 | 在 | 这 |

['bɑːrli] [bleɪdz] ;

| barley | blades | ; |
|---|---|---|
| 大麦 | 刀片 | ; |

小鸟在麦秆上跳跃盘旋，发出几声婉转的鸣叫；小鸟停在麦秆上；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kweɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [griːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] .

| the | whistle | of | the | quail | came | from | the | deep | green | where | it | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 的 | 这 | 鹌鹑 | 来了 | 从 | 这 | 深的 | 绿色的 | 在哪里 | 它 | 隐藏 | . |

鹌鹑的鸣叫声从它藏身的深绿色树丛中传来。

[ðə; ði]['rɪvər] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] ;

| The | river | spread | before | us | like | a | highway | paved | with | sapphire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 传播 | 前 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 公路 | 铺砌路面 | 和 | 蓝宝石 | ; |

河流在我们面前铺展开来，宛如一条铺着蓝宝石的公路；

[soʊ][wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi]

| so | we | passed | along | it | to | the | north | and | the | voices | of | the | world | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 通过了 | 沿着 | 它 | 到 | 这 | 北 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 世界 | 我们 |

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [rʌŋ] [aʊt] ['klɪrər] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ;

| belonged | to | rung | out | clearer | as | we | moved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 梯子 | 出去 | 更清晰 | 作为 | 我们 | 已搬 | ; |

于是我们沿着这条路向北走去，随着我们的行进，我们所属的世界的声音也越来越清晰地传来；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðer; ðər]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɜːrld] [huːz] ['prez(ə)nt][ɪz] [fɔːr]

| and | behind | us | there | faded | like | a | dream | that | world | whose | present | is | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 我们 | 那里 | 褪色 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 那 | 世界 | 谁 | 展示 | 是 | 四 |

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts]['saɪlənt] ['vɔɪsɪz] ,

| thousand | years | of | time | with | the | insistence | of | its | silent | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 年 | 的 | 时间 | 和 | 这 | 坚持 | 的 | 它是 | 沉默的 | 声音 | , |

在我们身后，那个世界像梦境般渐渐消逝，它的现在已是四千年的时间，却依然回荡着无声的声音。

[ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . [ - ]

| the | permanence | of | the | dead | , | the | fleeting | brightness | of | the | living | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永久性 | 的 | 这 | 死的 | , | 这 | 转瞬即逝 | 亮度 | 的 | 这 | 活的 | . | [ | - | ] |

死者的永恒，生者的短暂光辉。[73]

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['roʊmæns] [ - ] [ - ]

| THE | SILENT | ROMANCE | [ | 74 | ] | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 浪漫 | [ | - | ] | [ | - | ] |

无声的浪漫[74][75]

[viː]

| V |
|---|
| V |

\/

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['roʊmæns]

| THE | SILENT | ROMANCE |
|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 浪漫 |

无声的浪漫

[ðə; ði] [kɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪɪŋ] ['ækmɛt] - [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

| The | cock | has | been | defying | Achmet | Bukdadi | again | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 有 | 到过 | 反抗 | 阿赫迈特 | - | 再次 | 到 | - | 天 | . |

今天，这只公鸡又一次挑战了阿赫迈特·布克达迪的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kɑːk] , ['hɑːrdli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bæntəm] ;

| It | is | a | very | little | cock | , | hardly | larger | than | a | bantam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 小的 | 公鸡 | , | 几乎 | 更大的 | 比 | 一个 | 矮脚鸡 | ; |

这是一只非常小的公鸡，几乎比矮脚鸡大不了多少；

[ɪts] ['pluːmɪdʒ] [bɪ'təʊkənz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [reɪs] ;

| its | plumage | betokens | a | fine | disregard | of | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 羽毛 | 标记 | 一个 | 美好的 | 漠视 | 的 | 种族 | ; |

它的羽毛表明它对种族毫不在意；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prest] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] -
**if** **you** **were** **pressed** **you** **might** **suggest** **a** **remote** **relationship** **to** **a** **game** **-**
如果 你 是 按下 你 可能 建议 一个 偏僻的 关系 到 一个 游戏 -
[kɑːk] .
**cock** **.**
公鸡 .

如果被逼问，你可能会说你和一只斗鸡有远亲关系。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['ækmɛt] - [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɑːk] ,
**The** **cries** **of** **Achmet** **Bukdadi** **drew** **me** **to** **the** **window** **to** **see** **the** **cock** **,**
这 哭泣 的 阿赫迈特 - 画 我 到 这 窗户 到 看 这 公鸡 ,

阿赫迈特·布克达迪的叫喊声吸引我走到窗边去看那只公鸡。

['fɛðɚz] [reɪzd] , [pə'reɪdɪŋ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**feathers** **raised** **,** **parading** **angrily** **and** **scornfully** **in** **front** **of** **him** **.**
羽毛 提高 , 游行 愤怒地 和 轻蔑地 在 正面 的 他 .

羽毛高高竖起，愤怒而轻蔑地在他面前招摇过市。

- [kraɪz] [ - ]
**Achmet's** **cries** **[** **76** **]**
- 哭泣 [ - ]

阿赫迈特的哭喊[76]

[ə'træktɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
**attracted** **two** **or** **three** **other** **children** **,**
吸引 二 或者 三 其他 孩子们 ,

吸引了两三个其他孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ə'baʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['terəs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hʌs(ə)l][ðə; ði] [kɑːk] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ]
**and** **they** **ran** **about** **on** **our** **terrace** **trying** **to** **hustle** **the** **cock** **off** **the** **edge**
和 他们 跑 关于 在 我们的 阳台 尝试 到 努力奋斗 这 公鸡 离开 这 边缘
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**of** **it** **.**
的 它 .

他们跑到我们的露台上，试图把公鸡从露台边缘赶下去。

['faɪnəli] [wʌn] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk]
**Finally** **one** **courageous** **boy** **lifted** **him** **by** **the** **wings** **,** **and** **put** **him** **on** **the** **back**
最后 一 勇敢 男生 抬起 他 经过 这 翅膀 , 和 放 他 在 这 后退
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
**of** **another** **,**
的 其他 ,

最后，一个勇敢的男孩抓住他的翅膀，把他放在另一个男孩的背上。

[wens] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ['rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**whence** **he** **descended** **with** **feathers** **and** **dignity** **ruffled** **to** **the** **ground** **,**
何处 他 下降 和 羽毛 和 尊严 褶皱的 到 这 地面 ,

他从天而降，羽毛凌乱，尊严尽失，摔落在地。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜːrst] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
**while** **the** **children** **dispersed** **shrieking** **and** **laughing** **.**
尽管 这 孩子们 分散的 尖叫 和 笑 .

孩子们尖叫着、笑着散开了。

['ækmɛt] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [prɑːmpt]['ælaɪ] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
**Achmet** **had** **a** **more** **prompt** **ally** **two** **days** **ago** **,**
阿赫迈特 有 一个 更多的 迅速的 盟友 二 天 前 ,

两天前，阿赫迈特还有一个更迅速的盟友。

[wen] [ðə; ði] [kɑ:k] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sentri] - [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [frʌnt] [jɑ:rd] [geɪt] [ænd; ənd] [wʊd]
**when** **the** **cock** **was** **doing** **sentry** **-** **go** **before** **their** **front** **yard** **gate** **and** **would**
什么时候 这 公鸡 曾是 正在做 哨兵 - 去 前 他们的 正面 院子 门 和 会
[nɑ:t] [let] ['ækmɛt] [goʊ] [hoʊm] .
**not** **let** **Achmet** **go** **home** **.**
不是 让 阿赫迈特 去 家 .

当那只公鸡在他们家前院大门前站岗放哨，不让阿赫迈特回家时。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
**His** **cries** **called** **his** **mother** **to** **his** **aid** **,** **and** **she** **came** **evidently** **prepared** **for**
他的 哭泣 称为 他的 母亲 到 他的 援助 , 和 她 来了 显然 准备 为了
[ðə; ði] ['kraɪsɪs] ,
**the** **crisis** **,**
这 危机 ,

他的呼救声呼唤母亲前来帮忙，而她显然对这场危机早有准备。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wɑ:nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ]
**for** **she** **straightway** **threw** **the** **wand** **which** **was** **in** **her** **hand** **with** **unerring**
为了 她 立刻 扔 这 魔杖 哪个 曾是 在 她 手 和 毫无错误
[eɪm] , [ænd; ənd]
**aim** **,** **and**
目的 , 和

因为她立刻将手中的魔杖掷了出去，百发百中。

[ðə; ði] [ - ]
**the** **[** **77** **]**
这 [ - ]

[77]

[kɑ:k] [fled] ['væŋkwɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rʌbɪʃ] - [hi:p] .
**cock** **fled** **vanquished** **down** **the** **village** **rubbish** **-** **heap** **.**
公鸡 逃亡 战败者 向下 这 村庄 垃圾 - 堆 .

公鸡逃窜，败下阵来，滚落到村里的垃圾堆里。

- ['mʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**Achmet's** **mother** **is** **the** **most** **silent** **and** **most** **graceful** **woman** **in** **the** **village** **.**
- 母亲 是 这 最多 沉默的 和 最多 优美 女士 在 这 村庄 .

阿赫迈特的母亲是村里最沉默寡言、最优雅的女人。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] - [tu:] [waɪvz] ;
**She** **is** **the** **youngest** **of** **Bukdadi's** **two** **wives** **;**
她 是 这 最小的 的 - 二 妻子们 ;

她是布克达迪两位妻子中较年轻的一位；

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [hu:] ['laʊndʒɪz] ['æftər]
**the** **other** **must** **be** **the** **mother** **of** **the** **sullen** **looking** **boy** **who** **lounges** **after**
这 其他 必须 是 这 母亲 的 这 忧郁 寻找 男生 WHO 休息室 后
['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:tər] - ['dɑ:ŋki] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
**our** **water** **-** **donkey** **up** **and** **down** **the** **hill** **,**
我们的 水 - 驴 向上 和 向下 这 爬坡道 ,

另一个一定是那个总是跟在我们水驴后面上上下下跑、一脸阴郁的小男孩的母亲。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [greɪ] ['herd] , [waɪl] - ['mʌðər] [hæz; həz] [θɪk] [blæk] [plæts] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
**for** **she** **is** **grey** **haired** **,** **while** **Achmet's** **mother** **has** **thick** **black** **plaits** **under** **her**
为了 她 是 灰色的 头发 , 尽管 - 母亲 有 厚的 黑色的 辫子 在下面 她
[blu:] [hed] [veɪl] .
**blue** **head** **veil** **.**
蓝色的 头 面纱 .

因为她头发花白，而阿赫迈特的母亲在蓝色头巾下扎着浓密的黑色辫子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['mætərz] [ʌv; əv] [dres] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['aʊtər] ['ræpɪŋ] [ɪz] [edʒd]

| She | is | not | indifferent | to | matters | of | dress | , | for | her | outer | wrapping | is | edged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 冷漠 | 到 | 事情 | 的 | 裙子 | , | 为了 | 她 | 外 | 包装 | 是 | 边缘 |

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .

| with | crimson | . |
|---|---|---|
| 和 | 赤红 | . |

她对穿着打扮并不冷漠，因为她的外衣镶有深红色边。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [fɑːr] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ 'muːvmənts ] ,

| She | seems | far | more | active | than | the | other | woman | , | and | all | her | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 远的 | 更多的 | 积极的 | 比 | 这 | 其他 | 女士 | , | 和 | 全部 | 她 | 移动 | , |

她似乎比另一个女人活跃得多，而且她的一举一动，

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['miːniəl][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

| in | the | most | menial | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 卑微的 | 职业 | , |

从事最卑微的工作，

[ʃoʊ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [wɪtʃ] [tempts] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]

| show | an | unconscious | grace | which | tempts | one | to | the | full | use | of | unusual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 一个 | 无意识 | 优雅 | 哪个 | 诱惑 | 一 | 到 | 这 | 满的 | 使用 | 的 | 异常 |

[æd'væntɪdʒɪz] [ - ]

| advantages | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| 优势 | [ | - | ] |

表现出一种无意识的优雅，这诱使人们充分利用不寻常的优势[78]

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| of | observation | . |
|---|---|---|
| 的 | 观察 | . |

观察。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['tendər]['kwɑːləti]['ɔːf(ə)n][soʊ] - [kɔːld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['deftnəs]

| Her | grace | is | not | the | tender | quality | often | so | - | called | , | but | a | robust | deftness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优雅 | 是 | 不是 | 这 | 投标 | 质量 | 经常 | 所以 | - | 称为 | , | 但 | 一个 | 强壮的 | 灵巧 |

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| and | certainty | of | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 的 | 行动 | . |

她的优雅并非人们常说的温柔，而是行动上的稳健、灵巧和自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [leɪm] ['dɑːŋki] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| She | had | to | drive | a | lame | donkey | to | the | water | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 驾驶 | 一个 | 瘸 | 驴 | 到 | 这 | 水 | 这 | 其他 | 天 | , |

前几天她不得不赶着一头跛驴去水边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | in | the | strokes | of | her | staff | there | was | no | more | pity | for | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 笔画 | 的 | 她 | 职员 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 小的 |

[biːst] ,

| beast | , |
|---|---|
| 兽 | , |

在她挥舞法杖的那一刻，对这只小畜生再也没有丝毫怜悯。

['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [daɪ'vɜːrs] [peɪnz] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ 'bəːdnd ]

| halting | and | hurrying | between | two | diverse | pains | , | than | for | her | own | burdened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 和 | 匆忙 | 之间 | 二 | 各种各样的 | 疼痛 | , | 比 | 为了 | 她 | 自己的 | 负担 |

['wʊmənhʊd] .

| womanhood | . |
|---|---|
| 女性 | . |

在两种截然不同的痛苦之间徘徊、奔波，远胜于她自身沉重的女性负担。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [mʌst; məst] [drɪŋk] ;
**The donkey must drink ;**
这 驴 必须 喝 ;

驴子必须喝水;

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʊd] [brɪŋ] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜ:rθnwer] [pɑ:t]
**she herself would bring water for the household in the great earthenware pot**
她 她自己 会 带来 水 为了 这 家庭 在 这 伟大的 陶器 锅
['bæləns t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] .
**balanced on her head .**
均衡 在 她 头 .

她会亲自用头顶着的大陶罐为全家打水。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [help]
**Hesitation for the animal was as much out of the question as help**
犹豫 为了 这 动物 曾是 作为 很多 出去 的 这 问题 作为 帮助
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stepsʌn] [hu:] [laʊndʒd] [pæst] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [held]
**for her from the stepson who lounged past her with his stick held**
为了 她 从 这 继子 WHO 休闲 过去的 她 和 他的 戳 握住
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**behind his shoulders .**
在后面 他的 肩膀 .

对于这只动物来说，犹豫是绝对不可能的，就像继子懒洋洋地从她身边走过，手里把棍子扛在肩上一样，根本不可能帮助她。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ - ]
**So she urged the animal to the [ 79 ]**
所以 她 敦促 这 动物 到 这 [ - ]

于是她催促这只动物[79]

[pu:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] ,
**pool beneath the tamarisks ,**
水池 下面 这 柽柳 ,

柽柳树下的水池

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd]
**and I doubt not mounted the hill again with all the speed that nature would**
和 我 怀疑 不是 安装 这 爬坡道 再次 和 全部 这 速度 那 自然 会
[ə'laʊ] .
**allow .**
允许 .

我毫不怀疑自己会再次以自然界允许的最快速度登上这座山。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tæsɪtɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [soʊ] ['pɑ:pjələs] — [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] ,
**It is well , perhaps , that she is taciturn in a yard so populous — the other wife ,**
它 是 出色地 , 也许 , 那 她 是 沉默寡言 在 一个 院子 所以 人口众多 — 这 其他 妻子 ,

或许，在这样一个人口众多的院子里，她保持沉默是件好事——另一个妻子，

[ðə; ði] [tu:] [sʌnz] , - [hɪm'self] , ['seldəm] [si:n] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] , ['dɔ:tər] [ɔ:r] [sleɪv] , [ænd; ənd]
**the two sons , Bukdadi himself , seldom seen , a girl , daughter or slave , and**
这 二 儿子们 , - 他自己 , 很少 已见 , 一个 女孩 , 女儿 或者 奴隶 , 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækmɛt] ,
**the little Achmet ,**
这 小的 阿赫迈特 ,

两个儿子，很少露面的布克达迪本人，一个女孩（可能是女儿或奴隶），以及小阿赫迈特。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] [waɪt] ['kæm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [geɪt]

| not | to | speak | of | the | animals | — | the | white | camel | in | the | corner | nearest | the | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 动物 | — | 这 | 白色的 | 骆驼 | 在 | 这 | 角落 | 最近的 | 这 | 门 |

,

,

,

更别提那些动物了——角落里离大门最近的那头白骆驼，

[ðə; ði] [niːt] [blæk] ['wɔːtər] - ['dɑːŋki] [nekst][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌn]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]

| the | neat | black | water | - | donkey | next | him | , | for | the | invalid | one | occupies | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 整洁的 | 黑色的 | 水 | - | 驴 | 下一个 | 他 | , | 为了 | 这 | 无效的 | 一 | 占据 | 这 |

['ɪnərmoʊst] ['kɔːrnər] ,

| innermost | corner | , |
|---|---|---|
| 最内层 | 角落 | , |

他旁边是一头整洁的黑色水驴，因为那头残疾的水驴占据了最里面的角落。

[ðə; ði] ['bʊlək] [huː] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [bɪ'saɪdz] - ['enəmi]

| the | bullocks | who | move | with | deference | at | her | bidding | , | besides | Achmet's | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | WHO | 移动 | 和 | 尊重 | 在 | 她 | 投标 | , | 除了 | - | 敌人 |

[ðə; ði] [kɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ,

| the | cock | with | his | harîm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 和 | 他的 | - | , |

那些听从她吩咐恭敬行事的公牛，以及阿赫迈特的敌人——带着后宫的公鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

| and | the | pigeons | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸽子 | . |

还有鸽子。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [ʃiːp] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jɑːrd] ;

| I | cannot | be | sure | that | the | brown | sheep | belong | to | this | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 当然 | 那 | 这 | 棕色的 | 羊 | 属于 | 到 | 这 | 院子 | ; |

我不能确定这只棕色绵羊是否属于这个院子；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ - ]

| they | are | always | being | driven | out | , | it | is | true | , | but | whenever | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 存在 | 驱动 | 出去 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 每当 | [ | - | ] |

他们总是被驱逐出去，这是事实，但是每当[80]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] ;

| they | are | not | being | driven | out | they | are | going | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 存在 | 驱动 | 出去 | 他们 | 是 | 去 | 在 | ; |

他们不是被驱逐出去，而是进入进去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [goʊt][wɪð; wɪθ] [tuː] [kɪdz][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][spend]

| and | it | appeared | that | the | black | goat | with | two | kids | was | preparing | to | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 黑色的 | 山羊 | 和 | 二 | 孩子们 | 曾是 | 准备 | 到 | 花费 |

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [stem][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] ['fʌŋgəs] ,

| the | night | in | the | hollow | stem | of | the | mud | fungus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 空洞的 | 干 | 的 | 这 | 泥 | 菌 | , |

那只带着两只幼崽的黑山羊似乎正准备在泥蓼的空心茎秆里过夜。

[ɑːn][ðə; ði]['fæməli]['plætfɔːrm] .

| on | the | family | platform | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家庭 | 平台 | . |

在家庭平台上。

[wʌt] [meɪks] [kən'klʊʒənz] [les] ['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

| What | makes | conclusions | less | certain | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 结论 | 较少的 | 肯定 | , | 然而 | , |

然而，是什么让结论变得不那么确定呢?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [kɪd] [naʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]

| is | that | the | grey | kid | now | dances | up | and | down | hill | with | the | boy | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 灰色的 | 孩子 | 现在 | 舞蹈 | 向上 | 和 | 向下 | 爬坡道 | 和 | 这 | 男生 | 在 | 这 |

['jeloʊ] - [straɪpt] [dres] ,

| yellow | - | striped | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | - | 有条纹的 | 裙子 | , |

那个灰头发的小孩现在正和穿着黄条纹连衣裙的男孩一起在山坡上跳来跳去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ju: 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['daɪnɪŋ] -

| and | that | the | sheep | have | more | than | once | called | on | us | in | our | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 羊 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 称为 | 在 | 我们 | 在 | 我们的 | 用餐 | - |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

而且，这些羊不止一次光顾过我们的餐厅。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] - ['mʌðər] [mu:vz] , ['soʊbər] , ['tæsɪtɜ:rn] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

| Among | all | these | Achmet's | mother | moves | , | sober | , | taciturn | , | efficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这些 | - | 母亲 | 移动 | , | 清醒 | , | 沉默寡言 | , | 高效的 | . |

在所有这些举动中，阿赫迈特的母亲表现得冷静、沉默寡言、高效。

[wʌn] ['wʌndɜ-z] [wen] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ðə; ði]

| One | wonders | when | the | transition | comes | from | the | laughing | children | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 奇迹 | 什么时候 | 这 | 过渡 | 来 | 从 | 这 | 笑 | 孩子们 | 到 | 这 |

['sɪriəs] , [ 'bə:dnd ] ['wʊmən] .

| serious | , | burdened | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | , | 负担 | 女士 | . |

人们不禁会想，什么时候孩子欢笑的模样会变成严肃、忧心忡忡的女人呢?

['mærɪdʒ] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs]

| Marriage | is | not | the | turning | - | point | , | for | little | Saïda | , | with | her | round | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 是 | 不是 | 这 | 转弯 | - | 观点 | , | 为了 | 小的 | 赛达 | , | 和 | 她 | 圆形的 | 脸 |

[ænd; ənd] [dɑ:rk] [ - ]

| and | dark | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | [ | - | ] |

对于圆脸黑发的小女孩赛达来说，婚姻并不是她人生的转折点[81]

[aɪz] [ænd; ənd] [blu:] - ['pætərnd] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [ɪz] ['mærid] ,

| eyes | and | blue | - | patterned | little | chin | , | is | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 蓝色的 | - | 图案 | 小的 | 下巴 | , | 是 | 已婚 | , |

她有着迷人的眼睛和带有蓝色花纹的小下巴，已婚。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [pri'fə:z] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

| though | she | still | prefers | to | live | with | her | father | and | be | an | occasional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 仍然 | 偏好 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 父亲 | 和 | 是 | 一个 | 偶然 |

['vɪzɪtər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

| visitor | at | her | husband's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 在 | 她 | 丈夫的 | 房子 | . |

不过她仍然更喜欢和父亲一起生活，偶尔去丈夫家看看。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊrnəs] [ɪn] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rægɪd] [ɑ:m]

| And | what | there | is | of | demureness | in | Saïda | compared | to | the | ragged | Ahm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 那里 | 是 | 的 | 矜持 | 在 | 赛达 | 比较的 | 到 | 这 | 破烂不堪 | 啊 |

[ˌɪbrɑ:'hi:m] [ɪn] [waɪld] [nɪ'glektɪd] ['geɪəti] [ɪz] [prə'du:st] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət] [baɪ]

| Ibrahim | in | wild | neglected | gaiety | is | produced | evidently | not | by | her | marriage | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易卜拉欣 | 在 | 荒野 | 被忽视的 | 欢乐 | 是 | 生产 | 显然 | 不是 | 经过 | 她 | 婚姻 | 但 | 经过 |

[hɜ:r; hər] [blu:] [dres] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [red] [dres] ,

| her | blue | dress | and | her | red | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓝色的 | 裙子 | 和 | 她 | 红色的 | 裙子 | , |

而赛义达身上那份与衣衫褴褛、放荡不羁的艾哈迈德·易卜拉欣相比的端庄，显然不是源于她的婚姻，而是源于她的蓝色连衣裙和红色连衣裙。

[hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ 'iəriŋz ] .

| her | necklace | and | her | earrings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 项链 | 和 | 她 | 耳环 | . |

她的项链和耳环。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| The | burden | of | the | household | , | but | above | all | the | care | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 这 | 家庭 | , | 但 | 多于 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

[mʌst; məst][wɜːrk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

| must | work | the | change | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 工作 | 这 | 改变 | , |

家庭的重担，尤其是照顾孩子的责任，必然会促成改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt] - ['mʌðər] [siːmz] [ɔːl][fɔːr; fər]

| and | the | trace | of | tenderness | that | there | is | about | Achmet's | mother | seems | all | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痕迹 | 的 | 压痛 | 那 | 那里 | 是 | 关于 | - | 母亲 | 似乎 | 全部 | 为了 |

['ækmɛt] .

| Achmet | . |
|---|---|
| 阿赫迈特 | . |

阿赫迈特的母亲身上仅存的一丝温柔，似乎都只属于阿赫迈特。

[ʃiː; ʃi]['eksərsaɪzɪz][noʊ] [rɪ'presɪv] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ækmɛt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grʌbi]

| She | exercises | no | repressive | influence | on | him | , | for | Achmet | , | with | his | grubby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 练习 | 不 | 压制性的 | 影响 | 在 | 他 | , | 为了 | 阿赫迈特 | , | 和 | 他的 | 肮脏的 |

[blæk] [dres] ,

| black | dress | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 裙子 | , |

她对他没有任何压制作用，因为阿赫迈特穿着脏兮兮的黑衣服，

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['meri] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ - ]

| his | thin | , | merry | , | ugly | little | face | with | even | rows | of | little | white | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薄的 | , | 欢乐 | , | 丑陋的 | 小的 | 脸 | 和 | 甚至 | 行 | 的 | 小的 | 白色的 | [ | - | ] |

他那瘦削、快乐、丑陋的小脸上，有整齐排列的小白斑[82]

[tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪsps] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] — ['ækmɛt] , ['weðər] ['kæntərɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['djərə]

| teeth | as | he | lisps | his | greeting | — | Achmet | , | whether | cantering | about | on | a | dhurra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 作为 | 他 | 口齿不清 | 他的 | 问候 | — | 阿赫迈特 | , | 无论 | 慢跑 | 关于 | 在 | 一个 | 杜拉 |

[stɔːk] ,

| stalk | , |
|---|---|
| 茎 | , |

阿赫迈特，无论骑着杜拉草茎小跑，一边用牙齿轻轻地打着招呼，一边发出含糊不清的声音。

[ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ]

| or | pretending | to | be | a | man | carrying | stones | with | his | grandfather | , | or | climbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 携带 | 石头 | 和 | 他的 | 祖父 | , | 或者 | 攀登 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - [wɔːlz] ,

| over | his | neighbours | ' | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 邻居 | - | 墙壁 | , |

或者假装是和祖父一起搬石头的人，或者翻越邻居的围墙，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] .

| is | always | gay | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 同性恋 | . |

总是同性恋。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɪft] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪvəz] [tuː; tə]

| He | takes | the | unexpected | gift | without | that | deliberate | anticipation | of | favours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这 | 意外 | 礼物 | 没有 | 那 | 商榷 | 预期 | 的 | 恩惠 | 到 |

[kʌm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb]['beɪbi] ;

| come | which | is | the | first | acquirement | of | the | Arab | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 哪个 | 是 | 这 | 第一的 | 取得 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 婴儿 | ; |

他欣然接受这份意外的礼物，并没有像阿拉伯婴儿那样，刻意期待未来会得到恩惠；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wəʊz][ə'laɪk] ['ækmɛt] [flaɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| and | in | his | pleasures | and | his | woes | alike | Achmet | flies | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 快乐 | 和 | 他的 | 烦恼 | 同样 | 阿赫迈特 | 苍蝇 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

无论快乐还是悲伤，阿赫迈特都会飞向他的母亲。

[kən'veiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] - [ʌv; əv]['ʃʊgər] - [keɪn] ; [weilz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði]

| conveys | to | her | his | bakshîsh | of | sugar | - | cane | ; | wails | to | her | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 到 | 她 | 他的 | - | 的 | 糖 | - | 甘蔗 | ; | 哀嚎 | 到 | 她 | 什么时候 | 这 |

[kɑ:k] [ɪz]['wɔ:rlaɪk][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

| cock | is | warlike | and | threatening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 公鸡 | 是 | 好战 | 和 | 威胁 | . |

向她送上他的甘蔗小费；当公鸡好斗且具有威胁性时，向她哀嚎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mʌd] ['tʃælɪs] [wɪtʃ] [fɔ:rmz]

| She | had | him | with | her | one | evening | in | the | great | mud | chalice | which | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 他 | 和 | 她 | 一 | 晚上 | 在 | 这 | 伟大的 | 泥 | 圣杯 | 哪个 | 表格 |

['lɑ:rdər] ,

| larder | , |
|---|---|
| 食品储藏室 | , |

一天晚上，她把他带到了那个巨大的泥桶状储藏室里。

[bɑ:rn] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [haʊs] . [ - ]

| barn | , | and | summer | chamber | of | the | Arab | house | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谷仓 | , | 和 | 夏天 | 房间 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 房子 | . | [ | - | ] |

谷仓，以及阿拉伯房屋的避暑房。[83]

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌʌn'ri:əl] [gloʊ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd]

| The | sun | had | gone | down | , | but | a | certain | unreal | glow | lay | on | the | hill | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | , | 但 | 一个 | 肯定 | 虚幻 | 辉光 | 躺 | 在 | 这 | 爬坡道 | 在后面 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| the | village | ; |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | ; |

太阳已经落山，但村庄后面的山坡上却笼罩着一层不真实的微光；

[naɪt] [wʌz; wəz] ['pə:pliŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kʌp] ['paʊərf(ə)l]

| night | was | purpling | the | sky | ; | her | figure | rose | out | of | the | shadowy | cup | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 紫化 | 这 | 天空 | ; | 她 | 数字 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 阴暗的 | 杯子 | 强大的 |

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

| and | graceful | , |
|---|---|---|
| 和 | 优美 | , |

夜色将天空染成紫色；她的身影从阴影笼罩的杯状物中升起，既强健又优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| with | the | child | crouched | at | her | feet | ; | the | work | of | the | day | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 蹲着 | 在 | 她 | 脚 | ; | 这 | 工作 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | , |

孩子蜷缩在她脚边；一天的工作结束了。

[hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| her | heart's | desire | was | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 欲望 | 曾是 | 和 | 她 | . |

她心仪之人就在她身边。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] ,

| To | - | day | she | could | not | come | to | the | child | when | he | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 可以 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 孩子 | 什么时候 | 他 | 称为 | , |

今天孩子打电话来的时候，她没能过来。

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [æt; ət]

| for | but | two | nights | ago | there | was | a | movement | and | whispering | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 但 | 二 | 夜晚 | 前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 移动 | 和 | 耳语 | 在 |

[ˈmɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][ʌv; əv] - ,

| midnight | in | the | yard | of | Bukdadi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 午夜 | 在 | 这 | 院子 | 的 | - | , |

就在两天前的午夜，布克达迪的院子里传来一阵动静和低语声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][weɪl][əˈroʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsmɔːlər][ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]

| and | the | wail | arose | of | a | voice | smaller | and | younger | than | that | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哀号 | 出现 | 的 | 一个 | 嗓音 | 较小的 | 和 | 年轻 | 比 | 那 | 的 | 小的 |

[ˈækmɛt] .

| Achmet | . |
|---|---|
| 阿赫迈特 | . |

一声呜咽传来，声音比小阿赫迈特的声音更小更稚嫩。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [rests] . [ - ] [ - ]

| So | the | mother | rests | . | [ | 84 | ] | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 母亲 | 休息 | . | [ | - | ] | [ | - | ] |

于是母亲休息了。[84][85]

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ - ] [ - ]

| THE | COURT | OF | THE | KING | [ | 86 | ] | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 的 | 这 | 国王 | [ | - | ] | [ | - | ] |

国王的宫廷[86][87]

['vaɪ, 'viː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

| THE | COURT | OF | THE | KING |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 的 | 这 | 国王 |

国王的宫廷

“ [siːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [hɪlz] .

| “ | Sealed | within | the | iron | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 密封 | 之内 | 这 | 铁 | 丘陵 | . |

“被封印在铁山之中。”

” [ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃ]

| ” | The | Approach |
|---|---|---|
| ” | 这 | 方法 |

“方法”

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] ,

| The | moon | had | risen | as | we | rode | down | the | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 升起 | 作为 | 我们 | 骑 | 向下 | 这 | 陡 | , |

当我们骑车下陡坡时，月亮已经升起来了。

['sændi][roʊd][ænd; ənd] ['θredɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mʌd] [enk'ləʊʒəz] , [wer] [dɔːgz]

| sandy | road | and | threaded | our | way | through | the | little | mud | enclosures | , | where | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 路 | 和 | 螺纹 | 我们的 | 方式 | 通过 | 这 | 小的 | 泥 | 外壳 | , | 在哪里 | 狗 |

,

,

,

沿着沙路，我们穿过一个个泥泞的小围栏，那里有狗，

[əˈlaɪv][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːlz] ,

| alive | for | the | excitement | of | the | night | , | were | prowling | on | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 为了 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 是 | 潜行 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

为了享受夜晚的刺激，它们在墙上游荡。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] ['enəmi] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt]
**listening** **with** **ears** **pricked** **up** **for** **warnings** **of** **enemies** **,** **looking** **with** **vigilant**
聆听 和 耳朵 刺痛 向上 为了 警告 的 敌人 , 寻找 和 警惕的
[aɪz] [ - ]
**eyes** **[** **88** **]**
眼睛 [ - ]

竖起耳朵倾听敌人的警告，睁大眼睛警惕地观察[88]

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['eɪliən][tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] .
**for** **some** **alien** **to** **draw** **near** **.**
为了 一些 外星人 到 画 靠近 .

等待某个外星人靠近。

[æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] ['ɪntu:] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌju: 'es] ,
**As** **we** **crossed** **into** **that** **part** **of** **the** **village** **where** **they** **did** **not** **know** **us** **,**
作为 我们 交叉 进入 那 部分 的 这 村庄 在哪里 他们 做过 不是 知道 我们 ,

当我们进入村子里他们不认识我们的那部分区域时，

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [stɔ:rm][ʌv; əv] [ 'bɑ:kiŋ ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
**a** **hoarse** **storm** **of** **barking** **filled** **the** **air** **,**
一个 嘶哑 风暴 的 叫声 已填 这 空气 ,

一阵阵沙哑的犬吠声响彻天空，如同暴风雨一般。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ,
**but** **in** **a** **minute** **or** **two** **we** **had** **passed** **beyond** **this** **,**
但 在 一个 分钟 或者 二 我们 有 通过了 超过 这 ,

但一两分钟后，我们就度过了这段时期。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:mz] ,
**and** **were** **out** **among** **the** **sand** **-** **hills** **between** **the** **tombs** **,**
和 是 出去 之中 这 沙 - 丘陵 之间 这 陵墓 ,

他们当时身处坟墓之间的沙丘之中，

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] .
**where** **the** **whole** **plain** **was** **flooded** **with** **a** **misty** **,** **uncertain** **light** **.**
在哪里 这 所有的 清楚的 曾是 被淹 和 一个 蒙蒙 , 不确定 光 .

整个平原都被一层朦胧、不明的光线笼罩着。

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,
**Song** **and** **merry** **-** **making** **had** **begun** **in** **the** **villages** **,**
歌曲 和 欢乐 - 制作 有 开始 在 这 村庄 ,

村庄里开始响起歌声和欢庆的气氛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ɪz]['festɪvl; 'festəvəl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ;
**for** **the** **full** **moon** **is** **festival** **for** **those** **who** **have** **no** **artificial** **light** **;**
为了 这 满的 月亮 是 节日 为了 那些 WHO 有 不 人造的 光 ;

对于那些没有人造光源的人来说，满月就是节日；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,
**but** **the** **thud** **of** **the** **drums** **,** **the** **sound** **of** **children's** **voices** **,**
但 这 砰的一声 的 这 鼓 , 这 声音 的 孩子们的 声音 ,

但鼓声隆隆，孩子们的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bɑ:kiŋ ] [ʌv; əv][dɔ:gz]['feɪdɪd][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:]
**and** **the** **barking** **of** **dogs** **faded** **and** **died** **away** **,** **and** **we** **came** **out** **into**
和 这 叫声 的 狗 褪色 和 死亡 离开 , 和 我们 来了 出去 进入
[ə; eɪ] [greɪt] ['emptinəs] ,
**a** **great** **emptiness** **,**
一个 伟大的 空虚 ,

狗吠声渐渐消失，我们来到了一片空旷的环境中。

['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʌmbld] [hi:ps] ;

| threading | a | narrow | path | between | the | tumbled | heaps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 一个 | 狭窄的 | 小路 | 之间 | 这 | 翻滚 | 堆积如山 | ; |

在倒塌的瓦砾堆间穿过一条狭窄的小路;

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] [tu:mz] [geɪpt] ['dɪmli] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

| on | each | side | the | tombs | gaped | dimly | at | our | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 这 | 陵墓 | 张开的 | 依稀 | 在 | 我们的 | 脚 | . |

两侧的坟墓在我们脚下发出昏暗的裂缝。

[ɑ:n] [ - ]

| On | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

[89]

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][wi:; wi] [lʊkt] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['oʊvər]['dezərt][ænd; ənd] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk]

| the | right | hand | we | looked | far | away | over | desert | and | field | to | the | great | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 手 | 我们 | 看起来 | 远的 | 离开 | 超过 | 沙漠 | 和 | 场地 | 到 | 这 | 伟大的 | 黑暗的 |

['paɪlɒnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] :

| pylons | of | a | temple | across | the | river | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁塔 | 的 | 一个 | 寺庙 | 穿过 | 这 | 河 | : |

我们向右望去，越过沙漠和原野，可以看到河对岸寺庙高耸的黑色塔门:

[ɑ:n][ðə; ði][left][roʊz] ['ʃɑ:rpli] [ðə; ði]['sændi][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raʊndɪŋ] .

| on | the | left | rose | sharply | the | sandy | spur | of | the | hill | we | were | rounding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 玫瑰 | 尖锐地 | 这 | 沙 | 刺 | 的 | 这 | 爬坡道 | 我们 | 是 | 四舍五入 | . |

左侧陡然升起的是我们正在绕行的山丘的沙质山脊。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][noʊ][saɪd][kʊd; kəd][wi:; wi] [si:] ['eni]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| No | one | was | in | sight | and | on | no | side | could | we | see | any | human | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | 和 | 在 | 不 | 边 | 可以 | 我们 | 看 | 任何 | 人类 | 居住地 | . |

周围一个人影也没有，四周也看不到任何人类居住的迹象。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [raʊnd][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ]['boʊldər] - [stru:n] ['væli] , ['ærɪd]

| We | turned | round | the | spur | of | the | hill | into | a | boulder | - | strewn | valley | , | arid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 圆形的 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 爬坡道 | 进入 | 一个 | 巨石 | - | 散落的 | 谷 | , | 干旱 |

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

| and | silent | . |
|---|---|---|
| 和 | 沉默的 | . |

我们绕过山脊，进入一个布满巨石的干旱寂静的山谷。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] ,

| Even | at | midday | there | is | little | sign | of | life | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 正午 | 那里 | 是 | 小的 | 符号 | 的 | 生活 | 这里 | , |

即使到了中午，这里也几乎看不到任何生命迹象。

[ɪk'sept] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [trə'vɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] ;

| except | on | certain | days | when | a | stream | of | people | traverse | it | and | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 肯定 | 天 | 什么时候 | 一个 | 溪流 | 的 | 人们 | 横穿 | 它 | 和 | 返回 | ; |

只有在特定的日子里，才会有大量的人流穿过并返回;

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ][faɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [soʊn] [si:d] , [drɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [spɑ:t] ;

| otherwise | you | find | but | a | chance | sown | seed | , | dropped | in | a | favourable | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 你 | 寻找 | 但 | 一个 | 机会 | 播种 | 种子 | , | 掉落 | 在 | 一个 | 有利 | 点 | ; |

否则，你只会发现一颗偶然播下的种子，落在了有利的地方;

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [li:f] [let] [fɔ:l] [baɪ][sʌm; səm] ['trævələr] , [ə; eɪ] [streɪ] ['pɪdʒɪn] , [æn; ən] “ ['i:v(ə)l][bɜ:rd] ”

| a | withering | leaf | let | fall | by | some | traveller | , | a | stray | pigeon | , | an | “ | evil | bird | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枯萎 | 叶子 | 让 | 落下 | 经过 | 一些 | 游客 | , | 一个 | 流浪 | 鸽子 | , | 一个 | “ | 邪恶的 | 鸟 | ” |

[ðə; ði]['ærəbz] [θɪŋk] ,

| the | Arabs | think | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 阿拉伯人 | 思考 | , |

一片被旅人丢弃的枯叶，一只迷路的鸽子，阿拉伯人认为它是“不祥之鸟”。

[huː] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [fɔːrˈswɔːrn] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ - ]

| who | has | left | the | abode | of | men | and | foresworn | its | final | service | for | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 左边 | 这 | 住所 | 的 | 男人 | 和 | 发誓者 | 它是 | 最终的 | 服务 | 为了 | [ | - | ] |

他已离开人类的居所，并放弃了为人类服务的最后机会[90]

[ðer; ðər] [juːz] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪts] [ˈhɜːrmɪt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

| their | use | , | to | live | its | hermit | life | in | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 使用 | , | 到 | 居住 | 它是 | 隐士 | 生活 | 在 | 这 | 荒野 | . |

它们被用来在荒野中过着隐居的生活。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈrɑːks] , [ 英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ ] [bæk]

| Otherwise | you | see | but | the | golden | limestone | rocks | , | radiating | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 你 | 看 | 但 | 这 | 金的 | 石灰石 | 岩石 | , | 散热 | 后退 |

[ðə; ði] [ˈgoʊldən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈsʌnʃaɪn] .

| the | golden | Egyptian | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 埃及人 | 阳光 | . |

否则，你看到的就只有金色的石灰岩，反射着埃及金色的阳光。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] [ber] [ænd; ənd] [kiːps] [noʊ] [ˈsiːkrət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [ˈbroʊkən] [baɪ] [rɪˈflektɪd] [laɪt] .

| Then | all | is | bare | and | keeps | no | secret | , | for | the | very | shadows | are | broken | by | reflected | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 是 | 裸 | 和 | 保持 | 不 | 秘密 | , | 为了 | 这 | 非常 | 阴影 | 是 | 破碎的 | 经过 | 反映 | 光 | . |

那时一切都暴露无遗，毫无秘密可言，因为就连阴影也被反射光打破。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪmstoʊn] [ʃoʊd] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ,

| But | now | the | colour | of | the | limestone | showed | but | faintly | in | the | white | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 石灰石 | 显示 | 但 | 淡淡的 | 在 | 这 | 白色的 | 光 | , |

但现在，在白光下，石灰岩的颜色只隐约显现出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [fel] [dɑːrk] [frʌm; frəm] [ˈboʊldər] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] .

| and | the | shadows | fell | dark | from | boulder | and | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 跌倒 | 黑暗的 | 从 | 巨石 | 和 | 岩石 | . |

巨石和岩石投下阴影，变得漆黑一片。

[ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] .

| The | valley | was | empty | of | life | , | penetrated | with | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 空的 | 的 | 生活 | , | 渗透 | 和 | 神秘 | . |

山谷里空无一人，充满了神秘感。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] , [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] ,

| There | , | as | we | turned | , | at | an | angle | of | the | path | was | a | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 我们 | 转向 | , | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 这 | 小路 | 曾是 | 一个 | 数字 | , |

我们转身时，在小路的一个拐角处看到了一个人影。

[ˈsɑːlətəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈgɑːrmənt] ,

| solitary | in | the | moonlight | , | a | man | in | a | long | , | dark | garment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 在 | 这 | 月光 | , | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 长的 | , | 黑暗的 | 服装 | , |

月光下，一个身穿深色长袍的男子孤零零地站在那里。

[ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃiːpskɪn] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈsæd(ə)l] .

| holding | by | him | his | donkey | with | a | sheepskin | over | its | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 经过 | 他 | 他的 | 驴 | 和 | 一个 | 羊皮 | 超过 | 它是 | 鞍 | . |

他牵着一头驴，驴鞍上盖着羊皮。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [went]

| He | stood | waiting | here | to | give | us | a | message | , | and | having | delivered | it | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 等待 | 这里 | 到 | 给 | 我们 | 一个 | 信息 | , | 和 | 拥有 | 发表 | 它 | 去 |

[ - ]

| [ | 91 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

他站在这里等着给我们传达一个消息，传达完消息后就离开了[91]

[bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] .

| back | by | the | way | we | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 经过 | 这 | 方式 | 我们 | 有 | 来 | . |

原路返回。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:r][væst][oʊld]['temp(ə)l]

| And | now | looking | back | we | could | see | nothing | of | mud | village | or | vast | old | temple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 寻找 | 后退 | 我们 | 可以 | 看 | 没有什么 | 的 | 泥 | 村庄 | 或者 | 广阔的 | 老的 | 寺庙 |

,

,

,

现在回头看，我们已经看不到泥泞的村庄或宏伟的古老寺庙了。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [noʊ] [stoʊn] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

| no | living | man | of | the | present | , | no | stone | memorial | of | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 活的 | 男人 | 的 | 这 | 展示 | , | 不 | 石头 | 纪念馆 | 的 | 这 | 过去的 | ; |

没有现世的在世之人，也没有过去的石碑；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][hæf] [lɪt] , ['hoʊlli] ['empti] ,

| we | were | alone | in | a | world | half | lit | , | wholly | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 独自的 | 在 | 一个 | 世界 | 一半 | 点燃 | , | 完全 | 空的 | , |

我们独自一人身处一个光线昏暗、空无一人的世界，

[stoʊn] [ænd; ənd][sænd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,

| stone | and | sand | as | far | as | eye | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 沙 | 作为 | 远的 | 作为 | 眼睛 | 可以 | 看 | , |

目之所及皆是石头和沙子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [skaɪ] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [kwentʃt] [ɔ:l] ['lesər] [laɪts] .

| with | an | empty | sky | above | where | the | moon | had | quenched | all | lesser | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空的 | 天空 | 多于 | 在哪里 | 这 | 月亮 | 有 | 淬火 | 全部 | 较少 | 灯 | . |

头顶是一片空旷的天空，月亮熄灭了所有微弱的光芒。

[ðə; ði] ['væli] , [wɪtʃ] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] ['klɪrli] , [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][roʊz]

| The | valley | , | which | we | began | to | see | more | clearly | , | was | narrow | and | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | , | 哪个 | 我们 | 开始 | 到 | 看 | 更多的 | 清楚地 | , | 曾是 | 狭窄的 | 和 | 玫瑰 |

['sti:pli] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;

| steeply | on | each | side | ; |
|---|---|---|---|---|
| 陡峭地 | 在 | 每个 | 边 | ; |

我们渐渐看清了山谷的全貌，它很窄，两侧陡峭上升；

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] - [bed] ,

| the | ground | beneath | our | feet | looked | like | a | river | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 下面 | 我们的 | 脚 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 河 | - | 床 | , |

我们脚下的地面看起来像河床。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ['boʊldərz] ['kæstɪŋ] [di:p] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

| on | each | side | of | which | were | large | boulders | casting | deep | black | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 哪个 | 是 | 大的 | 巨石 | 铸件 | 深的 | 黑色的 | 阴影 | . |

两侧都是巨大的岩石，投下深深的黑色阴影。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði]['rɑ:ks] [wɪtʃ] [wɔ:ld] [ðə; ði] ['væli] [soʊ] [krɔ:st] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt]

| From | time | to | time | the | rocks | which | walled | the | valley | so | crossed | one | another | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这 | 岩石 | 哪个 | 有围墙的 | 这 | 谷 | 所以 | 交叉 | 一 | 其他 | 那 |

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [ - ]

| it | seemed | the | way | was | barred | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 方式 | 曾是 | 禁止 | [ | - | ] |

山谷两侧的岩石时不时地相互交叉，以至于看起来好像堵住了路[92]。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'ti:] ,

| in | front | of | us | , | until | , | as | we | neared | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 我们 | , | 直到 | , | 作为 | 我们 | 接近 | 它 | , |

就在我们面前，直到我们靠近它时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [swept] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| we | found | the | road | swept | round | a | corner | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 路 | 扫荡 | 圆形的 | 一个 | 角落 | 的 | 岩石 | . |

我们发现道路绕过一块岩石的拐角。

['tɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ə'gen] [wiː; wi] [faʊnd] [θriː] ['piːp(ə)l] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

| Turning | such | a | corner | , | again | we | found | three | people | silently | awaiting | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这样的 | 一个 | 角落 | , | 再次 | 我们 | 成立 | 三 | 人们 | 默默 | 等待中 | 我们 | , |

转过街角，我们又发现有三个人静静地等着我们。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] [slɪm]

| two | of | them | the | companions | who | had | preceded | us | ; | the | third | a | slim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 他们 | 这 | 同伴 | WHO | 有 | 之前 | 我们 | ; | 这 | 第三 | 一个 | 苗条的 |

['fɪgjər] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] ,

| figure | all | in | white | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 全部 | 在 | 白色的 | , |

其中两人是我们之前的同伴；第三人身形纤细，一身白衣。

[ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| on | foot | with | a | staff | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脚 | 和 | 一个 | 职员 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手持拐杖，步行而来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] , [æz; əz] [wiː; wi]

| He | was | a | man | of | some | authority | over | the | guard | , | who | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 权威 | 超过 | 这 | 警卫 | , | WHO | , | 作为 | 我们 |

['lɜːrnɪd] ['leɪtər] ,

| learned | later | , |
|---|---|---|
| 学习 | 之后 | , |

他对卫兵有一定的权威，而我们后来得知，

[hæd; həd] [leɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .

| had | lain | seven | years | in | jail | for | a | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 莱恩 | 七 | 年 | 在 | 监狱 | 为了 | 一个 | 谋杀 | . |

他因谋杀罪被判入狱七年。

[hiː; hi] [ræn] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| He | ran | with | noiseless | steps | in | front | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 和 | 无声 | 步骤 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | , |

他迈着无声的步伐跑在我们前面。

[ænd; ənd] [soʊ] ['herəldid] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['væli] ['brɔːdnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| and | so | heralded | we | went | on | to | where | the | valley | broadened | out | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 被预言 | 我们 | 去 | 在 | 到 | 在哪里 | 这 | 谷 | 扩大 | 出去 | 一个 | 小的 | , |

于是，我们继续前行，来到山谷稍稍开阔的地方。

['brænʧɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ;

| branching | to | the | right | ; |
|---|---|---|---|---|
| 分枝 | 到 | 这 | 正确的 | ; |

向右分支；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði]

| and | at | the | entrance | a | great | rock | jutting | out | of | the | cliff | seemed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 入口 | 一个 | 伟大的 | 岩石 | 突出 | 出去 | 的 | 这 | 悬崖 | 似乎 | 在 | 这 |

['muːnlaɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['laɪknəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| moonlight | to | take | a | fantastic | likeness | to | some | colossal | statue | of | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 到 | 拿 | 一个 | 极好的 | 相似 | 到 | 一些 | 庞大 | 雕像 | 的 | 一个 | 国王 | , |

入口处一块从悬崖上突出的巨石，在月光下，看起来就像一座巨大的国王雕像。

[ kaːvd ] , [juː; jʊ] [ - ]

| carved | , | you | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 雕刻 | , | 你 | [ | - | ] |

雕刻，你[93]

[wʊd] [hæv; həv] [sed] , [baɪ][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ʌv; əv][oʊld] .

| would | have | said | , | by | an | Egyptian | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 说 | ，经过 | | 一个 | 埃及人 | 的 | 老的 | . |

一位古埃及人会这样说。

[ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] [led] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] ,

| Our | path | led | us | to | the | left | , | and | here | the | cliffs | began | to | close | in | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小路 | 引领 | 我们 | 到 | 这 | 左边 | ， | 和 | 这里 | 这 | 悬崖 | 开始 | 到 | 关闭 | 在 | 在 | 我们 | ， |

我们向左走，这里悬崖开始向我们逼近。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [weɪ] , [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [stiːp]

| until | they | rose | like | a | wall | on | each | side | of | a | narrow | way | , | at | once | so | steep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 玫瑰 | 喜欢 | 一个 | 墙 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 方式 | ， | 在 | 一次 | 所以 | 陡 |

直到它们像墙一样耸立在狭窄道路的两侧，道路陡峭不堪。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈrʌgɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˈweðər] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [mæn] .

| and | so | rugged | that | we | could | not | tell | whether | the | defile | was | natural | or | the | work | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 崎岖 | 那 | 我们 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 这 | 亵渎 | 曾是 | 自然的 | 或者 | 这 | 工作 | 的 | 男人 | . |

峡谷崎岖不平，我们无法判断它是天然形成的还是人为开凿的。

[ˌaɪ ˈtiː] [led] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| It | led | at | last | to | where | a | wall | of | rock | , | barring | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 在 | 最后的 | 到 | 在哪里 | 一个 | 墙 | 的 | 岩石 | ， | 禁止 | 这 | 方式 | ， |

最后，它通向一道挡住去路的岩墙。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈruːdli] [kʌt] [θruː] .

| had | been | rudely | cut | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 粗鲁地 | 切 | 通过 | . |

被粗暴地切开了。

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] [ˈgeɪtweɪ] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] — [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] ;

| In | this | rough | gateway | we | halted | — | behind | us | the | rocky | passage | through | which | we | had | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 粗糙的 | 网关 | 我们 | 停止 | — | 在后面 | 我们 | 这 | 岩石 | 通道 | 通过 | 哪个 | 我们 | 有 | 来 | ; |

我们在这崎岖的入口处停了下来——身后是我们来时的岩石通道；

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [hɪlz] [ræn] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['æmfɪθiːətər] ,

| before | us | , | as | far | as | we | could | see | , | the | hills | ran | down | , | like | a | great | amphitheatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | ， | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 可以 | 看 | ， | 这 | 丘陵 | 跑 | 向下 | ， | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 圆形剧场 | ， |

在我们面前，目之所及，群山绵延而下，宛如一个巨大的圆形剧场。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˈtʌmbld] [sænd] - [hiːps] .

| to | a | floor | of | tumbled | sand | - | heaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 地面 | 的 | 翻滚 | 沙 | - | 堆积如山 | . |

倒在一堆堆翻滚的沙堆上。

[hɪr] , [æz; əz][wi:; wi]['hɔ:ltɪd] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kəm'pænjənz] [blu:] [ə; eɪ]['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [

| Here | , | as | we | halted | , | one | of | our | companions | blew | a | whistle | , | and | the | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 我们 | 停止 | , | 一 | 的 | 我们的 | 同伴 | 吹 | 一个 | 哨 | , | 和 | 这 | [ |

- ]

| 94 | ] |
|---|---|
| - | ] |

在这里，当我们停下来时，我们的一位同伴吹了一声口哨，[94]

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hɪlz] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

| next | moment | the | hills | re | - | echoed | to | the | sound | of | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | 这 | 丘陵 | 关于 | - | 回声 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 枪 | . |

下一刻，山间再次回荡着枪声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɑ:rk] - [dreɪpt] ['fɪgjərz] ['sʌd(ə)nli]

| After | a | moment's | pause | he | blew | again | , | and | now | dark | - | draped | figures | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | 他 | 吹 | 再次 | , | 和 | 现在 | 黑暗的 | - | 垂坠的 | 数据 | 突然 |

[ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['desələt] ['rɑ:ks] ,

| appeared | among | the | desolate | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 之中 | 这 | 荒凉 | 岩石 | , |

片刻停顿后，他又吹了一声，这时，荒凉的岩石间突然出现了身披黑袍的身影。

['rʌnɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

| running | noiselessly | towards | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 无声 | 向 | 我们 | . |

无声地向我们跑来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [dɪ'spɜ:rst] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:; wi][roʊd]['fɔ:rwərd]

| After | a | moment | all | but | two | or | three | dispersed | again | , | and | we | rode | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 全部 | 但 | 二 | 或者 | 三 | 分散的 | 再次 | , | 和 | 我们 | 骑 | 向前 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ,

| with | the | white | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | , |

过了一会儿，除了两三个人之外，其他人都散开了，我们和白队一起向前骑行。

[slɪm] ['fɪgjər] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [tu:] [men] [ɪn] ['floʊɪŋ] [dɑ:rk]['gɑ:rmənts] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es][bɪ'haɪnd] .

| slim | figure | still | in | front | and | two | men | in | flowing | dark | garments | following | us | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | 数字 | 仍然 | 在 | 正面 | 和 | 二 | 男人 | 在 | 流动 | 黑暗的 | 服装 | 下列的 | 我们 | 在后面 | . |

前面依然是一个纤细的身影，后面跟着两个身穿飘逸深色长袍的男人。

[ðə; ði] [greɪt] ['emptinəs] , [ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] [waɪt] ,

| The | great | emptiness | , | the | silence | , | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 空虚 | , | 这 | 沉默 | , | 这 | 白色的 | , |

巨大的空旷，寂静，白色，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʃoʊd] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd]

| uncertain | light | by | which | the | rocks | showed | faintly | tinged | with | the | rose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 光 | 经过 | 哪个 | 这 | 岩石 | 显示 | 淡淡的 | 带点色调 | 和 | 这 | 玫瑰 | 和 |

['goʊldən] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] ,

| golden | colour | of | the | limestone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 颜色 | 的 | 这 | 石灰石 | , |

在昏暗的光线下，岩石隐约呈现出石灰岩特有的玫瑰色和金色。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjərz] ['sʌd(ə)nli] [ ə'piərɪŋ ] , ['nɔɪzləsli] ['mu:vɪŋ] , [ di'spə:siŋ ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

| the | dark | figures | suddenly | appearing | , | noiselessly | moving | , | dispersing | into | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 数据 | 突然 | 出现 | , | 无声 | 移动 | , | 分散 | 进入 | 这 | 夜晚 | ; |

[ðə; ði][streɪndʒ] ,

| the | strange | , |
|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | , |

黑影突然出现，无声地移动，消失在夜色中；奇怪的是，

['desələt] ['væli] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ - ]
**desolate valley winding through all [ 95 ]**
荒凉 谷 绕线 通过 全部 [ - ]

荒凉的山谷蜿蜒穿过所有[95]

[ə'pærənt] ['bæriərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
**apparent barriers into the heart of the hills seemed like a dream .**
明显 障碍 进入 这 心 的 这 丘陵 似乎 喜欢 一个 梦 .

通往山丘腹地的明显障碍仿佛是一个梦。

[sər'praɪz] ['vænɪʃt] ; ['iːv(ə)n][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌld] .
**Surprise vanished ; even observation was dulled .**
惊喜 消失了 ; 甚至 观察 曾是 迟钝 .

惊奇感消失了；就连观察力也变得迟钝了。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [rɪŋd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ʃɪr]
**So we went forward to the head of the valley , ringed about with sheer**
所以 我们 去 向前 到 这 头 的 这 谷 , 环状 关于 和 透明
['maʊnt(ə)n] [wɔːlz] ,
**mountain walls ,**
山 墙壁 ,

于是我们继续向前，来到了山谷的尽头，那里四周环绕着陡峭的山壁。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [maʊndz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [geɪpt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən]
**and perceived that here the mounds which lay about the way gaped with open**
和 感知 那 这里 这 土堆 哪个 躺 关于 这 方式 张开的 和 打开
[maʊðz] ,
**mouths ,**
嘴 ,

他发现，这里道路两旁的土堆都张着大嘴，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['greɪtɪd] [ dɔːz ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd]
**and we could see the moonlight shining through grated doors on the painted**
和 我们 可以 看 这 月光 灼灼 通过 磨碎的 门 在 这 绘
[wɔːlz] [ʌv; əv] ['gæləriz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] .
**walls of galleries that ran down deep into the hill .**
墙壁 的 画廊 那 跑 向下 深的 进入 这 爬坡道 .

我们可以看到月光透过格栅门照在画廊彩绘的墙壁上，这些画廊一直延伸到山丘深处。

[ðiːz] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [biːsts] , [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**These we passed , and dismounting from our beasts , climbed a little**
这些 我们 通过了 , 和 下车 从 我们的 野兽 , 攀登 一个 小的
[maʊnd] ,
**mound ,**
冢 ,

我们绕过这些障碍，从牲畜上下来，爬上一个小土堆。

[tɜːrnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
**turned behind a projecting buttress of rock ,**
转向 在后面 一个 投影 支持 的 岩石 ,

转身躲在突出的岩石支柱后面，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [klɪf] .
**and found ourselves opposite to a door cut in the cliff .**
和 成立 我们自己 对面的 到 一个 门 切 在 这 悬崖 .

我们发现自己对面是一扇凿在悬崖上的门。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [ - ]
**One of the men who had followed us [ 96 ]**
一 的 这 男人 WHO 有 随后 我们 [ - ]

跟踪我们的人之一[96]

[went] [ɪn][ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| went | in | and | left | us | for | a | while | sitting | without | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 左边 | 我们 | 为了 | 一个 | 尽管 | 坐着 | 没有 | 在 | 这 | 月光 | . |

他们进去后，留下我们独自在月光下坐了一会儿。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| The | Presence |
|---|---|
| 这 | 在场 |

临在

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ʃoʊd] ['ɪŋki] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | great | square | doorway | of | the | tomb | showed | inky | black | on | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 正方形 | 门口 | 的 | 这 | 墓 | 显示 | 墨色 | 黑色的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[klɪf] ,

| cliff | , |
|---|---|
| 悬崖 | , |

陵墓巨大的方形入口在峭壁上呈现出墨黑色。

['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðə; ði] [ʃæft] [plʌndʒd] ['stiːpli] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ]

| golden | in | the | moonlight | ; | the | shaft | plunged | steeply | downwards | into | the | rock | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 在 | 这 | 月光 | ; | 这 | 轴 | 暴跌 | 陡峭地 | 向下 | 进入 | 这 | 岩石 | , | 和 |

[ʃɔːrt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

月光下闪耀着金色的光芒；竖井陡峭地向下插入岩石，短小精悍。

[haɪ] [steps] ['rʌfli] [kʌt] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

| high | steps | roughly | cut | against | one | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 步骤 | 大致 | 切 | 反对 | 一 | 墙 | . |

高高的台阶粗糙地沿着墙壁凿刻而成。

[daʊn] [ðiːz] [wiː; wi] ['sloʊli] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

| Down | these | we | slowly | made | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这些 | 我们 | 缓慢地 | 制成 | 我们的 | 方式 | , |

我们沿着这些小路缓缓前行。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [prɪkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn]

| the | utter | darkness | pricked | here | and | there | by | the | flame | of | a | candle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 黑暗 | 刺痛 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 蜡烛 | 在 |

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] .

| some | one's | hand | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一个人的 | 手 | . |

一片漆黑，只有偶尔有一根蜡烛的火焰在黑暗中闪烁。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [kʌt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] ,

| A | flame | shone | for | a | moment | on | the | little | shelf | cut | back | into | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火焰 | 闪耀 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 小的 | 架子 | 切 | 后退 | 进入 | 这 | 岩石 | , |

火焰在岩石上凿出的小平台上短暂地闪耀了一下。

[wer] [ðə; ði] [strɪŋ] [bed][ænd; ənd]['wʊd(ə)n] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [stɪl] [weɪt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

| where | the | string | bed | and | wooden | pillow | of | the | guard | still | wait | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 细绳 | 床 | 和 | 木制的 | 枕头 | 的 | 这 | 警卫 | 仍然 | 等待 | 他的 | 返回 | , |

守卫的绳床和木枕依然在那里等待着他的归来。

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][soʊ] [ - ]

| just | where | he | went | out | and | left | them | so | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 他 | 去 | 出去 | 和 | 左边 | 他们 | 所以 | [ | - | ] |

他出去后就把他们留在了那里[97]

['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| many | thousand | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 千 | 年 | 前 | . |

几千年前。

[ðə; ði] [steps] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] [di:p] [ænd; ənd] [brɔ:d] ;

| The | steps | stopped | suddenly | on | the | edge | of | a | pit | deep | and | broad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 停止 | 突然 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 坑 | 深的 | 和 | 广阔 | ; |

台阶突然停在了一个又深又宽的坑边;

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][held] [haɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd]['dɪmli] [si:] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:]

| by | the | light | of | a | candle | held | high | we | could | dimly | see | the | red | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 蜡烛 | 握住 | 高的 | 我们 | 可以 | 依稀 | 看 | 这 | 红色的 | 和 | 蓝色的 |

['pætərn] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ɪts] ['plæstərd] [wɔ:lz] .

| patterns | painted | on | its | plastered | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 绘 | 在 | 它是 | 粉刷过的 | 墙壁 | . |

借着高举的蜡烛的光亮，我们隐约能看到粉刷过的墙壁上绘制的红色和蓝色图案。

[ə; eɪ][hoʊl][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [θru:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

| A | hole | had | been | broken | through | them | on | the | opposite | side | of | the | chasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洞 | 有 | 到过 | 破碎的 | 通过 | 他们 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 深渊 | , |

在峡谷的另一侧，它们被打穿了一个洞。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæŋk] [brɪdʒ] [wi:; wi] [krept] [θru:] ,

| and | crossing | by | a | little | plank | bridge | we | crept | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 经过 | 一个 | 小的 | 板 | 桥 | 我们 | 悄悄地爬 | 通过 | , |

我们蹑手蹑脚地走过一座简易木板桥。

[stɪl] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

| still | deeper | into | the | heart | of | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更深 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

继续深入悬崖腹地。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [stɪl] [went] ['daʊnwərdz] ,

| On | the | other | side | of | the | wall | the | tunnel | still | went | downwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 墙 | 这 | 隧道 | 仍然 | 去 | 向下 | , |

墙的另一边，隧道仍然向下延伸。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [di:p] ['ælkoʊv][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| but | the | faint | light | showed | a | deep | alcove | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头晕的 | 光 | 显示 | 一个 | 深的 | 壁龛 | 到 | 这 | 正确的 | . |

但微弱的光线显示右侧有一个深凹室。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [flɔ:r] [leɪ][ə; eɪ][mæn] , [baʊnd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ 'krʌmbliŋ ] ['wʊd(ə)n] [boʊt] ;

| On | the | rocky | floor | lay | a | man | , | bound | upon | a | crumbling | wooden | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | 地面 | 躺 | 一个 | 男人 | , | 边界 | 之上 | 一个 | 摇摇欲坠 | 木制的 | 船 | ; |

岩石地面上躺着一个男人，他被绑在一艘摇摇欲坠的木船上;

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][bɑ:ndz] [stɪl] [held][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] ,

| the | painful | bonds | still | held | the | brown | and | shrivelled | limbs | , | his | knees | drawn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 债券 | 仍然 | 握住 | 这 | 棕色的 | 和 | 干瘪 | 四肢 | , | 他的 | 膝盖 | 绘制 | 向上 | , |

痛苦的绳索仍然束缚着他枯黄干瘪的四肢，他的膝盖蜷缩着。

[hɪz; ɪz] [hed] [prest] [bæk] .

| his | head | pressed | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 按下 | 后退 | . |

他的头向后仰去。

[ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['sterweɪ] [wi:; wi] [ - ]

| Again | down | the | steep | stairway | we | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 向下 | 这 | 陡 | 楼梯 | 我们 | [ | - | ] |

再次沿着陡峭的楼梯往下走[98]

[klaɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [kʌt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ]

| climbed | , | feeling | along | the | rough | - | cut | wall | , | and | again | at | the | bottom | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | , | 感觉 | 沿着 | 这 | 粗糙的 | - | 切 | 墙 | , | 和 | 再次 | 在 | 这 | 底部 | 一个 |

['tʃeɪmbə] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| chamber | opened | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 打开 | 到 | 这 | 正确的 | . |

他攀爬上去，沿着粗糙的墙壁摸索，到了底部，右侧出现了一个洞室。

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][laɪ] [hɪr] ,

| A | man | , | a | woman | , | and | a | girl | lie | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 一个 | 女士 | , | 和 | 一个 | 女孩 | 说谎 | 这里 | , |

这里躺着一个男人、一个女人和一个女孩。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

| side | by | side | in | the | middle | of | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | . |

并排位于地板中央。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] ; ['wuːndz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [brests] ;

| They | have | suffered | the | indignity | of | stripping | ; | wounds | are | in | their | breasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 遭受 | 这 | 侮辱 | 的 | 脱衣舞 | ; | 伤口 | 是 | 在 | 他们的 | 乳房 | ; |

她们遭受了被剥光衣服的屈辱；她们的胸口都留下了伤口；

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [her] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [meɪks] [ðə; ði] [smɔːl] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɪmz] [siːm] [ðə; ði]

| the | thick | black | hair | upon | their | heads | makes | the | small | faces | and | limbs | seem | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | 黑色的 | 头发 | 之上 | 他们的 | 头部 | 制作 | 这 | 小的 | 面孔 | 和 | 四肢 | 似乎 | 这 |

[mɔːr] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ʌn'hjʊmən] .

| more | withered | and | unhuman | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 干枯 | 和 | 非人 | . |

他们头上浓密的黑发使原本就瘦小的脸庞和四肢显得更加枯槁，不像是人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .

| It | is | a | pitiful | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怜 | 视线 | . |

真是惨不忍睹。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][ðə; ði] [rɑːk] - [hjuːn] ['lædər] [led][ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] - [kʌt]

| For | the | third | time | the | rock | - | hewn | ladder | led | us | down | to | the | square | - | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 这 | 岩石 | - | 凿 | 梯子 | 引领 | 我们 | 向下 | 到 | 这 | 正方形 | - | 切 |

['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

| doorway | which | opened | to | the | presence | - | chamber | of | a | king | of | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门口 | 哪个 | 打开 | 到 | 这 | 在场 | - | 房间 | 的 | 一个 | 国王 | 的 | 埃及 | . |

第三次，我们沿着凿成的岩石梯子向下走到方形的门口，那里通往埃及国王的觐见厅。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [stretʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ]['hɪd(ə)n] ['kændlz] ,

| The | great | hall | stretched | back | into | the | darkness | , | dimly | lighted | by | hidden | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 大厅 | 拉伸 | 后退 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 依稀 | 照明 | 经过 | 隐 | 蜡烛 | , |

大厅向后延伸至黑暗深处，只有隐藏的蜡烛发出昏暗的光线。

['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| heavy | with | the | silence | of | three | thousand | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 和 | 这 | 沉默 | 的 | 三 | 千 | 年 | . |

沉寂了三千年之久。

[ðə; ði][feɪnt] [ - ]

| The | faint | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | [ | - | ] |

昏厥[99]

[gliːm] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ piləs ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

| gleam | fell | upon | the | painted | walls | and | pillars | of | the | eternal | dwelling | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 跌倒 | 之上 | 这 | 绘 | 墙壁 | 和 | 柱子 | 的 | 这 | 永恒 | 住宅 | - | 地方 | , |

光芒洒落在永恒居所的彩绘墙壁和柱子上，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɑːr] - [ɔːf][hændz] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

| the | work | of | such | far | - | off | hands | clear | and | fresh | with | the | freshness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这样的 | 远的 | - | 离开 | 双手 | 清除 | 和 | 新鲜的 | 和 | 这 | 新鲜 | 的 |

['jestərdeɪ] .

| yesterday | . |
|---|---|
| 昨天 | . |

远方之手的杰作，清晰而清新，仿佛昨日重现。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ piləs ] - [stɪl] [fiːlz] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf]

| On | the | great | square | pillars | Amenhetep | still | feels | the | fullness | of | his | earthly | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 正方形 | 柱子 | - | 仍然 | 感觉 | 这 | 饱腹感 | 的 | 他的 | 尘世的 | 生活 |

[ænd; ənd] [drɔːz] [streŋθ] [frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [gɑːd] .

| and | draws | strength | from | mysterious | communing | with | the | life | - | giving | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平局 | 力量 | 从 | 神秘 | 沟通 | 和 | 这 | 生活 | - | 给予 | 上帝 | . |

在巨大的方形柱子上，阿蒙赫特普仍然感受到他尘世生活的圆满，并从与赋予生命的神灵的神秘交流中汲取力量。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pə'paɪrəs] [siːmz] [ʌn'rəʊld] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| On | the | walls | a | huge | papyrus | seems | unrolled | where | the | spirit | of | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 一个 | 巨大的 | 纸莎草 | 似乎 | 展开 | 在哪里 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 国王 | , |

墙上仿佛展开了一张巨大的莎草纸，国王的灵魂就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] ,

| in | the | depth | of | the | nether | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 下 | 世界 | , |

在冥界深处，

[meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] - ['mɒnstəz] [brɔːt] [baɪ]

| may | learn | to | wrestle | with | and | overthrow | the | serpent | - | monsters | brought | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 学习 | 到 | 搏斗 | 和 | 和 | 推翻 | 这 | 蛇 | - | 怪物 | 带来 | 经过 |

[iːtʃ] ['gluːmi] ['aʊər] .

| each | gloomy | Hour | . |
|---|---|---|---|
| 每个 | 阴沉 | 小时 | . |

或许能够学会与每个黑暗时刻带来的蛇形怪物搏斗并将其击败。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [tuː] [steps] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['vɔːltɪd] [speɪs] [wer]

| At | the | back | of | the | hall | two | steps | lead | down | to | the | high | vaulted | space | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大厅 | 二 | 步骤 | 带领 | 向下 | 到 | 这 | 高的 | 拱形 | 空间 | 在哪里 |

[stændz][ðə; ði] [greɪt] [roʊz] - ['grænɪt] [sɑːr'kɑːfəgəs] .

| stands | the | great | rose | - | granite | sarcophagus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 伟大的 | 玫瑰 | - | 花岗岩 | 石棺 | . |

大厅后方有两级台阶通往高高的拱形空间，那里矗立着巨大的玫瑰花岗岩石棺。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði][lɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ɪnər] [ - ]

| In | the | darkness | and | the | silence | the | lid | or | the | inner | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 这 | 沉默 | 这 | 盖 | 或者 | 这 | 内 | [ | - | ] |

在黑暗和寂静中，盖子或内部[100]

['kɔːfɪn][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| coffin | was | raised | and | we | were | in | the | presence | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棺材 | 曾是 | 提高 | 和 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 国王 | . |

棺材被抬了起来，我们觐见了国王。

[ðə; ði][dɪm] - [veɪld] ['fɪgjər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪstəri] ,

| The | dim | - | veiled | figure | lay | before | us | , | wrapt | in | an | inexpressible | mystery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | - | 含蓄 | 数字 | 躺 | 前 | 我们 | , | 包裹 | 在 | 一个 | 难以言喻的 | 神秘 | , |

眼前躺着一个面纱朦胧的身影，笼罩着一层难以言喻的神秘感。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['dɪgnəti]

| the | impress | of | his | kingship | still | upon | him | , | crowned | with | the | greater | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人印象深刻 | 的 | 他的 | 君主制 | 仍然 | 之上 | 他 | , | 加冕 | 和 | 这 | 更大的 | 尊严 |

[ʌv; əv] [deθ] .

| of | death | . |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

他身上依然留有王者的印记，并被死亡赋予了更高的尊严。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌvd] [i'dʒɪpʃn] ['sʌnʃaɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]

| Far | from | the | loved | Egyptian | sunshine | , | from | the | sweet | breath | of | the | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 这 | 喜爱 | 埃及人 | 阳光 | , | 从 | 这 | 甜的 | 气息 | 的 | 这 | 北 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

远离埃及温暖的阳光，远离北风的甜美气息，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,

| from | the | fleeting | ways | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 转瞬即逝 | 方式 | 的 | 男人 | , |

从人类转瞬即逝的生活方式中，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [kɔ:rt] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɪtʃ]

| the | inhabitant | of | the | rock | holds | his | solemn | court | through | the | centuries | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 这 | 岩石 | 持有 | 他的 | 庄严 | 法庭 | 通过 | 这 | 几个世纪 | 哪个 |

[hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| have | no | power | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 力量 | 之上 | 他 | , |

岩石上的居民世世代代都庄严地主持着他的法庭，而时间对他来说毫无力量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['wɔ:rfer] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| with | the | records | of | his | life | and | warfare | around | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 记录 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 战争 | 大约 | 他 | 和 | 这 |

[mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] [riθs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

| mimosa | wreaths | upon | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 含羞草 | 花圈 | 之上 | 他的 | 胸部 | . |

他身边环绕着他的生平事迹和战争记录，胸前佩戴着含羞草花环。

[ [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['plʌndərərz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:m] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]

| [ | Since | the | above | was | written | plunderers | penetrated | into | the | tomb | in | the | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 自从 | 这 | 多于 | 曾是 | 书面 | 掠夺者 | 渗透 | 进入 | 这 | 墓 | 在 | 这 | 缺席 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,

| of | the | guard | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 警卫 | , |

[由于上述记载是在盗墓者趁守卫不在时潜入陵墓之后写的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] - [i:] .

| and | the | body | of | Amenhetep | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 的 | - | 二 | . |

以及阿蒙赫特普二世的遗体。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [rests] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . ] [ - ]

| no | longer | rests | in | his | Eternal | Habitation | . | ] | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 休息 | 在 | 他的 | 永恒 | 居住地 | . | ] | [ | - | ] |

他不再安息于永恒居所。][101]

[ðə; ði] ['goʊldən] [ˌdɑ:hə'bi:ə] [ - ] [ - ]

| THE | GOLDEN | DAHABEAH | [ | 102 | ] | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 达哈贝亚 | [ | - | ] | [ | - | ] |

黄金达哈比亚[102][103]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['goʊldən] [ˌdɑːhə'biːə]
**THE** **GOLDEN** **DAHABEAH**
这 金的 达哈贝亚

金色达哈比

[aɪ]
**I**
我

我

['mæmuːd, mɑː'muːd][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt][sænd] ,
**Mahmoud** **was** **crouched** **on** **the** **hot** **sand** **,**
马哈茂德 曾是 蹲着 在 这 热的 沙 ,

马哈茂德蹲在滚烫的沙地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['grænɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] .
**in** **the** **shade** **of** **a** **great** **granite** **figure** **of** **an** **old** **Egyptian** **king** **.**
在 这 阴影 的 一个 伟大的 花岗岩 数字 的 一个 老的 埃及人 国王 .

在一座巨大的古埃及国王花岗岩雕像的阴影下。

[ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][wɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɪn'saɪzd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**On** **the** **temple** **wall** **at** **his** **right** **hand** **was** **incised** **the** **figure** **of** **a** **large**
在 这 寺庙 墙 在 他的 正确的 手 曾是 切开 这 数字 的 一个 大的
[hɔːk] ,
**hawk** **,**
鹰 ,

在他右手边的寺庙墙上，刻着一只大鹰的图案。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪf] - [laɪk] [ster] [ænd; ənd] [straɪd] .
**which** **had** **a** **certain** **life** **-** **like** **stare** **and** **stride** **.**
哪个 有 一个 肯定 生活 - 喜欢 盯 和 步幅 .

它有着某种栩栩如生的眼神和步伐。

[bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] [leɪk] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪd] ['kɪŋfɪʃər] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] ['oʊvər]
**Below** **lay** **the** **thick** **green** **lake** **;** **a** **little** **pied** **kingfisher** **fluttered** **and** **poised** **over**
以下 躺 这 厚的 绿色的 湖 ; 一个 小的 馅饼 翠鸟 飘动 和 准备 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** **.**
它 .

下方是碧绿的湖泊；一只小小的斑翡翠在湖面上翩翩起舞，盘旋不息。

[mɑː'muːdz] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ - ]
**Mahmoud's** **donkey** **had** **strayed** **a** **little** **from** **his** **[** **104** **]**
马哈茂德的 驴 有 迷路了 一个 小的 从 他的 [ - ]

马哈茂德的驴子稍微偏离了他的[104]

['oʊnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [θɪn] , ['stræglɪŋ] [wiːd] .
**owner** **,** **and** **was** **pulling** **at** **some** **few** **blades** **of** **thin** **,** **straggling** **weed** **.**
所有者 , 和 曾是 拉 在 一些 很少 刀片 的 薄的 , 零散的 杂草 .

主人，正在拔掉几根细细的、稀疏的杂草。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]['kɑːrnæk] ,
**The** **Father** **of** **the** **Box** **,** **who** **had** **ridden** **him** **out** **to** **Karnak** **,**
这 父亲 的 这 盒子 , WHO 有 骑 他 出去 到 卡纳克 ,

盒子之父，曾骑着他前往卡纳克，

[hæd; həd][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['dɔŋkiz] - ['hedz] .

| had | some | foolish | prejudice | against | tying | up | donkeys | ' | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 愚蠢 | 偏见 | 反对 | 捆绑 | 向上 | 驴 | - | 头部 | . |

曾经对绑住驴头抱有一些愚蠢的偏见。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk]

| Mahmoud | explained | that | it | prevented | the | donkey | from | having | a | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德 | 解释 | 那 | 它 | 阻止 | 这 | 驴 | 从 | 拥有 | 一个 | 头痛 |

;
;
;

马哈茂德解释说，这样可以防止驴子头痛；

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

| but | Englishmen | always | want | things | done | in | their | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英国人 | 总是 | 想 | 事物 | 完毕 | 在 | 他们的 | 自己的 | 方式 | . |

但英国人总是希望事情按照他们的方式来做。

[jet] [æz; əz]['mæmuːd, mɑː'muːd][sæt] [ 'driːmiŋ ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Yet | as | Mahmoud | sat | dreaming | , | his | eyes | fixed | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 马哈茂德 | 卫星 | 做梦 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 水 | , |

然而，当马哈茂德坐在那里做梦时，他的目光一直停留在水面上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| he | was | thinking | of | none | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | . |

他当时根本没想过这些事。

['ræðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['fɑːt.mə] ,

| Rather | he | was | dreaming | of | little | Fatma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 他 | 曾是 | 做梦 | 的 | 小的 | 法特玛 | , |

他梦见的是小法特玛。

['fɑːt.mə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [bʌt; bət] [naʊ]

| Fatma | whom | he | had | run | and | played | with | as | a | little | girl | — | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法特玛 | 谁 | 他 | 有 | 跑步 | 和 | 玩 | 和 | 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | — | 但 | 现在 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| she | was | old | enough | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

法特玛是他小时候一起奔跑玩耍的女孩，但现在她已经到了结婚的年纪。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fɑːt.mə][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtəpɒt] [ɑːn]

| He | had | seen | Fatma | as | they | came | out | ; | she | was | carrying | a | waterpot | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 法特玛 | 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | ; | 她 | 曾是 | 携带 | 一个 | 水桶 | 在 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

他看到法特玛出来时，她头上顶着一个水罐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| and | the | slender | fingers | were | tipped | with | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苗条 | 手指 | 是 | 倾斜 | 和 | [ | - | ] |

纤细的手指尖端有[105]

['henə] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['pleɪtɪd; 'plætɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ,

| henna | ; | her | hair | was | plaited | over | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指甲花 | ; | 她 | 头发 | 曾是 | 编织 | 超过 | 她 | 眉头 | , |

她脸上涂着指甲花染料；头发编成辫子垂在额前。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] - ['stʌdɪd] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ swei ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

| and | the | large | blue | - | studded | rings | in | her | ears | swayed | as | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 蓝色的 | - | 带钉的 | 戒指 | 在 | 她 | 耳朵 | 摇摆 | 作为 | 她 | 跑 | . |

她奔跑时，耳朵上镶嵌着蓝色宝石的大耳环也随之摇摆。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [veɪl] ['fɜ:rmli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [lʊk] ,

| She | held | her | veil | firmly | in | her | small | , | white | teeth | , | and | only | gave | him | one | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 面纱 | 牢牢 | 在 | 她 | 小的 | , | 白色的 | 牙齿 | , | 和 | 仅有的 | 给予 | 他 | 一 | 看 | , |

她用洁白的小牙齿紧紧咬住面纱，只看了他一眼。

[hæf] [ʃaɪ] , [hæf] ['meri] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] .

| half | shy | , | half | merry | , | as | she | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 害羞的 | , | 一半 | 欢乐 | , | 作为 | 她 | 通过了 | . |

她经过时，既有些羞涩，又有些高兴。

[mɑ:'mu:dz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mærid] [ðɪs] [jɪr] .

| Mahmoud's | father | and | mother | said | he | must | be | married | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 说 | 他 | 必须 | 是 | 已婚 | 这 | 年 | . |

马哈茂德的父母说他今年必须结婚。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:t.mə] ; [bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [gɪft] .

| He | wished | to | marry | no | one | but | little | Fatma | ; | but | ah | ! | the | marriage | - | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 结婚 | 不 | 一 | 但 | 小的 | 法特玛 | ; | 但 | 啊 | ! | 这 | 婚姻 | - | 礼物 | . |

他只想娶小法特玛为妻；但是啊！结婚礼物。

[hi:; hi] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] [smu:ð] , [θɪk] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] — " [oʊ] , [greɪt] ['hoʊli] ['gɑ:rdnər] ,

| He | stared | at | the | smooth | , | thick | water | , | and | droned | a | little | song | — | " | Oh | , | great | holy | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 光滑的 | , | 厚的 | 水 | , | 和 | 无人机 | 一个 | 小的 | 歌曲 | — | " | 哦 | , | 伟大的 | 圣 | 园丁 | , |

他凝视着平静而浓稠的水面，哼唱着一首小歌——"哦，伟大的圣园丁，

[let] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

| let | me | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 进入 | 这 | 花园 | . |

让我进花园。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [tɜ:rnd] ['aɪdli] , [hæf] [lɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ 'dri:miŋ ] ,

| " | The | sun | was | just | going | down | , | and | as | Mahmoud | turned | idly | , | half | lost | in | his | dreaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 去 | 向下 | , | 和 | 作为 | 马哈茂德 | 转向 | 闲散地 | , | 一半 | 丢失的 | 在 | 他的 | 做梦 | , |

"太阳正要落山，马哈茂德百无聊赖地转过身，半梦半醒间，

[ðə; ði] ['reɪz] [strʌk] [ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:k] , [ - ]

| the | rays | struck | the | wall | where | was | the | image | of | the | hawk | , | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射线 | 击 | 这 | 墙 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 鹰 | , | [ | - | ] |

光线照射到墙上，墙上显现出鹰的影像[106]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['breθləs] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:k] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [goʊld] ,

| and | the | boy | stood | breathless | , | for | the | hawk | was | all | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 站立 | 喘不过气 | , | 为了 | 这 | 鹰 | 曾是 | 全部 | 的 | 金子 | , |

男孩屏住了呼吸，因为那只鹰通体都是金色的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [fɪrs] [hed] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| and | as | he | looked | the | fierce | head | turned | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 这 | 凶猛的 | 头 | 转向 | 一个 | 小的 | . |

他望去，那颗凶狠的头颅微微转动了一下。

[θru:] [hɪz; ɪz] [meɪz] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,

| Through | his | maze | came | the | voice | of | the | Father | of | the | Box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 迷宫 | 来了 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 盒子 | , |

在他的迷宫中，传来了盒子之父的声音。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
**crying** **to** **him** **to** **get** **the** **donkey** **.**
哭泣 到 他 到 得到 这 驴 .

哭着求他把驴牵过来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ,
**A** **moment** **he** **started** **and** **turned** **,**
一个 片刻 他 开始 和 转向 ,

他突然动了一下，然后转过身去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][stoʊn] [hɔːk] [ kaːvd ] [ɑːn]
**but** **when** **he** **looked** **again** **there** **was** **nothing** **but** **the** **stone** **hawk** **carved** **on**
但 什么时候 他 看起来 再次 那里 曾是 没有什么 但 这 石头 鹰 雕刻 在
[ðə; ði] [wɔːl] ;
**the** **wall** **;**
这 墙 ;

但当他再次看去时，却只看到墙上雕刻的石鹰；

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɑːks] ” [keɪm] [raʊnd]
**and** **again** **came** **the** **call** **,** **as** **the** **Englishman** **and** **the** **“** **box** **”** **came** **round**
和 再次 来了 这 称呼 , 作为 这 英国人 和 这 “ 盒子 ” 来了 圆形的
[ðə; ði]['kɔːrnər] .
**the** **corner** **.**
这 角落 .

这时，电话又响了起来，英国人和“箱子”转过拐角。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [pæntid] : “ [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz][ɔːl][goʊld] . ”
**Mahmoud** **gasped** **and** **panted** **:** **“** **The** **chicken** **is** **all** **gold** **.** **”**
马哈茂德 倒吸一口气 和 喘息 : “ 这 鸡 是 全部 金子 . ”

马哈茂德喘着粗气说：“这只鸡全是金子做的。”

“ [oʊ] , [ðə; ði]['goʊldən]['hɔːrəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
**“** **Oh** **,** **the** **Golden** **Horus** **,** **”** **said** **the** **Father** **of** **the** **Box** **,**
“ 哦 , 这 金的 荷鲁斯 , ” 说 这 父亲 的 这 盒子 ,

“哦，金色的荷鲁斯，”盒子之父说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['kæm(ə)rə]['ɪntuː] [mɑː'muːdz] [hænd] .
**giving** **the** **precious** **camera** **into** **Mahmoud's** **hand** **.**
给予 这 宝贵的 相机 进入 马哈茂德的 手 .

把珍贵的相机交到马哈茂德手中。

“ ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] . ” [ - ]
**“** **Hurry** **up** **and** **fetch** **the** **donkey** **,** **it** **is** **getting** **dark** **and** **damp** **.** **”** **[** **107** **]**
“ 匆忙 向上 和 拿来 这 驴 , 它 是 获得 黑暗的 和 潮湿 . ” [ - ]

“快去把驴牵来，天黑了，又湿了。”[107]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [haʊ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]['goʊldən]['hɔːrəs] .
**But** **he** **did** **not** **ask** **how** **a** **donkey** **-** **boy** **should** **know** **the** **Golden** **Horus** **.**
但 他 做过 不是 问 如何 一个 驴 - 男生 应该 知道 这 金的 荷鲁斯 .

但他并没有问一个驯驴童怎么会知道金色荷鲁斯像。

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['dɑːŋki] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
**The** **donkey** **-** **boys** **were** **sitting** **outside** **the** **garden** **gate** **of** **the** **hotel** **.**
这 驴 - 男孩们 是 坐着 外部 这 花园 门 的 这 酒店 .

那些赶驴的男孩们坐在酒店花园的大门外。

['mæmuːd, mɑːˈmuːd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]

| **Mahmoud** | **was** | **against** | **the** | **wall** | **,** | **and** | **taking** | **little** | **part** | **in** | **the** | **flow** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德 | 曾是 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 采取 | 小的 | 部分 | 在 | 这 | 流动 | 的 |

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| **conversation** | **.** |
|---|---|
| 对话 | . |

马哈茂德靠在墙上，几乎没有参与到谈话中。

“ ['ækmɛt] [e'fendi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fiːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [wʌn] .

| **“** | **Achmet** | **Effendi** | **will** | **make** | **a** | **big** | **feast** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **”** | **said** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿赫迈特 | 埃芬迪 | 将要 | 制作 | 一个 | 大的 | 盛宴 | 到 | - | 明天 | , | ” | 说 | 一 | . |

“阿赫迈特·埃芬迪明天要举行盛大的宴会，”有人说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [tuː] [ʃiːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːst] . ”

| **“** | **He** | **has** | **killed** | **two** | **sheep** | **for** | **his** | **feast** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 被杀 | 二 | 羊 | 为了 | 他的 | 盛宴 | . | ” |

“他宰了两只羊来享用他的盛宴。”

“ ['ækmɛt] [e'fendi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , ” [sed] - .

| **“** | **Achmet** | **Effendi** | **is** | **a** | **very** | **rich** | **man** | **,** | **”** | **said** | **Maouad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿赫迈特 | 埃芬迪 | 是 | 一个 | 非常 | 富有的 | 男人 | , | ” | 说 | - | . |

“阿赫迈特·埃芬迪是个非常富有的人，”马瓦德说。

“ ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [gæmiːl] [gæmiːl] [tuː; tə][dɪg][ʌp] [stoʊnz] [tuː; tə][bɜːrn]

| **“** | **Twenty** | **years** | **ago** | **he** | **sent** | **his** | **servant** | **Gameel** | **Gameel** | **to** | **dig** | **up** | **stones** | **to** | **burn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二十 | 年 | 前 | 他 | 发送 | 他的 | 仆人 | 加米尔 | 加米尔 | 到 | 挖 | 向上 | 石头 | 到 | 烧伤 |

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːld] ,

| **and** | **lay** | **on** | **his** | **field** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 他的 | 场地 | , |

“二十年前，他派仆人加米尔·加米尔去挖石头，准备烧掉后放在他的田里。”

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['siːdi]['mɑːtreɪ] - ( ['semәteri] ) [ɪz] .

| **there** | **where** | **the** | **English** | **'** | **sidi** | **matre** | **'** | **(** | **cemetery** | **)** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 这 | 英语 | - | 西迪 | 母亲 | - | ( | 公墓 | ) | 是 | . |

那里就是英文“sidi matre”（墓地）所在的地方。

[bʌt; bət] [gæmiːl] [ - ]

| **But** | **Gameel** | **[** | **108** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 加米尔 | [ | - | ] |

但 Gameel[108]

[gæmiːl] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg][pɑːt][ʌv; əv]['goʊldən] [kɔɪnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [tuː; tə]

| **Gameel** | **found** | **a** | **big** | **pot** | **of** | **golden** | **coins** | **and** | **he** | **brought** | **them** | **all** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加米尔 | 成立 | 一个 | 大的 | 锅 | 的 | 金的 | 硬币 | 和 | 他 | 带来 | 他们 | 全部 | 后退 | 到 |

['ækmɛt] [e'fendi] .

| **Achmet** | **Effendi** | **.** |
|---|---|---|
| 阿赫迈特 | 埃芬迪 | . |

加米尔发现了一大罐金币，他把它们都带回给了阿赫迈特·埃芬迪。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ðeɪ] [kept][ðem; ðəm]['hɪd(ə)n] ,

| **For** | **ten** | **years** | **they** | **kept** | **them** | **hidden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 年 | 他们 | 保留 | 他们 | 隐 | , |

他们将它们藏匿了十年。

[ðen] ['ækmɛt] [e'fendi] [soʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| **then** | **Achmet** | **Effendi** | **sold** | **them** | **for** | **much** | **money** | **and** | **became** | **a** | **rich** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阿赫迈特 | 埃芬迪 | 卖 | 他们 | 为了 | 很多 | 钱 | 和 | 成为 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

后来，阿赫迈特·埃芬迪将它们高价卖掉，成了富翁。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [gæmiːl] [gæmiːl] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sʌn] . ”

| **That** | **is** | **why** | **he** | **loves** | **Gameel** | **Gameel** | **better** | **than** | **his** | **son** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 他 | 爱 | 加米尔 | 加米尔 | 更好的 | 比 | 他的 | 儿子 | . | ” |

这就是为什么他更爱加米尔·加米尔而不是他的儿子。

“ [gæmiːl] [gæmiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , ” [sed] [hə'sɑːn] ['flɪpəntli] .
**“ Gameel Gameel was a great fool , ” said Hassan flippantly .**
“ 加米尔 加米尔 曾是 一个 伟大的 傻子 , ” 说 哈桑 轻率地 .

“加米尔·加米尔真是个大傻瓜，”哈桑轻蔑地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hɪm'self] ?
**“ Why should he not become a rich man himself ?**
“ 为什么 应该 他 不是 变得 一个 富有的 男人 他自己 ?

他为什么不能自己成为一个富人呢?

” ['kukuː][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][gɔrdʒjəs] .
**” Kuku was speaking aside to Gorgius .**
” 库库 曾是 请讲 旁边 到 戈尔吉斯 .

库库正和戈尔吉乌斯私下交谈。

“ [aɪ] [tel] [maɪ]['leɪdi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['fɑːt.mə] .
**“ I tell my lady that I am going to be married to Fatma .**
“ 我 告诉 我的 女士 那 我 是 去 到 是 已婚 到 法特玛 .

“我告诉我的妻子，我要娶法特玛为妻。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [aɪ] [siː] ['fɑːt.mə][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] ; [aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ]
**I say to her : ' I see Fatma in the market ; I like her very much**
我 说 到 她 : - 我 看 法特玛 在 这 市场 ; 我 喜欢 她 非常 很多

我对她说：“我在市场上看到了法特玛；我很喜欢她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
**and she likes me very much .**
和 她 点赞 我 非常 很多 .

她很喜欢我。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**My mother has arranged it for me .**
我的 母亲 有 安排 它 为了 我 .

我妈妈已经帮我安排好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæŋkərtʃɪf] , - [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ,
**If you give me an English handkerchief , ' I say to my lady ,**
如果 你 给 我 一个 英语 手帕 , - 我 说 到 我的 女士 ,

“如果你给我一条英国手帕，”我对夫人说，“

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] . - ” [ - ]
**' you shall come to my wedding . ' ” [ 109 ]**
- 你 将 来 到 我的 婚礼 . - ” [ - ]

“你一定要来参加我的婚礼。”[109]

“ ['laɪər] - [bɔɪ] ! ” [sed] [gɔrdʒjəs] ['skɔːrnfəli] ; [bʌt; bət]['mæmuːd, mɑː'muːd] [fɪrd] [ænd; ənd] [said] [ɪn]
**“ Liar - boy ! ” said Gorgius scornfully ; but Mahmoud feared and sighed in**
“ 说谎者 - 男生 ! ” 说 戈尔吉斯 轻蔑地 ; 但 马哈茂德 害怕 和 叹了口气 在
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“骗子！”戈尔吉乌斯轻蔑地说；但马哈茂德内心却感到恐惧，叹了口气。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [pæst] ,
**A small figure passed ,**
一个 小的 数字 通过了 ,

一个矮小的身影经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][læmp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | the | light | from | the | gas | lamp | showed | a | withered | old | man | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 从 | 这 | 气体 | 灯 | 显示 | 一个 | 干枯 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 |

[waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| white | beard | and | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 胡须 | 和 | 微笑 | 脸 | . |

煤气灯的光芒映照出一位面容憔悴、白胡子老者，脸上带着微笑。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] - ['tɜːrbənd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [treɪld] [ə; eɪ] [griːn]

| He | wore | a | red | tarbûsh | turbaned | about | with | white | , | and | trailed | a | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 红色的 | - | 戴头巾的 | 关于 | 和 | 白色的 | , | 和 | 拖着 | 一个 | 绿色的 |

['mekə] [roʊb] .

| Mecca | robe | . |
|---|---|---|
| 麦加 | 长袍 | . |

他头戴红色塔布拉帽，帽檐上系着白色头巾，身后拖着一件绿色的麦加长袍。

“ [moʊ'hɑːmɪd] [moʊhæsɪb] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [fiːst] , ” [sed] [wʌn] .

| “ | Mohammed | Mohassib | will | have | a | big | feast | , | ” | said | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 穆罕默德 | 莫哈西布 | 将要 | 有 | 一个 | 大的 | 盛宴 | , | ” | 说 | 一 | . |

“穆罕默德·穆哈西卜将举行盛大的宴会，”有人说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [suːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | He | has | killed | a | camel | and | made | soup | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 被杀 | 一个 | 骆驼 | 和 | 制成 | 汤 | 和 | 它 | . |

“他杀了一头骆驼，并用它做了汤。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [sed] [tuː; tə] [moʊ'hɑːmɪd] , - [juː; jʊ] [wɪl] [fiːd] [θriː] ['hʌndrəd] [men]

| The | Father | of | the | Beard | said | to | Mohammed | , | ' | You | will | feed | three | hundred | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 这 | 胡须 | 说 | 到 | 穆罕默德 | , | - | 你 | 将要 | 喂养 | 三 | 百 | 男人 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . |

胡须之父对穆罕默德说：“你明天要喂饱三百人。”

- [moʊ'hɑːmɪd] [sed] , - [aɪ][hoʊp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . - ”

| ' | Mohammed | said | , | ' | I | hope | more | than | that | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 穆罕默德 | 说 | , | - | 我 | 希望 | 更多的 | 比 | 那 | . | - | ” |

穆罕默德说：“我希望不止这些。”

“ [moʊ'hɑːmɪd] [moʊhæsɪb] [slept] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ mʌt ] , ” [sed] - ; “ [ðæt] [wʌz; wəz]

| “ | Mohammed | Mohassib | slept | in | the | temple | of | Mut | , | ” | said | Maouad | ; | “ | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 穆罕默德 | 莫哈西布 | 睡着了 | 在 | 这 | 寺庙 | 的 | 变异 | , | ” | 说 | - | ; | “ | 那 | 曾是 |

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| fifty | years | ago | , |
|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | , |

“穆罕默德·穆哈西卜睡在穆特神庙里，”马瓦德说；“那是五十年前的事了。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . [ - ]

| when | he | was | a | boy | . | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . | [ | - | ] |

当他还是个孩子的时候。[110]

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [moʊ'hɑːmɪd] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] [hɔːk] .

| When | the | sun | rose | Mohammed | saw | the | golden | hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 穆罕默德 | 锯 | 这 | 金的 | 鹰 | . |

太阳升起时，穆罕默德看到了金鹰。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

| He | ran | to | catch | it | , | but | it | flew | away | into | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 抓住 | 它 | , | 但 | 它 | 飞翔 | 离开 | 进入 | 这 | 天空 | . |

他跑过去想抓住它，但它却飞向了天空。

[wʌn] ['feðər] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] [moʊhæsɪb] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| One | feather | fell | from | it | , | and | Mohammed | Mohassib | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 羽毛 | 跌倒 | 从 | 它 | , | 和 | 穆罕默德 | 莫哈西布 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

一根羽毛从上面掉了下来，穆罕默德·穆哈西卜把它捡了起来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mekə] ,

| Then | he | was | a | lucky | man | and | became | rich | , | and | went | to | Mecca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 一个 | 幸运的 | 男人 | 和 | 成为 | 富有的 | , | 和 | 去 | 到 | 麦加 | , |

后来他运气好，变得富有，就去了麦加。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [men] .

| and | to | - | morrow | he | will | feed | more | than | three | hundred | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 他 | 将要 | 喂养 | 更多的 | 比 | 三 | 百 | 男人 | . |

明天他将供养三百多人。

" [mɑː'muːdz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

| " | Mahmoud's | ear | was | caught | for | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马哈茂德的 | 耳朵 | 曾是 | 捕捉 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | . |

“马哈茂德的耳朵第二次被揪住了。”

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ðə; ði]['goʊldən][bɜːrd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ?

| “ | If | a | man | sees | the | golden | bird | will | he | be | a | lucky | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 一个 | 男人 | 看到 | 这 | 金的 | 鸟 | 将要 | 他 | 是 | 一个 | 幸运的 | 男人 | ? |

“如果一个人看到了金鸟，他会成为幸运的人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mæmuːd, mɑː'muːd] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] , " [sed] [hə'sɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| “ | Oh | , | it | is | Mahmoud | who | will | be | the | lucky | man | , | " | said | Hassan | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 是 | 马哈茂德 | WHO | 将要 | 是 | 这 | 幸运的 | 男人 | , | " | 说 | 哈桑 | , | 和 | 一个 |

[læf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

“哦，那幸运的人是马哈茂德，”哈桑笑着说。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] ['æbuː][el] [hægæg] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set]

| “ | To | - | morrow | when | Abu | el | Haggag | has | done | with | his | boat | we | shall | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 明天 | 什么时候 | 阿布 | el | 哈加格 | 有 | 完毕 | 和 | 他的 | 船 | 我们 | 将 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['kɑːrnæk] ,

| it | to | float | on | the | Lake | of | Karnak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 漂浮 | 在 | 这 | 湖 | 的 | 卡纳克 | , |

“明天等阿布·哈加格修好他的船后，我们就把它放到卡纳克湖上。”

[ænd; ənd]['mæmuːd, mɑː'muːd][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['goʊldən][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][swɪm] [aʊt] [

| and | Mahmoud | shall | see | it | all | golden | at | night | and | shall | swim | out | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马哈茂德 | 将 | 看 | 它 | 全部 | 金的 | 在 | 夜晚 | 和 | 将 | 游泳 | 出去 | [ |

- ]

| 111 | ] |
|---|---|
| - | ] |

马哈茂德将在夜晚看到它一片金黄，然后游出去[111]

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

去它。

[bʌt; bət]['mæmuːd, mɑː'muːd] , [hiː; hi]['nevər] [spiːks] ,

| But | Mahmoud | , | he | never | speaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马哈茂德 | , | 他 | 绝不 | 说话 | , |

但马哈茂德，他从不说话。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [straɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] ['æbu:] [el] [hægæg] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər]

| so | when | the | sun | strikes | it | the | boat | of | Abu | el | Haggag | will | be | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 罢工 | 它 | 这 | 船 | 的 | 阿布 | el | 哈加格 | 将要 | 是 | 为了 |

['mæmu:d, ma:'mu:d] .

| Mahmoud | . |
|---|---|
| 马哈茂德 | . |

所以当太阳照射到它的时候，阿布·哈加格的船就会是为马哈茂德准备的。

” [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [prə'feɪn] [spi:tʃ] , [fɔ:r; fər] ['æbu:] [el] [hægæg] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [seɪnt]

| ” | A | short | silence | followed | this | profane | speech | , | for | Abu | el | Haggag | is | the | great | Saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 短的 | 沉默 | 随后 | 这 | 亵渎 | 演讲 | , | 为了 | 阿布 | el | 哈加格 | 是 | 这 | 伟大的 | 圣 |

[ʌv; əv] [ 'lʌksɔ: ] ,

| of | Luxor | , |
|---|---|---|
| 的 | 卢克索 | , |

“这番亵渎神明的言论之后，是一阵短暂的沉默，因为阿布·哈加格是卢克索的伟大圣人。”

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [boʊt] .

| and | next | day | they | held | the | procession | of | his | sacred | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 他们 | 握住 | 这 | 游行 | 的 | 他的 | 神圣 | 船 | . |

第二天，他们举行了圣船游行。

[bʌt; bət] [hə'sɑ:n] ['rætld] [ɑ:n] .

| But | Hassan | rattled | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈桑 | 摇晃 | 在 | . |

但哈桑却喋喋不休。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [fi:st] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| “ | I | make | no | feast | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 制作 | 不 | 盛宴 | 到 | - | 明天 | . |

“我明天不设宴。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [meɪks] [ə; eɪ] [fi:st] .

| Everybody | else | makes | a | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 制作 | 一个 | 盛宴 | . |

其他人都准备了盛宴。

['nɑ:sɝ] [sez] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [hi:; hi] [sez] ,

| Nasr | says | every | time | he | sees | his | lady | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳斯尔 | 说道 | 每一个 | 时间 | 他 | 看到 | 他的 | 女士 | 他 | 说道 | , |

纳斯尔说，每次见到他的女人，他都会说：

- [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [sʌm; səm] [ʃi:p] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [raɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [mɪkst]

| ' | I | have | bought | some | sheep | and | some | rice | , | and | my | wife | has | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 买 | 一些 | 羊 | 和 | 一些 | 米 | , | 和 | 我的 | 妻子 | 有 | 混合 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk] [soʊ] ;

| them | together | like | so | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一起 | 喜欢 | 所以 | ; |

“我买了一些羊和一些米，我妻子把它们混在一起，就像这样；

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [meɪd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| my | wife | has | made | balls | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 制成 | 球 | 的 | 他们 | , |

我妻子把它们做成了球。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [tu:; tə] [beɪk] [ðem; ðəm] .

| and | she | will | put | them | in | the | oven | to | bake | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 放 | 他们 | 在 | 这 | 烤箱 | 到 | 烤 | 他们 | . |

她会把它们放进烤箱里烤。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] .

| And | I | will | bring | you | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 一些 | . |

我会带一些给你。

- ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sez] [ðæt] .
' **Every time he says that .**
- 每一个 时间 他 说道 那 .

“他每次都这么说。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [nɑsɜ-z] [bɔːlz] .
**I would not eat Nasr's balls .**
我 会 不是 吃 纳斯尔的 球 .

我不会吃纳斯尔的睾丸。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ - ]
**I will go [ 112 ]**
我 将要 去 [ - ]

我将前往[112]

[tuː; tə][ 'ræmisiːz ][bɑːr][ænd; ənd][spend] ['mʌni] [ænd; ənd][drɪŋk] ['wɪski] .
**to Rameses Bar and spend money and drink whisky .**
到 拉美西斯 酒吧 和 花费 钱 和 喝 威士忌酒 .

去拉美西斯酒吧花钱喝酒。

” [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [wʌt] [hiː; hi]
**” His audacity succeeded in making itself heard , which was chiefly what he**
” 他的 大胆 成功了 在 制作 本身 听到 , 哪个 曾是 主要 什么 他
['wɑːntɪd] .
**wanted .**
通缉 .

“他的大胆举动成功地引起了人们的注意，这正是他最想要的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ ['mæmuːd, mɑː'muːd] [gets] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
**And he went on : “ Mahmoud gets little money from the Father of**
和 他 去 在 : “ 马哈茂德 获得 小的 钱 从 这 父亲 的
[ðə; ði][bɑːks] .
**the Box .**
这 盒子 .

他接着说：“马哈茂德从盒子之父那里得到的钱很少。”

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [maɪ] ['dɑːŋki] ,
**I say to the Father of the Box when he rides my donkey ,**
我 说 到 这 父亲 的 这 盒子 什么时候 他 骑行 我的 驴 ,

我对骑着我的驴的盒子之父说：

- [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['mʌni] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
' **Give me more money , this is too little .**
- 给 我 更多的 钱 , 这 是 也 小的 .

“给我更多钱，这点钱太少了。”

- [hiː; hi] [sez] , - [ðen] [aɪ] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] .
' **He says , ' Then I will beat you .**
- 他 说道 , - 然后 我 将要 打 你 .

他说：“那我就要打你。”

- [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [bɔɪ] ;
' **But I say to the Mother of the Nose , ' I am a very poor boy ;**
- 但 我 说 到 这 母亲 的 这 鼻子 , - 我 是 一个 非常 贫穷的 男生 ;

但我对鼻子的母亲说：‘我是一个非常穷的孩子；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
**I am only ten years old .**
我 是 仅有的 十 年 老的 .

我只有十岁。

[maɪ] ['fɑːðər] [send] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌðər] .
**My father send away my mother .**
我的 父亲 发送 离开 我的 母亲 .

我父亲把我母亲赶走了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['mʌðər] ['mʌni] ?
**Who shall give my mother money ?**
WHO 将 给 我的 母亲 钱 ?

谁该给我母亲钱?

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [oʊ] , [pʊr] [bɔɪ] !
**' Then she says , ' Oh , poor boy !**
- 然后 她 说道 , - 哦 , 贫穷的 男生 !

然后她说："哦，可怜的孩子！"

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] .
**here is some money .**
这里 是 一些 钱 .

这里有些钱。

- [aɪ][laɪk] [ðiːz] ['leɪdiz] .
**' I like these ladies .**
- 我 喜欢 这些 女士们 .

我喜欢这些女士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['fuːlɪʃ] . ”
**They are very foolish . ”**
他们 是 非常 愚蠢 . ”

他们真是太愚蠢了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] - [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['mærid] [ə'gen] [ - ]
**“ Did you say to the Mother of the Nose ' My mother is married again [ 113 ]**
“ 做过 你 说 到 这 母亲 的 这 鼻子 - 我的 母亲 是 已婚 再次 [ - ]

“你有没有对鼻子的母亲说'我的母亲再婚了'[113]

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , - [oʊ]['laɪər] ? ” [æskt] ['mæmuːd, mɑː'muːd] .
**to a rich man , ' oh liar ? ” asked Mahmoud .**
到 一个 富有的 男人 , - 哦 说谎者 ? ” 问 马哈茂德 .

“对一个富人来说，'哦，骗子？'”马哈茂德问道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] :
**But at this moment the garden gate opened and a babel of voices arose :**
但 在 这 片刻 这 花园 门 打开 和 一个 巴别塔 的 声音 出现 :

但就在这时，花园的大门开了，一阵嘈杂的人声传了出来：

— “ [teɪk] [maɪ] ['dɑːŋki] ; [teɪk] [maɪ] ['dɑːŋki] ; [diː] [best] ['dɑːŋki] [ɪn][ 'lʌksɔː ] . ”
**— “ Take my donkey ; take my donkey ; de best donkey in Luxor . ”**
— ” 拿 我的 驴 ; 拿 我的 驴 ; 德 最好的 驴 在 卢克索 . ”

“带走我的驴；带走我的驴；卢克索最好的驴。”

“ [hɪr] [ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ; [noʊ] ['dɑːŋki] [laɪk][soʊ] . ”
**“ Here is Whisky and Soda ; no donkey like so . ”**
” 这里 是 威士忌酒 和 苏打 ; 不 驴 喜欢 所以 . ”

“这是威士忌苏打水；没有哪家酒吧像它这样。”

“ ['nevər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['noʊbɑːdi] .
**“ Never you believe nobody .**
” 绝不 你 相信 无人 .

“永远不要相信任何人。”

['laɪər] [bɔɪ] .
**Liar boy .**
说谎者 男生 .

说谎的男孩。

[hɪr] [ɪz][ ˈræmisiːz ] .
**Here is Rameses .**
这里 是 拉美西斯 .

这是拉美西斯。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi][wɪn][ə; eɪ] [reɪs] . . . .
**Every day he win a race . . . .**
每一个 天 他 赢 一个 种族 . . . .

他每天都赢一场比赛.....

″ [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**″ III**
″ 三、

″III

[ˈæbuː][el] - [boʊt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] ,
**Abu el Haggag's boat had come and passed ,**
阿布 el - 船 有 来 和 通过了 ,

阿布·哈加格的船来过又走了。

[pʊr] [ˈstɑːrvlɪŋ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈpedɪgriː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**poor starveling representative of the longest pedigree in the world .**
贫穷的 饥饿 代表 的 这 最长 谱系 在 这 世界 .

可怜的、饥饿的，却是世界上最长血统的代表。

[hɪr] [pæst] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɪmɪdʒɪz] [ - ]
**Here passed of old the Sacred Bark of the gods , carrying the precious images [ 114 ]**
这里 通过了 的 老的 这 神圣 吠 的 这 神 , 携带 这 宝贵的 图片 [ - ]

古代，众神的圣舟曾从这里经过，船上载着珍贵的神像[114]

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[ˈembləmz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈɪnsens] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈɑːksn][ˈloʊtəs] - [ˈgɑːləndid] [fɔːr; fər] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
**emblems , the king burning incense before it , the oxen lotus - garlanded for the sacrifice .**
徽章 , 这 国王 燃烧 香 前 它 , 这 牛 莲花 - 挂满花环 为了 这 牺牲 .

象征物，国王在它面前烧香，献祭用的牛戴着莲花花环。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd][bɑːrk] [lent] [ɪts] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ,
**And later this sacred bark lent its outward form to the Ark of the Most High God ,**
和 之后 这 神圣 吠 借出的它是 向外 形式 到 这 方舟 的 这 最多 高的 上帝 ,

后来，这艘神圣的船体成为了至高上帝的约柜的外形。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ˈmɜːrsi] ,
**bearing the simple symbols of justice and mercy ,**
轴承 这 简单的 符号 的 正义 和 怜悯 ,

带有象征正义和仁慈的简单符号，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdezərt] [ˈwɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][lænd] .
**in the long desert wanderings and in the Holy Land .**
在 这 长的 沙漠 漫游 和 在 这 圣 土地 .

在漫长的沙漠漂泊中，以及在圣地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] , ['sɔ:rdɪd] [boʊt] [ɑ:n] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [trʌk] [pæst] [raʊnd] ; ['tʃɑ:rkoʊl] [ bə:nd ]

| And | now | the | poor | , | sordid | boat | on | its | little | truck | passed | round | ; | charcoal | burned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 贫穷的 | , | 肮脏的 | 船 | 在 | 它是 | 小的 | 卡车 | 通过了 | 圆形的 | ; | 木炭 | 烧伤 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .

| instead | of | incense | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 香 | . |

现在，那艘破旧不堪的小船用小卡车拉着四处巡视；燃烧的是木炭而不是香。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ærəbz] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] ['æbu:]

| With | the | feeble | tradition | the | Arabs | tell | that | it | was | the | boat | in | which | Abu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微弱 | 传统 | 这 | 阿拉伯人 | 告诉 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 船 | 在 | 哪个 | 阿布 |

[ðə; ði] [seɪnt] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frendz] .

| the | Saint | went | to | see | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 去 | 到 | 看 | 他的 | 朋友们 | . |

根据阿拉伯人模糊的传说，这艘船是圣人阿布去拜访朋友时乘坐的。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] [aɪ'di:ə] — [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| This | is | all | that | is | left | in | their | minds | of | that | most | ancient | idea | — | this | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 在 | 他们的 | 思想 | 的 | 那 | 最多 | 古老的 | 主意 | — | 这 | 和 | 这 |

['goʊldən] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n] ['kɑ:rnæk] [leɪk] .

| golden | vision | of | the | boat | at | midnight | on | Karnak | Lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 想象 | 的 | 这 | 船 | 在 | 午夜 | 在 | 卡纳克 | 湖 | . |

这就是他们脑海中对那个最古老想法的全部记忆——以及午夜时分卡纳克湖上金色小船的景象。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['ærəb] ['mju:zɪk] [ - ]

| The | droning | noises | of | Arab | music | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无人机 | 噪音 | 的 | 阿拉伯 | 音乐 | [ | - | ] |

阿拉伯音乐的嗡嗡声[115]

[hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [æz; əz] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [ræn] [θru:] [ 'lʌksɔ: ] ;

| had | died | down | as | Mahmoud | ran | through | Luxor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 向下 | 作为 | 马哈茂德 | 跑 | 通过 | 卢克索 | ; |

马哈茂德奔跑穿过卢克索时，喧嚣声渐渐平息下来；

[ə; eɪ] [fju:] ['begərz] [klɪrd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [moʊhæsɪb] ;

| a | few | beggars | cleared | the | remnants | of | the | feast | of | Mohammed | Mohassib | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 乞丐 | 已清除 | 这 | 残余物 | 的 | 这 | 盛宴 | 的 | 穆罕默德 | 莫哈西布 | ; |

几个乞丐清理了穆罕默德·穆哈西卜节庆活动的残余物；

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:rweɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdli]

| while | the | old | man | stood | smiling | in | his | doorway | over | the | memory | of | his | lordly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 站立 | 微笑 | 在 | 他的 | 门口 | 超过 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 尊贵的 |

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

| hospitality | . |
|---|---|
| 热情好客 | . |

老人站在门口，脸上带着微笑，回想起他受到的盛情款待。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kaɪndli] [tu:; tə] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] ['rʌnɪŋ] [baɪ] .

| He | nodded | kindly | to | Mahmoud | running | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 亲切地 | 到 | 马哈茂德 | 跑步 | 经过 | . |

他友好地向跑过的马哈茂德点了点头。

['æftər] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d] [pɔ:zd] ;

| After | he | passed | the | house | Mahmoud | paused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 通过了 | 这 | 房子 | 马哈茂德 | 暂停 | ; |

马哈茂德经过房子后停了下来；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] — ['haɪweɪ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

| he | did | not | dare | to | go | on | this | way | — | highway | though | it | was | — | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 去 | 在 | 这 | 方式 | — | 公路 | 尽管 | 它 | 曾是 | — | 为了 | 他 |

[fɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['æfriːt] - ['hɔːntɪd] [brɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] .

| feared | above | all | the | afreet | - | haunted | bridge | that | he | would | have | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 多于 | 全部 | 这 | 恶魔 | - | 闹鬼的 | 桥 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 经过 | . |

他不敢走这条路——尽管这是一条公路——因为他最害怕的是他必须经过的那座闹鬼的桥。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

| So | he | turned | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | , |

于是他转过身去，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [weɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['empti] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm]

| and | running | down | a | narrow | way | crossed | the | empty | market | - | place | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 向下 | 一个 | 狭窄的 | 方式 | 交叉 | 这 | 空的 | 市场 | - | 地方 | 和 | 来了 |

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [roʊd] .

| out | on | the | field | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 场地 | 路 | . |

沿着一条狭窄的小路跑去，穿过空荡荡的集市，来到了田间小路上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][mɪst]

| The | light | was | dying | down | and | the | sky | was | cloudy | ; | there | was | little | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 垂死 | 向下 | 和 | 这 | 天空 | 曾是 | 多云 | ; | 那里 | 曾是 | 小的 | 薄雾 |

,

,

,

天色渐暗，天空阴云密布，几乎没有雾气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hʌŋ] ['hevi] [ - ]

| but | the | scent | of | beanfields | hung | heavy | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 香味 | 的 | 豆田 | 悬挂 | 重的 | [ | - | ] |

但豆田的气味很浓[116]

[ɑːn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði][kɔːrn] - [bleɪdz] ['rʌsld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [swept] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] .

| on | the | air | ; | the | corn | - | blades | rustled | as | his | dress | swept | them | , | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | ; | 这 | 玉米 | - | 刀片 | 沙沙作响 | 作为 | 他的 | 裙子 | 扫荡 | 他们 | , | 跑步 | . |

在空中；他的裙子拂过玉米秆，发出沙沙声，他奔跑着。

[ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɔːgz][daɪd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['saɪləns] ,

| The | barking | of | the | village | dogs | died | down | behind | him | into | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫声 | 的 | 这 | 村庄 | 狗 | 死亡 | 向下 | 在后面 | 他 | 进入 | 沉默 | , |

村里狗的吠叫声在他身后渐渐消失，归于沉寂。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kjuː] - [aʊl] [mjuːd] ['sʌd(ə)nli]

| so | that | he | started | and | nearly | fell | when | a | little | cue | - | owl | mewed | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 开始 | 和 | 几乎 | 跌倒 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 提示 | - | 猫头鹰 | 喵喵叫 | 突然 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kærəb] - [triː] .

| from | a | carob | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 角豆 | - | 树 | . |

于是他吓了一跳，差点摔倒，这时一只小猫头鹰突然从角豆树上喵喵叫了起来。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| Down | into | the | cutting | , | and | as | he | mounted | again | his | heart | leaped | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 切割 | , | 和 | 作为 | 他 | 安装 | 再次 | 他的 | 心 | 跳跃 | 进入 | 他的 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

他向下进入沟壑，再次爬上去时，心都提到了嗓子眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [roʊz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɔːrn] .

| for | a | dark | figure | rose | up | above | the | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 黑暗的 | 数字 | 玫瑰 | 向上 | 多于 | 这 | 玉米 | . |

一个黑影从玉米地上方升了起来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] - ['hedɪd] ['stætʃuː] [ðæt] [sæt]

| Then | he | remembered | that | it | was | only | the | great | lion | - | headed | statue | that | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 伟大的 | 狮子 | - | 标题 | 雕像 | 那 | 卫星 |

['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

| lonely | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 在 | 这 | 字段 | , |

然后他想起，只有那尊孤零零地矗立在田野里的狮头雕像。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] .

| and | he | took | courage | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 勇气 | 再次 | . |

他又鼓起了勇气。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [pɔːzd] , [dɪ'beɪtɪŋ] .

| When | he | came | to | the | road | he | paused | , | debating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 路 | 他 | 暂停 | , | 辩论 | . |

他走到路边停了下来，陷入沉思。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?

| Which | of | the | two | ways | to | the | Lake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 这 | 二 | 方式 | 到 | 这 | 湖 | ? |

去湖边有两条路，哪条路可以走?

[baɪ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðæt] [fɪrs] ['goʊldən][bɜːrd]

| By | the | one | he | would | have | to | pass | the | spot | where | that | fierce | golden | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 一 | 他 | 会 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 点 | 在哪里 | 那 | 凶猛的 | 金的 | 鸟 |

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ - ]

| had | turned | to | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 到 | [ | - | ] |

他必须经过那只凶猛的金鸟变成的地方[117]

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

| look | at | him | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | 昨天 | . |

看看他昨天的样子。

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [sfɪŋks] ['ævənuː] , [ə; eɪ] ['veri] [hɔːnt] [ʌv; əv]

| By | the | other | way | he | must | go | up | the | dark | sphinx | avenue | , | a | very | haunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 其他 | 方式 | 他 | 必须 | 去 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 狮身人面像 | 大街 | , | 一个 | 非常 | 出没 | 的 |

[ə'friːts] .

| afreets | . |
|---|---|
| 自由 | . |

另一条路他必须沿着黑暗的斯芬克斯大道走，那是阿弗里特经常出没的地方。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['iːðər] [weɪ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [nɑːt] [les] [soʊ] ;

| To | go | on | either | way | was | dreadful | ; | to | stay | here | not | less | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 任何一个 | 方式 | 曾是 | 可怕 | ; | 到 | 停留 | 这里 | 不是 | 较少的 | 所以 | ; |

无论走哪条路都令人恐惧；留在这里也好不到哪里去；

[tuː; tə][goʊ] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [naʊ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] ['fɑːt.mə] .

| to | go | back | , | he | was | persuaded | now | , | would | be | to | lose | Fatma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 后退 | , | 他 | 曾是 | 被说服 | 现在 | , | 会 | 是 | 到 | 失去 | 法特玛 | . |

他现在确信，回去就会失去法特玛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['ævənuː] .

| He | turned | to | the | left | and | entered | the | sphinx | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 进入 | 这 | 狮身人面像 | 大街 | . |

他向左转，进入了狮身人面像大道。

[ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [muːn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] ['stræglɪŋ]
**A half - grown moon struggling with the clouds now and again threw straggling**
一个 一半 - 生长 月亮 挣扎 和 这 云 现在 和 再次 扔 零散的
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [liːvz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
**and sharp shadows of the palm leaves across his path ,**
和 锋利的 阴影 的 这 棕榈 树叶 穿过 他的 小路 ,

一轮半圆的月亮不时挣脱云层的束缚，将棕榈叶投下稀疏而锐利的影子，投射在他的路上。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] [haɪ] [wen] [ə; eɪ][klaʊd]
**but more dreadful was the dry rustling of the leaves on high when a cloud**
但 更多的 可怕 曾是 这 干燥 沙沙声 的 这 树叶 在 高的 什么时候 一个 云
[pæst] ;
**passed ;**
通过了 ;

但更可怕的是云朵飘过时，高处树叶发出的干燥沙沙声；

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] .
**before him loomed the great arch .**
前 他 迫近 这 伟大的 拱 .

在他面前耸立着巨大的拱门。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] ['sfɪŋksɪz] — [kraʊtʃt] [laɪk] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ,
**On each side the sphinxes — crouched like strange creatures with narrow ,**
在 每个 边 这 狮身人面像 — 蹲着 喜欢 奇怪的 生物 和 狭窄的 ,

两侧的狮身人面像——像奇怪的生物一样蜷缩着，四肢狭窄，

[biːk] - [laɪk]['noʊzɪz] — [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] . [ - ]
**beak - like noses — seemed in the darkness ready to spring . [ 118 ]**
喙 - 喜欢 鼻子 — 似乎 在 这 黑暗 准备好 到 春天 . [ - ]

鸟喙般的鼻子——在黑暗中似乎随时准备跃出。[118]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [blæk] ['nɑːdɪŋ] [pɑːm] - [triː] , ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æfriːt] [tuː] ,
**And that great black nodding palm - tree , surely that was an afreet too ,**
和 那 伟大的 黑色的 点头 棕榈 - 树 , 一定 那 曾是 一个 恶魔 也 ,
[ænd; ənd] [maɪt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
**and might catch him .**
和 可能 抓住 他 .

还有那棵巨大的黑色摇曳的棕榈树，肯定也是一棵阿弗里特树，可能会抓住他。

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði][pæθ] [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [hiː; hi] [stɪl] [ræn] .
**But up the path bordered with horror he still ran .**
但 向上 这 小路 带边框 和 恐怖 他 仍然 跑 .

但他仍然沿着这条充满恐怖气息的小路奔跑。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrtʃ][ɪz] [riːtʃt] ;
**Now he must turn to the right , before the arch is reached ;**
现在 他 必须 转动 到 这 正确的 , 前 这 拱 是 达到 ;

现在他必须在到达拱门之前向右转；

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] ['fɑːrðər] [pæs] [ðoʊz] [fɔːr] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [greɪt] [oʊld] [kɪŋz]
**and but a short way farther pass those four images of great old kings**
和 但 一个 短的 方式 更远 经过 那些 四 图片 的 伟大的 老的 国王
[m'juːtɪleɪtɪd] ,
**mutilated ,**
残缺 ,

再往前走一小段路，就看到了那四尊残缺不全的古代伟大君王的画像。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [ʌn'kæni] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] .
**but not the less uncanny and fearful in this dim light .**
但 不是 这 较少的 不可思议 和 可怕 在 这 暗淡 光 .

但在昏暗的光线下，却丝毫不减其诡异和恐怖之感。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

| They | seemed | to | look | down | on | the | little | figure | still | running | ; | but | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 数字 | 仍然 | 跑步 | ; | 但 | 他 | 有 |

[pæst] [ɪn] ['seɪfti] ,

| passed | in | safety | , |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 安全 | , |

他们似乎俯视着那个仍在奔跑的小身影；但他已经安全通过了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,

| and | there | lay | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 躺 | 这 | 湖 | , |

湖泊就在那里。

[blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪk][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ɪŋk][ɪn] [wɪtʃ] [men] [sɔː] [streɪndʒ] ['vɪʒənz] .

| black | and | still | like | the | pool | of | ink | in | which | men | saw | strange | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 和 | 仍然 | 喜欢 | 这 | 水池 | 的 | 墨水 | 在 | 哪个 | 男人 | 锯 | 奇怪的 | 愿景 | . |

黑漆漆的，静谧如墨池，人们曾在其中看到奇异的幻象。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [sed] [hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]

| Mahmoud | said | his | prayer | and | praise | and | lay | down | to | sleep | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德 | 说 | 他的 | 祷告 | 和 | 称赞 | 和 | 躺 | 向下 | 到 | 睡觉 | 经过 | 这 |

[leɪk] . . . . [ - ]

| lake | . . . . | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 湖 | . . . . | [ | - | ] |

马哈茂德做了祷告和赞美，然后躺在湖边睡觉.....[119]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mæmuːd, mɑː'muːd][woʊk][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][wʌn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]

| The | first | time | Mahmoud | woke | the | moon | had | won | the | battle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 马哈茂德 | 觉醒 | 这 | 月亮 | 有 | 韩元 | 这 | 战斗 | , | 和 |

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| was | shining | on | the | temple | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 灼灼 | 在 | 这 | 寺庙 | , |

马哈茂德第一次醒来时，月亮已经赢得了这场战斗，正照耀着神庙。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ˌʌn'riːəl] , [ɪ'θɪriəl] ['bɪldɪŋ] , ['feɪntli] ['roʊziət] , [ə; eɪ]['temp(ə)l] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

| turning | all | to | unreal | , | ethereal | building | , | faintly | roseate | , | a | temple | seen | in | a | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 全部 | 到 | 虚幻 | , | 空灵的 | 建筑 | , | 淡淡的 | 玫瑰 | , | 一个 | 寺庙 | 已见 | 在 | 一个 | 梦 |

.

:

.

将一切都变成不真实的、空灵的建筑，淡淡的玫瑰色，如同梦中看到的寺庙。

['mæmuːd, mɑː'muːd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ə; eɪ]

| Mahmoud | looked | towards | the | lake | and | all | was | still | ; | the | moon | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德 | 看起来 | 向 | 这 | 湖 | 和 | 全部 | 曾是 | 仍然 | ; | 这 | 月亮 | 制成 | 一个 |

[waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| white | sheet | of | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 床单 | 的 | 水 | . |

马哈茂德望向湖面，四周一片静谧；月亮将湖面映照成一片白色的水面。

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm]['mæmuːd, mɑː'muːd][woʊk][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | second | time | Mahmoud | woke | the | moon | was | down | , | but | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 时间 | 马哈茂德 | 觉醒 | 这 | 月亮 | 曾是 | 向下 | , | 但 | 从 | 这 |

[leɪk] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] — [sɔːft] ,

| lake | came | a | light | — | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 来了 | 一个 | 光 | — | 柔软的 | , |

马哈茂德第二次醒来时，月亮已经落下，但湖面上却透出柔和的光芒。

['læmbənt] , ['goʊldən] .

| lambent | , | golden | . |
|---|---|---|---|
| 光亮 | , | 金的 | . |

闪亮的，金色的。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊ][ðə; ði]['glɔːri] , [ðə; ði] ['wʌndər] !

| He | looked | towards | it | , | and | oh | the | glory | , | the | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向 | 它 | , | 和 | 哦 | 这 | 荣耀 | , | 这 | 想知道 | ! |

他望向它，啊，那是多么辉煌，多么奇妙！

[ə; eɪ]['goʊldən][boʊt][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| a | golden | boat | was | riding | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 船 | 曾是 | 骑术 | 在 | 这 | 水 | . |

一艘金色的小船在水面上航行。

['mæmuːd, mɑː'muːd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['ʌndər][ðə; ði][hɑːt][sʌn] , [ɪn][sʌm; səm]['rɪp(ə)l][ʌv; əv]['dezərt] [

| Mahmoud | had | often | seen | under | the | hot | sun | , | in | some | ripple | of | desert | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德 | 有 | 经常 | 已见 | 在下面 | 这 | 热的 | 太阳 | , | 在 | 一些 | 波纹 | 的 | 沙漠 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 120 | ] |
| - | ] |

马哈茂德经常在烈日下，在沙漠的某个波纹中看到[120]

[sænd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| sand | , | a | sudden | sheet | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | , | 一个 | 突然 | 床单 | 的 | 水 | . |

沙子，突然涌来的水幕。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['wɔːtər] , [braɪt] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd]

| In | the | middle | it | was | clear | water | , | bright | , | reflecting | the | edge | of | cultivated | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 它 | 曾是 | 清除 | 水 | , | 明亮的 | , | 反思 | 这 | 边缘 | 的 | 栽培 | 土地 |

.

:

.

中间是清澈明亮的水面，倒映着耕地的边缘。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

| At | the | margin | it | was | uncertain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 利润 | 它 | 曾是 | 不确定 | ; |

在边缘地带，情况尚不明朗；

[noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ meltid ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] .

| no | eye | could | tell | where | it | melted | into | the | shaking | haze | of | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 眼睛 | 可以 | 告诉 | 在哪里 | 它 | 融化 | 进入 | 这 | 摇晃 | 阴霾 | 的 | 热 | . |

肉眼根本看不出它究竟在何处融化在了颤抖的热浪之中。

[soʊ] [hɪr] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,

| So | here | , | the | middle | of | the | boat | was | clear | and | distinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | , | 这 | 中间 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 清除 | 和 | 清楚的 | , |

所以，这里船的中间部分清晰可见。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn]

| and | on | the | deck | was | standing | one | single | figure | ; | but | at | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 甲板 | 曾是 | 常设 | 一 | 单身的 | 数字 | ; | 但 | 在 | 这 | 船尾 |

[ænd; ənd] [praʊ] ,

| and | prow | , |
|---|---|---|
| 和 | 船首 | , |

甲板上只站着一个人影；但在船尾和船头，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['dɪmli] ,

| though | he | saw | figures | he | saw | them | dimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 锯 | 数据 | 他 | 锯 | 他们 | 依稀 | , |

虽然他看到了人影，但看得非常模糊。

[ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ meltid ]['ɪntuː][ðə; ði][goʊld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | outlines | of | them | melted | into | the | gold | reflection | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概述 | 的 | 他们 | 融化 | 进入 | 这 | 金子 | 反射 | 的 | 这 | 水 | . |

他们的轮廓融入了金色的水面倒影中。

[ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [mɑːrkt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| The | central | figure | on | the | deck | he | marked | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 数字 | 在 | 这 | 甲板 | 他 | 标记 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

他在甲板中央标记了从头到脚的位置。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] ['autlaind] [ɑːn][sʌm; səm]['temp(ə)l] [wɔːl] ,

| He | says | he | has | seen | the | face | outlined | on | some | temple | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 脸 | 概述 | 在 | 一些 | 寺庙 | 墙 | , |

他说他曾在某座寺庙的墙壁上看到过人脸轮廓。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | can | never | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 能 | 绝不 | 寻找 | 它 | . |

但他始终找不到它。

[hiː; hi] [sez] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][gɔrdʒjəs][ðə; ði] [kɑːpt] ['dɑːŋki] -

| He | says | , | too | , | it | was | not | unlike | the | father | of | Gorgius | the | Copt | donkey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 也 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 与此不同 | 这 | 父亲 | 的 | 戈尔吉斯 | 这 | 科普特人 | 驴 | - |

[bɔɪ] . [ - ]

| boy | . | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | . | [ | - | ] |

他还说，这与科普特驴童戈尔吉乌斯的父亲很相似。[121]

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][gɔrdʒjəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['felə] - [mæn] ; [ðɪs]

| But | the | father | of | Gorgius | , | he | added | , | was | only | a | fellah | - | man | ; | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 的 | 戈尔吉斯 | , | 他 | 额外 | , | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 伙计 | - | 男人 | ; | 这 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

| was | a | great | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , |

但他补充说，戈尔吉乌斯的父亲只是个普通人；而这位却是一位伟人。

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'div] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| greater | than | the | Khedive | of | Egypt | , | as | great | as | a | King | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 比 | 这 | 赫迪夫 | 的 | 埃及 | , | 作为 | 伟大的 | 作为 | 一个 | 国王 | 的 | 英格兰 | . |

比埃及总督还要伟大，与英国国王一样伟大。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n] :

| But | of | one | thing | he | is | certain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一 | 事物 | 他 | 是 | 肯定 | : |

但他有一件事是确信的：

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'rekʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| not | only | had | the | figure | a | strange | erection | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 这 | 数字 | 一个 | 奇怪的 | 勃起 | 在 | 他的 | 头 | , |

不仅这个身影头上长着一个奇怪的勃起物，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['laɪənz][teɪl][bɪ'haɪnd] .

| but | he | wore | a | lion's | tail | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 穿着 | 一个 | 狮子的 | 尾巴 | 在后面 | . |

但他背后却戴着一条狮子尾巴。

[mɑː'muːdz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ðə; ði]

| Mahmoud's | eyes | were | so | riveted | to | the | figure | that | he | could | not | tell | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马哈茂德的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 铆接 | 到 | 这 | 数字 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如何 | 这 |

[boʊt] [muːvd] .

| boat | moved | . |
|---|---|---|
| 船 | 已搬 | . |

马哈茂德的目光紧紧地盯着那个身影，以至于他根本看不出船是如何移动的。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɔːrz; oʊrz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi]

| He | said | something | about | a | sail | and | something | about | oars | ; | but | this | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 关于 | 一个 | 帆 | 和 | 某物 | 关于 | 桨 | ; | 但 | 这 | 他 |

[nuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他说了一些关于帆和桨的话；但他知道这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,

| that | though | it | moved | on | with | its | golden | reflection | over | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 它 | 已搬 | 在 | 和 | 它是 | 金的 | 反射 | 超过 | 这 | 湖 | , |

虽然它带着金色的倒影在湖面上继续前行，

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [noʊ]['wɔːtər][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][noʊ] ['waɪdnɪŋ] ['rɪp(ə)l][ræn][aʊt][bɪ'haɪnd] .

| it | stirred | no | water | in | front | and | no | widening | ripple | ran | out | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 搅拌 | 不 | 水 | 在 | 正面 | 和 | 不 | 扩大 | 波纹 | 跑 | 出去 | 在后面 | . |

它前面没有激起任何水花，后面也没有泛起任何涟漪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

| It | was | drawing | to | the | shore | , | and | suddenly | , | as | if | it | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绘画 | 到 | 这 | 支撑 | , | 和 | 突然 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 来 |

[wɪ'ðɪn] [ - ]

| within | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| 之内 | [ | - | ] |

它正向岸边移动，突然间，仿佛已经进入了[122]

['foʊkəs] , [ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['liːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| focus | , | the | prow | was | clear | to | him | , | with | a | man | leaping | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重点 | , | 这 | 船首 | 曾是 | 清除 | 到 | 他 | , | 和 | 一个 | 男人 | 跳跃 | 向下 | 到 | 这 |

[lænd] ,

| land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

他集中注意力，船头清晰可见，只见一个人正跃下船舷。

[ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv]['goʊldən][roʊp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| a | coil | of | golden | rope | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线圈 | 的 | 金的 | 绳索 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

他手臂上缠着一圈金绳。

[wʌt] [pæst] [nekst][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

| What | passed | next | was | but | the | work | of | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 通过了 | 下一个 | 曾是 | 但 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 立即的 | . |

接下来发生的一切，不过是转瞬之间的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| Without | rising | to | his | feet | Mahmoud | shot | down | like | a | snake | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | 马哈茂德 | 射击 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 之中 | 这 |

[stoʊnz] ,

| stones | , |
|---|---|
| 石头 | , |

马哈茂德没有站起身，像毒蛇一样窜入石头缝隙中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [kɔɪld] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | as | the | man | coiled | the | rope | round | a | rock | he | seized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 男人 | 卷曲 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 一个 | 岩石 | 他 | 查获 | 它 | . |

当那人将绳子缠绕在一块石头上时，他抓住了绳子。

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [straɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

| As | the | lightning | flash | strikes | across | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 闪电 | 闪光 | 罢工 | 穿过 | 这 | 天空 | , |

当闪电划破夜空时，

[soʊ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['goʊldən] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [li:pt] [bæk] ;
**so** **the** **man** **with** **this** **golden** **light** **upon** **him** **leaped** **back** **;**
所以 这 男人 和 这 金的 光 之上 他 跳跃 后退 ;

于是，那个浑身散发着金光的人向后跳了一步；

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['ɪntu:][ðə; ði]['goʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sæŋk][ðə; ði][boʊt] ,
**and** **into** **the** **waters** **of** **the** **lake** **,** **into** **the** **golden** **reflection** **,** **sank** **the** **boat** **,**
和 进入 这 水 的 这 湖 , 进入 这 金的 反射 , 沉没 这 船 ,

小船沉入了湖水中，沉入了金色的湖面倒影中。

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔ:r]['rɪp(ə)l] .
**without** **sound** **or** **ripple** **.**
没有 声音 或者 波纹 .

无声无息。

['mæmu:d, mɑ:'mu:d][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [blæk] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz]
**Mahmoud** **was** **standing** **alone** **by** **the** **black** **pool** **in** **the** **light** **of** **the** **stars**
马哈茂德 曾是 常设 独自的 经过 这 黑色的 水池 在 这 光 的 这 明星
['ʌndər][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] .
**under** **the** **lonely** **night** **.**
在下面 这 孤独 夜晚 .

在寂静的夜里，马哈茂德独自一人站在星光下的黑色水池旁。

[bʌt; bət] [ - ]
**But** **[** **123** **]**
但 [ - ]

但是[123]

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'ska:d ] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [hænd][ðə; ði]
**by** **the** **light** **of** **the** **stars** **he** **saw** **in** **his** **scarred** **and** **bleeding** **hand** **the**
经过 这 光 的 这 明星 他 锯 在 他的 疤痕 和 出血 手 这
[strændz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][roʊp] .
**strands** **of** **the** **golden** **rope** **.**
线 的 这 金的 绳索 .

借着星光，他从自己伤痕累累、鲜血淋漓的手中看到了金色绳索的几缕丝线。

[naʊ] ['mæmu:d, mɑ:'mu:d][treɪlz][ðə; ði] ['mekə] [roʊb] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ 'lʌksɔ: ] ,
**Now** **Mahmoud** **trails** **the** **Mecca** **robe** **through** **the** **streets** **of** **Luxor** **,**
现在 马哈茂德 小径 这 麦加 长袍 通过 这 街道 的 卢克索 ,

现在，马哈茂德拖着麦加长袍走在卢克索的街道上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɑ:t.mə] [werz] [ðə; ði]['goʊldən][roʊp] . [ - ] [ - ]
**but** **they** **say** **that** **Fatma** **wears** **the** **golden** **rope** **.** **[** **124** **]** **[** **125** **]**
但 他们 说 那 法特玛 穿着 这 金的 绳索 . [ - ] [ - ]

但据说法特玛佩戴着金绳。[124][125]

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] [ - ] [ - ]
**THE** **UNSEEN** **WORLD** **[** **126** **]** **[** **127** **]**
这 看不见 世界 [ - ] [ - ]

看不见的世界[126][127]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld]
**THE** **UNSEEN** **WORLD**
这 看不见 世界

看不见的世界

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] [ 'daːkənd ] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][tɪnt] , [blæk] [ænd; ənd]

| The | whole | world | had | faded | and | darkened | to | a | uniform | tint | , | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 有 | 褪色 | 和 | 变暗 | 到 | 一个 | 制服 | 着色 | , | 黑色的 | 和 |

['dɪndʒi] .

| dingy | . |
|---|---|
| 昏暗的 | . |

整个世界都褪色变暗，变成了一种统一的黑色和暗淡的颜色。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [tɪnt][wɜːr; wər] [braʊn] [ɔːr] [greɪ]

| The | woman | who | stood | there | could | hardly | say | whether | this | tint | were | brown | or | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 站立 | 那里 | 可以 | 几乎 | 说 | 无论 | 这 | 着色 | 是 | 棕色的 | 或者 | 灰色的 |

,

| , |
|---|
| , |

站在那里的那位女士几乎无法分辨这颜色是棕色还是灰色。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [tuː; tə]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

| for | there | was | no | colour | to | contrast | it | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 颜色 | 到 | 对比 | 它 | 和 | , |

因为没有其他颜色与之形成对比。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊn] [blæk] [dres] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːrdɪd]['miːdiəm] .

| nothing | but | her | own | black | dress | seen | through | the | same | sordid | medium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 她 | 自己的 | 黑色的 | 裙子 | 已见 | 通过 | 这 | 相同的 | 肮脏的 | 中等的 | . |

透过同样的低俗媒介，我们只能看到她身上那件黑色连衣裙。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ræðər] ['laɪtər] [ɪn][tɪnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]

| In | front | of | her | , | rather | lighter | in | tint | , | she | could | see | a | few | inches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 相当 | 打火机 | 在 | 着色 | , | 她 | 可以 | 看 | 一个 | 很少 | 英寸 | 的 |

['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

| parapet | , |
|---|---|
| 栏杆 | , |

在她前方，颜色较浅的地方，可以看到几英寸高的女儿墙。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [kʊd; kəd] [ - ]

| on | which | her | hands | were | lying | , | and | dimly | could | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 双手 | 是 | 说谎 | , | 和 | 依稀 | 可以 | [ | - | ] |

她的双手放在上面，隐约可见[128]

[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| discern | the | ground | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辨别 | 这 | 地面 | 在 | 她 | 脚 | . |

她能分辨出脚下的地面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| If | she | leant | over | the | parapet | she | could | not | see | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 水 | , |

如果她俯身越过栏杆，就看不到水面了。

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

| but | where | she | believed | it | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 她 | 相信 | 它 | 到 | 是 | , |

但她认为它在哪里，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌsk] .

| something | like | the | shadow | of | a | ripple | moved | across | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 波纹 | 已搬 | 穿过 | 这 | 黄昏 | . |

暮色中，仿佛有一道涟漪的影子在移动。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['kɑːntræst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [noʊ] ['kʌlər] ,

| And | as | for | want | of | contrast | she | could | determine | no | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 想 | 的 | 对比 | 她 | 可以 | 决定 | 不 | 颜色 | , |

至于缺乏对比度，她无法分辨任何颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 国王的宫廷及其他研究(The Court of the King, and Other Studies)


[soʊ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [noʊ][saɪz] .

| so | for | want | of | distance | she | could | determine | no | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 想 | 的 | 距离 | 她 | 可以 | 决定 | 不 | 尺寸 | . |

由于距离太远，她无法确定尺寸。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [fɔːr] [smɔːl] [wɔːlz] ;

| All | she | saw | could | be | enclosed | by | four | small | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 锯 | 可以 | 是 | 内 | 经过 | 四 | 小的 | 墙壁 | ; |

她所能看到的一切都被四面矮墙围了起来；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪt] [rɪ'viːl] [maɪlz][ʌv; əv]['rɪvər] - [bæŋk] , [striːts] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['haʊzɪz] .

| all | she | could | not | see | might | reveal | miles | of | river | - | bank | , | streets | of | stately | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 可能 | 揭示 | 英里 | 的 | 河 | - | 银行 | , | 街道 | 的 | 庄严 | 房屋 | . |

她看不见的，或许是绵延数英里的河岸，以及街道两旁林立的豪宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪndɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

| It | was | not | the | Infinite | but | the | Indetermined | that | she | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 无限 | 但 | 这 | 不确定 | 那 | 她 | 看起来 | 之上 | . |

她所看到的并非无限，而是不确定。

['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər][ænd; ənd] [swel] , [dʌld] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [θɪk] ,

| Noises | had | sunk | into | a | hoarse | murmur | and | swell | , | dulled | as | by | this | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 有 | 沉没 | 进入 | 一个 | 嘶哑 | 低语 | 和 | 膨胀 | , | 迟钝 | 作为 | 经过 | 这 | 厚的 | , |

['hevi] ['miːdiəm] .

| heavy | medium | . |
|---|---|---|
| 重的 | 中等的 | . |

各种声音都变成了沙哑的低语和隆隆声，仿佛被这厚重的介质所掩盖。

[noʊ] [sʌtʃ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] ; [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

| No | such | monotony | of | existence | could | be | conceived | ; | a | world | of | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 单调 | 的 | 存在 | 可以 | 是 | 构思 | ; | 一个 | 世界 | 的 | 阴影 | , |

[æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ - ]

| an | Isle | of | Voices | , | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小岛 | 的 | 声音 | , | [ | - | ] |

无法想象如此单调的生活；一个充满阴影的世界，一个充满声音的岛屿，[129]

[wʊd] [biː; bi][laɪf][ɪt'self][tuː; tə] [ðɪs] .

| would | be | life | itself | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 生活 | 本身 | 到 | 这 | . |

对此，生命本身就是最好的诠释。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti]

| And | yet | she | believed | herself | to | be | standing | in | the | heart | of | the | greatest | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 相信 | 她自己 | 到 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 最 | 城市 |

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| in | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , |

然而，她却坚信自己正站在世界上最伟大城市的中心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [striːts] [wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

| but | a | few | paces | removed | from | streets | where | men | and | women | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 步幅 | 已移除 | 从 | 街道 | 在哪里 | 男人 | 和 | 女性 | 是 |

['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

| moving | up | and | down | ; |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 向上 | 和 | 向下 | ; |

但离熙熙攘攘的街道只有几步之遥，那里男男女女来来往往；

[wer] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [stʊd] ( [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ) [ə; eɪ] [greɪt]
**where** **her** **face** **was** **turned** **across** **the** **water** **stood** **(** **she** **believed** **)** **a** **great**
在哪里 她 脸 曾是 转向 穿过 这 水 站立 ( 她 相信 ) 一个 伟大的
[haʊs] ,
**house** **,**
房子 ,

她面向水面的地方（她相信）矗立着一座大房子。

[ə; eɪ] [taʊn] [ˈgɑːrdn] [wer] [wʊd] - [ˈpɪdʒɪns] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈliliz] [ʌv; əv]
**a** **town** **garden** **where** **wood** **-** **pigeons** **built** **,** **and** **where** **she** **had** **seen** **lilies** **of**
一个 镇 花园 在哪里 木头 - 鸽子 建造 , 和 在哪里 她 有 已见 百合花 的
[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈflaʊər] ,
**the** **valley** **flower** **,**
这 谷 花 ,

那是一个城镇花园，野鸽在那里筑巢，她也在那里见过铃兰盛开。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] : —
**saying** **softly** **to** **herself** **:** **—**
说 轻轻 到 她自己 : —

她轻声自语道：——

“ [hɪr] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] , [oʊ] [hɪr] ,
**“** **Here** **in** **dust** **and** **dirt** **,** **oh** **here** **,**
“ 这里 在 灰尘 和 污垢 , 哦 这里 ,

“这里尘土飞扬，哦，这里，

[ðə; ði] [ˈliliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈpɪr] .
**The** **lilies** **of** **His** **love** **appear** **.**
这 百合花 的 他的 爱 出现 .

祂爱的百合花显现了。

” [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] ,
**”** **How** **was** **it** **possible** **that** **in** **so** **short** **a** **time** **such** **a** **change** **should** **fall** **,**
” 如何 曾是 它 可能的 那 在 所以 短的 一个 时间 这样的 一个 改变 应该 落下 ,

“怎么可能在这么短的时间内发生这样的变化呢？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ ˈswɔləuiŋ ] [ʌp][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv]
**such** **a** **swallowing** **up** **of** **life** **as** **the** **centuries** **cannot** **bring** **to** **the** **cities** **of**
这样的 一个 吞咽 向上 的 生活 作为 这 几个世纪 不能 带来 到 这 城市 的
[ðə; ði] [saʊθ] ?
**the** **south** **?**
这 南 ?

几个世纪以来，南方城市都无法承受如此巨大的生命消逝?

[ˈtruːli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [ - ]
**Truly** **she** **was** **living** **by** **faith** **in** **a** **blank** **[** **130** **]**
真的 她 曾是 活的 经过 信仰 在 一个 空白的 [ - ]

她确实在一片空白中凭着信仰生活[130]

[wɜːrld][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
**world** **of** **existence** **.**
世界 的 存在 .

存在的世界。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ;
**A** **foot** **or** **two** **of** **parapet** **each** **side** **of** **her** **hands** **;**
一个 脚 或者 二 的 栏杆 每个 边 的 她 双手 ;

她双手两侧各有一两英尺长的女儿墙;

[ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] — [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['lɪmɪt] ['nʌθɪŋnəs]

| a | foot | or | two | of | gravel | each | side | of | her | feet | — | beyond | that | limit | nothingness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 或者 | 二 | 的 | 碎石 | 每个 | 边 | 的 | 她 | 脚 | 一 | 超过 | 那 | 限制 | 虚无 |

.

:

.

她脚边一两英尺厚的碎石——再往外就是虚无。

[jet] [baɪ] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [ɪn] [ðɪs] [vɔɪd] .

| Yet | by | faith | she | would | move | in | this | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 信仰 | 她 | 会 | 移动 | 在 | 这 | 空白 | . |

然而，凭借着信念，她将勇往直前，踏入这片虚无之中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [step][baɪ][step]

| She | turned | to | the | left | and | walked | along | the | path | which | appeared | step | by | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 步行 | 沿着 | 这 | 小路 | 哪个 | 出现 | 步 | 经过 | 步 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] ,

| as | she | paced | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 踱步 | , |

她向左转，沿着小路走去，小路在她踱步的过程中一步步显现出来。

[ʌn'tɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɑːg] :

| until | in | front | of | her | the | shadow | of | a | building | fell | upon | the | fog | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 建筑 | 跌倒 | 之上 | 这 | 多雾路段 | : |

直到眼前一栋建筑物的影子投射在雾气中：

['kɔːrnərˌwaɪz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] , ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][mɪst] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['vænɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv]

| cornerwise | it | rose | , | fading | into | mist | , | and | likewise | vanished | a | few | feet | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 它 | 玫瑰 | , | 褪色 | 进入 | 薄雾 | , | 和 | 同样地 | 消失了 | 一个 | 很少 | 脚 | 多于 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

它斜着升起，渐渐化作薄雾，在她头顶几英尺高的地方消失了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊər] ;

| Yet | she | believed | that | this | was | a | great | tower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 相信 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 塔 | ; |

但她相信这是一座高塔；

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt]

| she | believed | that | the | building | stretched | away | from | her | , | and | that | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 这 | 建筑 | 拉伸 | 离开 | 从 | 她 | , | 和 | 那 | 在 | 那 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

她觉得那栋楼向外延伸，远离她，而且在那一刻，

['gæðərd] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [hɔːlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| gathered | inside | its | halls | , | was | the | Council | of | the | Nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 里面 | 它是 | 大厅 | , | 曾是 | 这 | 理事会 | 的 | 这 | 国家 | . |

聚集在这座大厅里的，是国家委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['fɜːrmli][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

| It | is | strange | if | you | think | of | it | , | how | firmly | she | believed | in | that | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 如果 | 你 | 思考 | 的 | 它 | , | 如何 | 牢牢 | 她 | 相信 | 在 | 那 | 无形的 |

['bɪldɪŋ] , [ - ]

| building | , | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 建筑 | , | [ | - | ] |

仔细想想，她对那座看不见的建筑的坚定信念真是奇怪。[131]

[ɪn] [ðoʊz] [ɪn'ɔːdəbl] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ,
**in those inaudible deliberations ,**
在 那些 听不清 审议 ,

在那些听不见的讨论中，

[ɪn][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; әv][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['frægmәnts][ʌv; әv]['pærəpɪt,'pærəpet]
**in the reality of its connection with the isolated fragments of parapet**
在 这 现实 的 它是 联系 和 这 孤立 片段 的 栏杆
[ænd; әnd] [pæθ] — ['frægmәnts] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [sə'pɔːrt] ,
**and path — fragments without visible support ,**
和 小路 — 片段 没有 可见的 支持 ,

实际上，它与孤立的栏杆和道路碎片——没有可见支撑的碎片——相连。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kәd] [siː] [ænd; әnd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; әv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] .
**the only things she could see and the least of all she believed in .**
这 仅有的 事物 她 可以 看 和 这 至少 的 全部 她 相信 在 .

她唯一能看到的，也是她最不相信的。

[fɔːr; fәr][æz; әz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃәr]
**For as she believed in a present invisible , so she believed in a future**
为了 作为 她 相信 在 一个 展示 无形的 , 所以 她 相信 在 一个 未来
[ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ;
**uncreated ;**
未创建的 ;

因为她相信存在一个看不见的现在，所以她也相信存在一个尚未被创造的未来；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃәd]['prez(ə)ntli][rɪ'tɜːrn][frʌm; frәm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tә][hɜːr; hәr][oʊn] [haʊs] ,
**that she should presently return from where she stood to her own house ,**
那 她 应该 目前 返回 从 在哪里 她 站立 到 她 自己的 房子 ,

她现在应该从她站立的地方返回自己的家中。

[ðə; ði]['frægmәnt][ʌv; әv]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld]['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hәr][ænd; әnd] [ə'bʌv] [hɜːr; hәr] , ['kloʊzɪŋ]
**the fragment of visible world opening before her and above her , closing**
这 分段 的 可见的 世界 开幕 前 她 和 多于 她 , 结束
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hәr][æz; әz][ʃiː; ʃi] [went] .
**behind her as she went .**
在后面 她 作为 她 去 .

在她面前和头顶，可见世界的碎片逐渐展开，在她身后，随着她的离去而逐渐消失。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kәd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌðәr] ['fɪgjәrz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hәr] , [fɑːg] - [in'ræpt]
**If she could not find the way , other figures dawning on her , fog - enwrapped**
如果 她 可以 不是 寻找 这 方式 , 其他 数据 黎明 在 她 , 多雾路段 - 包裹
, [wʊd] [dә'rekt][hɜːr; hәr] .
**, would direct her .**
, 会 直接的 她 .

如果她找不到路，雾气中会出现其他身影，为她指引方向。

[streɪndʒ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ðer; ðәr] [ɪg'zɪstәns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kәd] ['niːðәr] [siː] [nɔːr] [hɪr]
**Strange — how she believed in their existence , though she could neither see nor hear**
奇怪的 — 如何 她 相信 在 他们的 存在 , 尽管 她 可以 两者都不 看 也不 听到
[ðem; ðәm] ,
**them ,**
他们 ,

奇怪的是，尽管她既看不见也听不见他们，但她却相信他们的存在。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪn][ðer; ðәr] [gʊd] [feɪθ] , [ðoʊ] [ - ]
**how she trusted in their good faith , though [ 132 ]**
如何 她 可信 在 他们的 好的 信仰 , 尽管 [ - ]

尽管她相信他们的诚意[132]

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['niːðər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːr] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [ɪn][ðer; ðər] ['greɪtər]

| she | knew | neither | who | they | were | nor | whence | they | would | come | , | in | their | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 两者都不 | WHO | 他们 | 是 | 也不 | 何处 | 他们 | 会 | 来 | , | 在 | 他们的 | 更大的 |

['nɑːlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

她既不知道他们是谁，也不知道他们会从哪里来，但他们拥有更渊博的知识。

[ðoʊ] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɑːg] .

| though | all | men | were | more | or | less | astray | in | the | same | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 男人 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 误入歧途 | 在 | 这 | 相同的 | 多雾路段 | . |

虽然所有人都或多或少地迷失在同一片迷雾中。

[soʊ] ['restɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

| So | resting | peaceably | in | this | belief | she | looked | again | over | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 休息 | 和平地 | 在 | 这 | 信仰 | 她 | 看起来 | 再次 | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

于是，她安心地相信这一点，再次向城垛外望去。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][blæŋk] ['kʌlərləsnəs] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [splæʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr]

| A | shadow | on | blank | colourlessness | in | front | ; | a | splash | as | of | water | to | the | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 在 | 空白的 | 无色 | 在 | 正面 | ; | 一个 | 溅 | 作为 | 的 | 水 | 到 | 这 | 耳朵 |

.

:

.

前方一片空白无色，投下阴影；耳边仿佛溅起水花。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['diːpənd] , [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk]

| The | shadow | deepened | , | defined | itself | , | and | out | of | nothingness | grew | a | great | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 加深 | , | 定义 | 本身 | , | 和 | 出去 | 的 | 虚无 | 生长 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 |

[bɑːrdʒ] ;

| barge | ; |
|---|---|
| 驳船 | ; |

阴影加深，轮廓清晰，从虚无中升起了一艘巨大的黑色驳船；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn]['wɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

| it | seemed | to | float | on | water | that | she | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 在 | 水 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | . |

它似乎漂浮在她看不见的水面上。

[tuː] [men] , [wʌn][wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] , [wʌn][wɪð; wɪθ]['bɑːdi] [ swei ] [bæk] ,

| Two | men | , | one | with | body | bent | forward | , | one | with | body | swayed | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | , | 一 | 和 | 身体 | 弯曲 | 向前 | , | 一 | 和 | 身体 | 摇摆 | 后退 | , |

两个男人，一个身体前倾，一个身体后仰。

[swʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] .

| swung | a | great | oar | at | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 一个 | 伟大的 | 桨 | 在 | 这 | 船尾 | . |

向船尾挥动了一根大桨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wɜːrld] ; [ɪn] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ,

| They | were | steering | in | this | indistinguishable | world | ; | in | this | chaos | of | a | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 转向 | 在 | 这 | 无法区分的 | 世界 | ; | 在 | 这 | 混乱 | 的 | 一个 | 世界 | , |

他们在这个难以分辨的世界里掌舵；在这个混乱的世界里，

['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twiːn] ['deindʒəz][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] [tɪl] ['ruːɪn] [ - ]

| threading | their | way | between | dangers | undiscerned | till | ruin | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺纹 | 他们的 | 方式 | 之间 | 危险 | 未被察觉的 | 直到 | 废墟 | [ | - | ] |

在危险中穿行，却浑然不觉，直至毁灭[133]

[wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

| was | impending | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 即将到来的 | . |

迫在眉睫。

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [wʌz; wəz]

| Now | the | black | outline | was | opposite | to | her | and | now | the | barge | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 黑色的 | 大纲 | 曾是 | 对面的 | 到 | 她 | 和 | 现在 | 这 | 驳船 | 曾是 |

['ʃɔːtnd] ,

| shortened | , |
|---|---|
| 缩短 | , |

现在黑色轮廓线在她对面，驳船也变短了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ swei ] [ænd; ənd] [bent] , [ swei ] [ænd; ənd] [bent] , [æt; ət] [ðer; ðər]

| and | still | the | two | figures | swayed | and | bent | , | swayed | and | bent | , | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 二 | 数据 | 摇摆 | 和 | 弯曲 | , | 摇摆 | 和 | 弯曲 | , | 在 | 他们的 |

['stɪrɪŋ] .

| steering | . |
|---|---|
| 转向 | . |

而那两个人影依然摇晃着、弯曲着，摇晃着、弯曲着，在他们的操控下。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['vɪʒ(ə)n] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

| The | dark | vision | faded | into | darkness | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 想象 | 褪色 | 进入 | 黑暗 | 再次 | . |

那片黑暗景象再次消失在黑暗中。

[aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [gruː] [ðæt] [bɑːrdʒ] , ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

| Out | of | nothing | grew | that | barge | , | into | nothing | it | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 没有什么 | 生长 | 那 | 驳船 | , | 进入 | 没有什么 | 它 | 去 | . |

那艘驳船凭空出现，最终也消失得无影无踪。

[ðə; ði] [θɜːrd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] [wer] [ðə; ði] [fɑːg]

| The | third | thing | she | saw | was | this | : | just | below | the | parapet | where | the | fog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 事物 | 她 | 锯 | 曾是 | 这 | : | 只是 | 以下 | 这 | 栏杆 | 在哪里 | 这 | 多雾路段 |

[wʌz; wəz] [liːst] [θɪk] ,

| was | least | thick | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 至少 | 厚的 | , |

她看到的第三件事是：就在城垛下方，雾气最稀薄的地方，

[aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['spɪrɪt] .

| out | of | nothingness | came | a | bird | , | like | a | little | white | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 虚无 | 来了 | 一个 | 鸟 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 白色的 | 精神 | . |

虚无中出现了一只鸟，像个白色的小精灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['siːgʌl] ; [ɪts] [wɪŋz] , ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

| It | was | smaller | than | a | seagull | ; | its | wings | , | delicately | shaded | with | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 较小的 | 比 | 一个 | 海鸥 | ; | 它是 | 翅膀 | , | 轻柔地 | 阴影 | 和 | 棕色的 | , |

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['aʊtlaɪn] ,

| showed | a | sharper | outline | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 更锐利 | 大纲 | , |

它比海鸥小；它的翅膀呈淡褐色，轮廓更加清晰。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ræn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] ; [ðə; ði] [hed] [tuː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .

| and | round | them | ran | a | dark | line | ; | the | head | too | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他们 | 跑 | 一个 | 黑暗的 | 线 | ; | 这 | 头 | 也 | 曾是 | 黑暗的 | . |

它们周围有一条黑线；头部也是黑色的。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [pɔɪzd] , [waɪt] [wɪŋz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [hed] [ - ]

| A | moment | it | hung | below | her | lightly | poised | , | white | wings | uplifted | , | head | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 它 | 悬挂 | 以下 | 她 | 轻轻 | 准备 | , | 白色的 | 翅膀 | 提升 | , | 头 | [ | - | ] |

片刻间，它悬在她轻盈的白色翅膀下方，抬起的头[134]

[daʊn] - [bent] , [fiːt] [daʊn] - [drɑːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flʌd] [bɪ'loʊ] .

| down | - | bent | , | feet | down | - | dropped | towards | the | flood | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 弯曲 | , | 脚 | 向下 | - | 掉落 | 向 | 这 | 洪水 | 以下 | . |

弯下腰，双脚向下垂向下方的洪水。

[ðen] [ðɪs] [tuː] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .
**Then this too vanished in the mist .**
然后 这 也 消失了 在 这 薄雾 .

然后，这一切也消失在了迷雾之中。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['kɑːntent] . [ - ]
**And having seen that she went away content . [ 135 ]**
和 拥有 已见 那 她 去 离开 内容 . [ - ]

看到这一幕，她心满意足地离开了。[135]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ - ] [ - ]
**FROM THE BANK OF THE RIVER [ 136 ] [ 137 ]**
从 这 银行 的 这 河 [ - ] [ - ]

从河岸[136][137]

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
**FROM THE BANK OF THE RIVER**
从 这 银行 的 这 河

从河岸边

[aɪ]
**I**
我

我

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] .
**In a room in an hotel of the south some one was lying ill .**
在 一个 房间 在 一个 酒店 的 这 南 一些 一 曾是 说谎 患病的 .

在南方一家酒店的房间里，有人卧病在床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erləs] , ['pɑːrtʃɪŋ] [hiːt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][pɑːmz]
**It was March , and an airless , parching heat lay outside , the palms**
它 曾是 行进 , 和 一个 无气 , 干旱 热 躺 外部 , 这 棕榈树
[druːpt] ['jeloʊ] [liːvz] ,
**drooped yellow leaves ,**
下垂 黄色的 树叶 ,

时值三月，室外酷热难耐，棕榈树的叶子枯黄下垂。

[ðə; ði] [biː] - ['iːtər] ['tʃætərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kærəb] - [bʊʃ] [daɪvd] [lʌg'ʒʊriəntli] ['ɪntuː][kɔːrn][soʊ] [griːn]
**the bee - eaters chattering on a carob - bush dived luxuriantly into corn so green**
这 蜜蜂 - 食客 喋喋不休 在 一个 角豆 - 衬套 潜水 茂盛地 进入 玉米 所以 绿色的
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
**that they were in no wise distinguished from it ;**
那 他们 是 在 不 明智的 杰出的 从 它 ;

蜂虎在角豆树丛上叽叽喳喳地叫着，然后贪婪地扑向翠绿的玉米地，它们和玉米地看起来完全一样；

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] [wɪŋ] [ - ]
**they turned and fluttered like butterflies , and from the bronze wing [ 138 ]**
他们 转向 和 飘动 喜欢 蝴蝶 , 和 从 这 青铜 翼 [ - ]

它们像蝴蝶一样转身飞舞，从青铜翅膀[138]

['fɛðɚz] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][goʊld] ['rɪpld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['emərəld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**feathers a sheen of gold rippled over their emerald in the sun .**
羽毛 一个 光泽 的 金子 涟漪 超过 他们的 翠 在 这 太阳 .

阳光下，羽毛上泛起金色的光泽，如同波光粼粼的翡翠绿。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [wen] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

| Inside | the | room | was | as | cool | as | it | might | be | ; | when | , | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房间 | 曾是 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | ; | 什么时候 | , | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

房间里面凉爽宜人；但偶尔，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊpənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [ˌaʊt'saɪd] [flæʃt] ['ɪntuː]

| the | shutters | were | opened | the | glory | of | gold | and | green | outside | flashed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 是 | 打开 | 这 | 荣耀 | 的 | 金子 | 和 | 绿色的 | 外部 | 闪光灯 | 进入 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

百叶窗打开了，窗外金绿色的美景映入眼帘。

[ˌaʊt'saɪd] [laɪf][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [lʌg'ʒʊriənt] , [səb'stænʃ(ə)l] ; [baʊndɪd] , ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]

| Outside | life | was | heavy | with | heat | , | luxuriant | , | substantial | ; | bounded | , | limited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 生活 | 曾是 | 重的 | 和 | 热 | , | 茂盛的 | , | 重大的 | ; | 有界 | , | 有限的 | 和 |

[weid] [daʊn] [baɪ][ɪts] ['veri] ['fʊlnəs] .

| weighed | down | by | its | very | fullness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称重 | 向下 | 经过 | 它是 | 非常 | 饱腹感 | . |

外面的世界炎热、繁茂、充实；但同时也受到限制和束缚，并因其自身的丰盈而变得沉重。

[ˌɪn'saɪd][laɪf][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| Inside | life | had | dwindled | to | a | thin | thread | of | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 生活 | 有 | 减少 | 到 | 一个 | 薄的 | 线 | 的 | 意识 | , |

内心深处的生命已经萎缩成一丝微弱的意识，

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː] [strændz][wɔːrn] ['nɪrli] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

| or | rather | it | seemed | like | two | strands | worn | nearly | to | breaking | lying | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 二 | 线 | 磨损 | 几乎 | 到 | 打破 | 说谎 | 边 | 经过 | 边 | . |

或者说，它看起来像是两根磨损到几乎断裂的线头并排躺着。

[ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][laɪf] [ebɪŋ] , [ʌv; əv] [breθ]

| The | one | , | the | actual | physical | consciousness | of | a | corporal | life | ebbing | , | of | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 这 | 实际的 | 身体的 | 意识 | 的 | 一个 | 下士 | 生活 | 退潮 | , | 的 | 气息 |

[drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;

| drawn | with | difficulty | ; |
|---|---|---|---|
| 绘制 | 和 | 困难 | ; |

一是身体生命逐渐消逝的真实感知，是呼吸困难的感知；

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][nɑːt][pər'hæps]['æktʃuəli]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər] ['wiəriŋ]

| of | physical | sensation | not | perhaps | actually | painful | , | but | almost | altogether | wearying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 身体的 | 感觉 | 不是 | 也许 | 实际上 | 痛苦 | , | 但 | 几乎 | 共 | 令人疲惫 |

— [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ - ]

| — | a | consciousness | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 意识 | [ | - | ] |

身体感觉，或许并非真的疼痛，但几乎完全令人疲惫——一种意识[139]

[kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lænd][ʌv; əv] [di'luːʒənz] ,

| close | to | that | mysterious | land | of | delusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 那 | 神秘 | 土地 | 的 | 妄想 | , |

靠近那片神秘的幻想之地，

[wer] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs]

| where | the | physical | symptoms | are | set | apart | from | the | personal | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 身体的 | 症状 | 是 | 放 | 除 | 从 | 这 | 个人的 | 意识 |

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænˌtægə'nɪstɪk]['fɔːrsɪz] .

| and | become | external | antagonistic | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 外部的 | 敌对的 | 力量 | . |

身体症状与个人意识分离，成为外部对抗力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

| It | was | not | intolerable | because | it | was | becoming | a | thing | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 无法容忍 | 因为 | 它 | 曾是 | 成为 | 一个 | 事物 | 更多的 | 和 |

[mɔːr] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ,

| more | external | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 外部的 | , |

因为它越来越变成一种外在因素，所以才不再令人难以忍受。

[mɔːr] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

| more | separate | from | that | other | spiritual | consciousness | with | which | it | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 分离 | 从 | 那 | 其他 | 精神 | 意识 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 仍然 |

['laɪtli] [ in'twain ] .

| lightly | entwined | . |
|---|---|---|
| 轻轻 | 交织 | . |

它与另一种精神意识更加分离，尽管两者之间仍然保持着轻微的联系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [θred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

| And | that | other | thread | of | being | , | how | shall | one | describe | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 线 | 的 | 存在 | , | 如何 | 将 | 一 | 描述 | 它 | ? |

而存在的另一种线索，又该如何描述呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kən'tɪnjuəs] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

| It | was | not | quite | continuous | , | for | now | and | again | the | physical | sensation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 连续的 | , | 为了 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 身体的 | 感觉 |

[nʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| numbed | it | ; |
|---|---|---|
| 麻木 | 它 | ; |

这种感觉并非完全持续，因为身体上的感觉偶尔会麻木它;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [keɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [roʊz]

| now | and | then | , | when | times | of | refreshment | came | , | the | other | like | a | stream | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 时代 | 的 | 清爽 | 来了 | , | 这 | 其他 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | engulfed | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 吞噬 | 它 | . |

时不时地，当休憩之时到来，另一股力量便如溪流般涌来，将其吞没。

[kəm'per] [ðæt] [oʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪˌoʊn] .

| Compare | that | old | image | of | the | Rhone | and | the | Saone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 那 | 老的 | 图像 | 的 | 这 | 罗纳河 | 和 | 这 | 萨翁 | . |

对比一下罗纳河和索恩河的旧照片。

[ðə; ði][wʌn] [floʊz] [ - ]

| The | one | flows | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 流量 | [ | - | ] |

一条流[140]

[ɑːn] , [bluː] , [klɪr] , [træns'pærənt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['tɜːrbjələnt] , ['mʌdi] [ænd; ənd] [swɪft] .

| on | , | blue | , | clear | , | transparent | ; | the | other | side | by | side | , | turbulent | , | muddy | and | swift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 蓝色的 | , | 清除 | , | 透明的 | ; | 这 | 其他 | 边 | 经过 | 边 | , | 湍流 | , | 浑 | 和 | 迅速 | . |

一边是蓝色的，清澈的，透明的；另一边是湍急的，浑浊的，湍急的。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ,

| The | man | lying | here | seemed | to | himself | to | be | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 说谎 | 这里 | 似乎 | 到 | 他自己 | 到 | 是 | 两个都 | , |

躺在这里的这个人似乎既是.....

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klɪrər] ['θɪnər] [striːm] .

| but | most | of | all | the | clearer | thinner | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 全部 | 这 | 更清晰 | 更薄 | 溪流 | . |

但最重要的是更清晰、更细的溪流。

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['deɪli] [les] [ænd; ənd] [les] [hɪm'self] ,

| The | turbulence | , | the | force | of | the | other | is | daily | less | and | less | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湍流 | , | 这 | 力量 | 的 | 这 | 其他 | 是 | 日常的 | 较少的 | 和 | 较少的 | 他自己 | , |

动荡，他者的力量，正日益减弱。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æn; ən]['eɪliən] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] ['dʒeləsli] [klɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]

| more | and | more | an | alien | power | to | which | he | yet | jealously | clings | in | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 一个 | 外星人 | 力量 | 到 | 哪个 | 他 | 然而 | 嫉妒 | 黏附 | 在 | 这 | 身体 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] ,

| of | this | death | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死亡 | , |

越来越像一种异己的力量，但他却又嫉妒地依附在这具死亡的躯体中。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , ['kænɑːt] [pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | will | not | , | cannot | part | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | , | 不能 | 部分 | 从 | 它 | . |

而且不会，也不能与它分离。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][strɔːŋgər] ['tɔːrənt] — [ɪts]

| And | from | time | to | time | comes | a | new | impulse | of | the | stronger | torrent | — | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 来 | 一个 | 新的 | 冲动 | 的 | 这 | 更强 | 激流 | — | 它是 |

['jɛloʊɪŋ] ['wɔːtərz] [tɪndʒ] [ðə; ði] [bluː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊlər] ,

| yellowing | waters | tinge | the | blue | — | it | is | fuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄化 | 水 | 色调 | 这 | 蓝色的 | — | 它 | 是 | 更丰满 | , |

不时地，一股更强劲的洪流涌来——泛黄的河水染红了蓝色——它更加充沛了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [træns'pærənt]['rɪvər][ʌv; əv]

| and | there | is | a | sense | of | well | - | being | ; | and | yet | that | transparent | river | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 感觉 | 的 | 出色地 | - | 存在 | ; | 和 | 然而 | 那 | 透明的 | 河 | 的 |

['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ,

| spiritual | being | , |
|---|---|---|
| 精神 | 存在 | , |

并且有一种幸福感；然而，那条清澈透明的精神之河，

[klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] ['sʌliːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

| clear | as | crystal | , | has | been | sullied | , | it | has | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 作为 | 水晶 | , | 有 | 到过 | 污秽 | , | 它 | 有 | 消失 | . |

清澈如水晶，却被玷污，消失了。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['trɪviəl] [θɪŋz] [tuː] [wɪl] [ - ]

| Such | little | trivial | things | too | will | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 小的 | 琐碎的 | 事物 | 也 | 将要 | [ | - | ] |

诸如此类的小事也会[141]

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːndɪdʒ] ; — [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]

| give | him | back | the | life | which | is | his | power | and | his | bondage | ; | — | the | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 后退 | 这 | 生活 | 哪个 | 是 | 他的 | 力量 | 和 | 他的 | 束缚 | ; | — | 这 | 杯子 | 的 |

[aɪst] ['kɔːfi] ,

| iced | coffee | , |
|---|---|---|
| 冰镇 | 咖啡 | , |

把生命还给他，生命既是他的力量，也是他的束缚；——一杯冰咖啡

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ænd; ənd][kæn; kən][drɪŋk] [wen] ['ʌðər] [fuːd] ['nɔːziˌeɪts] ,

| that | he | looks | for | and | can | drink | when | other | food | nauseates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 看起来 | 为了 | 和 | 能 | 喝 | 什么时候 | 其他 | 食物 | 恶心 | , |

当其他食物让他感到恶心时，他会寻找并饮用这种饮料。

[ðɪs] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [kɪlz] [ðæt] ['klɪrər] ,

| this | makes | him | feel | that | he | lives | again | and | yet | kills | that | clearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 生活 | 再次 | 和 | 然而 | 杀戮 | 那 | 更清晰 | , |

这让他感觉自己重获新生，但同时也更清楚地表明了这一点。

[swiːtər] , ['faɪnər] , [laɪf] ; — [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt]
**sweeter , finer , life ; — as much , in a sense , as overpowering bodily discomfort**
更甜 , 更精细 , 生活 ; — 作为 很多 , 在 一个 感觉 , 作为 压倒性的 身体上的 不适
[kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] ,
**kills it — more ,**
杀戮 它 — 更多的 ,

更甜蜜、更美好的生活；——从某种意义上说，就像难以忍受的身体不适会扼杀它一样——更多，

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː]
**perhaps , for the more it overpowers the more external it is , the less it**
也许 , 为了 这 更多的 它 压倒性优势 这 更多的 外部的 它 是 , 这 较少的 它
[ɪz][hɪm'self] .
**is himself .**
是 他自己 .

也许，它越是强势，就越是外在的，就越不像它自己。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] [fɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kɪlz] [ɔːl] .
**If only he can keep from fear , for that kills all .**
如果 仅有的 他 能 保持 从 害怕 , 为了 那 杀戮 全部 .

如果他能克服恐惧就好了，因为恐惧会毁灭一切。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [θred] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəl] , [ɪz][nɑːt]
**And yet this thread of consciousness , which I have called spiritual , is not**
和 然而 这 线 的 意识 , 哪个 我 有 称为 精神 , 是 不是
['θɪŋkɪŋ] ['eni] [θɔːt] ,
**thinking any thought ,**
思维 任何 想法 ,

然而，我称之为精神性的这种意识线索，实际上并不包含任何思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld][bʌt; bət][ʌv; əv]
**it is seeing visions , and these visions are not of another world but of**
它 是 看到 愿景 , 和 这些 愿景 是 不是 的 其他 世界 但 的
[ðə; ði] [swiːtər] ,
**the sweeter ,**
这 更甜 ,

这是在看到幻象，而这些幻象并非来自另一个世界，而是来自更美好的世界。

['pjʊrɝ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
**purer things of this world , transfigured and serene .**
更纯净 事物 的 这 世界 , 变形 和 安详 .

世间更纯粹的事物，超凡脱俗，宁静祥和。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ - ]
**He is a child [ 142 ]**
他 是 一个 孩子 [ - ]

他还是个孩子[142]

[ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] [leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['duːi] , [ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər]
**again in a Cornish lane , and the grass is deep and dewy , the banks are**
再次 在 一个 康沃尔郡 车道 , 和 这 草 是 深的 和 露水 , 这 银行 是
[haɪ] ,
**high ,**
高的 ,

又是在康沃尔郡的一条小路上，草长得又厚又湿，路堤很高。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] ['nɪrli] [ber] [ʌv; əv] [liːf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] ;
**crowned with little bushes nearly bare of leaf , for it is spring ;**
加冕 和 小的 灌木丛 几乎 裸 的 叶子 , 为了 它 是 春天 ;

周围长满了光秃秃的小灌木，因为现在是春天；

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ɑːr; ər] ['prɪmrəʊz] , [lɔːŋ] [stɔːkt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] ,

| deep | in | the | grass | are | primroses | , | long | stalked | and | growing | by | the | handful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 这 | 草 | 是 | 报春花 | , | 长的 | 跟踪 | 和 | 生长 | 经过 | 这 | 少数 | , |

草丛深处长着报春花，长长的茎秆，一把一把地簇拥着。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrʌst] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [græs] , [rɪtʃ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['fɝːnz] [ænd; ənd]

| you | can | thrust | your | hand | into | the | damp | grass | , | rich | in | little | ferns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 推力 | 你的 | 手 | 进入 | 这 | 潮湿 | 草 | , | 富有的 | 在 | 小的 | 蕨类植物 | 和 |

[ˌʌn'neɪmd] [liːvz] ,

| unnamed | leaves | , |
|---|---|---|
| 无名氏 | 树叶 | , |

你可以把手伸进潮湿的草地里，那里长满了小蕨类植物和不知名的叶子。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm][soʊ] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['vaiəlits] — [ɑːr; ər] [ðeɪ]

| and | pluck | them | so | ; | between | the | primroses | there | are | violets | — | are | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采摘 | 他们 | 所以 | ; | 之间 | 这 | 报春花 | 那里 | 是 | 紫罗兰 | — | 是 | 他们 |

['pɜːrp(ə)l][ɔːr] [greɪ] [ɔːr] [bluː] ?

| purple | or | grey | or | blue | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 紫色的 | 或者 | 灰色的 | 或者 | 蓝色的 | ? |

就这样摘下来；报春花丛中夹杂着紫罗兰——它们是紫色、灰色还是蓝色?

— [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['seləndaɪn] , ['goʊldən] ['jeloʊ] .

| — | and | here | and | there | a | celandine | , | golden | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 白屈菜 | , | 金的 | 黄色的 | . |

——这里那里还零星点缀着金黄色的白屈菜。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ber] ,

| Or | he | is | a | boy | sitting | on | a | rock | ; | his | feet | are | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 是 | 一个 | 男生 | 坐着 | 在 | 一个 | 岩石 | ; | 他的 | 脚 | 是 | 裸 | , |

或者他是一个坐在石头上的男孩；他赤着脚，

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['ʃæloʊ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['rɪpəlz] [rʌn] [aʊt] ,

| the | sea | is | shallow | round | him | , | the | ripples | run | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 是 | 浅的 | 圆形的 | 他 | , | 这 | 涟漪 | 跑步 | 出去 | , |

他周围的海水很浅，涟漪很快就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm]['leɪsiz][ðə; ði][faɪn][sænd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

| and | the | sun | shining | through | them | laces | the | fine | sand | below | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 通过 | 他们 | 鞋带 | 这 | 美好的 | 沙 | 以下 | 和 | 金子 | . |

阳光透过它们照射下来，将下面的细沙染成金色。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː]

| He | tells | the | nurses | that | as | soon | as | he | is | well | he | will | go | to | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 护士 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 是 | 出色地 | 他 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 海 |

[ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| and | dip | his | feet | in | it | . | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蘸 | 他的 | 脚 | 在 | 它 | . | [ | - | ] |

他告诉护士们，等他康复后，他就要去海边，把脚浸在海水里。[143]

[ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ,

| Then | he | thinks | of | music | that | he | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 思考 | 的 | 音乐 | 那 | 他 | 知道 | , |

然后他想起了他熟悉的音乐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns][laɪk]['mjuːzɪk] [hɜːrd] [ɪn]

| and | it | comes | with | unutterable | sweetness | of | cadence | like | music | heard | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来 | 和 | 难以言喻 | 甜味 | 的 | 节奏 | 喜欢 | 音乐 | 听到 | 在 |

[driːmz] .

| dreams | . |
|---|---|
| 梦境 | . |

它带着一种难以言喻的甜美韵律，如同梦中听到的音乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['reɪdiəns] [laɪz][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnd][bʌt; bət][ɑːn] [θɪŋz] [siːn] .

| And | this | radiance | lies | not | only | on | things | imagined | but | on | things | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 辐射 | 谎言 | 不是 | 仅有的 | 在 | 事物 | 想象 | 但 | 在 | 事物 | 已见 | . |

这种光辉不仅存在于想象的事物上，也存在于所看到的事物上。

[ðə; ði]['roʊziz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] ; [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

| The | roses | brought | into | the | room | are | the | roses | of | Dorothea | ; | the | scent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 带来 | 进入 | 这 | 房间 | 是 | 这 | 玫瑰 | 的 | 多萝西娅 | ; | 这 | 香味 | 的 |

[ðə; ði][pɑːm] ,

| the | palm | , |
|---|---|---|
| 这 | 棕榈 | , |

房间里摆放的玫瑰是多萝西娅的玫瑰；棕榈树的香气，

[ɪn] ['blɑːsəm] [ˌaʊt'saɪd] , [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['freɪgrəns] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

| in | blossom | outside | , | fills | the | room | with | an | ethereal | fragrance | ; | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开花 | 外部 | , | 填充 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 空灵的 | 香味 | ; | 和 | 哦 | , |

窗外繁花盛开，房间里弥漫着淡淡的芬芳；哦，

[ðoʊz] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['wæksn][pɑːm] ['flaʊərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [brɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

| those | clusters | of | waxen | palm | flowers | that | his | friends | bring | in | and | place | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 集群 | 的 | 蜡质 | 棕榈 | 花朵 | 那 | 他的 | 朋友们 | 带来 | 在 | 和 | 地方 | 在 | 这 |

[griːn] [dʒʌg] ,

| green | jug | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 水壶 | , |

他的朋友们带来的那些簇簇蜡质棕榈花，被放在绿色的罐子里。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [triː] [huːz] ['veri] [liːvz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

| surely | it | must | come | from | that | tree | whose | very | leaves | are | for | the | healing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 必须 | 来 | 从 | 那 | 树 | 谁 | 非常 | 树叶 | 是 | 为了 | 这 | 康复 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ neiʃəns ] !

| of | the | nations | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | ! |

它一定来自那棵树，那棵树的叶子就是为了治愈万国!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [kʌmz] — [noʊ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] ,

| It | is | only | at | night | that | the | horror | comes | — | no | nameless | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 在 | 夜晚 | 那 | 这 | 恐怖 | 来 | — | 不 | 无名 | 恐怖 | , |

只有在夜晚，恐怖才会降临——那不是无名的恐怖，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ - ]

| but | the | horror | of | fighting | with | the | darkness | ; | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐怖 | 的 | 斗争 | 和 | 这 | 黑暗 | ; | [ | - | ] |

但与黑暗搏斗的恐怖；[144]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['staiflz] .

| it | is | hot | , | and | it | stifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 热的 | , | 和 | 它 | 扼杀 | . |

天气炎热，令人窒息。

[ðə; ði]['dɑːktɝz][hæv; həv] [bɪn] ,

| The | doctors | have | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 到过 | , |

医生们一直.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər][rɪ'pɔːrt][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

| and | he | knows | their | report | is | not | good | though | no | one | has | told | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他们的 | 报告 | 是 | 不是 | 好的 | 尽管 | 不 | 一 | 有 | 讲述 | 他 | 所以 | . |

他知道他们的报告不太好，虽然没有人告诉他。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn][laɪk][ə; eɪ] ['naɪts] [hed] [nɪr] [ðə; ði]

| The | medicine | bottles | begin | to | change | ; | there | is | one | like | a | knight's | head | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 瓶子 | 开始 | 到 | 改变 | ; | 那里 | 是 | 一 | 喜欢 | 一个 | 骑士的 | 头 | 靠近 | 这 |

['kænd(ə)l] ,

| candle | , |
|---|---|
| 蜡烛 | , |

药瓶开始发生变化；蜡烛旁边有一个药瓶的形状像骑士的头像。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][kɔːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | knows | it | is | only | a | cork | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 软木 | 在 | 它 | , |

他知道那只是个软木塞而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

| but | it | is | very | like | the | armoured | head | of | a | knight | ; | and | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 喜欢 | 这 | 装甲 | 头 | 的 | 一个 | 骑士 | ; | 和 | 这 | 黑暗 |

[kʌmz] [nɪr] ,

| comes | near | , |
|---|---|---|
| 来 | 靠近 | , |

但它很像骑士的盔甲头盔；黑暗正在逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'presiz] [ɔːl] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] ,

| it | oppresses | all | , | laying | a | heavy | hand | on | the | world | : | it | is | too | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 压迫者 | 全部 | , | 躺下 | 一个 | 重的 | 手 | 在 | 这 | 世界 | : | 它 | 是 | 也 | 靠近 | , |

它压迫着所有人，对世界施加着沉重的压力：它离得太近了。

[tuː] ['hevi] , [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] .

| too | heavy | , | all | round | us | and | weighing | on | us | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 重的 | , 全部 | | 圆形的 | 我们 | 和 | 称重 | 在 | 我们 | 多于 | . |

太沉重了，它压在我们周围，也压在我们头顶。

[hiː; hi] [sliːps] ,

| He | sleeps | , |
|---|---|---|
| 他 | 睡觉 | , |

他睡着了，

[tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi][æsks][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]

| to | shout | at | the | people | in | the | room | — | he | asks | the | nurse | to | expel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喊 | 在 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房间 | — | 他 | 问 | 这 | 护士 | 到 | 驱逐 | 这 |

['ærəb] [huː] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

| Arab | who | is | beside | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉伯 | WHO | 是 | 旁 | 这 | 床 | . |

他冲着房间里的人大喊——他要求护士把床边的阿拉伯人赶出去。

[hiː; hi] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] ,

| He | knows | they | are | not | there | at | all | , | but | he | does | not | want | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 是 | 不是 | 那里 | 在 | 全部 | , | 但 | 他 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 睡觉 | , |

他知道他们根本不在那里，但他不想睡觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['stræŋgl] [ - ]

| for | he | will | wake | in | that | horrible | strangle | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 将要 | 唤醒 | 在 | 那 | 可怕 | 扼杀 | [ | - | ] |

因为他会在可怕的窒息中醒来[145]

[ʌv; əv] [breθ] .

| of | breath | . |
|---|---|---|
| 的 | 气息 | . |

呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] !

| It | is | so | long | , | if | only | there | were | any | light | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 长的 | , 如果 | | 仅有的 | 那里 | 是 | 任何 | 光 | 在 | 全部 | ! |

路好长，要是能有一丝光就好了！

['wɪri] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][rʌn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

| Weary | , | interminable | length | , | and | some | lines | of | a | poem | run | in | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | , | 没完没了 | 长度 | , | 和 | 一些 | 线条 | 的 | 一个 | 诗 | 跑步 | 在 | 他的 | 头脑 |

:
:
:

漫长而疲惫的思绪，以及脑海中浮现的几行诗句：

“ [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd][gɑːd][ɪz][soʊ][kaɪnd]

| “ | An | hour | or | two | more | and | God | is | so | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 更多的 | 和 | 上帝 | 是 | 所以 | 种类 |

再过一两个小时，上帝真是太仁慈了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] . ”

| The | day | will | be | blue | in | the | window | blind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 将要 | 是 | 蓝色的 | 在 | 这 | 窗户 | 瞎的 | . | ” |

透过窗帘，今天会是一片蓝色。

“ [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd][gɑːd][ðə; ði][kɑːrts] [kʌm] [ɪn] .

| “ | Thank | the | kind | God | the | carts | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 这 | 种类 | 上帝 | 这 | 购物车 | 来 | 在 | . |

“感谢仁慈的上帝，手推车来了。”

” [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] ['lʌndən] . — ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| ” | They | come | in | so | early | in | London | . | — | Only | an | hour | or | two | is | quiet | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 来 | 在 | 所以 | 早期的 | 在 | 伦敦 | . | — | 仅有的 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 是 | 安静的 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

“伦敦人来得真早——夜里只有一两个小时是安静的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ,

| and | you | would | know | that | the | world | is | alive | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 知道 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 活 | 再次 | , |

你会感受到世界再次焕发生机。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [lɔːŋ] [æt; ət] [beɪ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

| one | would | not | have | to | keep | the | darkness | long | at | bay | ; | but | here | the | night | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 保持 | 这 | 黑暗 | 长的 | 在 | 湾 | ; | 但 | 这里 | 这 | 夜晚 | 是 |

[deɪ] - [lɔːŋ] .

| day | - | long | . |
|---|---|---|---|
| 天 | - | 长的 | . |

人们不必长时间驱散黑暗；但在这里，黑夜如同白昼。

['brændi] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

| Brandy | — | what | is | the | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白兰地 | — | 什么 | 是 | 这 | 好的 | ? |

白兰地——它的优点是什么？

[ðə; ði] [smel] [ɪz]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] .

| The | smell | is | nauseating | ; | but | it | is | at | his | lips | , | and | he | drinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 是 | 令人作呕 | ; | 但 | 它 | 是 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 饮料 | . |

那气味令人作呕；但它就在他嘴边，他还是喝了下去。

[hæz; həz][hiː; hi] [slept] ?

| Has | he | slept | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 睡着了 | ? |

他睡了吗？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði][dɔːgz] [haʊl] [ænd; ənd] [ - ]

| but | it | is | black | and | still | and | dark | , | the | dogs | howl | and | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 黑色的 | 和 | 仍然 | 和 | 黑暗的 | , | 这 | 狗 | 嗥 | 和 | [ | - | ] |

但是外面一片漆黑寂静，狗叫声此起彼伏。[146]

['skʌf(ə)l][pæst][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

| scuffle | past | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 扭打 | 过去的 | 这 | 窗户 | . |

两人从窗边扭打过来。

['aʊərz] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm] , ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] .

| Hours | more | to | come | , | hours | of | the | blackness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 更多的 | 到 | 来 | , | 小时 | 的 | 这 | 黑 | . |

还有几个小时，几个小时的黑暗。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] .

| One | of | these | people | who | is | about | the | room | sits | down | by | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 人们 | WHO | 是 | 关于 | 这 | 房间 | 坐着 | 向下 | 经过 | 这 | 床 | . |

房间里的一个人坐在床边。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['terɪfaɪɪŋ] .

| She | is | not | terrifying | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 恐怖 | . |

她并不可怕。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][iks'pekts] ['sʌmθɪŋ] .

| She | is | only | an | old | lady | with | grey | hair | , | but | she | expects | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 老的 | 女士 | 和 | 灰色的 | 头发 | , | 但 | 她 | 预期 | 某物 | . |

她只是一位头发花白的老太太，但她有所期待。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld][tu:; tə][goʊ][ə'weɪ] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ,

| She | must | be | told | to | go | away | ; | they | will | not | tell | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 讲述 | 到 | 去 | 离开 | ; | 他们 | 将要 | 不是 | 告诉 | 她 | , |

必须有人告诉她离开；他们不会告诉她。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ɜ:rdʒɪŋ] .

| and | he | is | angry | with | urging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 生气的 | 和 | 敦促 | . |

他被催促得怒不可遏。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ;

| But | of | course | she | was | not | really | there | , | it | was | only | a | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 曾是 | 不是 | 真的 | 那里 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 梦 | ; |

但她当然不是真的在那里，那只是一场梦；

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][slept] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] .

| so | he | must | have | slept | again | , | and | the | minutes | must | have | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 必须 | 有 | 睡着了 | 再次 | , | 和 | 这 | 分钟 | 必须 | 有 | 通过了 | . |

所以他一定又睡着了，时间也一定过去了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| There | is | a | hint | of | grey | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 暗示 | 的 | 灰色的 | 在 | 这 | 天空 | , |

天空泛起了一丝灰色。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [li:vz] — [dɑ:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| the | whisper | of | a | breeze | in | the | palm | leaves | — | dawn | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耳语 | 的 | 一个 | 微风 | 在 | 这 | 棕榈 | 树叶 | — | 黎明 | 是 | 未来 | . |

微风拂过棕榈叶，发出轻柔的沙沙声——黎明即将到来。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['aʊər][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [tu:; tə][goʊ] [θru:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [mʌst; məst]

| Now | there | is | one | hour | of | horror | to | go | through | , | for | the | windows | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 一 | 小时 | 的 | 恐怖 | 到 | 去 | 通过 | , | 为了 | 这 | 视窗 | 必须 |

[bi:; bi] [ʃʌt] ;

| be | shut | ; |
|---|---|---|
| 是 | 关闭 | ; |

现在要经历一个小时的恐怖，因为窗户必须关上；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [briːð] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

| he | cannot | breathe | — | he | cannot | live | like | this | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 呼吸 | — | 他 | 不能 | 居住 | 喜欢 | 这 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

他无法呼吸——他这样活不过一个小时。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ - ]

| The | door | into | the | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 进入 | 这 | [ | - | ] |

通往[147]的门

['pæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [step] [fɔːlz] [koʊld] [ænd; ənd] [ 'ekəuiŋ ] [ɑːn] [ðə; ði]

| passage | may | be | opened | , | and | the | nurse's | step | falls | cold | and | echoing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | 可能 | 是 | 打开 | , | 和 | 这 | 护士的 | 步 | 瀑布 | 寒冷的 | 和 | 回声 | 在 | 这 |

[stoʊn] [ˌaʊt'saɪd] ;

| stone | outside | ; |
|---|---|---|
| 石头 | 外部 | ; |

通道打开了，护士的脚步冰冷地落在外面的石头上，发出回响;

[noʊ] [wʌn] [els] [ɪz] ['muːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [koʊld] ;

| no | one | else | is | moving | , | it | is | all | grey | and | cold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 是 | 移动 | , | 它 | 是 | 全部 | 灰色的 | 和 | 寒冷的 | ; |

周围一片灰蒙蒙的，寒风凛冽，没有人在动。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ðæt] ['empti] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [lʊk] .

| he | knows | how | that | empty | passage | must | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 那 | 空的 | 通道 | 必须 | 看 | . |

他知道那条空荡荡的通道会是什么样子。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɪz] ['goʊɪŋ] .

| This | is | better | , | for | the | blackness | is | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 更好的 | , | 为了 | 这 | 黑 | 是 | 去 | . |

这样好多了，因为黑暗正在消散。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪndz] ; [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [stɪl]

| He | sees | the | palm | - | trees | outside | above | the | muslin | blinds | ; | all | the | world | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 棕榈 | - | 树木 | 外部 | 多于 | 这 | 细棉布 | 百叶窗 | ; | 全部 | 这 | 世界 | 是 | 仍然 |

[ænd; ənd] [ded] ,

| and | dead | , |
|---|---|---|
| 和 | 死的 | , |

他透过薄纱窗帘看到窗外的棕榈树；整个世界一片寂静，死寂一片。

[ɪts] [laɪt] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [riː'kɪndld] .

| its | light | gone | out | , | but | it | can | be | rekindled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 光 | 已消失 | 出去 | , | 但 | 它 | 能 | 是 | 重燃 | . |

它的光芒熄灭了，但可以重新点燃。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['kʌlərləs] [skaɪ] ,

| From | the | other | window | nothing | can | be | seen | but | colourless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 窗户 | 没有什么 | 能 | 是 | 已见 | 但 | 无色 | 天空 | , |

从另一扇窗户望出去，除了无色的天空，什么也看不到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪt'self] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] ['ɪntuː] [laɪf] .

| but | the | sky | itself | begins | to | kindle | into | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天空 | 本身 | 开始 | 到 | 点燃 | 进入 | 生活 | . |

但天空本身却开始焕发生机。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] ; [ə; eɪ] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːt] [ʌv; əv]

| Suddenly | something | falls | across | the | muslin | blind | ; | a | bar | , | and | a | dot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 某物 | 瀑布 | 穿过 | 这 | 细棉布 | 瞎的 | ; | 一个 | 酒吧 | , | 和 | 一个 | 点 | 的 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

突然，有什么东西落在了纱帘上；一根横杆，还有一束阳光。

[ʌv; əv] [ðæt] ['moʊltən] [goʊld] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [draɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:]

| of | that | molten | gold | of | Egyptian | sunshine | before | the | day | has | dried | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 熔融的 | 金子 | 的 | 埃及人 | 阳光 | 前 | 这 | 天 | 有 | 干燥 | 它 | 进入 |

[dʌst] [ʌv; əv] [goʊld] .

| dust | of | gold | . |
|---|---|---|---|
| 灰尘 | 的 | 金子 | . |

在埃及的阳光将熔化的黄金晒干成金粉之前，尽情欣赏它。

[oʊ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] !

| Oh | the | extraordinary | beauty | of | that | gold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 非凡的 | 美丽 | 的 | 那 | 金子 | ! |

哦，那黄金真是美得令人惊叹！

[hæz; həz] [ - ]

| Has | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| 有 | [ | - | ] |

有[148]

['sʌnʃaɪn] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

| sunshine | been | always | in | the | world | before | , | and | yet | we | never | knew | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 到过 | 总是 | 在 | 这 | 世界 | 前 | , | 和 | 然而 | 我们 | 绝不 | 知道 | 它 | 曾是 |

[laɪk] [ðæt] ?

| like | that | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | ? |

阳光一直都在这个世界上，只是我们以前从未意识到这一点？

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæz; həz] [pæst] , [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] ,

| The | darkness | has | passed | , | the | light | shines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 有 | 通过了 | , | 这 | 光 | 闪耀 | , |

黑暗已逝，光明已现。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [spredz] [ænd; ənd] ['brɔ:dnz] ; [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz]

| the | rapture | and | the | beauty | of | the | light | spreads | and | broadens | ; | the | sky | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂喜 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 光 | 传播 | 和 | 扩大 | ; | 这 | 天空 | 是 |

[ə'weɪk] ,

| awake | , |
|---|---|
| 醒 | , |

光芒的狂喜与美丽扩散开来；天空苏醒了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] [ə'laɪv] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gɔ:n] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ]

| the | garden | is | alive | , | the | night | is | gone | — | and | now | the | window | towards | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 是 | 活 | , | 这 | 夜晚 | 是 | 已消失 | — | 和 | 现在 | 这 | 窗户 | 向 | 这 | 南 |

[ɪz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

| is | thrown | open | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 打开 | , |

花园生机勃勃，黑夜已逝——现在，朝南的窗户敞开了。

[ænd; ənd] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] [fer] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['vaɪələt] [laɪt] [laɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

| and | very | faint | and | fair | , | a | delicate | violet | light | lies | on | the | hills | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 头晕的 | 和 | 公平的 | , | 一个 | 精美的 | 紫色 | 光 | 谎言 | 在 | 这 | 丘陵 | 超过 | 这 |

['rɪvər] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

河对岸的山丘上，笼罩着一层淡淡的、柔和的紫色光芒。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [bloʊn] [ɪn] [swi:t] , ['freɪgrənt] , [ʌn'spi:kəbli] [pjʊr] ;

| The | air | is | blown | in | sweet | , | fragrant | , | unspeakably | pure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 吹 | 在 | 甜的 | , | 香 | , | 难以言喻的 | 纯的 | ; |

空气中弥漫着甜美芬芳、纯净无比的气息；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kærəb] - [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][bɜːrdz][sæt] ['jestərdeɪ] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] ,

| and | that | carob | - | tree | on | which | the | birds | sat | yesterday | is | green | and | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 角豆 | - | 树 | 在 | 哪个 | 这 | 鸟类 | 卫星 | 昨天 | 是 | 绿色的 | 和 | 新鲜的 | , |

昨天鸟儿栖息的那棵角豆树现在依然绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɪz][ðə; ðiː] [bluː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kɔːrn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɑːpt] .

| and | below | is | the | blue | - | green | of | the | corn | into | which | they | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | 是 | 这 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 的 | 这 | 玉米 | 进入 | 哪个 | 他们 | 掉落 | . |

下面是他们掉落的蓝绿色玉米地。

[æn; ən]['ærəb][ɪz]['raɪdɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [daɪk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['autlaind] [ə'genst] [ðæt]

| An | Arab | is | riding | on | his | camel | along | the | dyke | , | they | are | outlined | against | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿拉伯 | 是 | 骑术 | 在 | 他的 | 骆驼 | 沿着 | 这 | 堤防 | , | 他们 | 是 | 概述 | 反对 | 那 |

['pɜːrp(ə)l] [hɪl] .

| purple | hill | . |
|---|---|---|
| 紫色的 | 爬坡道 | . |

一个阿拉伯人骑着骆驼沿着堤坝走，他们的身影在紫色的山丘映衬下显得格外醒目。

[soʊ]['piːp(ə)l] [stɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ - ]

| So | people | still | live | and | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 人们 | 仍然 | 居住 | 和 | [ | - | ] |

所以人们仍然活着[149]

[muːv] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [muːv] [ðen] , [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪʃ] .

| move | outside | ; | they | can | move | then | , | they | can | go | where | they | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 外部 | ; | 他们 | 能 | 移动 | 然后 | , | 他们 | 能 | 去 | 在哪里 | 他们 | 希望 | . |

到外面去；他们就可以自由活动了，可以去任何他们想去的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ðə; ðiː][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [breθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

| But | he | sees | the | sun | , | and | the | breath | of | heaven | comes | in | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看到 | 这 | 太阳 | , | 和 | 这 | 气息 | 的 | 天堂 | 来 | 在 | , | 和 | 这 |

[naɪt] [ɪz] [pæst] .

| night | is | passed | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 是 | 通过了 | . |

但他看到了太阳，感受到了天堂的气息，黑夜过去了。

[hiː; hi][ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [laɪt] [hæz; həz] [kʌm]

| He | is | tired | with | this | warring | against | the | night | , | but | the | light | has | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 疲劳的 | 和 | 这 | 战争 | 反对 | 这 | 夜晚 | , | 但 | 这 | 光 | 有 | 来 |

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['klɪrər] ,

| and | the | clearer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更清晰 | , |

他厌倦了与黑夜的斗争，但光明已经到来，而且更加清晰。

[braitə] ['rɪvər][ɪz] ['floʊɪŋ] [ə'gen] .

| brighter | river | is | flowing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更亮 | 河 | 是 | 流动 | 再次 | . |

清澈的河水再次奔流。

[ðɪs] [ɪz] [deɪ] .

| This | is | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 天 | . |

今天是白天。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [lænd] [wer] [ðə; ðiː]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ?

| What | is | this | land | where | the | spirit | has | been | living | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 土地 | 在哪里 | 这 | 精神 | 有 | 到过 | 活的 | ? |

这片精灵居住的土地究竟是哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] [ɔːr][ðə; ðiː] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] ?

| Is | it | the | land | of | Beulah | or | the | Valley | of | the | Shadow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 土地 | 的 | 比尤拉 | 或者 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | ? |

这里是比尤拉之地，还是死荫谷?

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['riːəl] ?
**Which is most real ?**
哪个 是 最多 真实的 ?

哪个更真实?

[hiː; hi] [noʊz] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][səb'stænʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][moʊst]['riːəl] ?
**He knows which is most substantial , but why is it most real ?**
他 知道 哪个 是 最多 重大的 , 但 为什么 是 它 最多 真实的 ?

他知道哪个最重要，但为什么哪个最真实?

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [les] ['riːəl] .
**The instrument is more substantial than the melody and infinitely less real .**
这 乐器 是 更多的 重大的 比 这 旋律 和 无限地 较少的真实的 .

乐器比旋律更有实质内容，但又远不如旋律真实。

[jet] [wen] [ðə; ði][veɪl] [grəuz] [θɪn] [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,
**Yet when the veil grows thin which hides the glory of the vision ,**
然而 什么时候 这 面纱 生长 薄的 哪个 隐藏 这 荣耀 的 这 想象 ,

然而，当遮蔽那荣耀异象的面纱变得稀薄时，

['ægənaɪzɪŋ][wiː; wi] [ɪn'triːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]
**agonizing we entreat that it may not be removed and show the glory of**
痛苦的 我们 恳求 那 它 可能 不是 是 已移除 和 展示 这 荣耀 的
[ðə; ði] [feɪs] . [ - ]
**the face . [ 150 ]**
这 脸 . [ - ]

我们痛苦地恳求不要把它取下来，让脸庞重现光彩。[150]

[iː]
**II**
三

二

“ [ðə; ði] ['luːmɪnəs]
**“ The luminous**
“ 这 发光的

“发光的

[stɑːr] - ['ɪnrɔːt] , ['bjuːtɪf(ə)l]
**Star - inwrought , beautiful**
星星 - 锻造 , 美丽的

星光璀璨，美不胜收

[foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] .
**Folds of the Veil .**
折叠 的 这 面纱 .

面纱的褶皱。

” ['meni] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] ;
**” Many have written of the journey down to the dark river ;**
” 许多 有 书面 的 这 旅行 向下 到 这 黑暗的 河 ;

“许多人都曾描写过前往那条黑暗河流的旅程;

[fjuː] [hæv; həv][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ;
**few have told of the road backward from the river's brink ;**
很少 有 讲述 的 这 路 落后 从 这 河流的 边缘 ;

很少有人讲述从河岸边倒退的那条路;

[ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd]['pɪtfɔːlz] .
**a road of sudden ecstasies and sordid pitfalls .**
一个 路 的 突然 狂喜 和 肮脏的 陷阱 .

一条充满突如其来的狂喜和肮脏陷阱的道路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪdiəns] [leɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| For | the | radiance | lay | over | the | earth | when | he | turned | his | face | to | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 辐射 | 躺 | 超过 | 这 | 地球 | 什么时候 | 他 | 转向 | 他的 | 脸 | 到 | 它 | 再次 | . |

当他再次面向大地时，大地便沐浴在光辉之中。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][pɑːm] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ə'pɑːn]

| Nothing | was | ever | sweeter | than | the | sight | of | palm | leaves | against | the | blue | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 曾经 | 更甜 | 比 | 这 | 视线 | 的 | 棕榈 | 树叶 | 反对 | 这 | 蓝色的 | 之上 |

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

| the | banks | of | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 的 | 这 | 尼罗河 | . |

没有什么比尼罗河岸边碧蓝的海水映衬着棕榈叶的景色更美好的了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] ['striːmd] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [ə'bʌv]

| As | the | shores | streamed | past | , | with | the | rosy | hills | and | yellow | lights | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 海岸 | 流媒体 | 过去的 | , | 和 | 这 | 红润 | 丘陵 | 和 | 黄色的 | 灯 | 多于 |

[ðem; ðəm] , [ - ]

| them | , | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | [ | - | ] |

海岸线缓缓流淌，玫瑰色的山丘和上方的黄色灯光映衬着[151]

[wɪŋd] [fə'lʌkə] [fəːlɪŋ] [seɪl] , [ɔːr] ['swiːpɪŋ] [laɪk][bɜːrdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ,

| winged | feluccas | furling | sail | , | or | sweeping | like | birds | across | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 帆船 | 卷卷 | 帆 | , | 或者 | 扫荡 | 喜欢 | 鸟类 | 穿过 | 这 | 蓝色的 | , |

带翼帆船收起帆，或像鸟儿一样掠过蔚蓝的大海，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] ,

| with | the | roaring | of | the | swiftness | of | their | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 运动 | , |

伴随着它们迅猛运动的轰鸣声，

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] — ['wɪri] [wɪð; wɪθ]['ræptʃər] — ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [sprʌŋ]

| he | could | lie | and | look | — | weary | with | rapture | — | watching | the | figures | sprung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 说谎 | 和 | 看 | — | 厌倦 | 和 | 狂喜 | — | 观看 | 这 | 数据 | 弹簧 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˌpælə'stɪniən]['stɔːri] — [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['piːtər] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɚz] [kloʊk]

| from | the | old | Palestinian | story | — | a | rugged | Peter | wrapping | his | fisher's | cloak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 巴勒斯坦 | 故事 | — | 一个 | 崎岖 | 彼得 | 包装 | 他的 | 渔夫的 | 披风 |

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

他可以躺着，然后看着——带着疲惫的欣喜——看着那些从古老的巴勒斯坦故事中走出来的人物——一个粗犷的彼得裹着他的渔夫斗篷。

[ɔːr][ɜːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] “ [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

| or | urging | his | fellows | “ | I | go | a | - | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 敦促 | 他的 | 伙伴们 | “ | 我 | 去 | 一个 | - | 钓鱼 | . |

或者敦促他的同伴们“我去钓鱼。”

” [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ˌɪmpər'septəbli] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] [biːt]

| ” | But | slowly | , | imperceptibly | , | the | walls | of | the | world | closed | in | again | ; | the | sun | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 缓慢地 | , | 不易察觉地 | , | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 世界 | 关闭 | 在 | 再次 | ; | 这 | 太阳 | 打 |

['pɪtiləsli] [daʊn] ;

| pitilessly | down | ; |
|---|---|---|
| 无情地 | 向下 | ; |

“但是，慢慢地，不知不觉地，世界的墙壁又向我们关闭了；太阳无情地炙烤着大地；

[ðə; ði] [ 'hevəns ] [wɜːr; wər] [bræs] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['aɪərn] .

| the | heavens | were | brass | , | the | earth | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 黄铜 | , | 这 | 地球 | 铁 | . |

天是铜，地是铁。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæfaɪər] ['spɑ:rk(ə)l]

| Now | and | again | they | would | open | out | at | the | sight | of | the | sapphire | sparkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 他们 | 会 | 打开 | 出去 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 蓝宝石 | 火花 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

| of | the | Mediterranean | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地中海 | , |

偶尔，当他们看到地中海蓝宝石般闪耀的光芒时，他们会睁开双眼。

[ɔ:r] [ðə; ði] [di:p] , [gri:n] [groʊθ] ['ʌndər] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔ:tʃədz] [ʌv; əv] [fræns] .

| or | the | deep | , | green | growth | under | blossoming | orchards | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 深的 | , | 绿色的 | 生长 | 在下面 | 盛开 | 果园 | 的 | 法国 | . |

或者法国盛开的果园下茂密的绿色植被。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [wʊd] “

| The | wind | became | the | life | - | giving | breath | of | the | spirit | , | and | the | soul | would | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 成为 | 这 | 生活 | - | 给予 | 气息 | 的 | 这 | 精神 | , | 和 | 这 | 灵魂 | 会 | “ |

[bi:t] ” [ - ]

| beat | ” | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 打 | ” | [ | - | ] |

风成了赋予灵魂生命的气息，灵魂也随之“跳动”[152]

[ə'genst] “ ['mɔ:rt(ə)l] [ baːz ] , ” ['si:ɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] , ['ɪnfɪnət] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , ['laɪɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst]

| against | “ | mortal | bars | , | ” | seeing | infinite | power | , | infinite | possibility | , | lying | but | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | “ | 凡人 | 酒吧 | , | ” | 看到 | 无限 | 力量 | , | 无限 | 可能性 | , | 说谎 | 但 | 只是 |

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [freɪl] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ;

| beyond | the | frail | partition | ; |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 脆弱 | 分割 | ; |

突破“凡人的藩篱”，看到无限的力量，无限的可能性，就在那脆弱的隔阂之外；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| a | touch | , |
|---|---|---|
| 一个 | 触碰 | , |

轻轻一碰，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [maɪt] [glaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [slept] [ɪn]

| and | he | might | glide | from | the | mountain | side | down | over | the | trees | that | slept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 滑行 | 从 | 这 | 山 | 边 | 向下 | 超过 | 这 | 树木 | 那 | 睡着了 | 在 |

[ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;

| the | noonday | of | the | valley | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午 | 的 | 这 | 谷 | ; |

他或许会从山坡上滑翔而下，掠过山谷正午时分沉睡的树木；

[ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪz] ,

| a | hand | on | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

一只手捂住眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'ni:θ] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv]

| and | they | would | see | to | the | truth | that | lies | beneath | form | and | colour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 看 | 到 | 这 | 真相 | 那 | 谎言 | 下面 | 形式 | 和 | 颜色 | 的 |

['ɜ:rθli] [θɪŋz] ;

| earthly | things | ; |
|---|---|---|
| 尘世的 | 事物 | ; |

他们会探寻隐藏在世间万物形态和色彩之下的真相；

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪr] ,

| a | finger | on | the | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手指 | 在 | 这 | 耳朵 | , |

用手指轻抚耳朵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði]['veri] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪkl]

| and | he | would | hear | the | very | meaning | of | the | wind | and | of | the | trickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 听到 | 这 | 非常 | 意义 | 的 | 这 | 风 | 和 | 的 | 这 | 涓涓细流 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] — [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəbli]['nætʃ(ə)rəl]

| of | the | stream | — | the | gift | of | tongues | would | be | an | imaginably | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 溪流 | — | 这 | 礼物 | 的 | 舌头 | 会 | 是 | 一个 | 可以想象 | 自然的 |

['ɪnsɪdənt] .

| incident | . |
|---|---|
| 事件 | . |

他将听到风和溪流的细微含义——说方言的恩赐将是一件可以想象的自然而然的事情。

[jet] [nekst] [deɪ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['eɪlmənt] , [deθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tɛrərz] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm]

| Yet | next | day | , | at | some | trifling | ailment | , | death | and | its | terrors | compass | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 下一个 | 天 | , | 在 | 一些 | 琐事 | 病痛 | , | 死亡 | 和 | 它是 | 恐怖 | 罗盘 | 他 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

然而第二天，仅仅因为一些小病小痛，死亡及其恐怖就将他团团围住。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ʃeɪks] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['eɪgjuː]['ʌndər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃeɪm]

| and | the | man | shakes | as | with | ague | under | the | fear | of | it | and | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 奶昔 | 作为 | 和 | 疟疾 | 在下面 | 这 | 害怕 | 的 | 它 | 和 | 耻辱 |

[ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

| of | cowardice | . |
|---|---|---|
| 的 | 怯懦 | . |

那人因恐惧和怯懦而羞愧，浑身颤抖，如同患了疟疾一般。

[ɔːr][hiː; hi] [weiks] ['evri] [ - ]

| Or | he | wakes | every | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 醒来 | 每一个 | [ | - | ] |

或者他每隔[153]天醒来

['mɔːrnɪŋ] ['siːmɪŋli] [rɪ'freʃt] , ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl][baɪ][ˌmɪd'deɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv] ['blæknəs]

| morning | seemingly | refreshed | , | only | to | fall | by | midday | into | a | gulf | of | blackness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 似乎 | 焕然一新 | , | 仅有的 | 到 | 落下 | 经过 | 正午 | 进入 | 一个 | 海湾 | 的 | 黑 |

[ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ,

| and | mistrust | , |
|---|---|---|
| 和 | 不信任 | , |

清晨似乎神清气爽，但到了中午却陷入了黑暗和不信任的深渊。

['sɔːrdɪd] , [nɑːt]['trædʒɪk] , [nɑːt]['dɪgnɪfaɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [tʌŋ] - [taɪd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [snɪr] [ɪn]

| sordid | , | not | tragic | , | not | dignified | ; | and | he | sits | tongue | - | tied | , | seeing | a | sneer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 不是 | 悲惨 | , | 不是 | 凝重 | ; | 和 | 他 | 坐着 | 舌头 | - | 系 | , | 看到 | 一个 | 冷笑 | 在 |

['evri] [smaɪl] ,

| every | smile | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 微笑 | , |

卑鄙，而非悲剧，也非尊严；他哑口无言，在每个微笑中都看到了嘲讽。

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [men] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ænd; ənd] ['terər] [ðæt] [laɪ] [ə'raʊnd]

| marvelling | that | men | do | not | see | the | loathsomeness | and | terror | that | lie | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 那 | 男人 | 做 | 不是 | 看 | 这 | 令人厌恶 | 和 | 恐怖 | 那 | 说谎 | 大约 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

令人惊奇的是，人们竟然看不到潜伏在他们周围的丑恶和恐怖。

[bʌt; bət] [wɔːk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] .

| but | walk | unconcerned | among | the | dangers | that | encompass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 走 | 漠不关心 | 之中 | 这 | 危险 | 那 | 包含 | . |

却对周遭的危险毫不在意。

[ðen] [ə'gen] [laɪf] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [fʊl] [flʌd] ,
**Then again life returns in full flood ,**
然后 再次 生活 返回 在 满的 洪水 ,

然后，生活又如潮水般涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
**and the fears and the terrors are as the fabric of a dream .**
和 这 恐惧 和 这 恐怖 是 作为 这 织物 的 一个 梦 .

恐惧和惊骇如同梦境的织锦。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [streɪndʒ] [weɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] ,
**A long , strange way , full of inexplicable joys and sorrows ,**
一个 长的 , 奇怪的 方式 , 满的 的 无法解释的 喜悦 和 悲伤 ,

一条漫长而奇特的道路，充满了难以言喻的喜悦和悲伤。

[hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] — [ə; eɪ][fɑ:r][lɔ:ŋgər] [pæθ] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ]
**hopes and fears — a far longer path to travel in the spirit than that by**
希望 和 恐惧 — 一个 远的 更长 小路 到 旅行 在 这 精神 比 那 经过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] “ [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['fɜ:rnɪs] ,
**which he came “ out of the iron furnace ,**
哪个 他 来了 “ 出去 的 这 铁 炉 ,

希望与恐惧——这是一条比他“从铁炉里出来”所走的路要长得多的精神之路。

['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,
**even out of Egypt ,**
甚至 出去 的 埃及 ,

即使出埃及，

” [tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] ['ɛrz] [ænd; ənd] [swi:t] ['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn]
**” to the cool airs and sweet quiet of an old English country house in**
” 到 这 凉爽的 播出 和 甜的 安静的 的 一个 老的 英语 国家 房子 在
['wʊdɪd] [daʊnz] [tʌtʃt] [baɪ] [ - ]
**wooded downs touched by [ 154 ]**
树木繁茂的 下坡 感动 经过 [ - ]

”到凉爽的空气和宁静的英国乡村老房子，位于树木繁茂的丘陵地带，受到[154]的影响

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**the freshness of the sea .**
这 新鲜 的 这 海 .

大海的清新。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [baʊnd] [tɔ:rdz] [helθ] , [laɪf][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] ;
**There in the south , after the first bound towards health , life had stood still ;**
那里 在 这 南 , 后 这 第一的 边界 向 健康 , 生活 有 站立 仍然 ;

在南方，在迈向健康的最初一步之后，生活就停滞不前了；

[ðə; ði] [pɑ:rtʃt] , ['sæplɪs] [lænd][kʊd; kəd] [ji:ld] [draɪ] , [klɪr] [er] , [ʃɑ:rp] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,
**the parched , sapless land could yield dry , clear air , sharp bright sunlight ,**
这 干渴 , 无汁液的 土地 可以 屈服 干燥 , 清除 空气 , 锋利的 明亮的 阳光 ,

干旱贫瘠的土地可以孕育干燥清新的空气和明媚的阳光。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
**but no refreshment of health and of spirit , nothing that could be**
但 不 清爽 的 健康 和 的 精神 , 没有什么 那 可以 是
[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔ:rnɪŋz] ,
**compared to the misty mornings ,**
比较的 到 这 蒙蒙 早晨 ,

但是，这里却丝毫没有带来身心的愉悦，没有什么能比得上雾气弥漫的清晨。

[ænd; ənd][sɔ:ft] ['du:i] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .
**and soft dewy evenings of a mild English spring .**
和 柔软的 露水 晚上 的 一个 温和的 英语 春天 .

还有英国温和春天里夜晚的露水。

[ðer; ðər][ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] ;
**There** **the** **spring** **brings** **no** **refreshment** **;**
那里 这 春天 带来 不 清爽 ;

那里的泉水无法带来清凉;

[mɑːrtʃ] [riːps] [hɜːr; hər]['hɑːrvɪst][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] [liːvz] [hæŋ] [draɪ][ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] :
**March** **reaps** **her** **harvest** **and** **the** **palm** **leaves** **hang** **dry** **and** **yellowish** **:**
行进 收割 她 收成 和 这 棕榈 树叶 悬挂 干燥 和 淡黄色 :

三月迎来丰收，棕榈叶枯萎泛黄:

[hɪr] [ɔːl][laɪf][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['wɪntər] [sliːp] ,
**here** **all** **life** **was** **stirring** **after** **the** **winter** **sleep** **,**
这里 全部 生活 曾是 搅拌 后 这 冬天 睡觉 ,

这里万物在冬眠后苏醒过来。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪnaɪt] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] .
**and** **earth** **was** **striving** **in** **her** **own** **finite** **way** **to** **make** **all** **things** **new** **.**
和 地球 曾是 努力 在 她 自己的 有限 方式 到 制作 全部 事物 新的 .

地球也在以她自身有限的方式努力创造万物新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ,
**It** **was** **long** **since** **he** **had** **seen** **an** **English** **spring** **,**
它 曾是 长的 自从 他 有 已见 一个 英语 春天 ,

他已经很久没有见过英国的春天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] . [ - ]
**and** **the** **eye** **could** **not** **be** **satisfied** **with** **gazing** **.** **[** **155** **]**
和 这 眼睛 可以 不是 是 使满意 和 凝视 . [ - ]

眼睛不能满足于凝视。[155]

[hiː; hi][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [kɔpsiz] ,
**He** **first** **noticed** **it** **when** **,** **looking** **on** **the** **wintry** **copses** **,**
他 第一的 注意到 它 什么时候 , 寻找 在 这 冬季 小树林 ,

他第一次注意到这一点，是在他眺望冬日小树林的时候。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ;
**he** **saw** **that** **a** **thin** **ripple** **of** **life** **had** **run** **over** **the** **ground** **;**
他 锯 那 一个 薄的 波纹 的 生活 有 跑步 超过 这 地面 ;

他看到地面上泛起了一层薄薄的生命涟漪;

[ə'mʌŋ] [braʊn] [stɔːks] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [liːvz] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [griːn] [ðæt] [juː; jʊ]
**among** **brown** **stalks** **and** **withered** **leaves** **so** **slight** **a** **flush** **of** **green** **that** **you**
之中 棕色的 茎 和 干枯 树叶 所以 轻微 一个 冲洗 的 绿色的 那 你
[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] ,
**could** **hardly** **say** **,**
可以 几乎 说 ,

在枯黄的茎秆和枯萎的叶子间，一抹淡淡的绿色几乎难以辨认。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ” [ɔːr] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,
**“** **It** **is** **here** **”** **or** **“** **It** **is** **there** **,**
“ 它 是 这里 ” 或者 “ 它 是 那里 ,

“它在这里”或“它在那里”,

” [nɔːr] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [aɪ] [ɔːr]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði]
**”** **nor** **surely** **know** **the** **change** **was** **worked** **to** **the** **outer** **eye** **or** **noted** **by** **the**
” 也不 一定 知道 这 改变 曾是 工作 到 这 外 眼睛 或者 著名的 经过 这
[riː'ænɪmeɪt] [pər'sepʃ(ə)n] .
**reanimate** **perception** **.**
复活 洞察力 .

也不确定这种变化是否能被外在的视觉感知到，或者是否能被重新活过来的感知所察觉。

[ðen] [ðə; ði] [faɪn] [veɪl] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [θru:] , ['ʌndər] ,

| Then | the | fine | veil | of | skeleton | branches | against | the | sky | , | through | , | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 美好的 | 面纱 | 的 | 骨骼 | 分支 | 反对 | 这 | 天空 | , | 通过 | , | 在下面 | , |

然后，纤细的枝干如同面纱般遮蔽了天空，穿过，在下面，

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blu:] [daʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] , ['θɪkənd] , [ænd; ənd]

| beyond | which | he | could | see | the | blue | downs | of | the | coast | , | thickened | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 蓝色的 | 下坡 | 的 | 这 | 海岸 | , | 增稠 | , | 和 |

[ðeɪ] [wɔ:md] [ɪn] ['kʌlər] ;

| they | warmed | in | colour | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 温暖 | 在 | 颜色 | ; |

越过那里，他可以看到海岸边蓝色的丘陵，越来越浓密，颜色也越来越暖；

[tɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:tʃiz]

| till | the | brown | of | the | elm | became | purple | , | and | the | brown | of | the | beeches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 棕色的 | 的 | 这 | 榆树 | 成为 | 紫色的 | , | 和 | 这 | 棕色的 | 的 | 这 | 山毛榉 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

直到榆树的棕色变成了紫色，山毛榉的棕色变成了红色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['goʊldən] : [ðen] [ðə; ði] [elm] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l] [rəʊ'zets] [bʌt; bət]

| and | the | willow | golden | : | then | the | elm | burst | into | its | little | purple | rosettes | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柳 | 金的 | : | 然后 | 这 | 榆树 | 爆裂 | 进入 | 它是 | 小的 | 紫色的 | 玫瑰花结 | 但 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [steɪd] .

| the | others | stayed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 入住 | . |

柳树开出了金色的花朵；榆树绽放出紫色的小玫瑰花结，但其他的花朵依然盛开。

[ænd; ənd] [naʊ] [krept] [ - ]

| And | now | crept | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 悄悄地爬 | [ | - | ] |

现在悄悄地[156]

[aʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:l] [pɑ:mz] ; [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['daʊni] ['ænɪmlz] ,

| out | those | little | silvery | creatures | which | the | children | call | palms | ; | like | little | downy | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 那些 | 小的 | 银色 | 生物 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 称呼 | 棕榈树 | ; | 喜欢 | 小的 | 绒毛状 | 动物 | , |

那些孩子们称之为棕榈树的银色小生物；像毛茸茸的小动物一样，

[soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [hæf] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] .

| so | sweet | , | so | comfortable | that | the | child | must | half | believe | they | are | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 甜的 | , | 所以 | 舒服的 | 那 | 这 | 孩子 | 必须 | 一半 | 相信 | 他们 | 是 | 活 | . |

如此甜蜜，如此舒适，以至于孩子会半信半疑地相信他们是活的。

['ɜ:rli] [ɪn] ['eɪprəl] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] ['kroʊkəs] [ɪn] [ðə; ði] [tɜ:rf] , ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

| Early | in | April | the | clumps | of | crocus | in | the | turf | , | purple | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 四月 | 这 | 团块 | 的 | 番红花 | 在 | 这 | 草皮 | , | 紫色的 | 和 | 黄色的 | , |

四月初，草坪上盛开着一簇簇紫黄色的番红花。

[wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

| were | dying | , | but | the | daffodils | were | beginning | to | take | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 垂死 | , | 但 | 这 | 水仙花 | 是 | 开始 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | , |

那些植物正在枯萎，但水仙花开始取而代之。

['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [græs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['mɪlki] [goʊld] .

| strewing | the | rough | grass | with | flowers | of | milky | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散落 | 这 | 粗糙的 | 草 | 和 | 花朵 | 的 | 乳白色 | 金子 | . |

在粗糙的草地上散落着乳金色的花朵。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðə; ði] [sneɪk] - ['hedz] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rf] ,

| A | week | later | the | snake | - | heads | were | drawing | themselves | out | of | the | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 之后 | 这 | 蛇 | - | 头部 | 是 | 绘画 | 他们自己 | 出去 | 的 | 这 | 草皮 | , |

一周后，蛇头鱼开始从草皮里爬出来。

[wɪð; wɪθ] [hed] [kɜːrvd] ['daʊnwərdz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːn] ['priːnɪŋ] [ɪts] [brest] ; ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər]

| with | head | curved | downwards | like | a | swan | preening | its | breast | ; | primroses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 弯曲 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 天鹅 | 梳理 | 它是 | 胸部 | ; | 报春花 | 是 |

['weɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] ,

| waking | in | the | lanes | , |
|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 在 | 这 | 车道 | , |

头微微低垂，像天鹅梳理胸脯；报春花在小路上苏醒过来。

[ðə; ði] [lɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] “ ['roʊzi] ['pluːmlit] , ” [ðə; ði] ['sɪlvər] [liːf] [bʌdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l]

| the | larch | was | hanging | “ | rosy | plumelets | , | ” | the | silver | leaf | buds | of | the | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落叶松 | 曾是 | 绞刑 | “ | 红润 | 羽状物 | , | ” | 这 | 银 | 叶子 | 花蕾 | 的 | 这 | 苹果 |

[wɜːr; wər] [aʊt] ,

| were | out | , |
|---|---|---|
| 是 | 出去 | , |

落叶松垂挂着“粉红色的绒毛”，苹果树的银色叶芽也冒了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] .

| and | the | flower | of | the | peach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花 | 的 | 这 | 桃 | . |

还有桃花。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʊkuː] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [ - ]

| This | was | cuckoo | day | , | and | punctual | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 布谷鸟 | 天 | , | 和 | 准时 | [ | - | ] |

今天是杜鹃鸟日，而且准时[157]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [huːtid] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'loʊ] ;

| to | the | moment | they | hooted | in | the | wood | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 片刻 | 他们 | 发出嘘声 | 在 | 这 | 木头 | 以下 | ; |

直到它们在下面的树林里发出叫声的那一刻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪtər] [nests] ,

| they | had | come | in | good | time | for | the | later | nests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 在 | 好的 | 时间 | 为了 | 这 | 之后 | 巢穴 | , |

他们来得正是时候，可以赶上后面的巢穴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wægteɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [læst] ['jɪrz] ['tenəmənt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvid] [wɔːl] ,

| for | the | wagtails | had | taken | their | last | year's | tenement | again | in | the | ivied | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鹡鸰 | 有 | 已采取 | 他们的 | 最后的 | 年 | 廉租公寓 | 再次 | 在 | 这 | 常春藤 | 墙 | , |

因为鹡鸰们又回到了去年它们栖身的常春藤墙边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [wɜːr; wər] ['lɪtərɪŋ] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

| and | the | untidy | sparrows | were | littering | lawn | and | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凌乱 | 麻雀 | 是 | 乱扔垃圾 | 草地 | 和 | 花园 | . |

脏兮兮的麻雀把草坪和花园弄得乱七八糟。

[ə'gen] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeri] [bʌdz] [ʃoʊd] [fɔːn] ['kʌlərd] ; [tuː] [deɪz] [ðeɪ] [steɪd]

| Again | a | week | , | and | the | cherry | buds | showed | fawn | coloured | ; | two | days | they | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 星期 | , | 和 | 这 | 樱桃 | 花蕾 | 显示 | 讨好 | 有色 | ; | 二 | 天 | 他们 | 入住 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

又过了一周，樱桃花蕾呈现出淡褐色；两天后，花蕾仍然保持这种颜色。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [triː] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['flaʊər] .

| then | a | little | tree | burst | into | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 小的 | 树 | 爆裂 | 进入 | 花 | . |

然后，一棵小树突然开花了。

[tuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [snoʊ] ['ʃaʊər] [hæd; həd] ['laɪtli]
**Two** **days** **more** **,** **and** **the** **orchard** **looked** **as** **if** **a** **snow** **shower** **had** **lightly**
二 天 更多的 , 和 这 果园 看起来 作为 如果 一个 雪 淋浴 有 轻轻
['fɔːlən] .
**fallen** **.**
倒下 .

又过了两天，果园看起来就像下过一场小雪一样。

[æt; ət][læst][wʌn] ['wɪndi] [deɪ] [waɪt] ['blɔsəmz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət][t'juːlɪps] ,
**At** **last** **one** **windy** **day** **white** **blossoms** **came** **drifting** **down** **among** **the** **scarlet** **tulips** **,**
在 最后的 一 刮风 天 白色的 花朵 来了 漂流 向下 之中 这 猩红 郁金香 ,

终于在一个刮风的日子里，白色的花朵飘落到鲜红的郁金香丛中。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ][roʊz] - [tɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , [laɪk][ə; eɪ] [feɪnt] ['sʌnset][ɑːn][ðə; ði]
**and** **after** **this** **a** **rose** **-** **tinge** **passed** **over** **the** **trees** **,** **like** **a** **faint** **sunset** **on** **the**
和 后 这 一个 玫瑰 - 色调 通过了 超过 这 树木 , 喜欢 一个 头晕的 日落 在 这
[snoʊ] ,
**snow** **,**
雪 ,

随后，树梢泛起了一层玫瑰色的光晕，如同雪地上淡淡的夕阳。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['glɔːri][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**and** **then** **the** **glory** **was** **gone** **.**
和 然后 这 荣耀 曾是 已消失 .

然后，辉煌就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [ - ]
**But** **the** **expanding** **spirit** **could** **not** **bewail** **the** **[** **158** **]**
但 这 扩展 精神 可以 不是 哀叹 这 [ - ]

但不断扩展的精神无法哀叹[158]

['glɔːri] [gɔːn] , [fɔːr; fər]['wɔːrmər] ['weðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [laɪk] ['sʌmər] ,
**glory** **gone** **,** **for** **warmer** **weather** **came** **with** **sun** **like** **summer** **,**
荣耀 已消失 , 为了 更温暖 天气 来了 和 太阳 喜欢 夏天 ,

辉煌已逝，温暖的天气如夏日阳光般到来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [plʌm] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɜːrst]['ɪntuː] ['flaʊər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [wʌn][sæt] ['ʌndər]
**so** **that** **the** **plum** **-** **tree** **on** **the** **wall** **burst** **into** **flower** **one** **morning** **while** **one** **sat** **under**
所以 那 这 李子 - 树 在 这 墙 爆裂 进入 花 一 早晨 尽管 一 卫星 在下面
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it** **;**
它 ;

于是，一天早晨，当有人坐在墙上的梅树下时，梅树突然盛开了；

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['aɪrɪs] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['blækθɔːrn] ['hwaɪtnd] ,
**a** **purple** **iris** **appeared** **,** **the** **blackthorn** **whitened** **,**
一个 紫色的 鸢尾花 出现 , 这 黑刺李 漂白 ,

出现了一朵紫色的鸢尾花，黑刺李变白了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bedz][ðə; ði] ['piːəniːz] [ænd; ənd] ['liliz] [ʃɑːt] [ʌp] ,
**and** **in** **the** **garden** **beds** **the** **peonies** **and** **lilies** **shot** **up** **,**
和 在 这 花园 床 这 牡丹 和 百合花 射击 向上 ,

花园里的牡丹和百合花竞相绽放，

[ə'neməniz] [dəuzd] [hæf][ðer; ðər]['reɪdiənt][laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] ['rɔɪəl] [gruːps] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːrlət] .
**anemones** **dozed** **half** **their** **radiant** **life** **away** **in** **royal** **groups** **,** **purple** **and** **scarlet** **.**
海葵 打盹 一半 他们的 辐射状 生活 离开 在 皇家 团体 , 紫色的 和 猩红 .

海葵成群结队地睡去它们绚丽生命的一半，它们呈紫色和猩红色。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ,
**The** **remembrance** **of** **trembling** **and** **helplessness** **fell** **from** **the** **man** **,**
这 纪念 的 发抖 和 无助 跌倒 从 这 男人 ,

颤抖和无助的记忆从他身上消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [greɪv] [ænd; ənd] ['meʒərd] [dæns] [ænd; ənd]

| and | he | laughed | to | see | the | peacock's | grave | and | measured | dance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 笑了 | 到 | 看 | 这 | 孔雀的 | 严重 | 和 | 测量 | 舞蹈 | 和 |

[ðə; ði] [fɪrs] [kɑ:k] ['tʃæfɪntʃ] [wu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [sprɪŋ] [koʊt] .

| the | fierce | cock | chaffinch | wooing | in | his | bright | spring | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 公鸡 | 金翅雀 | 求爱 | 在 | 他的 | 明亮的 | 春天 | 外套 | . |

他看到孔雀庄严而有节奏的舞姿，以及身披鲜艳春装、凶猛的雄性金翅雀求偶的模样，不禁笑了起来。

[soʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʌn'foʊldɪŋ] ['ɪnfɪnət] [nu:] [di'laits] , ['sʌmtaɪmz] ['hʌriŋ] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'leɪɪŋ] ;

| So | the | spring | returned | , | unfolding | infinite | new | delights | , | sometimes | hurrying | , | sometimes | delaying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 春天 | 返回 | , | 展开 | 无限 | 新的 | 美味 | , | 有时 | 匆忙 | , | 有时 | 延迟 | ; |

于是春天又回来了，带来了无穷无尽的新乐趣，有时来得快去得也快，有时来得慢得令人窒息；

[ðə; ði] [kɔpsiz] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn]['foʊlɪɪdʒ][æz; əz] [laɪt] [ - ]

| the | copses | clothed | themselves | in | foliage | as | light | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小树林 | 穿着衣服 | 他们自己 | 在 | 叶子 | 作为 | 光 | [ | - | ] |

小树林披上了树叶，如同灯光[159]

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rtʃ] [groʊv] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [faɪn] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [pɑ:mz] [groʊn] [oʊld] ,

| as | a | birch | grove | , | with | all | fine | gradations | of | colour | from | the | grey | palms | grown | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 桦木 | 树林 | , | 和 | 全部 | 美好的 | 渐变 | 的 | 颜色 | 从 | 这 | 灰色的 | 棕榈树 | 生长 | 老的 | , |

如同白桦林一般，从老棕榈树的灰色树干到其他树木，色彩层次丰富细腻。

[tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən][oʊks] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][æk'tɪvəti] [ri'spɔndid] .

| to | the | golden | oaks | beginning | , | and | all | life | and | all | activity | responded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 金的 | 橡树 | 开始 | , | 和 | 全部 | 生活 | 和 | 全部 | 活动 | 回应 | . |

一切生命和一切活动都响应了金色橡树的起源。

[ðoʊ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [tʃɪl] [maɪt] [tʃek] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ,

| Though | storms | and | chill | might | check | the | budding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 暴风雨 | 和 | 寒意 | 可能 | 查看 | 这 | 萌芽 | , |

虽然暴风雨和寒冷天气可能会抑制幼苗的萌发，

[ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [mu:vd] [ɪn][mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

| the | renewal | of | the | spring | moved | in | man | and | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续期 | 的 | 这 | 春天 | 已搬 | 在 | 男人 | 和 | 自然 | , |

春天的复苏感动了人类和自然。

[æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

| as | man | and | nature | shook | off | the | memory | of | death | and | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 和 | 自然 | 摇晃 | 离开 | 这 | 记忆 | 的 | 死亡 | 和 | 冬天 | , |

当人类和自然都摆脱了死亡和寒冬的记忆，

[wɔ:md] [ænd; ənd][ri(:)'vivifaid][ɪn][ðə; ði]['wæksɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| warmed | and | revivified | in | the | waxing | power | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 和 | 复苏 | 在 | 这 | 打蜡 | 力量 | 的 | 这 | 太阳 | . |

在逐渐增强的阳光下，变得温暖而充满活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [faʊnd] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ɪts][dʒɔɪ] ,

| And | the | world | found | voice | for | its | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 成立 | 嗓音 | 为了 | 它是 | 喜悦 | , |

世界找到了表达喜悦的方式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪ][tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ,

| and | it | was | joy | to | lie | awake | in | the | hour | before | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 喜悦 | 到 | 说谎 | 醒 | 在 | 这 | 小时 | 前 | 黎明 | , |

在黎明前的一个小时里，躺在床上不睡也是一种乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] [læst] [faɪn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɪl] [ 'liŋgə ] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] ,

| while | the | last | fine | song | of | the | nightingale | still | lingered | in | the | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 最后的 | 美好的 | 歌曲 | 的 | 这 | 夜莺 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 记忆 | , |

夜莺最后一首动听的歌声仍萦绕在脑海中。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [sɔːŋ] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] ; [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ]

| and | hear | the | untutored | song | echo | from | bush | to | bush | ; | when | the | thrush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 未经训练的 | 歌曲 | 回声 | 从 | 衬套 | 到 | 衬套 | ; | 什么时候 | 这 | 画眉 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [weɪkt] ,

| and | the | blackbird | waked | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑鸟 | 醒来 | , |

听见未经雕琢的歌声在灌木丛间回荡；当画眉和乌鸫醒来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːk] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌsti] [bɑːr] [ʌv; əv]

| and | the | starling | chattered | , | and | the | cock | chimed | in | with | the | lusty | bar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 椋鸟 | 喋喋不休 | , | 和 | 这 | 公鸡 | 齐声说道 | 在 | 和 | 这 | 好色的 | 酒吧 | 的 |

['mjuːzɪk] [ - ]

| music | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| 音乐 | [ | - | ] |

椋鸟叽叽喳喳地叫着，公鸡也跟着唱起了欢快的歌[160]。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] ['kɔːrəs] ['welkəmd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['siːst] .

| of | his | bugle | call | , | and | all | in | chorus | welcomed | the | day | , | and | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 号角 | 称呼 | , | 和 | 全部 | 在 | 合唱 | 欢迎 | 这 | 天 | , | 和 | 停止 | . |

他的号角声响起，众人齐声迎接新的一天，然后声停了下来。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| And | one | morning | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | , |

一天早晨，

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]

| as | the | man | leaned | out | of | his | window | to | drink | the | sweet | air | of | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 倾斜 | 出去 | 的 | 他的 | 窗户 | 到 | 喝 | 这 | 甜的 | 空气 | 的 | 生长 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

男人探出窗外，贪婪地呼吸着万物生长的清新空气。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪʃieɪt] .

| he | saw | suddenly | , | that | the | desire | of | spring | was | satiate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 突然 | , | 那 | 这 | 欲望 | 的 | 春天 | 曾是 | 满足 | . |

他突然意识到，春天的渴望已经得到满足。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɜːrst] [ðer; ðər] [bʌdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['goʊldən] [liːvz] .

| The | trees | had | burst | their | buds | and | made | a | glory | of | golden | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 有 | 爆裂 | 他们的 | 花蕾 | 和 | 制成 | 一个 | 荣耀 | 的 | 金的 | 树叶 | . |

树木绽放出花苞，铺满了金色的叶子，美不胜收。

[laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [pʌlst] , [steɪd] , ['hɜːrid] [ɑːn] , [bʌt; bət] [floʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| Life | no | longer | pulsed | , | stayed | , | hurried | on | , | but | flowed | in | the | full | tide | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 不 | 更长 | 脉冲 | , | 入住 | , | 慌忙 | 在 | , | 但 | 流动 | 在 | 这 | 满的 | 潮 | 的 | 夏天 | . |

生命不再脉动、停滞、匆匆而过，而是如盛夏的潮水般奔涌而下。

['sʌmər] [wʊd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['oʊdər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt]

| Summer | would | burst | into | glories | of | beauty | and | odour | on | this | side | and | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 会 | 爆裂 | 进入 | 荣耀 | 的 | 美丽 | 和 | 气味 | 在 | 这 | 边 | 和 | 在 | 那 |

,

,

,

夏日将在这一边和那边绽放出绚丽的美景和芬芳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
**but** **the** **fresh** **impulse** **of** **spring** **was** **over** **.**
但 这 新鲜的 冲动 的 春天 曾是 超过 .

但春天的清新气息已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [liːnd] [aʊt][ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**And** **the** **man** **leaned** **out** **and** **revelled** **in** **it** **.**
和 这 男人 倾斜 出去 和 尽情狂欢 在 它 .

那人探出身子，陶醉其中。

[ðə; ði] [rʌf] [bæŋk][hæd; həd] ['kʌvərd] [ɪts]['skɑːrz][wɪð; wɪθ] [lʌʃ] [griːn] [græs] ; [ænd; ənd] [liːvz] ,
**The** **rough** **bank** **had** **covered** **its** **scars** **with** **lush** **green** **grass** **;** **and** **leaves** **,**
这 粗糙的 银行 有 涵盖 它是 疤痕 和 郁郁葱葱 绿色的 草 ; 和 树叶 ,

粗糙的河岸上长满了茂盛的绿草和树叶，掩盖了所有的伤痕。

[stemz] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] .
**stems** **,** **and** **branches** **were** **hidden** **.**
茎 , 和 分支 是 隐 .

树干和树枝都被遮蔽了。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði]['oʊdərəs] , [sʌn] - [wɔːmd] [er] , [ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] [ - ]
**He** **revelled** **in** **the** **odorous** **,** **sun** **-** **warmed** **air** **,** **in** **the** **pleasant** **[** **161** **]**
他 尽情狂欢 在 这 有气味的 , 太阳 - 温暖 空气 , 在 这 令人愉快的 [ - ]

他沉浸在阳光温暖、散发着香气的空气中，享受着宜人的[161]

['kaɪndli] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtiːz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪvɪŋ]
**kindly** **earth** **with** **its** **beauties** **,** **in** **the** **sight** **and** **sound** **of** **the** **happy** **living**
亲切地 地球 和 它是 美女 , 在 这 视线 和 声音 的 这 快乐的 活的
[θɪŋz] ,
**things** **,**
事物 ,

仁慈的大地，拥有美丽的景色，充满了快乐生物的景象和声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] .
**and** **he** **looked** **away** **towards** **the** **hills** **,** **but** **they** **were** **hidden** **.**
和 他 看起来 离开 向 这 丘陵 , 但 他们 是 隐 .

他望向远处的山丘，但山丘被遮挡住了。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv]['kɑːntent] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] “ [oʊ]
**Then** **all** **at** **once** **he** **saw** **the** **blindness** **of** **content** **,** **and** **he** **cried** **out** **“** **Oh**
然后 全部 在 一次 他 锯 这 失明 的 内容 , 和 他 哭 出去 “ 哦
[maɪ][soʊl] ,
**my** **soul** **,**
我的 灵魂 ,

然后他突然意识到安于现状的盲目性，他喊道：“哦，我的灵魂啊，

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hə'raɪz(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['mɪsti] [hɪlz] ?
**where** **are** **the** **heavenly** **horizons** **and** **the** **distant** **misty** **hills** **?**
在哪里 是 这 天上 地平线 和 这 遥远 蒙蒙 丘陵 ?

天际和远方云雾缭绕的山峦在哪里?

” [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði][veɪl][hæd; həd]['fɔːlən] ; [æt; ət][fɜːrst][trænz'luːs(ə)nt] , ['reɪdiənt] ;
**”** **For** **while** **he** **gazed** **,** **the** **veil** **had** **fallen** **;** **at** **first** **translucent** **,** **radiant** **;**
” 为了 尽管 他 凝视 , 这 面纱 有 倒下 ; 在 第一的 半透明 , 辐射状 ;

“当他凝视时，面纱落下；起初是半透明的，闪闪发光的；

[θredz] [faɪn][æz; əz] ['gɑːsəmər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə]
**threads** **fine** **as** **gossamer** **shining** **with** **light** **,** **so** **that** **they** **seemed** **but** **to**
线程 美好的 作为 游丝 灼灼 和 光 , 所以 那 他们 似乎 但 到
[ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
**illuminate** **the** **distance** **.**
照亮 这 距离 .

细如蛛丝的丝线闪耀着光芒，仿佛照亮了远方。

[ðen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] ['ɪnrɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [nu:] ['bju:ti] [keɪm] ,

| Then | the | veil | was | inwrought | with | flowers | and | as | each | new | beauty | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 面纱 | 曾是 | 锻造 | 和 | 花朵 | 和 | 作为 | 每个 | 新的 | 美丽 | 来了 | , |

然后，面纱上绣满了鲜花，每当一个新的美丽出现，

[hi:; hi] [sed] “ [ðɪs] [ɪz]['gɑ:dz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ;

| he | said | “ | This | is | God's | work | , | and | I | can | see | Him | in | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | “ | 这 | 是 | 神的 | 工作 | , | 和 | 我 | 能 | 看 | 他 | 在 | 这 | ; |

他说：“这是上帝的杰作，我能从中看到他；

[ɔ:l] [ðɪs] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rld]

| all | this | symbolizes | the | light | of | His | countenance | , | and | I | see | Him | in | His | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 象征着 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 面容 | , | 和 | 我 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 世界 |

.

:

.

这一切都象征着祂容颜的光芒，我在祂的世界里看到了祂。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [ - ]

| ” | And | of | each | human | interest | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 的 | 每个 | 人类 | 兴趣 | [ | - | ] |

“以及每个人的人类利益[162]

[ænd; ənd][æk'tɪvəti][hi:; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz]['gɑ:dz][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | activity | he | said | , | “ | This | is | God's | work | , | for | it | is | the | work | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活动 | 他 | 说 | , | “ | 这 | 是 | 神的 | 工作 | , | 为了 | 它 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 他的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

他对这项活动说：“这是上帝的工作，因为这是他的孩子们的工作。”

” [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [fel] [foʊld][ɑ:n][foʊld] , ['θɪkənɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] , [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] ['əudəz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| ” | So | it | fell | fold | on | fold | , | thickening | imperceptibly | , | full | of | sweet | odours | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 跌倒 | 折叠 | 在 | 折叠 | , | 增稠 | 不易察觉地 | , | 满的 | 的 | 甜的 | 气味 | 作为 | 它 |

[fel] ,

| fell | , |
|---|---|
| 跌倒 | , |

于是它一层层地落下，不知不觉地变厚，落下时散发出甜美的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ;

| and | the | voices | of | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 鸟类 | ; |

还有鸟儿的鸣叫声；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:] [wʌz; wəz] [kən'træktɪŋ] ,

| and | he | did | not | know | that | the | focus | of | his | view | was | contracting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 重点 | 的 | 他的 | 看法 | 曾是 | 承包 | , |

他并不知道自己的视线正在收缩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [nɑ:t] [θru:] [ðə; ði][veɪl][bʌt; bət][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| and | that | he | was | beginning | to | look | not | through | the | veil | but | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 看 | 不是 | 通过 | 这 | 面纱 | 但 | 在 | 它 | . |

他开始不再透过面纱去看，而是直视面纱本身。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hænd][æt; ət][wɜ:rk][ænd; ənd] ['ʌðər]

| And | he | did | not | see | that | there | was | another | hand | at | work | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 那 | 那里 | 曾是 | 其他 | 手 | 在 | 工作 | 和 | 其他 |

[θredz] [ɪn][ðə; ði][web] ,

| threads | in | the | web | , |
|---|---|---|---|---|
| 线程 | 在 | 这 | 网站 | , |

他没有看到还有另一只手在运作，也没有看到蛛网中还有其他线索。

['groʊsər] , [mɔːr] ['ɜːrθli] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] [jet] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] ,

| grosser | , | more | earthly | , | and | darker | yet | ; | and | that | as | it | was | woven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更粗俗 | , | 更多的 | 尘世的 | , | 和 | 较暗 | 然而 | ; | 和 | 那 | 作为 | 它 | 曾是 | 编织 | , |

[wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ,

| warp | and | woof | , |
|---|---|---|---|
| 经 | 和 | 纬 | , |

更粗糙，更世俗，也更黑暗；而且，就像它被编织在一起一样，经线和纬线，

['ʌðər] [hændz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

| other | hands | threw | the | shuttle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 双手 | 扔 | 这 | 穿梭 | . |

其他人抛球。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['kloʊzɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] , ['haɪdɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

| So | it | fell | , | closing | out | the | heavenly | vision | , | hiding | too | the | clouds | and | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 跌倒 | , | 结束 | 出去 | 这 | 天上 | 想象 | , | 隐藏 | 也 | 这 | 云 | 和 | 黑暗 |

[raʊnd] ['gɑːdz] [siːt] ;

| round | God's | seat | ; |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 神的 | 座位 | ; |

于是它坠落了，遮蔽了天上的景象，也遮蔽了上帝宝座周围的云层和黑暗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] .

| and | he | found | himself | gazing | on | the | veil | which | men | call | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 在 | 这 | 面纱 | 哪个 | 男人 | 称呼 | 这 | 世界 | . |

他发现自己凝视着人类称之为这个世界的那层面纱。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ - ]

| Then | with | a | great | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 伟大的 | [ | - | ] |

然后，伴随着巨大的[163]

['strʌg(ə)l] [hiː; hi][kraɪd] , “ [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welθ] , [gʊd] [lɔːrd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] .

| struggle | he | cried | , | “ | In | the | time | of | our | wealth | , | good | Lord | deliver | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 他 | 哭 | , | “ | 在 | 这 | 时间 | 的 | 我们的 | 财富 | , | 好的 | 主 | 递送 | 我们 | . |

他哭喊着：“在我们富裕的时候，仁慈的主啊，拯救我们吧。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| ” | III |
|---|---|
| ” | 三、 |

“III

[ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [kən'tentmənt] [fɔːr; fər]

| The | year | came | round | again | , | and | this | man | had | found | no | contentment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 来了 | 圆形的 | 再次 | , | 和 | 这 | 男人 | 有 | 成立 | 不 | 满意 | 为了 |

[maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] .

| mind | or | heart | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 或者 | 心 | . |

又一年过去了，这个人依然没有在精神上或情感上找到满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

| He | was | such | a | one | as | had | always | believed | in | the | unity | of | God | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 有 | 总是 | 相信 | 在 | 这 | 统一 | 的 | 上帝 | 和 |

['neɪtʃər] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

他就是这样一位始终相信上帝与自然一体的人。

[hæd; həd][held][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]

| had | held | the | visible | universe | to | be | the | robe | of | His | glory | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 这 | 可见的 | 宇宙 | 到 | 是 | 这 | 长袍 | 的 | 他的 | 荣耀 | 和 | 这 |

[mə'tɪriəl] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑːrtli]['haɪdz][ænd; ənd]['pɑːrtli] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fɔːrm] .

| material | to | be | like | clothing | which | partly | hides | and | partly | reveals | the | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 到 | 是 | 喜欢 | 衣服 | 哪个 | 部分 | 隐藏 | 和 | 部分 | 揭示 | 这 | 形式 | . |

祂曾认为可见的宇宙是祂荣耀的外袍，物质世界就像衣服一样，一部分遮蔽了祂的形体，一部分则显露出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [gɑːd][hæd; həd] ['tʃeɪsnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

| He | was | a | man | whom | God | had | chastened | a | little | in | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 谁 | 上帝 | 有 | 受了教训 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 肉 | , |

他是一个在肉体上曾受上帝轻微管教的人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [jet] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ]

| so | that | He | might | know | the | Hand | that | touched | him | , | yet | had | given | him | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 知道 | 这 | 手 | 那 | 感动 | 他 | , | 然而 | 有 | 给定 | 他 | 不 |

['loʊðsəm] [ - ]

| loathsome | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | [ | - | ] |

好让他知道那只触摸他的手，却没有给他任何可憎之物[164]

['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt]

| evil | thing | to | be | with | him | , | so | that | he | must | hate | even | the | body | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 事物 | 到 | 是 | 和 | 他 | , | 所以 | 那 | 他 | 必须 | 恨 | 甚至 | 这 | 身体 | 那 |

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

| served | him | . |
|---|---|---|
| 服务 | 他 | . |

与他在一起是件邪恶的事，以至于他甚至憎恨服侍他的身体。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['æmpli][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli]

| God | had | given | him | amply | of | the | good | things | of | life | and | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 给定 | 他 | 充足的 | 的 | 这 | 好的 | 事物 | 的 | 生活 | 和 | 足够 |

[ʌv; əv][ɪts] [ 'sɔrəuz ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] [gʊd] .

| of | its | sorrows | to | make | him | know | the | first | were | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 悲伤 | 到 | 制作 | 他 | 知道 | 这 | 第一的 | 是 | 好的 | . |

上帝赐予他生活中丰富的美好事物，也让他经历了足够的苦难，使他明白美好的事物是好的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [tuːm] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːdi]

| He | had | early | looked | into | the | empty | tomb | and | seen | that | since | even | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 早期的 | 看起来 | 进入 | 这 | 空的 | 墓 | 和 | 已见 | 那 | 自从 | 甚至 | 这 | 身体 |

[kæn; kən][ɪn][taɪm] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| can | in | time | elude | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 在 | 时间 | 躲避 | 它 | , |

他早先曾凝视过那空坟，发现就连肉体最终也能逃脱时间的侵蚀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [driːm] [ðæt][ðə; ði][soʊl][kæn; kən][biː; bi]

| it | would | be | beyond | reason | and | belief | to | dream | that | the | soul | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 超过 | 原因 | 和 | 信仰 | 到 | 梦 | 那 | 这 | 灵魂 | 能 | 是 |

['prɪzənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| prisoned | by | it | . |
|---|---|---|---|
| 被监禁 | 经过 | 它 | . |

认为灵魂会被囚禁于此，这简直是匪夷所思、匪夷所思。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['prɪzənd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| For | the | soul | is | not | even | prisoned | by | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灵魂 | 是 | 不是 | 甚至 | 被监禁 | 经过 | 这 | 身体 | , |

因为灵魂甚至不会被肉体所囚禁。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [θred] [ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

| seeing | that | it | can | walk | among | the | stars | , | thread | the | secret | places | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 它 | 能 | 走 | 之中 | 这 | 明星 | , | 线 | 这 | 秘密 | 地方 | 的 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

因为它能行走于星辰之间，穿梭于地球的隐秘角落，

[ɔːr][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ster] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ;

| or | dive | into | the | seas | , | while | the | eyes | of | the | body | stare | upon | a | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 潜水 | 进入 | 这 | 海域 | , | 尽管 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 身体 | 盯 | 之上 | 一个 | 书 | ; |

或者潜入大海，而身体的眼睛则凝视着一本书；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [faɪt] ['bætlz] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['vɪzɪt]

| or | it | can | fight | battles | and | go | through | many | strange | adventures | and | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 能 | 斗争 | 战斗 | 和 | 去 | 通过 | 许多 | 奇怪的 | 冒险 | 和 | 访问 |

['dɪstənt][lændz] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

| distant | lands | while | the | eyes | are | closed | and | the | body | is | laid | upon | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 土地 | 尽管 | 这 | 眼睛 | 是 | 关闭 | 和 | 这 | 身体 | 是 | 铺设 | 之上 | 这 | 床 | . |

或者，即使闭着眼睛，躺在床上，它也能进行战斗，经历许多奇异的冒险，并游历遥远的国度。

['ðerfɔːr] [ - ]

| Therefore | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| 所以 | [ | - | ] |

因此[165]

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lɔːŋ] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

| this | man | had | long | believed | in | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 长的 | 相信 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

这个人一直相信自己的灵魂存在。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ 'fænsis ][ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl]

| though | he | had | not | taught | his | life | and | his | fancies | that | though | the | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 教授 | 他的 | 生活 | 和 | 他的 | 幻想 | 那 | 尽管 | 这 | 材料 |

['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər][ænd; ənd]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]

| sometimes | appears | to | be | greater | and | stronger | and | older | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 出现 | 到 | 是 | 更大的 | 和 | 更强 | 和 | 老 | 比 | 这 |

['spɪrɪtʃuəl] ,

| spiritual | , |
|---|---|
| 精神 | , |

虽然他没有教导人们，他的一生和他的幻想，尽管物质有时看起来比精神更伟大、更强大、更古老，

[jet] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [siːmz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʊks] [nɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

| yet | that | this | is | merely | as | the | flower | seems | to | one | who | looks | not | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 这 | 是 | 仅仅 | 作为 | 这 | 花 | 似乎 | 到 | 一 | WHO | 看起来 | 不是 | 以下 | 这 |

[graʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːt] .

| ground | to | be | more | vital | than | the | root | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 到 | 是 | 更多的 | 必不可少的 | 比 | 这 | 根 | . |

然而，这仅仅是因为，对于那些没有深入探究土壤内部的人来说，花朵似乎比根部更有生命力。

[soʊ] [ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðɪs] ,

| So | though | he | believed | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 他 | 相信 | 这 | , |

所以尽管他相信这一点，

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] .

| the | man | could | not | understand | what | the | truth | of | the | world | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 世界 | 可能 | 是 | . |

这个人无法理解世界的真相是什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [wʌn] [meɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ɪts] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ['iːv(ə)n][ɪn]
**For he saw that although one may rejoice in its beauties and delight even in**
为了 他 锯 那 虽然 一 可能 麾 在 它是 美女 和 喜 甚至 在
['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] ,
**wholly innocent things ,**
完全 清白的 事物 ,

因为他看到，虽然人们可以欣赏它的美好，甚至可以为完全纯洁的事物而感到快乐，

[bɪˈliːvɪŋ] ['truːli] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] , [jet] ['meni] [men] [ðʌs] [goʊ] [əˈstreɪ] .
**believing truly that they come from God , yet many men thus go astray .**
相信 真的 那 他们 来 从 上帝 , 然而 许多 男人 因此 去 误入歧途 .

虽然真心相信这些教义来自上帝，但许多人仍然因此误入歧途。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['sɜːrvənt] [hiː; hi]
**And when he listened to the voices of the dearest of God's servants he**
和 什么时候 他 听着 到 这 声音 的 这 亲爱的 的 神的 仆人 他
[bɪˈkeɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈplekst] .
**became all the more perplexed .**
成为 全部 这 更多的 困惑 .

当他听到上帝最亲爱的仆人的声音时，他更加困惑了。

[fɔːr; fər][wʌn][kraɪd] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ - ]
**For one cried “ All things are yours , [ 166 ]**
为了 一 哭 “ 全部 事物 是 你的 , [ - ]

有人喊道：“万物都是你的，[166]”

[θɪŋz] ['prez(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ” ; [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [sed] “ [lʌv] [nɑːt][ðə; ði]
**things present as well as things to come ” ; but another said “ Love not the**
事物 展示 作为 出色地 作为 事物 到 来 ” ; 但 其他 说 “ 爱 不是 这
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

“既要爱现在的事，也要爱将来的事”；但另一个人说：“不要爱世界。”

” [əˈgen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [let][ˌjuː ˈes] [bɪld] [θriː]
**” Again he heard one say “ It is good to be here ; let us build three**
” 再次 他 听到 一 说 “ 它 是 好的 到 是 这里 ; 让 我们 建造 三
['tæbərnækl] ” ;
**tabernacles ” ;**
圣幕 ” ;

“他又听见有人说：‘来到这里真好；让我们建造三座帐篷吧。’”

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['streɪtˌweɪ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv]
**and saw him that said it straightway led into the dust and turmoil of**
和 锯 他 那 说 它 立刻 引领 进入 这 灰尘 和 动荡 的
[ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] [kraʊd] .
**the incredulous crowd .**
这 难以置信 人群 .

看到他这么说，立刻就被难以置信的人群带入了尘土飞扬、一片混乱之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [sed] [naʊ] “ [dɪˈnaɪ] [jɔːrˈself] , ” [ænd; ənd] [naʊ] “ [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
**And the sweetest voice said now “ Deny yourself , ” and now “ Consider the**
和 这 最甜美的 嗓音 说 现在 “ 否定 你自己 , ” 和 现在 “ 考虑 这
['liliz] , [kənˈsɪdər][ðə; ði][bɜːrdz] .
**lilies , consider the birds .**
百合花 , 考虑 这 鸟类 .

最甜美的声音现在说“克己”，现在又说“想想百合花，想想鸟儿”。

” [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
**” This man was a man who always loved the water .**
” 这 男人 曾是 一个 男人 WHO 总是 喜爱 这 水 .

“这个人一直热爱水。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] [spred] [kɑːm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt]

| It | made | a | great | calm | in | his | mind | to | see | the | sea | spread | calm | before | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 冷静的 | 在 | 他的 | 头脑 | 到 | 看 | 这 | 海 | 传播 | 冷静的 | 前 | 他的 | 脚 |

;
;
;

看到平静的大海在他脚下铺展开来，他的内心感到无比平静；

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [siː] [wʊd] ,

| the | storm | of | the | sea | filled | him | with | life | , | and | to | die | in | the | sea | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 的 | 这 | 海 | 已填 | 他 | 和 | 生活 | , | 和 | 到 | 死 | 在 | 这 | 海 | 会 | , |

大海的风暴让他充满生命力，而死在大海中对他来说，

[hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

| he | thought | , | be | like | a | child | sinking | to | sleep | in | its | mother's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 是 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 下沉 | 到 | 睡觉 | 在 | 它是 | 母亲的 | 武器 | . |

他想，就像孩子在母亲的怀抱中安然入睡一样。

[klɪr] , [trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtər] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dremt]

| Clear | , | translucent | water | drew | him | with | a | great | longing | , | and | he | dreamt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | , | 半透明 | 水 | 画 | 他 | 和 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | , | 和 | 他 | 梦见 |

['ɔːf(ə)n] [ - ]

| often | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| 经常 | [ | - | ] |

清澈透亮的水深深地吸引着他，他经常梦见它[167]

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [beɪð] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [ebd] [ə'weɪ] .

| that | he | should | bathe | , | but | as | his | feet | touched | the | water | it | ebbed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 洗澡 | , | 但 | 作为 | 他的 | 脚 | 感动 | 这 | 水 | 它 | 退潮 | 离开 | . |

他应该去洗澡，但当他的脚接触到水时，水却退去了。

[naʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm][ðer; ðər] [spred] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ;

| Now | near | his | home | there | spread | , | embowered | in | trees | , | a | great | lake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 靠近 | 他的 | 家 | 那里 | 传播 | , | 弓形 | 在 | 树木 | , | 一个 | 伟大的 | 湖 | ; |

在他家附近，有一个大湖，四周绿树环绕；

[ɑːn][wʌn][saɪd][ræn][ə; eɪ][roʊd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['seldəm] [juːst] ,

| on | one | side | ran | a | road | neglected | and | seldom | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 跑 | 一个 | 路 | 被忽视的 | 和 | 很少 | 用过的 | , |

一边是一条年久失修、鲜有人使用的道路，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [leɪk] [ræn][ʌp] [ 'kəːviŋ ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| from | this | the | lake | ran | up | curving | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 这 | 湖 | 跑 | 向上 | 弯曲 | 出去 | 的 | 视线 | . |

湖水由此向上蜿蜒而去，消失在视线之外。

[hæf] - [wei] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɜːrv] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [hiː; hi]

| Half | - | way | up | towards | the | curve | there | stood | a | great | oak | , | and | beneath | this | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 向上 | 向 | 这 | 曲线 | 那里 | 站立 | 一个 | 伟大的 | 橡木 | , | 和 | 下面 | 这 | 他 |

['ɔːf(ə)n] [beɪðd] .

| often | bathed | . |
|---|---|---|
| 经常 | 洗澡 | . |

在山路弯道一半的地方，长着一棵巨大的橡树，他经常在树下沐浴。

[soʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'pleksəti][hiː; hi] [went] [aʊt][wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

| So | being | in | this | perplexity | he | went | out | one | summer | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 存在 | 在 | 这 | 困惑 | 他 | 去 | 出去 | 一 | 夏天 | 早晨 | , |

于是，他带着这种困惑，在一个夏日的早晨出门了。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə]

| passed | through | the | sleeping | village | and | by | the | church | , | and | went | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 这 | 睡眠 | 村庄 | 和 | 经过 | 这 | 教会 | , | 和 | 去 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] [leɪk] .

| the | lake | . |
|---|---|---|
| 这 | 湖 | . |

穿过沉睡的村庄，经过教堂，然后下到湖边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['laɪtli] ['foʊliɪdʒd] ,

| And | in | the | turn | of | the | year | again | the | woods | were | lightly | foliaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 年 | 再次 | 这 | 树林 | 是 | 轻轻 | 绿叶 | , |

到了新年伊始，树林里又长出了稀疏的树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʃoʊn] ['goʊldən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ;

| and | the | branches | shone | golden | between | the | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | 闪耀 | 金的 | 之间 | 这 | 树叶 | ; |

枝条在树叶间闪耀着金光;

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk][wʌz; wəz]['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ -

| the | ground | beneath | the | oak | was | carpeted | with | hyacinths | and | primroses | , | [ | 168 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 下面 | 这 | 橡木 | 曾是 | 铺地毯的 | 和 | 风信子 | 和 | 报春花 | , | [ | - |

]

| ] |
|---|
| ] |

橡树下的地面铺满了风信子和报春花[168]。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [leɪt] [ə'neməni] [stɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| here | and | there | a | late | anemone | starred | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 晚的 | 海葵 | 星形 | 它 | . |

这里那里，偶尔会冒出一朵晚生的海葵。

[hɪr] [hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .

| Here | he | undressed | and | plunged | from | a | little | height | into | a | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 脱光衣服 | 和 | 暴跌 | 从 | 一个 | 小的 | 高度 | 进入 | 一个 | 水池 | . |

他在这里脱掉衣服，从不高的地方跳入水池中。

[hɪz; ɪz][hændz]['pɑːrtɪd][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [ʌp][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ;

| His | hands | parted | the | water | , | which | rushed | up | him | as | he | plunged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 分手了 | 这 | 水 | , | 哪个 | 匆忙 | 向上 | 他 | 作为 | 他 | 暴跌 | ; |

他双手分开涌入体内的水流;

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| then | he | gave | himself | up | to | the | element | and | it | lifted | him | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 元素 | 和 | 它 | 抬起 | 他 | 到 | 这 |

['sɜːrfɪs] .

| surface | . |
|---|---|
| 表面 | . |

然后他顺应自然，被自然的力量托到了水面。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [muːvd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [stroʊk]

| Again | he | warred | with | it | , | yet | moved | by | means | of | it | , | with | steady | stroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 战争 | 和 | 它 | , | 然而 | 已搬 | 经过 | 方法 | 的 | 它 | , | 和 | 稳定的 | 中风 |

['pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| parting | it | , |
|---|---|---|
| 离别 | 它 | , |

他再次与它搏斗，却又被它所牵引，用稳定的击打将它分开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | again | he | turned | over | and | yielded | himself | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 转向 | 超过 | 和 | 产生 | 他自己 | 向上 | 到 | 它 | , |

于是他又一次翻过身，屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| and | the | least | movement | was | enough | to | keep | him | floating | on | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 移动 | 曾是 | 足够的 | 到 | 保持 | 他 | 漂浮的 | 在 | 这 | 表面 | , |

哪怕最轻微的动作也足以让他漂浮在水面上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti] .

| and | he | rejoiced | in | the | coolness | and | the | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 凉爽 | 和 | 这 | 纯度 | . |

他为这凉爽和纯净的环境感到高兴。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] ,

| So | when | he | had | finished | he | returned | and | clothed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 他 | 返回 | 和 | 穿着衣服 | 他自己 | , |

于是他做完事后就回去穿衣服了。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| and | moved | on | through | the | edge | of | the | wood | , | looking | at | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已搬 | 在 | 通过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , | 寻找 | 在 | 这 | 水 | , |

然后沿着树林边缘继续前行，望着水面。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [

| wondering | at | a | transparency | that | was | so | deep | and | the | strength | of | the | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 一个 | 透明度 | 那 | 曾是 | 所以 | 深的 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | [ |

\- ]

| 169 | ] |
|---|---|
| \- | ] |

惊叹于如此深邃的透明度和[169]的力量

['fliːtɪŋ] [θɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ;

| fleeting | thing | , | till | he | came | to | where | a | little | wooden | bridge | spanned | the | overflow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转瞬即逝 | 事物 | , | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 在哪里 | 一个 | 小的 | 木制的 | 桥 | 跨越 | 这 | 溢出 |

| from | the | lake | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 湖 | ; |

转瞬即逝，直到他来到一座小木桥横跨湖面溢流处；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| and | upon | the | bridge | a | boy | of | about | eight | years | old | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 桥 | 一个 | 男生 | 的 | 关于 | 八 | 年 | 老的 | 曾是 | 坐着 | . |

桥上坐着一个大约八岁的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪld] ;

| He | was | not | dressed | like | a | village | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 村庄 | 孩子 | ; |

他的穿着打扮不像个村里的孩子；

[hɪz; ɪz][kæp] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] ['rednɪŋ] [oʊk] [stʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| his | cap | lay | beside | him | with | a | little | spray | of | reddening | oak | stuck | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽 | 躺 | 旁 | 他 | 和 | 一个 | 小的 | 喷 | 的 | 发红 | 橡木 | 卡住 | 进入 | 它 | , |

他的帽子落在身旁，上面插着一小束泛红的橡树枝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | he | was | staring | at | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 水 | . |

他凝视着水面。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| “ | Who | are | you | , | my | son | ? | ” | said | the | man | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | , | 我的 | 儿子 | ? | ” | 说 | 这 | 男人 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

“孩子，你是谁？”那人经过时问道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] ， ” [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] ； “ [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['aʊtlɔ:] [dʒʌst] [naʊ] ，
“ I'm a king ， ” the child replied ； “ but I'm an outlaw just now ，
“ 我是 一个 国王 ， ” 这 孩子 回复 ； “ 但 我是 一个 取缔 只是 现在 ，

“我是个国王，”孩子回答说，“但我现在是个亡命之徒。”

[ju:; jʊ] [si:] ， ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ， ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][kæp] .
you see ， ” he went on ， laying his hand on his cap .
你 看 ， ” 他 去 在 ， 躺下 他的 手 在 他的 帽 .

“你看，”他一边说着，一边把手放在帽子上。

“ [aɪ][kɑ:nt][get]['ɪntu:][maɪ] ['kɪŋdəm] . ”
“ I can't get into my kingdom . ”
“ 我 不能 得到 进入 我的 王国 . ”

“我进不了我的王国。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] . [ - ]
“ Where is your kingdom ? ” asked the man . [ 170 ]
“ 在哪里 是 你的 王国 ? ” 问 这 男人 . [ - ]

“你的王国在哪里？”那人问道。[170]

“ [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ju:l] [si:] ， ” [hi:; hi] [sed] .
“ Come down here and you'll see ， ” he said .
“ 来 向下 这里 和 你会 看 ， ” 他 说 .

“下来看看就知道了，”他说。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][plæŋk] .
The man sat down beside him on the plank .
这 男人 卫星 向下 旁 他 在 这 板 .

那人坐在他旁边的木板上。

“ [aɪ][kɑ:nt] [si:] [mʌtʃ] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['dæzlɪŋ] . ”
“ I can't see much ， ” he said ， “ the water is dazzling . ”
“ 我 不能 看 很多 ， ” 他 说 ， “ 这 水 是 耀眼的 . ”

“我什么都看不见，”他说，“水面太耀眼了。”

“ [ɑ:] ， [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sʌnz] ['mesɪndʒəz] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ；
“ Ah ， those are the sun's messengers ， ” said the boy ；
“ 啊 ， 那些 是 这 太阳的 信使 ， ” 说 这 男生 ；

“啊，那些是太阳的使者，”男孩说；

“ [ðə; ði] [sʌn] [sendz] ['mesɪndʒəz] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]
“ the sun sends messengers millions and millions of miles to the lake and
“ 这 太阳 发送 信使 百万 和 百万 的 英里 到 这 湖 和
[ðeɪ] ['telɪgræf] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
they telegraph back to him .
他们 电报 后退 到 他 .

“太阳派出数百万英里之外的信使前往湖泊，信使们再将电报传回给太阳。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .
But you must look in another place .
但 你 必须 看 在 其他 地方 .

但你必须去别的地方找找。

” [ðə; ði][mæn] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
” The man slipped into the humour of the child .
” 这 男人 滑倒了 进入 这 幽默 的 这 孩子 .

“这个人不知不觉地就被孩子的幽默感感染了。”

“ [naʊ] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ， ” [hi:; hi] [sed] ； “ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['gri:nɪʃ] ['fɔrists] ['weɪvɪŋ] ，
“ Now I see your kingdom ， ” he said ； “ it has greenish forests waving ，
“ 现在 我 看 你的 王国 ， ” 他 说 ； “ 它 有 绿绿色 森林 挥手 ，

“现在我看到了你的王国，”他说；“那里有摇曳的绿色森林，

[streɪndʒ] [træns'pærənt] ['kriːtʃərz] [muːv] ['saɪləntli] [ə'baʊt] . ”
**strange** **transparent** **creatures** **move** **silently** **about** **.** **”**
奇怪的 透明的 生物 移动 默默 关于 . ”

奇怪的透明生物悄无声息地移动着。

“ [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [maɪ] ['kɪŋdəm] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] , “ [waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ - ]
**“** **No** **,** **that's** **not** **my** **kingdom** **,** **”** **the** **child** **answered** **,** **“** **why** **,** **I** **can** **get** **in** **[** **171** **]**
“ 不 , 那就是 不是 我的 王国 , ” 这 孩子 回答 , “ 为什么 , 我 能 得到 在 [ - ]

“不，那不是我的王国，”孩子回答说，“为什么，我可以进去[171]

[ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
**there** **;** **but** **it** **is** **not** **like** **what** **you** **think** **.**
那里 ; 但 它 是 不是 喜欢 什么 你 思考 .

确实存在；但情况并非你想的那样。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['slɪpəri] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz] [ɔːl] ['slaɪmi] .
**Those** **are** **slippery** **fishes** **and** **the** **bottom** **is** **all** **slimy** **.**
那些 是 滑 鱼 和 这 底部 是 全部黏糊糊的 .

这些鱼很滑，鱼底也很黏。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [slɪp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kɪŋdəm] .
**You** **must** **fix** **your** **eyes** **tight** **and** **not** **let** **them** **slip** **to** **see** **my** **kingdom** **.**
你 必须 使固定 你的 眼睛 紧的 和 不是 让 他们 滑 到 看 我的 王国 .
”
**”**
”

你必须紧闭双眼，不可让它们溜走，才能看到我的王国。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] ,
**“** **Now** **I** **see** **it** **,** **”** **said** **the** **other** **;** **“** **it** **has** **beautiful** **blue** **sky** **,**
“ 现在 我 看 它 , ” 说 这 其他 ; “ 它 有 美丽的 蓝色的 天空 ,

“现在我明白了，”另一个人说，“这里有美丽的蓝天。”

[triːz] [stretʃ] [twɪgz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n] [laɪk] [goʊld] — [wʌn] [spredz] [liːvz] [laɪk] ['dʒuːəld]
**trees** **stretch** **twigs** **into** **it** **which** **glisten** **like** **gold** **—** **one** **spreads** **leaves** **like** **jewelled**
树木 拉紧 树枝 进入 它 哪个 闪亮 喜欢 金子 — 一 传播 树叶 喜欢 珠宝
[glæs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ;
**glass** **with** **the** **sun** **shining** **through** **;**
玻璃 和 这 太阳 灼灼 通过 ;

树木伸出枝条，闪闪发光，如同黄金；树叶舒展开来，如同镶嵌着宝石的玻璃，阳光透过它们照射进来；

[wʌn] ['stretʃɪz] ['bʌdɪŋ] [twɪgz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ruːbi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ænd; ənd]
**one** **stretches** **budding** **twigs** **made** **of** **ruby** **;** **it** **is** **far** **,** **far** **below** **the** **shine** **and**
一 伸展 萌芽 树枝 制成 的 红宝石 ; 它 是 远的 , 远的 以下 这 闪耀 和
[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;
**the** **fishes** **;**
这 鱼 ;

一根枝条伸展着红宝石般的嫩芽；它远远低于光芒和鱼群；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . ”
**and** **yet** **when** **I** **look** **it** **is** **quite** **close** **to** **us** **.** **”**
和 然而 什么时候 我 看 它 是 相当 关闭 到 我们 . ”

然而，当我仔细观察时，发现它离我们其实很近。

“ [jes] , [ðæts] [maɪ] ['kɪŋdəm] !
**“** **Yes** **,** **that's** **my** **kingdom** **!**
“ 是的 , 那就是 我的 王国 !

“是的，那是我的王国！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**”** **cried** **the** **child** **.**
” 哭 这 孩子 .

“孩子哭了起来。”

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm] .

| “ | **But** | **isn't** | **it** | **just** | **like** | **that** | **behind** | **us** | **?** | ” | **said** | **the** | **man** | **,** | **to** | **test** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 不是 | 它 | 只是 | 喜欢 | 那 | 在后面 | 我们 | ? | ” | 说 | 这 | 男人 | , | 到 | 测试 | 他 | . |

“可是我们身后不也是这样吗？”那人试探性地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

| **The** | **boy** | **looked** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 圆形的 | . |

男孩环顾四周。

“ [noʊ] , [ðæts] [ - ]

| “ | **No** | **,** | **that's** | **[** | **172** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 那就是 | [ | - | ] |

“不，那是[172]

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| **out** | **-** | **of** | **-** | **doors** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 门 | , | ” | 他 | 说 | . |

“在户外，”他说。

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] ,

| “ | **My** | **kingdom** | **is** | **much** | **more** | **happy** | **and** | **safe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 王国 | 是 | 很多 | 更多的 | 快乐的 | 和 | 安全的 | , |

我的王国更加幸福、更加安全，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [mɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['glɪtər] . ”

| **and** | **the** | **sky** | **is** | **more** | **shining** | **and** | **the** | **leaves** | **glitter** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 是 | 更多的 | 灼灼 | 和 | 这 | 树叶 | 闪光 | . | ” |

天空更加明亮，树叶闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['sʌnz] ['kɪŋdəm] [daʊn] [ðer; ðər]['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]

| “ | **But** | **it's** | **the** | **sun's** | **kingdom** | **down** | **there** | **even** | **where** | **the** | **shine** | **is** | **,** | **”** | **said** | **the** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它是 | 这 | 太阳的 | 王国 | 向下 | 那里 | 甚至 | 在哪里 | 这 | 闪耀 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 男人 |

.

**:**

.

“但即使在阳光普照的地方，那里也是太阳的王国，”那人说道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [its] [hɪz; ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

| “ | **Yes** | **,** | **I** | **know** | **it's** | **his** | **,** | **”** | **said** | **the** | **boy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | 它是 | 他的 | , | ” | 说 | 这 | 男生 | ; |

“是的，我知道那是他的，”男孩说；

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] ['mesɪndʒəz] [daʊn] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['ɪŋki] [blæk] [ænd; ənd]

| “ | **if** | **he** | **didn't** | **send** | **messengers** | **down** | **there** | **it** | **would** | **be** | **all** | **inky** | **black** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 没有 | 发送 | 信使 | 向下 | 那里 | 它 | 会 | 是 | 全部 | 墨色 | 黑色的 | 和 |

['dredf(ə)l] ;

| **dreadful** | **;** |
|---|---|
| 可怕 | ; |

“如果他不派人下去，那里就会一片漆黑，惨不忍睹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][let][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [get] [θruː] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| **but** | **they** | **won't** | **let** | **his** | **messengers** | **get** | **through** | **,** | **only** | **a** | **few** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 惯于 | 让 | 他的 | 信使 | 得到 | 通过 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | , |

但他们不让他的使者通过，只放行了少数人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊɪʃ] , ['griːnɪʃ] [laɪt] . ”

| **a** | **little** | **yellowish** | **,** | **greenish** | **light** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 淡黄色 | , | 绿绿色 | 光 | . | ” |

微微泛黄、泛绿的光。

“ [ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː] ?
“ Is out - of - doors his kingdom too ?
“ 是 出去 - 的 - 门 他的 王国 也 ?

“户外也是他的王国吗？”

” [ðen] [sed] [ðə; ði][mæn] .
” then said the man .
” 然后 说 这 男人 .

”然后那人说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [hɪz; ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; “ [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk]
“ Of course it's his , ” said the child ; “ if he wasn't there it would be dark
“ 的 课程 它是 他的 , ” 说 这 孩子 ; “ 如果 他 不是 那里 它 会 是 黑暗的
,
,
,

”当然是他的，”孩子说；“如果他不在，那就黑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [ˌes oʊ 'biːz][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] . ” [ - ]
and the wind would sob and the trees shake their branches . ” [ 173 ]
和 这 风 会 哭泣 和 这 树木 摇 他们的 分支 . ” [ - ]

风会呜咽，树木会摇晃树枝。”[173]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ? ”
“ And what about your kingdom ? ”
“ 和 什么 关于 你的 王国 ? ”

“那么你的王国呢？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [meɪks] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] .
“ Oh , he makes that for me , ” said the child , “ to be all my own .
“ 哦 , 他 制作 那 为了 我 , ” 说 这 孩子 , “ 到 是 全部 我的 自己的 .

”哦，那是他特意为我做的，”孩子说，“是完全属于我的。”

” [ðə; ði][mæn][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
” The man sat a moment looking at the water and was silent ;
” 这 男人 卫星 一个 片刻 寻找 在 这 水 和 曾是 沉默的 ;

“那人坐了一会儿，望着水面，一言不发；

[ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] ['tʃætəd] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ə'bʌv] ; [fɑːr] [ə'weɪ] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː]
a starling chattered on the boughs above ; far away came the cry of the cuckoo
一个 椋鸟 喋喋不休 在 这 树枝 多于 ; 远的 离开 来了 这 哭 的 这 布谷鸟
;
;
;

一只椋鸟在树枝上叽叽喳喳地叫着；远处传来杜鹃的啼叫声；

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk]
at the right hand of them there was a little rustle as a snake
在 这 正确的 手 的 他们 那里 曾是 一个 小的 沙沙 作为 一个 蛇
[slɪpt] ['oʊvər] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [nuː] ['lɪvɪŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
slipped over dead leaves and through the new living shoots of spring ,
滑倒了 超过 死的 树叶 和 通过 这 新的 活的 芽 的 春天 ,

在他们右侧，传来一阵轻微的沙沙声，一条蛇滑过枯叶，穿过春天新生的嫩芽。

[ænd; ənd] [pɔːzd] .
and paused .
和 暂停 .

然后停顿了一下。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
The man turned to the child .
这 男人 转向 到 这 孩子 .

男人转向孩子。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ? ” [hiː; hi] [sed] .
| “ | But | is | it | real | ? | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 是 | 它 | 真实的 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“但这真的是真的吗？”他问道。

“ [its] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] , ”
| “ | It's | just | as | real | as | the | sun | and | the | water | and | out | - | of | - | doors | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 只是 | 作为 | 真实的 | 作为 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 水 | 和 | 出去 | - | 的 | - | 门 | , | ” |

[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stedəli] .
| said | the | boy | steadily | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 男生 | 稳步 | . |

“它和太阳、水、户外一样真实，”男孩平静地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɪn] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['temptɪŋ]
| “ | But | you | said | some | day | you | would | get | in | , | ” | answered | the | man | , | tempting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 说 | 一些 | 天 | 你 | 会 | 得到 | 在 | , | ” | 回答 | 这 | 男人 | , | 诱人的 |

[hɪm; ɪm] . [ - ]
| him | . | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他 | . | [ | - | ] |

“但是你说过总有一天你会进去的，”那人回答道，引诱着他。[174]

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
| The | boy | turned | and | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | , |

男孩转过身看着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .
| and | his | eyes | were | like | a | great | stream | with | the | sun | shining | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 溪流 | 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 通过 | . |

他的眼睛就像一条巨大的溪流，阳光透过它照射进来。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
| “ | And | that's | just | as | real | as | me | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那就是 | 只是 | 作为 | 真实的 | 作为 | 我 | , | ” | 他 | 说 | . |

“那和我一样真实，”他说。

[ðə; ði][mæn] [snæpt] [ðə; ði][twɪg][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
| The | man | snapped | the | twig | he | held | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 啪啪 | 这 | 枝条 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | , |

那人折断了手里拿着的树枝。

[ðə; ði] [sneɪk] ['saɪləntli] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
| the | snake | silently | slipped | through | the | brake | and | was | gone | , | and | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛇 | 默默 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 制动 | 和 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 这 | 男人 |

[stʊd] [ʌp] ,
| stood | up | , |
|---|---|---|
| 站立 | 向上 | , |

蛇悄无声息地从刹车缝隙中溜走了，男人站了起来。

[jet] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] , [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .
| yet | paused | a | moment | looking | down | at | the | shining | world | , | then | he | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 灼灼 | 世界 | , | 然后 | 他 | 得到 | 向上 | . |

他停顿片刻，低头凝视着这闪耀的世界，然后起身离开。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɪŋdəm] .
| “ | Goodbye | , | ” | he | said | , | “ | I | must | go | and | look | for | my | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 再见 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 为了 | 我的 | 王国 | . |

“再见，”他说，“我必须去找回我的王国。”

[aɪ][hæd; həd][wʌn][wʌns]
| I | had | one | once |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 一次 |

我曾经有过一个

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**but I lost it . ”**
但 我 丢失的 它 . ”

但我把它弄丢了。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“ Shall you be able to get in ? ” asked the boy .**
“ 将 你 是 有能力的 到 得到 在 ? ” 问 这 男生 .

“你能进去吗？”男孩问道。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Not just yet , perhaps , ” he said ,**
“ 不是 只是 然而 , 也许 , ” 他 说 ,

“或许还没到时候，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] . ” [ - ]
**“ but I can look at it till I find the way in . ” [ 175 ]**
“ 但 我 能 看 在 它 直到 我 寻找 这 方式 在 . ” [ - ]

“但我可以一直观察，直到找到进入的方法。”[175]

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
**So he went back through the wood , remembering that it was written ,**
所以 他 去 后退 通过 这 木头 , 记住 那 它 曾是 书面 ,

于是他穿过树林返回，想起上面写着：

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ðaʊ] [hæst] [pɜˈfɛktəd] [preɪz] .
**“ Out of the mouth of babes thou hast perfected praise .**
“ 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 你 哈斯特 完善 称赞 .

“你从婴孩的口中，完全了赞美。”

” [ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,
**” The Gresham Press ,**
” 这 格雷沙姆 按 ,

“格雷沙姆出版社，

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd] ,
**UNWIN BROTHERS , LIMITED ,**
安温 兄弟 , 有限的 ,

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
**WOKING AND LONDON .**
沃金 和 伦敦 .

沃金和伦敦。

[ 'futnəuts ] : [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES : [ 1 ]**
脚注 : [ 1 ]

脚注：[1]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɪn'kluːd] [θɪŋz] [siːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['leɪtər]['vɪzɪts] . [
**Some of the descriptions which follow include things seen on our later visits . [**
一些 的 这 描述 哪个 跟随 包括 事物 已见 在 我们的 之后 访问 . [
[ˌtuː'tuː] ]
**2 ]**
2 ]

以下的一些描述包括我们在后来的访问中看到的东西。[2]

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [triːz] [ɪn]
**In later years we found a garden open to the public , and even trees in**
在 之后 年 我们 成立 一个 花园 打开 到 这 民众 , 和 甚至 树木 在
[ˌaɪ 'tiː] . [ [θriː] ]
**it . [ 3 ]**
它 . [ 3 ]

后来我们发现了一个对外开放的花园，里面甚至还有树木。[3]

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] ['aʊtər]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] [wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
**More than one such outer chapel of a tomb we made to serve as a**
更多的 比 一 这样的 外 教堂 的 一个 墓 我们 制成 到 服务 作为 一个
[pleɪs] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['wɜːrʃɪp] .
**place for Christian worship .**
地方 为了 基督教 崇拜 .

我们建造了不止一座这样的墓室外殿，用作基督教礼拜场所。

[-] [noʊts] :
**TRANSCRIBER'S NOTES :**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
**Obvious typographical errors have been corrected .**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
**Archaic or alternate spelling which may have been in use at the time of**
古风 或者 备用 拼写 哪个 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
**publication has been retained .**
发布 有 到过 保留 .

保留了出版时可能使用的古老或另类拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神